

# LIFESTYLES

YOUR LIFE • YOUR STYLES • YOUR MAGAZINE

Arizona | California | Texas

Florida | Georgia | Hawaii

Luxury Brand  
**OSCAR  
DE LA  
RENTA**

Trường Thẩm Mỹ  
*Turning Point*  
Beauty College

Best  
Halloween  
Costumes  
2017

HOA HẬU PHU NHÂN  
VIỆT NAM GEORGIA 2017:

**Hannah  
Hồng Hạnh**

Health  
& Beauty  
Trends

Làm Thế Nào  
Để Có Mái Tóc

*Đẹp?*

Giá Ủng Hộ \$5<sup>99</sup>



# ENVOY MORTGAGE



- **Mua nhà hoặc tái tài trợ, chúng tôi sẽ giúp quý vị**
- **Purchase or Refinance/ Cash out**
- **Tham khảo hoàn toàn miễn phí**
- **Free Consultant and Pre-approval**
- **Hơn 10 năm kinh nghiệm với underwriting**
- **Over 10 years experience with underwriting**

- **Có option cho thân chủ chọn lựa, 1 năm khai thuế thay vì 2 năm.**
- **Hiện chúng tôi có chương trình vay FHA với điều kiện thời gian chờ đợi như sau:**
  - Bankruptcy Chapter 7 – sau 2 năm
  - Foreclosure – sau 3 năm
  - Short Sale – sau 3 năm



**Tiết kiệm thời gian, hãy làm thủ tục mượn nhà trước khi gọi realtor.  
Gọi ngay cho chúng tôi để tham khảo hoàn toàn miễn phí!!!**

**LE LE**

**Branch Manager**

Licensed Originator NMLS# 1124331 \ Corporate #6666

TEL: **623-687-1268**

Email: [lele@envoymortgage.com](mailto:lele@envoymortgage.com)



**ELLY LUONG**

**Loan Officer Assistant**

TEL: **623-201-9645**

**ALBERT LUC**

**Loan Officer Assistant**

TEL: **623-399-0953**



**West Valley Office**

6751 E Sunset Blvd #220. Glendale, AZ 85305

**East Valley Office**

2141 E Broadway Rd #106. Tempe, AZ 85282

Office: **623-687-1268** E-fax: **623-738-3176** Website: [www.envoymortgage.com](http://www.envoymortgage.com)

NMLS #6666



# KOREA MART

FRESH AFFORDABLE QUALITY TASTY



Purchase \$20.00 or more  
to earn raffle ticket for a chance to win  
a BMW 3 Series give away  
(Winner will be responsible to pay for Tax &  
Registration. The winner will be announced on  
New Year Day).

480-476-9423

**1350 S. LONGMORE, MESA, AZ 85202**

(Near the corner of Southern and Longmore, between Fiesta Mall and Mesa Community College)

**Business Hours: Monday - Saturday: 9:00AM - 9:00PM Sunday: 10:00AM - 8:00PM We accept cash, EBT, and all credit cards.**





新世界超級市場  
MEKONG SUPERMARKET

Tel. (480) 833-0095 \* Fax. (480) 733-0400  
66 S. Dobson Rd., Suite 132, Mesa, AZ 85201  
Hours: 9:00 AM - 9:00 PM

**10% OFF** OF PURCHASE  
(Except All Promotion Items)

**20% OFF** FOR VETERANS  
(Except All Promotion Items)

**ON SALE** Oct 01 - Oct 31, 2017

WHOLE TILAPIA FISH



**1.28**  
/ lb

WHOLE GOLDEN POMPANO FISH



**2.98**  
/ lb

FRESH WHOLE CATFISH 3-5



**2.48**  
/ lb

HO HO FISH BALL 16 OZ



**1.98**  
EA



HUAHUI  
FROZEN  
BELT FISH  
STEAK  
1.5 LBS

**3.98**  
EA

LAM SHENG KEE  
FROZEN FISH TOFU 8.5 OZ



**1.98**  
EA

BEEF KOREAN BBQ SHORT RIBS



**3.48**  
/ lb

FROZEN GOLDEN JUMBO  
6 QUAILS 26 OZ



**7.98**  
EA

FRESH PORK SPARERIBS



**1.98**  
/ lb

NESTLE KIT KAT JAPANESE COOKIES  
OTONA MACCHA 10.42 OZ



**3.98**  
EA

CHAO SHENG OLIVE PICKLES 450G



**2.98**  
EA

WANGZHIHE SWEET BEAN PASTE  
500 G



**2.98**  
EA

MING THE SOY BEAN PASTE 460G



**3.58**  
EA



LEE KUM KEE  
PREMIUM  
SOY SAUCE  
500 ML

**1.98**  
EA

LEE KUM KEE  
PREMIUM DARK SOY SAUCE 500 ML



**1.98**  
EA



LEE KUM KEE  
SEASONED  
SOY SAUCE  
FOR SEAFOOD  
14 FL OZ

**2.48**  
EA



GOLDEN MOUNTAIN  
SEASONING SAUCE  
20 FL OZ

**1.48**  
EA



LEE KUM KEE  
PREMIUM  
OYSTER  
FLAVORED  
SAUCE  
18 OZ

**3.48**  
EA

LEE KUM KEE CHICKEN BOUILLON  
POWDER 2.2 LBS



**6.98**  
EA



LAM SHENG KEE  
SALTED & SOUR  
LONG BEAN  
8.8 OZ

**2.28**  
EA

We reserve the right to correct all printed errors. We reserve the right to limit the quantities



# AZ INTERNATIONAL MARKETPLACE

新世界超級市場

1920 W. Broadway Rd., Mesa, AZ 85202 - (602) 633-6296  
Open 7 days a week: 9AM - 9PM

**10% OFF** OF PURCHASE  
(Except All Promotion Items)  
**20% OFF** FOR VETERANS  
(Except All Promotion Items)

**ON SALE Oct 01 - Oct 31, 2017**

**WE CARRY DAISO PRODUCTS AT AZ INTERNATIONAL MARKETPLACE  
PLEASE VISIT DAISO PRODUCTS AISLES**

CHAMPMAR WHITE SHRIMP  
HEAD ON 40-50



|                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>WHOLE TILAPIA FISH</b><br><br><b>1.28</b> / lb                                               | <b>FROZEN TILAPIA FILLET</b><br><br><b>1.98</b> / lb                                  | <b>PACIFIC SURT FROZEN IMITATION CRAB STICK OR IMITATION CRAB FLAKE 16 OZ</b><br><br><b>1.28</b> EA | <b>HO HO FISH BALL 16 OZ</b><br><br><b>1.98</b> EA                                                     | <b>FRESH CHICKEN DRUMSTICK</b><br><br><b>68¢</b> / lb                                                         |
| <b>FRESH CHICKEN LEG QUARTER</b><br><br><b>68¢</b> EA                                          | <b>BEEF KOREAN BBQ SHORT RIBS</b><br><br><b>3.48</b> / lb                            | <b>FRESH PORK SPARERIBS</b><br><br><b>1.98</b> EA                                                  | <b>QUE HUONG SO 1 COOKED BEEF MEAT BALL WITH TENDON 80 VIEN GAN 11 OZ</b><br><br><b>3.58</b> EA       | <b>QUE HUONG PORK MEAT LOAF GIO LUA 12 OZ</b><br><br><b>3.58</b> EA                                          |
| <b>SINCERE ORIENTAL FOOD FRESH RICE STICK NOODLE BANH PHO TUOI 16 OZ</b><br><br><b>98¢</b> EA | <b>CJ KOREAN BBQ MARINADE SAUCE 16.9 OZ ASSORTED FLAVORED</b><br><br><b>2.98</b> EA | <b>LEE KUM KEE HOISIN SAUCE 20 OZ</b><br><br><b>2.28</b> EA                                       | <b>LEE KUM KEE PREMIUM OYSTER FLAVORED SAUCE 18 OZ</b><br><br><b>3.48</b> EA                         | <b>LEE KUM KEE PANDA OYSTER FLAVORED SAUCE 30Z</b><br><br><b>3.48</b> EA                                    |
| <b>OLD MAN QUE HUONG 802 RICE STICK 2 LBS</b><br><br><b>2.98</b> EA                           | <b>333 RICE VERMICELLI BUN TUOI DAC SAN MIEN TAY 2 LBS</b><br><br><b>1.78</b> EA    | <b>SILVER SWAN SOY SAUCE 25.36 FL OZ</b><br><br><b>1.88</b> EA                                    | <b>O-CHA FRIED ONION 16 OZ</b><br><br><b>6.98</b> EA                                                 | <b>O-CHA FRIED GARLIC 16 OZ</b><br><br><b>3.68</b> EA                                                       |
| <b>MAE PLOY SWEET CHILI SAUCE FOR CHICKEN 25 FL OZ</b><br><br><b>1.98</b> EA                  | <b>PANTAI CRAB OR SHRIMP PASTE WITH SOYA BEAN OIL 7 OZ</b><br><br><b>4.98</b> EA    | <b>C.J DASIDA CHICKEN BOUILLON POWDER 1 KG</b><br><br><b>6.98</b> EA                              | <b>NONGSHIM BOWL NOODLE SPICY KIMCHI, HOT &amp; SPICY, SHIN BOWL 12X3.03</b><br><br><b>7.98</b> CASE | <b>NONGSHIM BOWL NOODLE CHICKEN, SHRIMP, LOBSTER &amp; SEAFOOD FLAVORED 12X3.03</b><br><br><b>8.98</b> CASE |
| <b>MAMA SHRIMP TOM YUM &amp; PORK FLAVORED NOODLE 30X2.12 OZ</b><br><br><b>6.98</b> CASE      | <b>VIET HUONG THREE CRAB FISH SAUCE 24 FL OZ</b><br><br><b>3.48</b> EA              | <b>FLYING LION FISH SAUCE 24 FL OZ</b><br><br><b>3.48</b> EA                                      | <b>GOLDEN MOUNTAIN SEASONING SAUCE 20 FL OZ</b><br><br><b>1.48</b> EA                                | <b>LONGEVITY SWEETENED CONDENSED MILK 14 OZ</b><br><br><b>2.28</b> EA                                       |
| <b>VINA CAFE INSTANT COFFEE MIX 3 IN 1 20 SACHETS 20 G</b><br><br><b>2.68</b> EA              | <b>TRUNG NGUYEN G7 3 IN 1 INSTANT COFFEE 20X16G</b><br><br><b>2.68</b> EA           | <b>CHAOKOH COCONUT MILK 13.5 FL OZ</b><br><br><b>1.38</b> EA                                      | <b>MAZOLA 100% PURE CORN OIL ONE GALLON</b><br><br><b>9.98</b> EA                                    | <b>HUY FONG SRIRACHA HOT CHILI SAUCE 17 OZ</b><br><br><b>1.88</b> EA                                        |
| <b>M.Y SAN SKY FLAKES CRACKERS 850G</b><br><br><b>5.48</b> EA                                 | <b>NESTLE KIT KAT JAPANESE COOKIES OTONA MACCHA 10.42 OZ</b><br><br><b>3.98</b> EA  | <b>MEIJI HELLO PANDA COOKIES FILLED WITH CREME ASSORTED FLAVOR 9.1 OZ</b><br><br><b>3.48</b> EA   | <b>MOTHER BEST SWEET &amp; SOUR SAUCE 20 FL OZ</b><br><br><b>1.68</b> EA                             | <b>TROPICS SOY SAUCE 25 FL OZ</b><br><br><b>1.68</b> EA                                                     |

We reserve the right to correct all printed errors. We reserve the right to limit the quantities



**KELLSON REAL ESTATE**

**MUA BÁN ĐỊA ỐC**  
**TỰ VẤN MIỄN PHÍ!**

Jesus is Lord

SEAN THANH / KELLA TRANG

Christian BROKERS

f a KellsonRealEstate

**480.678-8222 / 480.626.3100**

Bryan Photography

 **MARICOPA**  
COMMUNITY COLLEGES

**REGISTER FOR SPRING**

[maricopa.edu/register-for-spring-2018](http://maricopa.edu/register-for-spring-2018)

The Maricopa Community College District is an EEO/AA Institution.





# FRIENDLY SMILES FAMILY DENTISTRY

BRIAN TRƯƠNG, DMD  
TRAMY TRƯƠNG, DMD

## Chương trình nhỏ răng miễn phí

Sunday đầu tiên của mỗi tháng, Nha sĩ Brian Trương và Tramy Trương sẽ có chương trình nhỏ răng từ thiện miễn phí cho quý đồng hương Việt Nam nghèo, không đủ điều kiện tại AZ. Xin gọi lấy hẹn.



## NHA KHOA TỔNG QUÁT CHO NGƯỜI LỚN VÀ TRẺ EM

- Nha khoa tổng quát cho người lớn & trẻ em
- Nha khoa thẩm mỹ
- Nha khoa cấy ghép răng (implant dentistry)

## OFFICE HOURS

MON- 10 AM- 7 PM  
TUE-WED: 8 AM- 5 PM  
THUR: 9 AM- 6 PM  
FRI: 7 AM- 3 PM  
SAT BY APPOINTMENT ONLY

**Exam, X-rays,  
& Basic Cleaning\***

(\*in absence of  
gum disease)

**\$49**

**20% OFF**

- CASH PATIENT  
- CAO NIÊN  
- KHÔNG CÓ BẢO HIỂM

**Nhỏ Răng**

starting  
**\$79**

**IMPLANT  
SPECIAL**

starting  
**\$899**

NHẬN TẤT CẢ CÁC LOẠI BẢO HIỂM AHCCCS, HMO, PPO  
CÓ CHƯƠNG TRÌNH TRẢ GÓP

*Hãy làm cho nụ cười bạn đẹp hơn!*

7510 W ASPERA BLVD, STE 105, GLENDALE, AZ 85308 623-241-9200  
(GÓC ĐƯỜNG 75TH AVE VÀ LOOP 101 FREEWAY) [www.FriendlySmilesFamilyDentistry.com](http://www.FriendlySmilesFamilyDentistry.com)





**MANUFACTURE DIRECT SALE 5000 SQFT SHOWROOM**



**GIÁ GHẾ SPA  
\$2,150**

*Mua ghế spa sẽ được bonus  
Free matching technician chairs,  
technician stool  
và customer chairs.*

**CHÚNG TÔI ĐẶC BIỆT CUNG CẤP**  
SPA CHAIRS, PARTS, BÀN NAILS, BÀN BAR, GHẾ NGỒI CHO THỢ  
VÀ KHÁCH, RECEPTION, DRYERS,  
DA ĐỂ BỌC GHẾ ĐỦ MÀU VÀ ĐỦ KIỂU SANG TRỌNG.



Xin Mời Quý Khách Ghé Thăm Showroom của Chúng Tôi Để Tham Khảo  
452 E. Southern Ave. Mesa, AZ 85204  
Work: (480) 219-9686 Cell : (480) 388-4527 Fax: (480) 588-2896

ANY 5  
CUSTOMER CHAIRS,  
WAITING CHAIRS,  
TECHNICIAN CHAIRS,  
CHAIRS COVER  
GOOD TO: 11/15/2017

**\$100  
OFF**



# AZ

## Salon Builder

AZ ROC#248521



## AZ SALON BUILDER

CHUYÊN NGHIỆP • KINH NGHIỆM LÂU NĂM • UY TÍN • TẬN TÂM • NHANH CHÓNG • CHÍNH XÁC

Là công ty xây cất của người Việt ở Arizona với đầy đủ License, Bonded, Insurance. Chúng tôi không hợp tác với bất kỳ công ty nào khác. **AZ SALON BUILDER** luôn sẵn sàng đáp ứng mọi nhu cầu xây Tiệm Nails, nhà hàng, và các cơ sở thương mại mới hoặc Remodel phù hợp với nhu cầu của quý vị. Đội ngũ nhân viên chuyên nghiệp của chúng tôi sẽ giúp tư vấn mọi thắc mắc từ A-Z.

**Chuyên:** Chuyên Build tiệm mới và Nâng cấp cơ sở thương mại.

**QUÝ VỊ NÀO CẦN MUA TIỆM NAIL MỚI, XIN VUI LÒNG LIÊN LẠC:**

Xin liên lạc: **Phong Vũ 602.451.3332**



# ARIZONA ORTHODONTIC CENTERS



**DR. JAE HYUN PARK,**  
D.M.D., M.S.D, M.S., PH.D.



- Adult & Child Orthodontics  
Profession In-Whitening,  
Invisign
- We have metal, gold  
and clear braces.
- Start today for \$299  
& Low Monthly Payment
- Schedule Your FREE  
consultation today
- Saturday appointment  
available



**623-877-8500**

**4130 N 108th Ave, Suite #103. Phoenix, AZ 85043**

**BUSINESS HOURS: MONDAY-SATURDAY 8-5PM**



GIÁO XỨ HOLY SPIRIT TEMPE ARIZONA - CỘNG ĐOÀN CÔNG GIÁO THÁNH LINH  
DẠ TIỆC GÂY QUỸ - FUND RAISING DINNER

ĐẠI NHẠC HỘI

TÌNH  
CON  
NƠI  
*Chúa*  
NGỰ

MC  
LINH MỤC  
HẢI ĐĂNG

MC  
THANH MAI

DIỄM  
SƯƠNG

TÂM ĐOÀN

TRÌNH LAM

SATURDAY  
DEC. 9TH 2017  
7:00PM-11:30PM  
THỨ BẢY NGÀY 9/12/2017

NHÀ HÀNG  
C-FU

(WARNER & DOBSON)  
2501 W. WARNER RD #13  
CHANDLER AZ 85224

Muốn biết thêm chi tiết  
hay đặt bàn, xin liên lạc:  
anh Hoài Đỗ: 480-717-8103

AZ BAND

VÉ VÀO CỬA

(Vé bao gồm thức ăn)  
Ban ủng hộ/VIP \$1000/\$700  
(Dành cho đặt bàn chứ không bán lẻ)  
Vé Thường/Regular \$50

ĐỊA ĐIỂM BÁN VÉ:

Holly Spirit Catholic Church  
(từ 1:00PM-5:30PM;  
mỗi chiều chủ nhật)  
480-717-8103  
ViVi Fashion  
480-917-3888  
Nationwide Beauty Supply  
480-835-5589

*Đào tạo:*



CHANDLER PEORIA TUCSON  
Open 9am - 9pm Daily www.leeleesupermarket.com



Viet  
LIFESTYLES





Dr. My Anh Tran

# DENTIST

RANCHO SANTA FE DENTAL GROUP

## 623-536-3377

13048 W. Rancho Santa Fe Blvd. Suite 114 - Avondale, AZ 85392

(Góc đường McDowell và Dysart, Đối diện Chợ Walmart, thành phố Avondale)

[www.ranchosantafedentalgroup.com](http://www.ranchosantafedentalgroup.com)



# 20% OFF

cho những bệnh nhân  
không có bảo hiểm,  
trả tiền mặt

Nhận hầu hết các loại bảo hiểm, Medicare, Medicaid và AHCCCS, HMO, PPO. Có chương trình trả góp, giảm giá tối đa cho bệnh nhân không có bảo hiểm, trả tiền mặt.

**FREE chụp hình X-Ray  
và khám răng miễn phí.**



Đặc biệt, nha sĩ Mỹ Anh rất quan tâm muốn giúp đỡ quý vị cao niên. Văn phòng có nhân viên giúp quý vị cao niên có Medicare và AHCCCS điền đơn apply xin bảo hiểm Dental Care để được làm răng hoàn toàn miễn phí.

- Chuyên về nha khoa tổng quát, nha khoa thẩm mỹ và nhi đồng cho mọi lứa tuổi.
- Chuyên clean răng, trám răng, bọc răng thẩm mỹ, làm cầu răng v.v.
- Đặc biệt, chuyên làm răng giả và làm implant
- Nhổ răng từ \$50 trở lên.
- Clean răng cho trẻ em dưới 18 tuổi chỉ có \$20.

Nha sĩ Mỹ Anh nói tiếng Việt thông thạo, nhiều năm kinh nghiệm, nhẹ nhàng, tận tâm, chu đáo với đội ngũ nhân viên chuyên nghiệp đảm bảo sẽ làm quý vị hài lòng.

#### OFFICE HOURS:

Monday: 8:00AM – 4:30PM

Thursday: Closed

Tuesday: 8:30AM – 5:00PM

Friday: 8:00AM – 5:00PM

Wednesday: 9:00AM – 6:00PM

Saturday: 8:00AM – Noon or By Appointment



**VIET LIFESTYLES STAFFS**

**Chủ Nhiệm kiêm Chủ Bút:** Lê Văn Thanh Mai  
**Publisher/Editor-in-chief:** Mai Le

**Phó Chủ Bút/Editorial Manager**

- **Tiếng Việt:** Vinh Liem
- **English:** Dan Hulse

**Cố Vấn Pháp Lý/Legal Advisor:**

Luật sư Phạm Viết Ảnh

**Giám Đốc Kỹ Thuật/Art Director:** Nguyễn Phạm

**Thiết kế hình ảnh/Graphic Designer:** Triết & Zen

**QUẢNG CÁO – PHÂN PHỐI BẢO**

**ADVERTISING & DISTRIBUTING CONTACT**

- **Phone:** 480-388-9837
- **Email:** [info@vietlifestyles.com](mailto:info@vietlifestyles.com)

**Distributor/Phân Phối:** Brandon Nguyễn, Dan Hulse.

**Trị Sự Tòa Soạn/Administrative Manager:**  
Đức Quang

**Secretary/Thư Ký Tòa Soạn:** Minh Vy

**Giám Đốc Tài Chánh/Financial Director:** Jessica McNabb

**Nhiếp Ảnh/Photographer:** Huy Khiêm, Phước Lê, Thái Đắc Nhã, Tuấn Nguyễn, Việt Photo AZ.

**Ban Biên Tập/Editorial Team:** Đức Quang, Kim Hạnh, Thanh Dương, Mường Giang, Ninh Nguyễn, Vinh Liem, Trịnh Thanh Thủy.

**Quảng Cáo:** Hoàng Giang.

**Cộng Tác Viên Thường Xuyên/Regular Contributors:** Ngô Tăng Giao, Trịnh Thanh Thủy, Vinh Liem, Trần Quốc Chương, Bao Hoang, Văn Hà, Hoài Hương, Nguyệt Vân, Luật sư Tom Huỳnh, Đào Đức Chương, Lâm Đan, Hạ Anh, Đại Dương, Saomai, Bác sĩ Lê Ánh, Giáo sư Trí Dũng, Diệu Phương, Mya Phạm, Đức Nguyễn, Nguyễn Văn Sâm.

**Không Nhận Trách Nhiệm/Disclaimer:**

Nội dung của các bài viết đăng trên Việt Lifestyles không nhất thiết phản ánh quan điểm của nhóm chủ trương. Tác giả của các bài viết được chọn đăng trên báo Việt Lifestyles sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung, xuất xứ cũng như bản quyền về bài viết của mình. Việt Lifestyles sẽ không chịu bất cứ trách nhiệm gì có liên quan đến nội dung, hình thức, tác quyền, v.v. của các bài viết này.

**VIET LIFESTYLES HEADQUARTER ARIZONA**

**P.O Box 93413 Phoenix, AZ 85070-3413**

**[info@vietlifestyles.com](mailto:info@vietlifestyles.com)**

**Facebook/VietLifestylesMagazine**



Quý độc giả thân mến,

Xã hội ngày càng tân tiến, nhu cầu tăng cường sức khỏe và làm đẹp đã trở thành một nhu cầu cần thiết và có lẽ là đề tài rất được nhiều người quan tâm trong cuộc sống. Chúng ta quan niệm về sắc đẹp, trước hết phải khỏe vì một nhan sắc vừa đẹp, vừa khỏe khoắn sẽ giúp chúng ta thêm tự tin, yêu đời và làm việc hiệu quả hơn. Và vì thế, Việt Lifestyles chọn chủ đề **Khỏe Đẹp** cho ấn bản tháng này như một thông điệp cuộc sống gửi đến quý độc giả gần xa.

“Không có phụ nữ xấu, chỉ có những phụ nữ không biết làm đẹp cho mình”. Thật vậy, việc làm đẹp không khó và không bao giờ là muộn cả. Ở mỗi độ tuổi đều có những phương cách làm đẹp phù hợp riêng, chỉ cần bạn chịu khó chú ý và chịu dành thời gian để chăm sóc sắc đẹp của mình. Trong ấn phẩm

kỳ này, quý độc giả sẽ được thưởng thức nhiều bài viết về **Khỏe Đẹp** như **Health and Beauty Trend**, **Travel For Your Health**, **Làm Thế Nào Để Có Mái Tóc Đẹp**, **Khỏe Đẹp Cùng Kim Chi**, **Cách Nấu Cơm Dinh Dưỡng Với Dầu Dừa...** ngõ hầu mang đến cho quý độc giả nguồn cảm hứng để có thể tự tự chăm sóc sức khỏe và làm đẹp cho chính mình.

Đã từ lâu rồi, tôi luôn quan niệm: “*Giá trị của cái đẹp cũng chính là giá trị của cuộc sống. Nhân cách con người được hình thành từ cuộc sống; và do đó, cái đẹp giúp hoàn thiện cuộc sống và hoàn thiện nhân cách con người.*” Trong cuộc sống muôn màu, chính những cái xấu xa, tội lỗi đã làm nổi bật cái đẹp với những “chân, thiện, mỹ” mà con người luôn luôn phấn đấu để đạt được. Xu hướng ngày nay, đẹp trước hết phải khỏe, thân hình phải cân đối, gương mặt có cá tính chứ không nhất thiết phải tuyệt đẹp, v.v. Vì vậy mới phát sinh ra câu “*Nhất dáng, nhì da, thứ ba là mốt*” như một phương châm tiêu biểu cho vẻ đẹp hiện đại.

Ngày nay, phụ nữ không chỉ đóng vai trò nội trợ trong gia đình, họ còn nắm giữ những vai trò quan trọng trong xã hội. Câu chuyện về **Hoa Hậu Phụ Nhân Việt Nam Georgia 2017 Hannah Hồng Hạnh** là một tấm gương sống nghị lực vươn lên để tất cả phụ nữ chúng ta cùng học hỏi. Được biết cô đã từng mắc phải căn bệnh ung thư quái ác tưởng chừng đã cướp đi mạng sống của cô, nhưng rồi cô đã thắng bằng chính nghị lực của mình để trở thành một doanh nhân thành đạt và là người đại diện cho phái đẹp của Cộng Đồng Việt Nam Georgia 2017. Hay sự thành công của chị Quỳnh Như Holder, giám đốc **Trường Turning Point Beauty College** là niềm hãnh diện cho giới phụ nữ Việt Nam chúng ta nói riêng và cho Cộng Đồng Người Việt ở hải ngoại nói chung.

Có lẽ chúng ta cũng đã từng nghe qua câu, “*đàn ông yêu bằng mắt, đàn bà yêu bằng tai*”. Nhiều chị em phụ nữ, khi còn son trẻ, đã dành nhiều thời gian chăm sóc cho chính mình, nhưng sau khi lập gia đình, người phụ nữ lại dành nhiều thời gian cho gia đình cho chồng con mà quên đi chính mình. Để rồi đến một lúc nào đó, khi nhìn vào gương, ta chợt giật mình... Nếu chính chúng ta còn không hài lòng với chính mình, thì làm sao chúng ta có thể trách người phối ngẫu đã không chung tình. Vì vậy, chị em phụ nữ ơi, hãy nhớ dành thời gian để chăm sóc và làm đẹp cho chính để mình được tự tin hơn, xứng đáng với danh hiệu của người phụ nữ “là những đóa hoa tô điểm cho cuộc đời.”

Nhận thức về đẹp hay không còn tùy ở người đối diện. Khi tôi còn bé, tôi cứ nghĩ là những người đẹp thường chọn bạn trăm năm với những người cũng đẹp như họ. Hay những người đẹp thì tâm hồn và đức hạnh của họ cũng đẹp như vậy. Nhưng trên thực tế, tôi vẫn thấy nhiều cặp tình nhân hay vợ chồng không cân xứng mà họ vẫn sống hạnh phúc bên nhau, hoặc nhiều người đẹp mà tính tình và phong cách thì lại không đi đôi với sắc vóc đó. Ngược lại, tôi cũng đã gặp nhiều người, tuy nhan sắc chỉ ở mức trung bình, nhưng sao tôi lại cảm mến bởi tính tình hiền dịu, chân tình và tấm lòng bác ái. Có lẽ ông bà ta ngày xưa đã đúng khi nhận định: “*Cái nết đánh chết cái đẹp*”. Buồn thay, trong xã hội ngày nay, chúng ta vẫn thấy nhan nhân “*cái đẹp đè bẹp cái nết*”...

Suy cho cùng, vẻ đẹp bên ngoài giúp chúng ta có được sự tự tin và mở được cánh cửa trái tim, nhưng chính vẻ đẹp bên trong mới có đủ sức thu hút để giữ tình cảm đó lâu bền. Thật tâm đắc với câu nói của Katrina Maye: “*Sắc đẹp không phải là vẻ bề ngoài. Nó là ánh sáng chiếu rọi từ bên trong.*” Mến chúc quý độc giả khám phá cái đẹp ở chính mình và ở những người xung quanh để rồi cùng nhau góp phần làm đẹp cho cuộc đời.

Trân trọng,

Lê Văn Thanh Mai



# Contents

# Mục Lục

On The Cover: Hoa Hậu Phu Nhân  
Georgia 2017 - Mrs. Hannah Hồng Hạnh

## BÀI ĐẶC BIỆT THEO CHỦ ĐỀ

- Health & Beauty Trend.....B48
- Spas Around The World .....86
- Làm Thế Nào Để Có Mái Tóc Khỏe .....B50
- Khỏe Đẹp Cùng Kim Chi.....B64
- Cách Nấu Cơm Dinh Dưỡng Với Dầu Dừa .....B46

## THỜI SỰ - PHÓNG SỰ CỘNG ĐỒNG

- Quan Điểm: Thế Chiến Quốc Cộng Lần Thứ 2 .....22
- Tham Luận: Châu Á Sẽ Thanh Bình Khi Một Số Quốc Gia Già Từ Ảo Tưởng B14
- Bắc Hàn & Bom Nguyên Tử.....28
- Người Mỹ Gốc Việt - Lãnh Vực Văn Học Nghệ Thuật .....B20
- Hội Người Việt Cao Niên Sinh Hoạt Tháng 9 .....58
- Buổi Gây Quỹ Câu Lạc Bộ Văn Hóa Việt Nam .....62
- Phim Vietnam War .....34
- Đồng Hương Việt Nam Arizona Ủng Hộ Nạn Nhân Bão Lụt.....68
- Hội Á Mỹ Cao Niên Sinh Nhật Lần Thứ 10 .....76

## FASHION - BEAUTY- ART - ENTERTAINMENT

- Luxury Brand: OSCAR DE LA RENTA .....B38
- Trường Thẩm Mỹ Turning Point Beauty College .....80
- Ảnh Nghệ Thuật: Chủ đề Đẹp.....38
- Hoa Hậu Phu Nhân Việt Nam Georgia 2017: Hannah Hồng Hạnh.....92

## GIA ĐÌNH - SỨC KHỎE - ĐỜI SỐNG

- Sống Ở Sa Mạc Sonoran .....44
- Bếp Nhà Ta Nấu: Japanese Cheese Cupcake .....B60
- Sức Khỏe: Chữa Trị Bệnh Tắc Phổi Kinh Niên.....B24
- Địa Ốc Ở Arizona .....B28
- Ngành Nail: Non-Compete Agreement .....B54
- Food Review: Gangnam BBQ.....B56
- KIDS ZONES: Best Halloween Costumes 2017 .....56

## TRUYỆN -THƠ- BIÊN KHẢO

- Chiếc Mustang Màu Xanh.....B66
- Truyện ngắn: Vẫn Còn Xứng Đôi.....B70
- Lầm Cầm Chuyện Tòa Án .....B32
- Truyện dài: Tối Độc Phụ Nhân Tâm .....B74
- Giáo Dục & Khoa Cử Thời Nho Học.....48
- Vườn Thơ.....B80

VIET  
**LIFESTYLES**  
YOUR LIFE • YOUR STYLE • YOUR MAGAZINE

Advertise  
With Us

## Quảng Cáo Với Việt Lifestyles

- Trình Bày Mỹ Thuật
- Nội Dung Phong Phú
- Đầy Màu Sắc
- Hiệu Quả

Call to place your ad today!  
Gọi Quảng Cáo Ngay!

### Tiếng Việt

Ái Hoa: 480-388-9837  
Hoàng Giang: 623-707-6898

### English:

Mai Le: 480-213-5987

Published on the 15th of each month.  
Phát hành vào tuần thứ hai mỗi tháng.

Email: [info@vietlifestyles.com](mailto:info@vietlifestyles.com)  
or visit [www.VietLifestyles.com](http://www.VietLifestyles.com)



## MỤC LỤC QUẢNG CÁO

### CA NHẠC - EVENTS

|                      |     |
|----------------------|-----|
| Hoa Hậu Áo Dài.....  | 91  |
| Song Ca Tình Ca..... | 98  |
| Tạ Ôn Cuộc Đời.....  | 99  |
| Tạ Ôn Đời.....       | 100 |

### NHÀ HÀNG

|                              |    |
|------------------------------|----|
| Diamonds Restaurant.....     | 19 |
| Phở Đà Lạt.....              | 60 |
| Phở Gia Đình.....            | 27 |
| Phở Leo.....                 | 26 |
| Pholicious.....              | 61 |
| Phở Thành.....               | 31 |
| Lees Sandwiches Arizona..... | 90 |
| Phở 43 Express.....          | 79 |

### VĂN PHÒNG BÁC SĨ - LUẬT SƯ - THUỐC

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| Healthy Spine Chiropractic.....      | 33 |
| Phòng Khám Gia Đình.....             | 25 |
| Sun Valley Eye Care.....             | 36 |
| North Phoenix Internal Medicine..... | 59 |
| Hi-Tech Dentistry.....               | 18 |
| Văn phòng LS Robert Gehrke.....      | 21 |
| Văn phòng LS Phạm Tấn Quyền.....     | 67 |
| KB Canyon State.....                 | 74 |

### DỊCH VỤ ĐỊA ỐC & TÀI CHÍNH

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Liem Tran - HomeSmart Realty..... | 60 |
| People Mortgage Company.....      | 90 |
| Văn phòng kế toán Đôn Nguyễn..... | 32 |

### CÁC DỊCH VỤ KHÁC

|                                            |    |
|--------------------------------------------|----|
| American Furniture.....                    | 37 |
| ABC Gửi Tiền & Gửi Hàng Về Việt Nam.....   | 79 |
| Trung Tâm Dịch Vụ TNT.....                 | 42 |
| TNT AZ Radio.....                          | 43 |
| Tran Insurance.....                        | 46 |
| Hung Travel.....                           | 61 |
| AV Travel.....                             | 55 |
| Golden Jade Jewelry.....                   | 78 |
| Dịch vụ Điện -BAM Electrical Services..... | 78 |

### TIỆM TẠP HÓA - BÁN LẺ

|                           |    |
|---------------------------|----|
| Đông Trùng Hạ Thảo.....   | 85 |
| Turmeric Origin Nghệ..... | 84 |
| Chen AZ.....              | 47 |

Để có được Báo đến tay bạn đọc hàng tháng, Việt Lifestyles xin chân thành tri ân đến những quý thân chủ quảng cáo sau đây:

### SIÊU THỊ - CHỢ

|                              |    |
|------------------------------|----|
| 88 International Market..... | 75 |
| Chợ Lee Lee.....             | 20 |
| Chợ Tấn Phát.....            | 31 |

Việt Lifestyles phát hành vào tuần thứ Hai trong tháng, hiện đã có đại diện tại một số thành phố và tiểu bang sau đây:

#### 1. Phoenix - ARIZONA

2013A West Bethany Home Road  
Phoenix, AZ 85015  
(480) 388-9837

#### 2. Vùng Tucson - Arizona:

Lan Tran  
3305 N. Swan Rd. # 103B  
TUCSON, AZ 85712  
Phone: (520) 661-1014

Email: lanlytran57@gmail.com

#### 3. Atlanta - Norcross - GEORGIA

Cộng Đồng Việt Nam Georgia  
6100 Live Oak Pkwy  
Norcross, GA 30093  
(678) 849-6470

#### 4. Honolulu - HAWAII

Mường Giang  
Phone: 808-946-2732  
Email: hawaii@vietlifestyles.com

#### 5. Orange County - CALIFORNIA:

Nguyễn Minh Triết  
Phone: 714-765-9844  
Email: lotustypesofmedia@gmail.com

#### 6. San Jose - CALIFORNIA

Nguyễn Phan Ngọc An  
Phone: 408-280-6853  
Email: Sanjose@vietlifestyles.com

# NHÀ BÁN

Muốn biết bí quyết  
bán được nhà nhanh với  
**\$20,000**  
trên giá thị trường, hãy gọi:  
**(602) 753-8294**



Access AZ Realty

# NHÀ MUA 3 THÁNG MIỄN PHÍ

Chúng tôi đang có  
chương trình tài trợ mua nhà,  
đặc biệt không cần phải trả  
tiền nhà trong 3 tháng  
đầu tiên.

Hãy gọi:  
**(602) 842-1497**



Access AZ Realty



# ĐIỂM TIN SINH HOẠT CỘNG ĐỒNG

Điểm tin ngắn theo thứ tự thời gian những sự kiện hay chương trình đang và sắp sửa xảy ra trong Cộng Đồng tại địa phương và đó đây để quý độc giả tiện việc theo dõi. Nếu quý hội đoàn có thông tin cần thông báo, xin vui lòng email về tòa soạn trước ngày 5 mỗi tháng, chúng tôi sẽ đăng thông báo miễn phí trong mục Tin Sinh Hoạt Cộng Đồng. Email tòa soạn Việt Lifestyles: [info@vietlifestyles.com](mailto:info@vietlifestyles.com)

## SINH HOẠT CỘNG ĐỒNG VIỆT NAM ARIZONA

**Hội Người Việt Thiện Nguyên AZ**  
**Hội sinh hoạt mỗi Chủ Nhật từ 9:00AM – 12:00PM** tại 2615 West Mariposa Street, Phoenix, AZ 85017. Hội Người Việt Thiện Nguyên AZ có những sinh hoạt thường xuyên như:

- Lớp điện tử: học mỗi Chủ Nhật. Xin ghi tên trước.
- Dạy kèm thi quốc tịch (tiếng Anh & tiếng Việt) miễn phí.
- Điền đơn thi quốc tịch. Nhận thông dịch khi thi quốc tịch tiếng Việt.
- Bán gây quỹ bộ Cẩm Nang Luyện Thi Quốc Tịch.
- Phụ giúp tìm kiếm việc làm, giúp làm tờ Resume
- Giúp đưa đi khám bác sĩ, xin trợ cấp, v.v. chỉ ngày thứ Hai. Xin gọi trước.
- Thu góp lon nhôm giúp Thương Phế Binh, Quả Phụ VNCH ở Việt Nam.

Muốn tham gia thiện nguyện giúp đỡ quý đồng hương, xin liên lạc Ông **Ngà Bùi: 602-506-1288**

## Hội Á Mỹ Cao Niên Arizona

Như thường lệ, Hội sinh hoạt mỗi tháng 2 lần vào ngày thứ Bảy tuần thứ 2 và thứ Bảy tuần thứ 4 mỗi tháng từ 10 giờ sáng đến 15 giờ trưa tại Trung Tâm Sinh Hoạt Người Việt vùng East Valley (Vietnamese Center) tọa lạc tại số 2501 West Warner Rd., Chandler, AZ 85224. Muốn biết thêm chi tiết, liên lạc **Hội trưởng Lê Văn Ngàn: 480-582-6539**. Trong tháng 10 sắp tới đây, lịch trình sinh hoạt của hội sẽ vào hai ngày thứ Bảy ngày 14 tháng 10 (Cô Juliette N. Lac sẽ giải thích Chương trình Medicare năm 2018.). Và vào thứ Bảy ngày 28 tháng 10 năm 2017. (Mừng sinh nhật Hội viên tháng 10.)

Sinh hoạt Khu hội vùng Phoenix sẽ vào ngày thứ Bảy ngày 21 tháng 10. Thời gian họp mặt từ 9 giờ sáng đến 1 giờ trưa; tọa lạc tại 7138 North 45th Ave. Glendale, AZ 85301. Mọi chi tiết, xin liên lạc Khu Hội Trưởng, **Phan Thông Nhơn: 602-384-5335** để được hướng dẫn.

## Hội Người Việt Cao Niên Arizona

Hội sinh hoạt mỗi tháng 1 lần vào ngày Chủ Nhật của tuần lễ đầu tiên của tháng. Địa điểm sinh hoạt tại: Family Park số 8024 N. 56<sup>th</sup> Lane, Glendale, AZ 85302. Thời gian từ 11:00 AM đến 2:00 PM. Sinh hoạt gồm: Tập thể dục dưỡng sinh, tài chi. Thông báo thông tin Cộng đồng, tường trình công tác xã hội, thu chi, giúp đỡ hội viên gặp phải trở ngại khó khăn, văn nghệ, thi văn, và mừng sinh nhật hội viên có ngày sinh trong tháng... *Chúng tôi trên dưới 70, thời gian còn lại khoảng 10 năm thôi. Số đông biến mất đầu rồi, số hên còn lại lẻ loi chắc buồn. Thôi thì vô hội cao niên, tương thân tương ái vui buồn xẻ chia!*

Muốn tham gia hội, bảo trợ sinh hoạt hay đóng góp ý kiến trong mọi vấn đề quan tâm, xin liên lạc **Hội trưởng Thuận Lê (602) 369-6221** hoặc qua email: [hoicaonienaz@gmail.com](mailto:hoicaonienaz@gmail.com)

## Văn Phòng & Giờ Làm Việc Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia AZ

**Vietnamese Community of Arizona/Community Action Program**  
**5850 W. Glendale Avenue Suite B-51**

**Glendale, Arizona 85301**

**Số Điện Thoại: 623-930-2127**

**Ngày/giờ làm việc: Mỗi thứ Ba hàng tuần từ 10:00 AM đến 2:00 PM (hoặc theo hẹn - by appointment).** Ngoài giờ làm việc, xin quý đồng hương vui lòng liên lạc chúng tôi qua số điện thoại trên và để lời nhắn, Ban Điều Hành sẽ gọi lại quý vị trong thời gian sớm nhất. Văn phòng Cộng Đồng sẽ là nơi các thành viên trong Hội Đồng Điều Hành giao tiếp và gặp gỡ quý đồng hương mỗi thứ Ba hàng tuần để giúp đỡ quý đồng hương cách thức điền đơn xin những phúc lợi hoặc trợ giúp xã hội do chính phủ tài trợ cho những gia đình nghèo khó (dựa theo mức thu nhập) cho những chương trình sau đây: Trợ giúp tiền điện/nước và gas hàng tháng, trợ giúp tiền thuê nhà hàng tháng, trợ giúp sửa chữa nhà, mái nhà cho những hộ gia đình có thu nhập (income) thấp hoặc trung bình, điền đơn xin trợ giúp xã hội cho các vị cao niên, v.v.

## Lễ Hội Á Châu AZ - The 22nd Annual Asian Festival

- Mỗi năm Hội Á Mỹ Arizona (Asian American Association of AZ) đều đứng ra tổ chức Á Châu tức Asian Festival rất trang trọng. Năm nay, lễ hội Á Châu sẽ diễn ra 2 ngày thứ Bảy và Chủ Nhật ngày 2 và 3 tháng 12, năm 2017 từ 10:00 giờ sáng đến 5:00 giờ chiều tại Scottsdale Civic Center tọa lạc tại Scottsdale Civic Center Mall địa chỉ 3939 N. 75th Street, Scottsdale, AZ 85251.

Chương trình vào cửa hoàn toàn miễn phí, bao gồm các tiết mục hấp dẫn như: văn nghệ và trình diễn ca múa, nhạc, kịch, fashion đặc thù của quốc gia Á Châu. Ngoài ra, còn có Tea Garden giới thiệu và phục vụ trà miễn phí. Cũng như các gian hàng triển lãm của mỗi cộng đồng Á Châu, gian hàng bán thức ăn và các cơ sở thương mại.

Đặc biệt năm nay, Câu Lạc Bộ Văn Hóa Việt Nam được giao phó trọng trách điều hợp chương trình của sân khấu Cộng Đồng. Đây là cơ hội để Cộng Đồng Việt Nam chúng ta giới thiệu văn hóa của dân tộc Việt đến các Cộng đồng bạn. CLB Văn Hóa Việt Nam kêu gọi sự tham gia và hỗ trợ từ tất cả quý hội đoàn, đoàn thể cùng tất cả quý đồng hương tại Arizona. Muốn tham gia hoặc muốn biết thêm chi tiết, vui lòng liên lạc CLB Văn Hóa Việt Nam: **602-465-1253**

## CHƯƠNG TRÌNH Y TẾ CỘNG ĐỒNG - FREE HEALTH SCREENING

Xét Nghiệm & Chuẩn Đoán Những Bệnh: BỆNH TIỂU ĐƯỜNG - BỆNH THẬN - BỆNH TIM vào ngày thứ Bảy, ngày 2 tháng 12, từ 8:30 sáng đến 12:30 trưa, tại First Institutional Baptist Church, tọa lạc tại số 1141 East Jefferson Street, Phoenix, AZ 85034. Khám và thử máu, thử nước tiểu và đo huyết áp có kết quả tại chỗ. Sẽ có bác sĩ và nhân viên y tế và thiện nguyện viên thông thạo tiếng Việt sẽ giúp đỡ. Giới thiệu đến các bác sĩ Specialist và hướng dẫn chương trình y tế để điều trị. Điều kiện tham gia: Phải từ 18 tuổi trở lên. Nhịn ăn trong vòng 8 tiếng trước đó. (ưu tiên cho những bệnh nhân bị bệnh tiểu đường khám trước).

Chương trình này hoàn toàn miễn phí cho quý đồng hương. Ưu tiên cho 200 người đầu tiên. Xin gọi để ghi danh trước: **602-840-1644** hoặc ghi danh online: [www.azkidney.org/pathtowellness](http://www.azkidney.org/pathtowellness)



## Mục Mới:

### THÔNG BÁO:

Xin trân trọng thông báo đến quý độc giả và quý cơ sở thương mại,

Tháng 10 năm nay, do một số thành viên trong Ban Biên Tập và Ban Kỹ Thuật sẽ đi du lịch và công tác ngoài nước Mỹ, vào thời điểm in báo, nên việc tiếp cận với computer để kiểm duyệt bài vở/hình ảnh có thể sẽ rất khó khăn. Để tránh trường hợp đáng tiếc có thể xảy ra trong việc kiểm duyệt trước khi in, Ban Biên Tập chúng tôi đã một buổi họp và thống nhất quyết định kết hợp ấn bản báo tháng 9 & tháng 10 vào cùng một ấn phẩm tháng 10. Chúng tôi thành thật cáo lỗi quý vị về điều này nếu đã gây ra trở ngại ngoài ý muốn.

Mục tiêu của Việt Lifestyles là phục vụ về truyền thông văn hóa, chúng tôi không chú trọng nhiều làm thương mại. Mỗi một ấn phẩm chào đời, chúng tôi bỏ rất nhiều thời gian, công sức nâng niu từ nội dung đến hình thức, ngõ hầu mang đến cho quý độc giả món ăn tinh thần bổ ích hằng tháng. Nhân đây, xin được tri ân sự thương yêu, ủng hộ của quý độc giả và cơ sở thương mại đã ủng hộ quảng cáo dài hạn với báo trong thời gian qua. Mong rằng chúng tôi sẽ tiếp tục đón nhận sự thông cảm, thương yêu và đồng hành của quý vị trong thời gian tới.

Thay mặt Ban Biên Tập,  
Thanh Mai Lê  
Chủ nhiệm kiêm Chủ bút

### TÂM TÌNH BẠN ĐỌC

Sau khi chúng tôi đăng tải bài viết Road Map to Medical Field - Con Đường Dẫn Đến Ngành Y Khoa của tác giả David Young, Tòa

soạn chúng tôi cũng đã nhận được phản hồi với một số lời ngợi khen từ độc giả là bài viết hữu ích giúp quý phụ huynh hướng dẫn con em của họ chuẩn bị cho tương lai với ngành y khoa. Ban Biên Tập Việt Lifestyles thay mặt quý độc giả cảm ơn tác giả David Young đã bỏ công viết bài Roadmap to Medical Field.

Chúng tôi cũng đã nhận được email của tác giả David Young, yêu cầu Tòa Soạn cho đăng thêm một đoạn thông tin sau đây để giúp bài viết đó đầy đủ hơn. Chúng tôi xin gửi đến đoạn thông tin bằng tiếng Anh cũng như phần chuyển dịch sang tiếng Việt của BBT chúng tôi.

"I recently obtained the names of 2 additional physic books for kids. The first book named Isaac Newton and Physics For Kids is for ages 9 to 12. The ISBN number is 9781556527784. It has 144 pages. The second book named Physics For Every Kids is for ages 8 to 12. The ISBN number is 9780471525059. It has 256 pages. Please contact Barnes & Noble to order 1 of these 2 books for your children. I think the information from the book will help your children to prepare for the physics topic or class at junior high or high school."

"Gần đây tôi đã có được tên của 2 cuốn sách bổ sung cho trẻ em, và chúng là những cuốn sách vật lý. Cuốn sách đầu tiên có tên là Isaac Newton và Vật lý dành cho Trẻ em là từ 9 đến 12 tuổi. Số ISBN là 9781556527784. Nó có 144 trang. Cuốn sách thứ hai mang tên Physics For every Kids dành cho lứa tuổi từ 8 đến 12. Số ISBN là 9780471525059. Nó có 256 trang. Vui lòng liên hệ với Barnes & Noble để đặt hàng 1 trong 2 cuốn sách này cho con bạn. Tôi

nghĩ rằng thông tin từ cuốn sách sẽ giúp con bạn chuẩn bị cho chủ đề vật lý hoặc lớp học ở trường trung học cơ sở hoặc trung học."

## Cách Trả Bill Quảng Cáo Báo Việt Lifestyles Online

- Rất dễ dàng, tiện lợi, quý thân chủ sẽ nhận được receipt ngay lập tức
  - Chỉ cần vào trang nhà: **www.vietlifestyles.com**
  - Bấm vào nút: **Pay Your Bill** (Trên Menu Bar ở cuối trang)
  - Sau đó điền vào Invoice: (Ví dụ: Rao Vat Tho Nail - Tên của thân chủ)
  - Bấm vào số tiền: Ví dụ \$35.00
  - Sau đó bấm nút: **Pay Now**
  - Màn hình sẽ hiện lên: **Pay by Pay Pal** hoặc **Don't Have Pay Pal Account**
  - Nếu thân chủ không có Pay Pal và muốn dùng thẻ Credit Card, chỉ cần chọn: **Don't Have Pay Pal Account.**
  - Sẽ có 1 window khác mở ra để quý vị điền vào thông tin cá nhân và thẻ Credit Card, số phone và địa chỉ (link to thẻ Credit Card) và email.
  - Xong xuôi, kiểm chứng lại lần chót cho đúng, trước khi bấm nút **"Submit"**
  - Ngay lập tức, thân chủ và Tòa soạn sẽ nhận được Receipt quý vị đã thanh toán bill.
- Việt Lifestyles xin chân thành tri ân sự tín nhiệm của quý thân chủ Quảng Cáo gần xa, đặc biệt là các cơ sở tiệm Nails trong thời gian gần đây. Mọi thắc mắc, xin quý vị liên lạc Tòa Soạn: **480-213-5987**

**Địa chỉ tòa soạn:**  
**VIET LIFESTYLE MAGAZINE**  
**PO Box 93413**  
**Phoenix, AZ 85070**

## ĐẶT MUA BÁO

**Mua một năm đầu**  
**\$5.99/cuốn**  
**\$72/năm**

bao gồm cước phí shipping

**info@VietLifestyles.com**

Xin vui lòng gửi chi phiếu về địa chỉ:  
Check Payment: Viet Lifestyles Magazine  
ARIZONA  
**PO Box 93413**  
**Phoenix, AZ 85070-3413**

## Chủ Đề Báo Tháng Mười Một: Thu Tạ Ơn

### Hạn chót gửi bài ngày 20 tháng 10 năm 2017

Quý độc giả muốn đóng góp bài vở cho những kỳ báo sắp tới, xin vui lòng gửi trước ngày trước ngày deadline. Bài gửi đăng trên Viet Lifestyles, xin đừng gửi cho báo khác trong thời hạn 6 tháng. Tác giả của các bài viết được chọn đăng trên báo Việt Lifestyles sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung, xuất xứ cũng như bản quyền về bài viết của mình. Việt Lifestyles sẽ không chịu bất cứ trách nhiệm gì có liên quan đến nội dung, hình thức, tác quyền, v.v. của các bài viết này." Bài viết xin giới hạn đừng dài quá 4 trang đánh máy (trừ những trường hợp đặc biệt cần trình bày chi tiết), sử dụng font size 12, dưới dạng Unicode. Để gửi bài viết, xin email về địa chỉ: **info@vietlifestyles.com**

**VIET LIFESTYLES**  
**NOW GO MOBILE**





# Hi-TECH

# DENTISTRY

## Nha Sĩ Allan T. Nguyen

### 480-962-1550



## Nha Khoa Tổng Quát - Thẩm Mỹ - Trẻ Em

- Khám răng, trám răng, nhổ răng, bọc răng, tẩy trắng răng, làm răng giả đủ loại.
- Có chương trình trả góp không tiền lãi với Care Credit.
- Nhận tất cả các loại bảo hiểm PPO & AHCCCS.

### Giờ làm việc:

*Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Năm & Thứ Sáu:* 9am - 6pm  
*alternate Thứ Bảy & Chủ Nhật:* 9am - 3pm (by appointment)

Văn phòng đóng cửa *Thứ Ba*

66 S. Dobson Road #144 Mesa, AZ 85202

**(Trong khu MEKONG PLAZA)**

Exam, XRay &  
Regular Cleaning

### \$49.00

\*SOME RESTRICTION APPLY

\*DÀNH CHO BỆNH NHÂN KHÔNG BẢO HIỂM & KHÔNG BỊ BỆNH NẤU RĂNG

### 20% OFF

Quý vị cao niên, học sinh &  
Không có bảo hiểm

*Khởi nguồn của những nụ cười duyên dáng*



# DIAMONDS

## CHINESE RESTAURANT

**NHÀ HÀNG VỚI ĐẦU BẾP DANH TIẾNG, TRÊN 20 NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM**



**Bar Opens Everyday Happy Hours 4PM - 7PM (Monday - Friday)**

*Order bia, rượu sẽ được tặng FREE mỗi: đậu phộng rang, phá lẩu, heo quay, vịt quay và cá mặn.*

**\$3<sup>00</sup>  
beer**

- **CHUYÊN CÁC MÓN:** Súp Vi Cá, Tôm Hùm Xào Hành Lá, Cua Sống Xào Hành Lá, Nghêu Xào Xi Dầu, Tôm Xào Hạt Dẻ, Tôm Rang Muối Cá Lưỡi Trâu Hấp Hành Gừng, Heo Quay và Vịt Quay v.v.
- Chúng tôi vừa mới Remodel nhà hàng, khung cảnh khang trang, lịch sự với sức chứa khoảng 150 người.



### **ĐẶC BIỆT:**

*Heo quay nguyên con \$200/con  
(phải đặt trước 2-3 hôm)*

*Vịt quay Bắc Kinh chỉ có \$7.50/con.*

*Chủ nhân và toàn thể nhân viên cảm ơn sự ủng hộ của quý khách trong thời gian qua và mong rằng sẽ tiếp tục đón nhận sự ủng hộ của quý khách trong thời gian tới.*

4402 N. 7th Avenue, Phoenix, AZ 85013  
(Trên đường 7th Ave, giữa đường Camelback & Indian School)

**602-263-8926**



# CELEBRATING 25 YEARS IN BUSINESS



## LeeLee™

### INTERNATIONAL SUPERMARKETS

Arizona's Largest International Supermarket  
MEATS, PRODUCE, LIVE SEAFOOD & MORE!

SIÊU THỊ Á ĐÔNG LÝ TƯỞNG CỦA NGƯỜI VIỆT NAM TẠI ARIZONA



*Phẩm chất tươi tốt, không đâu sánh bằng  
Thịt, cá, đồ biển và rau tươi  
Đầy đủ các loại gia dụng - Siêu thị sạch sẽ, ngăn nắp*

**CHANDLER**  
2025 N. Dobson Rd.  
Chandler, AZ 85224  
480-899-2887

**PEORIA**  
7575 W. Cactus Rd.  
Peoria, AZ 85381  
623-773-3345

**TUCSON**  
1990 W. Orange Grove Rd.  
Tucson, AZ 85704  
520-638-8328

**Open 9am - 9pm Daily**

**[www.leeleesupermarket.com](http://www.leeleesupermarket.com)**





VĂN PHÒNG LUẬT SƯ CHUYÊN LO BỒI THƯỜNG TAI NẠN

**ROBERT GEHRKE**

301 E BETHANY HOME RD, SUITE #A222 PHOENIX, AZ 85012

**602-230-9001**



**QUANG DINH**  
602-672-8712



**JOHN DINH**  
480-862-4648



**ROBERT GEHRKE**  
ATTORNEY AT LAW  
Fax: 602-277-4705  
Email: gehrkelaw@cox.net



**HIEN LE**  
480-388-1515



**DAVID TA**  
602-380-9304

Luật sư Robert T. Geherke với trên 30 năm kinh nghiệm về tai nạn xe cộ.  
Cùng các nhân viên người Việt hoạt bát, giàu kinh nghiệm, tận tâm và uy tín.  
Sẽ hoàn tất hồ sơ nhanh chóng.  
Nếu Quý Vị ở xa, hoặc không có thời gian, nhân viên chúng tôi sẽ đến làm hồ sơ  
tại tư gia hoặc cơ sở thương mại của Quý Vị trên toàn tiểu bang Arizona.

### **ĐẶT QUYỀN LỢI CỦA THÂN CHỦ LÀ TRÊN HẾT**

Văn phòng chúng tôi còn đảm trách:

- \* Tai Nạn Trượt Té (Slip & Fall)
  - \* Tai nạn chó cắn (dog attack)
  - \* Lấy phúc trình của cảnh sát
  - \* Giới thiệu đến Bác sĩ chuyên khoa, có dịch vụ đưa rước nếu cần
  - \* Kéo xe - Mướn xe - Sửa xe
  - \* Liên lạc bảo hiểm - Bồi thường thiệt hại lương bổng
  - \* Mọi tham khảo đều miễn phí
  - \* Chỉ nhận thù lao sau khi nhận được bồi thường thoả đáng
- Tùy trường hợp Luật sư phí chỉ 25%

*Xin chân thành cảm ơn và mong được phục vụ Quý vị!*



# CHÂU Á SẼ AN BÌNH KHI MỘT SỐ QUỐC GIA GIÃ TỪ ẢO TƯỢNG

T H A M L U Â N

ĐẠI-DƯƠNG

Sau Đệ nhị Thế chiến, Âu Châu đã an bình dù cho có chất chứa một kho vũ khí nguyên tử đồ sộ và hai Hiệp ước quân sự hùng mạnh nhất địa cầu: Minh ước Bắc Đại Tây Dương (NATO từ 1949) do Hoa Kỳ lãnh đạo và Hiệp ước Warsaw (Warsaw Pact từ 1955) do Liên Xô cầm đầu.

Do hai bên cân bằng chiến lược và không có ảo tưởng chiến thắng và tuân hành luật pháp quốc tế nên căng thẳng chỉ ở mức Chiến tranh Lạnh.

Châu Á vẫn chưa thực sự an bình sau

Đệ nhị Thế chiến vì chiến tranh cục bộ, nội chiến lẫn mối đe dọa quân sự chưa lúc nào vắng bóng.

Phải chăng người Á Châu hiếu chiến, hoặc do mất cân bằng chiến lược, hoặc vì có sự can thiệp từ bên ngoài, hoặc tổng hợp cả ba yếu tố đó?

Một số lớn quốc gia Châu Á chưa gột rửa sạch tư tưởng “được làm vua, thua làm giặc” vốn ăn sâu, bám rễ vào tâm tư, tình cảm của mỗi người.

Họ thường tin vào hệ thống nhân trị hơn pháp trị nên mới đẻ ra rất nhiều

lãnh tụ độc tài từ dòng máu, hoặc độc tài do hoàn cảnh xã hội.

Những nhà độc tài thường được một đám điệu đóm tâng bốc nên mang ảo tưởng “kẻ thù nào cũng đánh thắng”. Bắc Kinh xua quân vào Bán đảo Triều Tiên với chiến thuật biển người đã thảm bại trước chiến thuật biển lửa của Hoa Kỳ.

Trung Cộng vươn lên thành nền kinh tế lớn thứ hai trên thế giới nhờ giới tư bản quốc tế nhảy vào khai thác thị trường tiêu thụ 1.3 tỉ người đã đánh thức “giấc



ngủ trăm năm” của chính sách bành trướng bá quyền.

Giấc Mơng Trung Hoa phình to như bột mì ủ men khi gặp nhà truyền giáo Barack Obama đang giữ chức Tổng thống Mỹ (2009-2016) thích khuyên nhủ và tha thứ mọi tội lỗi, kể cả cướp của giết người.

Tập Cận Bình có vợ làm danh ca bèn hứng chí cất tiếng với Obama: “Anh cứ nói, nhưng đừng phản đối nhé!”. Thế là Hoàng Sa (Việt Nam) mang danh Thành phố Tam Sa (Trung Cộng) cai quản các Quần đảo Đông Sa (Pratas), Tây Sa (Paracel Islands, Hoàng Sa) và Nam Sa (Spratly Islands, Trường Sa). Cưỡng chiếm Scarborough Shoal của Phi Luật Tân năm 2012 nhờ Obama làm trọng tài. Xây 7 đảo nhân tạo ở Trường Sa và biến thành các cứ điểm quân sự mà Obama vẫn án binh bất động, thậm chí còn ngầm công nhận chủ quyền của Trung Cộng qua 4 vụ Tự do Hải hành (FONOP) theo điều kiện thông qua vô hại trong lãnh hải nước khác.

Họ Tập cứ như “múa gậy vườn hoang” nên tưởng đã thành Đông Phương Bất Bại.

Tập Cận Bình đang “mãi võ Sơn Đông” bị Tòa án Trọng tài Thường trực về Luật Biển (PCA) ra phán quyết ngày 12-07-2016: “Hầu hết các yêu sách chủ quyền của Trung Quốc trên Biển Nam Trung Hoa (Biển Đông Nam Á, Biển Đông, Biển Tây Phi Luật Tân) đều không có yếu tố pháp lý và chẳng tương hợp với Công ước Liên Hiệp Quốc về Luật Biển năm 1982 (UNCLOS)”.

Tuy mạnh miệng phản đối, nhưng mặt Tập Cận Bình tái mét phải đánh tí phẩn, thoa chút son khi xuất hiện trước công chúng. Bị Tổng thống Donald Trump giằn mặt mà ráng gượng cười, cáo lui trước khi tiệc tan ở Florida.

Một số nguyên thủ quốc gia ở Đông Nam Á mang ảo tưởng cực kỳ thông minh, biết cách lèo lái Hoa Kỳ và Trung

Cộng để trục lợi như Phi Luật Tân, Việt Nam, Mã Lai Á đã cứu Bắc Kinh ra khỏi chiếc bẫy sập của PCA.

Mỗi nhược tiểu đó kiếm được vài chục tỉ mỹ kim từ Bắc Kinh, nhưng hàng triệu triệu mỹ kim tài nguyên thiên nhiên trong vùng quyền chủ quyền quốc gia đã rơi vào tay Trung Cộng.

Căn bệnh truyền nhiễm tham nhũng được Chỉ số Cảm nhận Tham nhũng năm 2016 xếp hạng: Trung Cộng 79, Indonesia 90, Phi Luật Tân và Thái Lan 101, Việt Nam 113 sẽ hoành hành khi các nước Đông Nam Á hớn hờ đón nhận các nguồn vốn đầu tư, cho vay ưu đãi từ Bắc Kinh.

Đông Nam Á dễ dàng trở thành bãi phế thải tiếp nhận công nghệ lạc hậu, ô nhiễm và sản phẩm độc hại từ Trung Cộng mà thâm hụt thương mại và khó thành rỗng thành hồ.

Quốc gia nào cũng có quyền tìm ra con đường phát triển riêng, nhưng quá tham lam sẽ dẫn tới thảm họa khi đương đầu với lực lượng quốc tế.

Chủ nghĩa Đức Quốc Xã, Đế quốc Quân phiệt Nhật Bản, Chủ nghĩa Cộng sản đã nhận được bài học chua cay.

Cộng sản Việt Nam sa lầy ở Kampuchia suốt 10 năm (1979-1989) do tham vọng làm chủ Bán đảo Đông Dương (Việt, Miên, Lào) có từ thời Hồ Chí Minh khi bị lực lượng quốc tế phản công trên nhiều phương diện.

Tập Cận Bình lăm le chia đôi Thái Bình Dương mà trước tiên phải biến Biển Nam Trung Hoa thành chiếc ao nhà đang chạm trán với lực lượng quốc tế.

Các liên minh quân sự ở cấp độ vài ba quốc gia đang kết hợp ngày càng rộng lớn hơn trên Biển Đông Á và Ấn Độ Dương với các cuộc thao dượt Hải và Không quân thường xuyên.

Tại Đông Nam Á đã có sự thay đổi đáng lưu ý. Tổng thống Rodrigo Duterte của Phi Luật Tân tình nguyện thần phục Bắc

Kinh đang gặp sự chống đối ở trong nước. Việt Nam ngoài mặt chống Trung Cộng bằng lời để dựa vào Hoa Kỳ và Nhật Bản mà tăng cường tiềm lực quân sự, nhưng tận tim đen vẫn giữ mối tình “môi hở răng lạnh” với Bắc Kinh.

Phi Luật Tân, Mã Lai Á, Indonesia nối lại việc hợp tác tuần tiễu, bảo vệ an ninh chung trong vùng biển phía Đông được Hoa Kỳ trợ giúp nhằm diệt trừ các hoạt động hải tặc, luân chuyển khủng bố, buôn lậu, kể cả ma túy.

Dù giao thương mạnh mẽ là luôn luôn thặng dư thương mại với Trung Cộng, nhưng bé hạt tiêu Tân Gia Ba thường xuyên kêu gọi Bắc Kinh tuân thủ luật pháp quốc tế. Đồng thời, gấn bó quân sự với Hoa Kỳ trên Biển Đông Nam Á.

Năm 2018, với vai trò Chủ tịch Luân phiên ASEAN thì Tân Gia Ba sẽ mạnh dạn đòi Trung Cộng tuân theo luật pháp quốc tế, kể cả thi hành án lệnh của PCA.

Indonesia, đông dân nhất trong ASEAN, đứng bên ngoài tranh chấp chủ quyền trên Biển Nam Trung Hoa. Năm 1986, Jakarta được Tổ chức Thủy văn Quốc tế (IHO) chứng thực tên gọi Biển Natuna nằm ở cực nam Biển Đông Nam Á mà không có quốc gia nào phản đối.

Sau khi có chân đứng tạm trên Biển Nam Trung Hoa thì Bắc Kinh đòi Jakarta huỷ bỏ tên Biển Natuna vì ở trong vùng chống lẩn với Đường 9 Đoạn.

Indonesia đang tăng cường sức mạnh Hải quân và hợp tác với các cường quốc biển nhằm bảo đảm quyền chủ quyền quốc gia.

Quốc tế đã bắt đầu hành động nhằm ngăn chặn chính sách bành trướng bá quyền của Bắc Kinh nên ASEAN có điều kiện thuận lợi hơn để bảo vệ lợi ích quốc gia.

Thứ nhất, nên ngưng xác định chủ quyền vùng biển, đảo chưa được luật pháp quốc tế công nhận trong khi tiếp tục “tuyên bố chủ quyền và phản đối



bất cứ ai chưa có chủ quyền chính thức mà có hành động vi phạm". Trung Cộng cũng như các quốc gia duyên hải Đông Nam Á đều muốn giữ tình trạng "chủ quyền mập mờ" có thể làm mất sự an bình trong vùng. Tuyên bố chủ quyền mà chưa được Tòa án Quốc tế công nhận chỉ như kiểu "đánh đờn gió"!

Thứ hai, phán quyết của PCA là công cụ pháp lý chính xác và hữu hiệu nhất để bảo vệ và duy trì lợi ích quốc gia trong vùng quyền chủ quyền của mỗi nước. Các nước không có tranh chấp chỉ cần điều kiện tự do hải hành và kêu gọi các

bên liên quan tuân thủ luật pháp quốc tế. Ngược lại, các nước có tranh chấp thực sự hoặc nguy tạo cần phải triệt để tuân theo phán quyết của PCA để bảo vệ lợi ích quốc gia. Trong trường hợp thiếu khả năng, hãy liên minh với các cường quốc trong mặt trận chống chính sách bành trướng bá quyền của Trung Cộng.

Lợi và hại là cặp song sinh trong bang giao quốc tế mà mỗi quốc gia phải chọn lựa chính xác mới đem lại an bình và phát triển cho dân tộc.

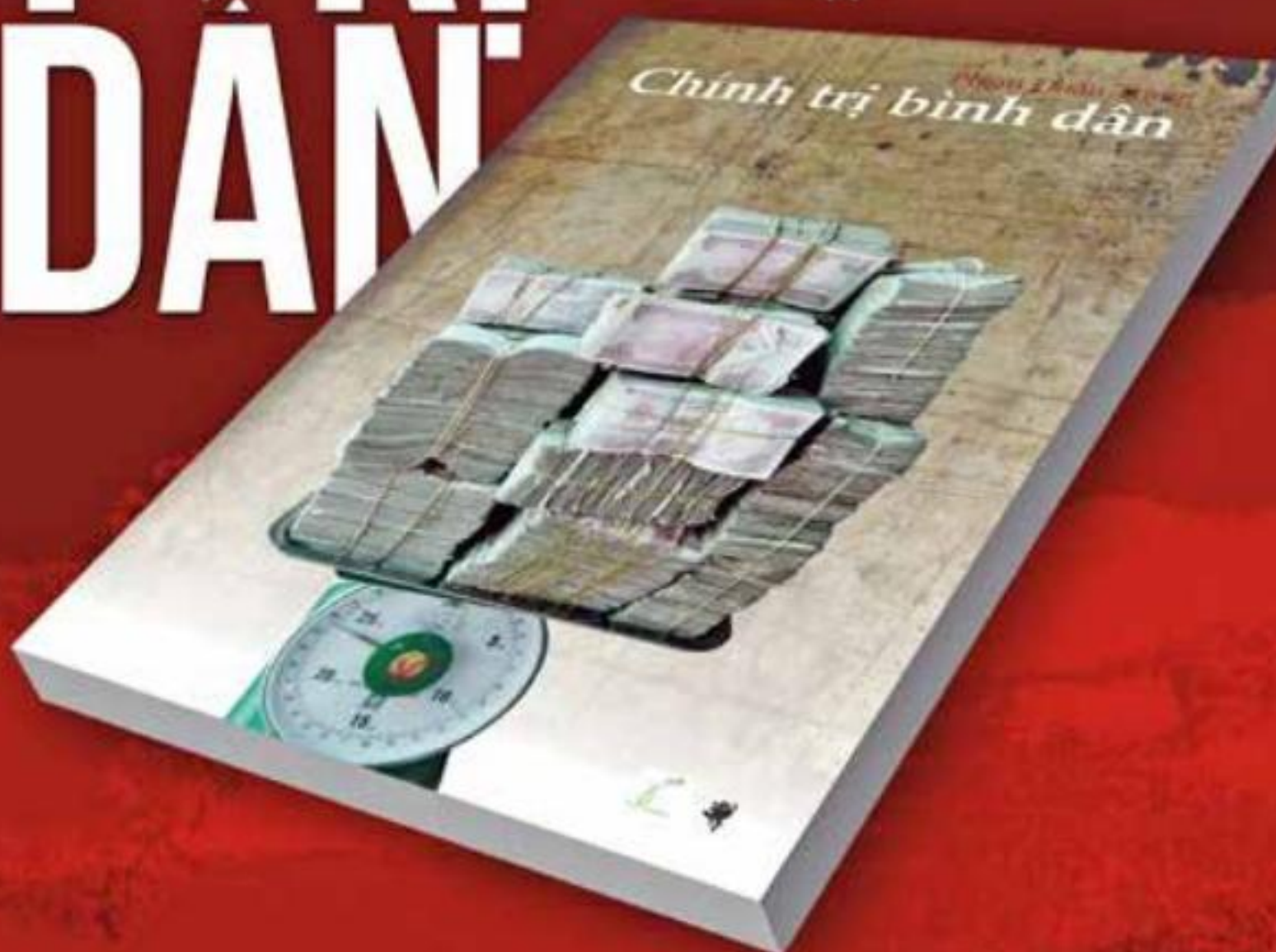
#### Tài liệu tham khảo:

- Indonesia, Long on Sidelines, Starts to Confront China's Territorial Claims (NYT).
- China drags Indonesia into South China Sea morass (Asia Times).
- Malaysia-Philippines Meeting Puts ASEAN Subregional Cooperation in the Spotlight (Diplomat).
- With ASEAN Toothless, The Region Needs a New Naval Pact (Asia Sentinel).

# CHÍNH TRỊ BÌNH DÂN

PHAM  
ĐOÀN  
TRANG

“Chúng ta phải đấu tranh để mang đến dân chủ, và sau đó phải tiếp tục đấu tranh để bảo vệ và củng cố nền dân chủ non trẻ đó.”



Điều đầu tiên cần khẳng định là trong một xã hội tôn trọng đa nguyên, thì mọi người đều được tự do thích, theo đuổi, hoặc không thích, không theo đuổi cái gì đó. Nghĩa là người có thể đi làm kinh doanh, kẻ thì dấn thân cho sự nghiệp khoa học, một số khác lại đam mê nghệ thuật. Không nhất thiết ai cũng phải lao vào các hoạt động "vì cộng đồng" hoặc phải hằng hái đọc báo, xem tivi, nghe đài, hằng hái bàn luận về những vấn đề vi mô... Không phải nhất định chỉ có xả thân và cống hiến, "là con của vạn nhà, là em của vạn kiếp phôi pha" thì mới được xem là có "thời thanh niên sôi nổi" và tươi đẹp. Nhưng tất nhiên, cũng phải thừa nhận là giữa các ngành nghề, các nhóm công việc khác nhau, có những nghề mang lại sự thù vị cao hơn cho người thực hành chúng – mà chính trị là một trong số đó.

**\$20<sup>00</sup>**

+ Thuế  
Cước phí



NHÀ XUẤT BẢN GIẤY Vụn

GREEN TREES



Phát hành tại LOTUS MEDIA 949.339.7692



hoặc có thể mua trên **amazon.com**





# PHÒNG KHÁM Y KHOA GIA ĐÌNH 21st CENTURY FAMILY MEDICINE

Thạc Sĩ Trợ Tá Bác Sĩ **JOANNE NGỌC DUNG HỒ**

7550 N 19th Ave, Phoenix, AZ 85021

**480-963-1853**

[www.evfm.care](http://www.evfm.care)



**Khám và Trị bệnh cho mọi lứa tuổi:  
Cao niên, trung niên, thanh thiếu  
niên, trẻ em**

- **Chuyên trị:** Cao huyết áp, tiểu đường, bệnh phổi, Suyễn, và các bệnh thông thường
- Khám sức khỏe hằng năm (*Annual Wellness Exam*)
- Khám và theo dõi chích ngừa định kỳ cho trẻ em (*Well child Exam*)
- Có nhận làm PA cho gia đình (*Primary Care Provider*)

**Thạc Sĩ Trợ Tá Bác Sĩ  
JOANNE NGỌC DUNG HỒ  
, MPAS – PA-C**  
*American Association  
of Physician Assistant Fellow;  
Board Certified*

**Gọi số Tiếng Việt  
480-420-3767**

**Tại đây, có các dịch vụ:**

- Lấy máu xét nghiệm tại chỗ để tiết kiệm thời gian cho bệnh nhân
- Thử chức năng phổi (*PFT*)
- Đo điện tim đồ (*EKG*)
- Đo dòng máu lưu thông ngoại biên (*ABI*)
- Siêu âm tầm soát bệnh động mạch chủ bụng (*AAA*)
- Thử các yếu tố gây dị ứng (*Allergy Testing*)

Ngoài ra, còn có phối hợp với nhiều Bác Sĩ chuyên khoa như: Tim mạch, Tiêu hóa, Thần kinh,...

**Xin trân trọng chào đón và tận tình chăm sóc quý đồng hương và gia đình**



# Phở Leo



GRAND OPENING !!!



VIỆT ASIAN CUISINE BAR | HEALTHY AND TASTY

Nhà hàng chúng tôi có những món ăn ngon, hấp dẫn như sau:

- Phở Leo Đặc Biệt
- Cánh Gà Rang Me
- Hủ Tiếu Xào Thập Cẩm
- Bún Tôm Thịt Nướng Chả Giò
- Cơm Chiên Thập Cẩm

**ĐẶC BIỆT** Chả giò, Bò viên, và Nem nướng là do chính nhà hàng tự làm mới mỗi ngày, tươi ngon và chất lượng.



**CẦN NGƯỜI GIÚP VIỆC CHO NHÀ HÀNG**  
**HELP WANTED-ALL POSITIONS**

Cần đầu bếp, phụ bếp, và người giúp việc.  
Lương và lợi tức tốt. Xin gọi: (480) 669-0025

**GIỜ MỞ CỬA:**

**Monday – Thursday and Sunday:**

11:00AM- 9:00PM

**Friday – Saturday:**

11:00AM - 9:30PM

Closed Every **Tuesday**

"Meet us on **Google** and **yelp**"

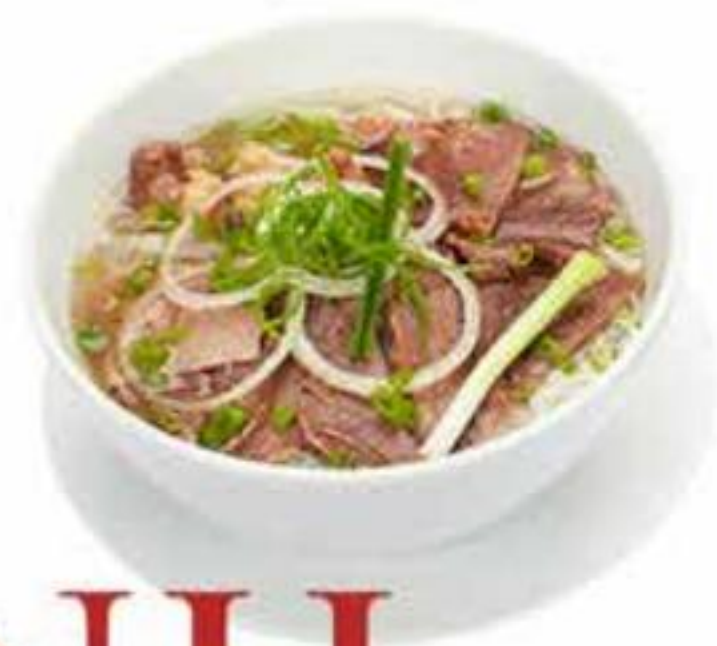
1734 E. MAIN ST. #5, MESA, AZ 85203 (Gần góc đường Gilbert & Main St.)

**480.410.4971**



# PHỞ GIA ĐÌNH

VIETNAMESE CUISINE



VIET LIFESTYLES MAGAZINE © (480) 213-5987

- Các món ăn chơi ngon lạ, hấp dẫn: Bánh tráng trộn khô bò, Phở lẩu bò, Bánh mì nướng muối ớt, v.v...
- Nhận đặt tiệc Party Chay và Mặn. Delivery và set up (nếu ở vùng East Valley).
- Các món ăn sẽ do Cô Khánh, đầu bếp nhiều năm kinh nghiệm đứng nấu, đảm bảo sẽ làm vừa lòng quý khách.
- Nơi lý tưởng họp mặt gia đình, tổ chức party:
- Hiện chúng tôi đang cần tuyển Tiếp viên thông thạo tiếng Việt tiếng Anh.

Cuối tuần, chúng tôi có nhiều món lẩu gia đình:

- Lẩu Canh Chua & Cá Kho Tộ
- Lẩu Thái
- Lẩu Cua Đồng
- Lẩu Gà Nấu Lá Giang
- Lẩu Đuôi Bò
- Lẩu Dê
- Bò Né

Nhà hàng chúng tôi đang cần thợ phụ bếp có kinh nghiệm, xin liên lạc Ngân  
(480) 295-2707

## Business Hours

Monday: 10:00AM - 9:00PM  
Tuesday, Thursday, Friday: 8:30AM - 9:00PM  
Saturday: 8:30AM - 12:00AM  
Sunday: 8:30AM - 9:00PM  
Wednesday: Closed

3002 N. ARIZONA AVE., SUITE #1. CHANDLER, AZ 85225  
(Góc Tây Bắc đường Arizona Ave & đường Elliot, thành phố Chandler)

**480-219-9696 | 480 295-2707**





# BẮC HÀN & BOM NGUYÊN TỬ:

## CƠN ÁC MỘNG CỦA HOA KỲ VÀ THẾ GIỚI NGÀY NAY

**MƯỜNG GIANG**

Nga và Trung Cộng đều có cả kho vũ khí nguyên tử như Hoa Kỳ, Anh, Pháp nhưng không dám đem ra sử dụng, tuy rằng đôi khi có lấy chúng để “hù dọa” thiên hạ như đã từng xảy ra trong quá khứ vào năm 1963 tại Cu Ba, giữa Mỹ và Liên Xô. Rốt cục trước thái độ không khoan nhượng của Tổng Thống J. Kennedy, Liên Xô phải lùi bước. Năm ngoái, qua vụ tranh chấp biển đảo với Nhật, Tập Cận Bình cũng đem nguyên tử ra hù dọa thì được Nhật đáp trả là sẵn sàng chờ. Đó là lý do cả hai đàn anh Nga-Tàu cùng hợp đồng, nặn ra một “quái thai” Bắc Hàn, mang các thứ vũ khí trên đi hù dọa thế giới, trong đó có Mỹ và Nhật.

Trước hành động ngang ngược, hống hách càng ngày càng xấc xược quá đáng của Bình Nhưỡng vì ý có Nga-Tàu chống lưng tại LHQ, đã thực sự làm cho Hoa Kỳ,

Nhật, Liên Âu và thế giới phẫn nộ, trước sự bị xúc phạm danh dự và khủng bố chính trị lẫn quân sự.

Ngày 8-9-2017, sau vụ Bắc Hàn coi như pha rế, các lệnh lạc của LHQ, cứ tình queo tiếp tục thử nghiệm đủ loại bom đạn giết người hàng loạt, nghe nói lần thứ 6 này, đã chế thành công cả bom H bị cấm chỉ từ lâu. Ngày 9-9-2017 là ngày quốc khánh Bắc Hàn, như mọi lần lại tiếp tục bắn hỏa tiễn đạn đạo liên lục địa (ICBM), tới Nhật, đảo Guam và nước Mỹ. Do trên không quân Mỹ-Nhật đã tổ chức một cuộc tập trận ngoài khơi bán đảo Triều Tiên, đồng thời Bộ Tư Lệnh Hải Quân Hoa Kỳ cũng tuyên bố, từ nay liên quân Mỹ-Nhật sẽ tổ chức thường xuyên các cuộc tuần tra trên hải lộ quốc tế tại biển Đông, chẳng những bên trong 12 hải lý tại các mỏm đá mà Trung Cộng đã

lén lút bồi đắp suốt 8 năm qua thời TT Obama, mà còn tại «Eo Biển Đài Loan» giữa các đảo Kim Môn, Mã Tổ (Đài Loan) và Phúc Kiến (TC), một thủy lộ quốc tế quan trọng mà TT Nixon nghe theo lời xúi giục của Kissinger, từ năm 1972 cấm Hạm Đội 7 hoạt động tại đây.

Nguy cơ xảy ra một thế chiến thứ ba trên bán đảo Triều Tiên, lôi kéo nhiều quốc gia của hai phía vào cuộc, càng lúc càng gần, cho dù Tập và Putin một mặt ép Kim Jong Un cứ tiếp tục đem bom nguyên tử ra khủng bố Mỹ-Nhật, để hai nước này phải công nhận Bắc Hàn là một “cường quốc nguyên tử” như ngũ cường, Do Thái, Ấn, Hồi. Mặt khác thì dùng quyền phủ quyết tại LHQ ép các nước giải quyết nội vụ bằng con đường “Nổi vòng tay lớn” qua lối hòa hợp hòa giải, để Tập và Putin nhân tiện kẹp hai



điểm nóng tại bán đảo Crimea và biển Đông, làm điều kiện tiên quyết, kêu gọi Bắc Hàn đình chỉ chương trình phát triển nguyên tử và hỏa tiễn.

Trước cơn ác mộng «nguyên tử» năm 1945 đang lần nữa tái diễn, bởi ý đồ khủng bố trắng trợn của Kim Jong Un nên thủ tướng Nhật Shinzo Abe đã gia tăng ngân sách quốc phòng nhiều lần, để tự mình chống lại áp lực của Bắc Hàn, tuy bên cạnh có Mỹ luôn hứa là sẽ bảo vệ. Đây là cơ hội vàng ròng giúp Nhật có lý do tái vũ trang và điều chỉnh chính sách quốc phòng. Tuy nhiên, vì sợ cảnh «đánh chó bể đồ» vì ở sát Triều Tiên, Nhật và Nam Hàn phải ủng hộ giải pháp hòa bình thông qua ngoại giao. Cũng như Nam Hàn, Nhật là đồng minh thân cận nhất của Mỹ hiện nay. Tuy ai cũng xem Bắc Hàn là loại rác rưởi, mối đe dọa cần phải tiêu diệt, nhưng không nước nào muốn chiến tranh xảy ra, vừa bị họa lây, lại phải viện trợ nuôi báo cô dân Bắc Hàn nghèo đói, lạc hậu nhất thế giới, khi Triều Tiên bị sụp đổ.

Trong nội các của TT Donald Trump hiện có ba vị cựu tướng là Kelly (chánh văn phòng Bạch cung), Mattis (Bộ trưởng quốc phòng) và McMaster (Cố vấn an ninh QG), ảnh hưởng rất lớn đến những quyết định về chính sách an ninh và quốc phòng của Mỹ. Do đó, Hoa Kỳ gần đây như chọn giải pháp quân sự, qua việc tăng ngân sách quốc phòng, tăng quân ở Á Phú Hãn thay vì triệt thoái, gửi tàu tuần tra đến Biển Đông... Trong lúc quốc tế vừa đánh giặc miệng lên án những cuộc thử bom nguyên tử của Bắc Hàn, lại vừa đòi hỏi các bên liên quan phải thương nghị hòa hoãn. Đặc biệt nhất vẫn là Nga và Trung Cộng luôn chống lại giải pháp quân sự của Hoa Kỳ.

Câu hỏi lớn của nhân loại, về việc Bắc Hàn, đã và đang bước trên lối mòn của Iraq năm nào, trước bờ vực thảm bị hủy diệt của một cuộc chiến tranh nguyên tử, qua thái độ kiên quyết của nước Mỹ ngày nay. Thế giới trừ TC, Nga, VC, Cu Ba và Nam Hàn, luôn muốn tiêu diệt thể chế độc tài tại Bắc Hàn, với rất nhiều lý do, chứ không phải chỉ có vấn đề một trái bom H, mà nước này đã tuyên bố.

Theo nhận định của các nhà quân sự

trên thế giới, thì hiện nay không có một quốc gia nào kể cả Nga, Trung Cộng, Anh, Pháp... có đủ tiềm lực chống nổi với siêu cường kinh tế-quân sự Hoa Kỳ, nhất là từ tháng 1-2017, người Mỹ đã thực sự tỉnh giấc ngủ Đông, kéo dài trong 8 năm từ 2009-2017. Hai cuộc chiến thắng thần thánh ở hai mặt trận, được coi là bất khả xâm phạm: A Phú Hãn năm 2001 và Iraq năm 2003, đã nói lên sự vô địch của người Mỹ, dưới tài lãnh đạo của TT Diều Hâu G. Bush (cha). Sự kiện nước Mỹ bị khủng bố tàn khốc tại New York ngày 9-11-2001 và liên tiếp chịu thêm nhiều thiên tai tàn phá, nhưng đã lấy được sự yên ổn tức khắc. Trong khi đó các nước Anh, Pháp và nhiều nơi trên thế giới vẫn bị nổ tung và tiếp tục bốc cháy vì khủng bố Hồi giáo cực đoan. Lý tưởng tha chịu hy sinh chiến binh ở các mặt trận hải ngoại, để tạo sự ấm yên cho hậu phương, luôn là tôn chỉ, quốc sách của Hoa Kỳ ngay từ thời lập quốc. Nếu sợ hao người tốn của, như một số người lầm tưởng, thì Hoa Kỳ đã chẳng theo đuổi gần 20 cuộc đại chiến, từ năm 1945 tới nay. Gây chiến mới có cơ hội bán vũ khí, vừa quảng cáo vai trò siêu cường của mình, đồng thời mới có đủ tiền cung ứng cho ngân sách quốc phòng, sản xuất và tìm kiếm vũ khí mới, mở rộng chương trình vũ trụ không gian. Liên Xô, quốc gia rộng và nhiều tài nguyên nhất thế giới, vì chạy đua vũ trang với Mỹ, đã phải tan rã vào năm 1991. Ai gây chiến với Mỹ, kết quả đều bị phá sản vì không làm sao có đủ tiền để tiếp tục tranh bạc, luôn được tổ xả láng của kẻ giàu.

Qua sự phân tích của Quân sử gia Anthony Cordesman, cái thế mà Bắc Hàn dám hỗn xược ra mặt thách thức với Hoa Kỳ, là “chính trị và bệnh chứng”, chứ không phải là quân sự. Thực chất quân đội Bắc Hàn hiện nay, nếu đem so sánh còn thua quân đội Nam Hàn, thì làm sao có thể đương đầu với Liên quân Hoa Kỳ-Nhật Bản-Nam Hàn, nay còn thêm Khối Bắc Đại Tây Dương, Ấn Độ, Canada, Úc, Tân Tây Lan...

Sau cùng là lá bài “Nga-Trung Cộng” mà ai cũng biết, hiện Bắc Hàn và Nga đang hợp đồng sản xuất các loại vũ khí, hỏa tiễn, phi đạn sang nhiều quốc gia Trung Đông, Phi Châu kể cả Châu Á. Với Trung

Cộng, Bắc Hàn là nước cung cấp 50% số lượng khoáng sản, ngược lại Bình Nhưỡng là thị trường tiêu thụ hàng hóa “thượng vàng hạ cám” của Tàu. Chính vì vậy, nên cả hai nước Tàu-Nga, luôn bày tỏ sự bất đồng với Mỹ-Liên Âu về chuyện bom nguyên tử của Bắc Hàn. Mấy năm nay, trên bàn cờ chính trị, Tập Cận Bình và Putin không ngớt mùa may quay cuồng, để hãm nóng lại cuộc chiến tranh lạnh, giữa hai khối tư bản và cộng sản vừa qua, cứ tưởng đã chấm dứt sau khi Liên Xô và Đông Âu tan rã.

Buổi trước Hoa Kỳ và Liên Xô dù đã gây căng đến thế nào chăng nữa, cũng chỉ đấu võ mồm mà không hề đối mặt trên chiến trường. Nguyên do là tiềm lực nguyên tử cả hai đều cân bằng và sự kìm hãm này, đã không còn nữa vì hiện tại Nga không phải Liên Bang Sô Viết, đã thua kém Hoa Kỳ về kinh tế, quân sự, trong đó có vũ khí hạt nhân.

Một điều quan trọng khác mà ai cũng thấy, là kho dự trữ Bom NT của Nga càng lúc càng sút kém từ số lượng tới phẩm chất, vì không có đủ ngân khoản bảo trì, canh cải như Hoa Kỳ. Vì vậy, Nga từ năm 2000 tới nay, đã có nhiều tàu ngầm nguyên tử phải nằm ụ hay bất khiển dụng. Nhiều cuộc thử nghiệm tìm vũ khí mới của Nga, nhằm chống lại chương trình Lá Chắn của Mỹ, cũng thất bại.

Bom Nguyên Tử hiện nay đã trở thành mối lo ghê gớm với nhân loại, vì sự tàn phá của nó còn kinh khiếp gấp vạn lần, nếu đem so sánh với hai trái bom đầu tiên mà Hoa Kỳ đã thả xuống Nhật Bản vào những ngày cuối của Thế Chiến 2. Hiện các nhà quân sự thế giới đã chia lịch sử chế tạo và sử dụng vũ khí “Nguyên Tử” thành ba giai đoạn:

- Giai đoạn 1: 1945-1948, Hoa Kỳ độc quyền bom nguyên tử và chấm dứt vào năm 1949, khi Liên Xô thử nghiệm và thành công chế tạo được quả bom đầu tiên.

- Giai đoạn 2: Thời kỳ chiến tranh lạnh, với 5 cường quốc Bom Nguyên Tử gồm Hoa Kỳ, Liên Xô, Anh, Pháp và Trung Cộng. Tuy nhiên chỉ có Mỹ và LX tồn trữ nhiều nhất, ba nước còn lại có số lượng không đáng kể.



- Giai đoạn hiện tại: Sau khi chiến tranh lạnh chấm dứt, các cường quốc nguyên tử thuộc hai khối, đã thỏa thuận cắt giảm một số lượng vũ khí chiến lược. Trong lúc đó các nước Do Thái, Ấn Độ, Hồi Quốc, Bắc Hàn và Ba Tư lại tăng cường chế tạo Bom Nguyên Tử, bất chấp lời cảnh cáo của Hội Đồng Bảo An LHQ. Nhật Bản, Nam Hàn và Đài Loan có nhiều Plutonium đã tinh chế, có thể làm được bom NT bất cứ lúc nào nếu họ muốn. Trước năm 1975, VNCH cũng đã có Lò phản ứng NT Đà Lạt nhưng bị Mỹ kềm kẹp nên chỉ hoạt động như là một cơ sở thực nghiệm, dù tài liệu bí mật sau này cho biết khi rút về nước, Hoa Kỳ cũng đã lấy hết các thỏi Plutonium đã tinh chế ở trong lò.

Vì sợ Hoa Kỳ sẽ dùng bom nguyên tử tấn công các nước trên, như đã từng làm với Nhật, sẽ gây nên Thế Chiến 3, nên nhiều quốc gia đã vận động ngoại giao, để ký các "Hiệp Ước Ngăn Cấm và Kiểm Soát" việc chế tạo vũ khí NT. Tổ chức MTCR, ra đời lần đầu tiên vào tháng 4-1987 có 7 nước đã ký kết "Mỹ, Canada, Anh, Pháp, Đức, Nhật, Ý" và sau đó có 26 nước tham dự. Theo Hiệp Ước trên, cấm các nước chuyển giao cũng như chế tạo loại Hòa Tiễn tầm xa 300km, mang đầu đạn Nguyên Tử 500 cân Anh. Tuy nhiên Hiệp Ước trên, chẳng được ai thi hành, kể cả Pháp và Trung Cộng. Ngang ngược nhất là Pháp, bất chấp sự phản đối của thế giới, từ tháng 9-1995 tới tháng 5-1996, Tổng thống Pháp là Jacques Chirac, đã tiến hành tám cuộc thử nghiệm Bom Nguyên Tử trên Quần Đảo Mururou, bằng một ống đào ngầm sâu 1000 mét dưới đáy biển. Theo các nhà khoa học, sức nổ của các cuộc thử nghiệm trên, tương đương với 20.000 tấn TNT, trong lúc hai trái bom mà Mỹ đã thả xuống Nhật vào năm 1945, chỉ có sức tàn phá tương đương với 15.000 tấn TNT.

Bởi vậy đâu có trách, đã có tới 10 nước khác, cũng bắt chước Pháp ngầm ngầm sản xuất các loại Hòa Tiễn Đạn Đạo Chiến Thuật hay Chiếu Lược. Như vậy trên thế giới ngày nay, ngoài 5 cường quốc nguyên tử, các nước Do Thái, Ba Tư, Saudi Arab, Pakistan, Ấn Độ, Bắc

Hàn, đã có loại Hòa Tiễn tầm xa 1000km. Riêng Do Thái, Ấn, Hồi và Bắc Hàn còn có thêm Bom Nguyên Tử. Đó cũng là lý do mà Hoa Kỳ và Nhật Bản, đã ký thỏa hiệp triển khai Hệ Thống Hòa Tiễn Chống Hòa Tiễn (THAAD), sau nhiều lần thử nghiệm rất thành công, nhằm bảo vệ lãnh thổ Nhật, Hoa Kỳ và mới đây tại Nam Hàn, ngăn chống các loại Hòa Tiễn tầm xa mang đầu đạn NT của Trung Cộng, Bắc Hàn kể cả Nga tấn công bất cứ lúc nào. Chính điều này đã làm cho Nga và Tàu điên tiết, nên cùng liên kết, xúi Bắc Hàn và Ba Tư đem vấn đề Bom NT hù dọa thế giới, để cho Hoa Kỳ, Nhật và Nam Hàn phải xét lại sự hợp tác trong Kế Hoạch "Lá Chắn Phòng Thủ".

Chiến tranh lạnh kết thúc, dẫn tới các hiệp ước giảm thiểu và tiêu hủy vũ khí NT. Nhưng hậu quả của nó để lại, trong đó có việc đem một số lượng lớn chất Plutonium thừa thải, lén lút bán ở chợ trời, đâu có ai ngăn cấm được? Theo thống kê, chỉ trong thời gian chiến tranh lạnh, thế giới đã sản xuất tới 110.000 đầu đạn nguyên tử. Về dự trữ chất phóng xạ Plutonium, Mỹ và Nga, mỗi nước có 50 tấn. Đây là vấn đề nan giải, trong việc kiểm soát hay ngăn cấm chế tạo Bom Nguyên Tử. Bởi vậy vào tháng 4-1996, trong cuộc họp thượng đỉnh G7 + Nga tại Mạc Tư Khoa, về vấn đề an toàn NT, chất Plutonium không còn bị cấm kỵ, mà sự thật không thể kiểm soát được. Mới đây G7, Nga và các nước Thụy Sĩ, Bỉ, Liên Âu, Cơ quan năng lượng quốc tế (AIEA) lại họp tại Paris, để tìm phương cách ngăn cấm việc tinh luyện Plutonium, vào mục đích quân sự. Có nhiều biện pháp được đề nghị nhưng cuối cùng gần như bế tắc, vì hiện nay đã có hàng trăm tấn Plutonium tồn đọng trên thế giới, trong số này đã có một lượng lớn đem bán cho các nước để làm Bom Nguyên tử, trong đó có Ba Tư và các Tổ chức Khủng bố Quốc tế. Tại Nam Á, hai nước Ấn và Hồi luôn luôn coi như tử thù, vì vậy không ngớt chạy đua trong việc tìm tòi, sản xuất các loại vũ khí chiến lược, trong đó có bom NT.

Sự lừa phỉnh trắng trợn nhiều lần của Triều Tiên quanh vụ bom NT, đã khiến

mọi người nhớ lại những bài học lịch sử từ cuộc chiến Nam Bắc Hàn (1950-1953), cuộc chiến Đông Dương lần thứ hai (1955-1975) với những nỗi đau và ý nghĩa đầy nước mắt, trước một Nam Hàn được Thế giới tự do và Hoa Kỳ cứu mang bảo vệ tích cực, nên đã trở thành một cường quốc Châu Á, sau khi chiến tranh chấm dứt, bên cạnh một Bắc Cao cộng sản, lạc hậu tham tàn từ đó cho đến bây giờ.

Tại Đông Dương, các quốc gia Kampuchia, Ai Lao và VNCH, bị Thế giới tự do và Hoa Kỳ thất hứa, bội phản nên cuối cùng bị cộng sản quốc tế thôn tính, nhưng khác với Đại Hàn, miền Đông Dương trong thiên đàng xã nghĩa từ 1975 tới nay, vẫn đói nghèo tận tuyệt còn thua xa cái thủa bị thực dân Pháp đô hộ. Vậy thì tương lai của Bắc Hàn và sự thống nhất hai miền nam bắc như Kim Đại Trọng và Kim Chính Nhật từng hứa hẹn trong quá khứ, có lúc tưởng sắp thành sự thật nhưng rồi vỡ tan như mây trời, ngày mai sẽ ra sao, khi các biến cố mới như tàn nhẫn báo trước những điều không hay, không tốt lại sắp làm tan vỡ nét hương yêu của miền đất từng được ca tụng là xứ của buổi sớm mai yên tĩnh.

Chuyện bom đạn của Bắc Hàn bắt đầu từ chuyện dài, dai và dở, nên hầu như thế giới đã chán, nay đã trở thành một điểm NÓNG, có thể dẫn cả nhân loại vào một cuộc chiến nguyên tử bất cứ lúc nào cũng có thể xảy ra được. Tóm lại, người Mỹ ngày nay đã không còn có ý tưởng ngộ nghĩnh, giao trách nhiệm cho Nhật giải quyết khủng hoảng NT tại bán đảo Triều Tiên, khi chính miệng Kim Jong Un tuyên bố, sẽ dùng bom H vừa chế tạo được, để tấn công san bằng nước Mỹ.

Và nếu vạn bất đắc dĩ chiến tranh không thể xảy ra, thì Mỹ cũng không bao giờ cho Bắc Hàn bình yên thủ đắc kho vũ khí giết người, bằng cách cho Nhật, Nam Hàn và Đài Loan tự do có "bom NT" để tự vệ giữ nước, chống lại sự khủng bố của Bắc Hàn.

Chừng đó coi ai sợ ai!

Từ Xóm Cồn Hạ Uy Di

Tháng 9-2017



# PHỞ THÀNH

## Authentic Vietnamese Food



Mở cửa từ: 8:30 am đến 8:30 pm. Đóng cửa ngày thứ Ba.  
1702 W. Camelback Rd # 14, Phoenix, AZ 85015  
Phone: **(602) 242-1979** (Góc đường Camelback & 17 Ave)

Phở THÀNH là nơi lý tưởng cho Quý Đồng Hương và gia đình chọn đặt tiệc và để thưởng thức các món ăn.

### Các món ăn đặc biệt



Cơm tấm tàu hũ ky  
Phở - Bún Bò Huế  
Mì Hoành Thánh - Bò Kho

### Thức uống đặc biệt



Rau má tươi  
Nước mía tươi ép tại chỗ  
Sữa đậu nành tươi nấu mỗi ngày

### Không đâu sánh bằng

Tiệm được tân trang hoàn toàn  
MỚI, THANH LỊCH, RỘNG RÃI, ẤM CÚNG...  
Với đội ngũ tiếp viên AN CẦN, LỊCH SỰ  
Cùng những thức ăn đậm đà  
hương vị Quê Hương, hợp khẩu vị

# SIÊU THỊ TẤN PHÁT

## ORIENTAL SUPERMARKET & GIFTS

Mời quý Đồng Hương đến chợ TẤN PHÁT  
sẽ thấy nhiều thức ăn ngon vừa ý



### GIỜ MỞ CỬA

Thứ hai - Thứ Tư: 8:00 am - 8:00 pm  
Thứ năm - Chủ nhật: 8:30 am - 8:30 pm

### Chuyên bán sỉ và lẻ

Đầy đủ các thực phẩm Á Đông  
Trái cây tươi, rau quả tươi quanh năm,  
Cá tươi ngon đủ loại,  
Thịt tươi đúng tiêu chuẩn,  
Tôm hùm, cua, cá sống lội trong hồ,  
Đại lý độc quyền: Gạo ĐỒNG TIỀN của chợ TẤN PHÁT.

### Đặc biệt thức ăn Solo

Cá chiên nóng giòn tại chỗ mỗi ngày,  
Bánh mì thịt nguội, thịt nướng, bì, xiu mại ...  
Có bán NƯỚC MÍA ÉP xay tại chỗ

**602.242.6119** Fax: **(602) 864-8935**

1702 W. Camelback Rd, Suite #5 - Phoenix, AZ 85015.



# VĂN PHÒNG KẾ TOÁN **Đ**ÔN NGUYỄN & ASSOCIATES INC

KINH NGHIỆM • TẬN TÂM • UY TÍN • NHANH CHÓNG

## Thuế Kế Toán:

Thành Lập Công Ty LLC, Incorporated, Corporation, Partnership. Khai thuế tam cá nguyệt, lương bổng công nhân (W2), weekly, bi-weekly (payroll services). Monthly Bookkeeping, sale tax service

## Di Trú:

Văn phòng nhận thành lập hồ sơ du học, làm việc, viếng thăm, Bảo lãnh thân nhân, vợ chồng, hôn thê (fiancé), anh chị em, con ruột.

**\* Văn phòng có đề thi vào Quốc Tịch và bằng lái xe..**

*Là văn phòng đầu tiên thành lập Tax service  
Fast refund, e-file hơn 20 năm cho cộng đồng  
người Việt Arizona.*

## INCOME TAX SERVICES

**PHONE: 602.246.9595 — FAX: 602.589.6198**

**4820 N. 35TH AVENUE — PHOENIX, AZ 85017**

***Văn phòng mở cửa 7 ngày trong tuần***



# NẾU KHÔNG MAY BẠN GẶP TAI NẠN XE CỘ **BẠN PHẢI LÀM GÌ?**



- Kiểm tra tình trạng sức khỏe của bạn và những người đi chung xe với bạn.
- Nếu cần thiết, gọi 911 ngay lập tức.
- Gọi cảnh sát để làm biên bản.
- Trao đổi với đối phương những thông tin cần thiết: bằng lái xe, số xe và giấy tờ bảo hiểm.
- Chụp hình hiện trường nơi xảy ra tai nạn và tình trạng xe bị hư hại.
- Tiếp xúc với những nhân chứng và xin họ cho biết tên và số điện thoại.
- Ngay sau đó hãy liên lạc với Bác Sĩ để tham khảo tình trạng sức khỏe của bạn.



## HEALTHY SPINE CHIROPRACTIC LLC

**TRUNG TÂM ĐIỀU TRỊ ĐAU NHỨC**  
Bác Sĩ Lương Ánh Linh D.C.

- Trung Tâm Điều Trị Đau Nhức, Bác Sĩ Ánh Linh có nhiều kinh nghiệm điều trị về tai nạn xe cộ và lao động.
- Chuyên trị: Đau nhức, đau cổ, vai, lưng, chân, tay, đầu gối, đau dây thần kinh tọa, v.v.
- Đừng chậm trễ. Hãy đến ngay Văn phòng của chúng tôi để được hướng dẫn mọi thủ tục và được điều trị ngay để tránh những nguy hiểm rủi ro đến sức khỏe của bạn sau này.
- Chúng tôi làm việc với nhiều Luật Sư giỏi, nhiều năm kinh nghiệm, và chuyên về tai nạn xe cộ.
- Chúng tôi nhận bảo hiểm: Banner Healthcare, United Healthcare PPO, Aetna PPO, Worker Comp. (Tai nạn nơi làm việc), Personal Injury (tai nạn thương tích cá nhân).
- Phòng mạch trang bị đầy đủ máy vật lý trị liệu, có hướng dẫn tập thể dục và Massage Therapy.

### Vùng West Valley

4616 North 51st Ave, Suite 212. Phoenix AZ 85031  
(Gần Chùa Như Lai Thiên Tự)

### Vùng East Valley

1930 S. Alma School Rd, #C202. Mesa, AZ 85210  
(Góc đường Baseline và Alma School)

THAM KHẢO MIỄN PHÍ: **(602) 387-0324**



# LỜI PHẢN BIỆN TẠI BUỔI TRÌNH CHIẾU SƠ LƯỢC PHIM THE VIETNAM WAR

## Nguyễn Ngọc Sáng

Tôi may mắn được đại diện đài truyền hình PBS và Thư Viện địa phương mời vào Ban Điều Hành Thảo Luận (discussing panel) về phim The Vietnam War do hai nhà làm phim Ken Burns và Lynn Novick bỏ ra mười năm thu thập tài liệu để làm ra cuốn phim 18 tập này. Phim sẽ được trình chiếu vào ngày 17 tháng 9 năm 2017 trên Đài Truyền Hình PBS của Mỹ.

Trước lượng khán giả khoảng hơn 200 người, toàn là người Mỹ (trừ cô phụ tá tôi là một bác sĩ trẻ, Quyên Huỳnh). Tôi rất ái ngại, nhưng quyết định nhận lời vì nghĩ rằng đây là cơ hội để nói lên quan điểm của Người Lính Việt Nam Cộng Hoà về Chiến Tranh Việt Nam. Tôi lên đường vì ý niệm đó dù biết sẽ không dễ dàng, nhất là ngôn ngữ.



Sau phần trình chiếu, họ hỏi mỗi người trong Ban Điều Hành Thảo Luận một câu. Trong phim có một cựu chiến binh Bắc Việt, tên Bảo Ninh được phỏng vấn, và ông nói rằng trong cuộc chiến tranh Việt Nam KHÔNG có người thắng (no winners). Người điều khiển chương trình hỏi tôi nghĩ gì về ý kiến này?

Trước khi trả lời, tôi trình bày nhận định rằng muốn biết ai thắng, ai thua phải biết ít nhất ba (3) điều căn bản: (1) mục tiêu tham chiến của các bên, (2) Sự tổn thất mà họ trả giá, (3) và đánh giá trên tổng thể do cuộc chiến gây ra.

### A. Mục Tiêu Tham Chiến

1. Mỹ tham gia cuộc chiến vì muốn KIỂM CHẾ Trung Cộng, theo tài liệu Pentagon Papers, một nghiên cứu chính thức của Bộ Quốc Phòng Mỹ về sự tham dự của Mỹ tại Việt Nam từ 1945 đến 1967 do ông Daniel Ellsberg thực hiện và được công khai trên tờ The New York Times năm 1971, chủ yếu không nhằm bảo vệ sự độc lập của Miền Nam. Bảo vệ Miền Nam là chiến thuật trong chiến lược ngăn chặn Tàu. Tài liệu này dài khoảng 4000 trang và được liệt kê là Tối Mật và được giải mã ngày 4 tháng 5 năm 2011 tại thư viện của Tổng Thống Richard Nixon tại California.

2. Mục tiêu của Bắc Việt là Giải Phóng Miền Nam bằng vũ lực để Làm Bàn Đạp cho cuộc bành trướng của cộng sản quốc tế xuống vùng Đông Nam Á. Việc này do Hồ Chí Minh thực hiện với sứ mạng là người lãnh đạo cộng sản Đông Dương từ năm 1932. Và điều này hoàn toàn phù hợp với lời tuyên bố của Tổng Bí Thư Lê Duẩn « Ta đánh Mỹ là đánh cho Liên Xô, Trung Quốc », nếu câu nói này đúng sự thật. Đây là sứ mạng của những người lãnh đạo cộng sản Việt Nam.

3. Mục tiêu của những nhà lãnh đạo Miền Nam là bảo vệ độc lập, chủ quyền Miền Nam chống lại sự xâm lăng của cộng sản Miền Bắc với sự viện trợ tối đa của Nga, Tàu và khối cộng sản Đông Âu, kể cả Cuba. Nhưng vì thế yếu họ chấp nhận và yêu cầu Mỹ và khối tư bản viện trợ để họ bảo vệ lãnh thổ, và dân chúng theo họ.

### B. Những Tổn Thất Của Các Bên

1. Phía Mỹ có 58.307 binh sĩ tử trận, chi tiêu 168 tỷ Mỹ kim (có tài liệu nói 1020 tỷ), 303.604 binh sĩ bị thương, 1948 binh sĩ mất tích và lúc cao điểm của chiến tranh có 543.000 binh sĩ tham chiến. Khi chiến binh Mỹ từ chiến trường Việt Nam về bị dân chúng khinh thị, không đón



tiếp trọng thể như những binh sĩ tham gia trong những cuộc chiến ngoại biên khác. Và vết thương chiến tranh chưa hoàn toàn hàn gắn được.

2. Phía Bắc Việt có 950.765 binh sĩ tử trận, gần 600.000 bị thương, số mất tích không có con số rõ ràng, ước tính khoảng 300 ngàn người. Trong chiến cuộc, Miền Bắc được xếp vào hạng 1 trong 5 quốc gia nghèo nhất thế giới. Và cuộc chiến do Miền Bắc gây ra làm thiệt mạng 2 triệu thường dân.

3. Phía Việt Nam Cộng Hoà có 275 ngàn chiến sĩ thiệt mạng, khoảng 1.170.000 người bị thương, không có con số mất tích được liệt kê và ngày 30 tháng 4 năm 1975 họ đầu hàng vô điều kiện.

### C. Ai Thắng? Ai Thua?

1. Từ những phân tích trên, tôi trình bày quan điểm riêng rằng Mỹ đã đạt được mục tiêu Kiểm Chế Trung Cộng, vậy Mỹ là người THẮNG.

2. Cũng từ phân tích này, tôi trình bày cho thính giả rằng Bắc Việt hy sinh gần 1 triệu binh sĩ, gần 6 trăm ngàn người thương tật, 300 ngàn người mất tích, làm 2 triệu thường dân bị chết oan và biến đất nước thành 1 trong 5 nước nghèo nhất thế giới, vậy Bắc Việt là người THUA vì phải trả giá quá đắt mà Trung Cộng vẫn không nhuệng đồ được vùng Đông Nam Á. Họ THUA vì không đạt được mục tiêu.

3. Việt Nam Cộng Hoà đầu hàng vô điều kiện ngày 30 tháng 4 năm 1975 là người THUA. Theo bài phỏng vấn của Tướng Frederick C. Weyand ngày 12 tháng 6 năm 2006 thì cuộc chiến bị thua không phải do quân đội kém cỏi mà do những người lãnh đạo chính trị ở Washington. Họ thắng trên chiến trường, nhưng thua vì sự bội ước của đồng minh. Nhưng theo thiện nghĩ thì sau khi Hoa Kỳ đã hoàn thành mục tiêu kiểm chế Trung Cộng, họ rút lui bằng sự trả giá của nhiều bên, trong đó có cả binh sĩ của họ.

Kết luận sau cùng của tôi với cử tọa là cả hai phía người Việt đều là kẻ thua, nhất là dân tộc Việt Nam là người thua trong cuộc chiến tranh ủy nhiệm của người cộng sản do Hồ Chí Minh, người cộng sản quốc tế, thực hiện sứ mạng trên sự đau xót vô vàn của dân tộc, làm kiệt quệ đất nước và tạo vết thương lịch sử dù 42 năm rồi vẫn chưa lành và không biết có cơ hội nào để lành vết thương dân tộc này.

Một cử tọa hỏi tôi về hậu quả tâm lý hiện tại của cuộc chiến, tôi chỉ đơn giản trả lời « bên thắng cuộc vẫn coi bên thua cuộc là kẻ thù cho dù chiến tranh đã chấm dứt 42 năm rồi ».

Cuốn phim vẫn trình bày những sự kiện mang tính cách tuyên truyền cũ rích dù họ bỏ ra 10 năm sưu tập tài liệu, phỏng vấn một số người trong và ngoài nước. Vẫn trưng tẩm hình Thiếu Tướng Nguyễn Ngọc Loan bắn tên Việt Cộng Bảy Lốp trên đường phố Sài Gòn, vẫn bản cử kết tội tên Trung úy William Calley sát hại 128 thường dân, vẫn chuyện thả bom napalm vào một số làng mạc gây thương tích cho thường dân v.v., nhưng tôi nói thẳng với họ rằng Việt Cộng pháo kích vào trường tiểu học Cai Lậy ngày 9 tháng 3 năm 1974 làm thiệt mạng gần 200 em học sinh tiểu học sao đoàn làm phim không biết? trong trận Tết Mậu Thân người cộng sản sát hại gần 6 ngàn đồng bào vô tội tại Huế, sự kiện chấn động cả thế giới mà đài truyền hình PBS không hay? Phim vẫn cho rằng công ty hoá chất Dow Chemical sản xuất bom Napalm để dội vào làng giết hại dân lành, tôi thẳng thắn nói với họ rằng bom Napalm không chế tạo để giết dân lành và vụ cô Kim Phúc là một trong những nhầm lẫn trong chiến trường như Mỹ đã từng nhầm lẫn ném bom trúng tòa đại sứ Trung Cộng tại Kosovo 1999, thỉnh thoảng ném bom nhầm tại Iraq, Afghanistan, Syria v.v., Thậm chí họ còn ném bom nhầm vào những đơn vị quân đội của Hoa Kỳ, bắn nhầm binh sĩ Hoa Kỳ v.v, trong chiến tranh không thể nào tránh nhầm lẫn được. Thế mà bọn truyền thông dòng chính vẫn cố tình vu khống một cách lộ bịch, không chút liêm sỉ những sai lầm mà ai cũng có thể nhận thấy. Thảo nào Tổng Thống Hoa Kỳ Donald Trump miệt thị họ không oan chút nào.

Sau buổi hội thảo, một sử gia Mỹ tên Bill Laurie gặp tôi và ông nói Bảy Lốp là tên khủng bố đã sát hại 6 người thân của viên chức VNCH, nên bắn Lốp là không vi phạm công ước Geneve.

Có thể đáng lẽ người Mỹ đã rút quân trước 1969 nếu người tư lệnh chiến trường Việt Nam của họ có chiến thuật đúng đắn, khác với chiến thuật «Truy tẩm, tiêu diệt» mà Tướng Westmoreland, người được báo chí gọi là vị Tướng bại trận tại Việt Nam (The General Who Lost Vietnam) áp dụng trong nhiều năm. Những nhà bình luận quân sự chỉ trích

chiến thuật dùng lực lượng hùng hậu để truy lùng giặc của Westmoreland là không đúng. Chiến thuật này chỉ có kết quả khi đối phương chấp nhận đương đầu, nhưng quân Bắc Việt vào thời điểm đó, họ tránh né trong những cuộc hành quân lớn, họ rút sâu vào rừng hoặc vượt qua biên giới Cao Miên, Lào để bảo toàn lực lượng.

Nếu họ sử dụng những vị Tướng tài như Tướng Harold K. Johnson, Frederick C. Weyand, v.v., thì có lẽ người lính Mỹ đã hồi hương sớm, ít thiệt hại sau khi đã hoàn thành mục đích Kiểm Chế Trung Cộng. Và mức độ thiệt hại mà quân đội hai phía Việt Nam sẽ ít hơn, nhất là con số thiệt hại nhân mạng dân lành sẽ thấp hơn, mức độ nghèo nàn, đói rách, lạc hậu của người dân Việt Nam sẽ ít hơn, và trên hết hận thù không dai dẳng như ngày hôm nay.

Vấn đề viện trợ quân sự cho Miền Nam cũng góp phần trong chánh sách «phủ tay» của Hoa Kỳ. Từ con số 2.8 tỉ năm 1973, còn 1 tỉ năm 1974 và 300 triệu cho năm 1975. Và cuối cùng, tháng 12 năm 1974 quốc hội Hoa Kỳ quyết định cắt hết viện trợ quân sự, chỉ 55 ngày sau là Việt Nam Cộng Hoà sụp đổ. Không có quân đội nào đánh giặc mà không có vũ khí, hoặc viện trợ vũ khí, chỉ trừ «truyền thuyết» Quân Giải Phóng với tay không bắt được máy bay Mỹ.

Không ai kéo lịch sử lùi lại được. Người gây ra cuộc chiến vì nhiệm vụ quốc tế cộng sản phải thành khẩn thú nhận trách nhiệm lịch sử. Không chấp nhận hôm nay, trong tương lai lịch sử cũng sẽ ghi lại bởi chính con cháu chúng ta, họ đọc lịch sử từ hai phía, họ đọc lịch sử thế giới, họ sẽ viết lại sự thật mà thế hệ cha ông họ đã trải qua. Đó là chính sử chứ không phải tài liệu tuyên truyền, xuyên tạc, bóp méo sự thật mà người cộng sản dùng bạo lực để bóp méo và gọi là lịch sử.

Họ phải thành tâm Hoà Giải Hoà Hợp với những nạn nhân của họ, với đồng bào trong nước để xây dựng lại sức mạnh dân tộc để chống lại giặc Tàu. Làm chậm trễ sẽ mất nước và tội của họ sẽ chồng chất thêm với đất nước và dân tộc.

Đây là bộ phim phản ánh một phía, trình bày phân nửa sự thật, không xứng đáng bỏ thời giờ xem. Điều này tôi đã viết trên Yahoo, nhưng 15 phút sau bị gỡ xuống. Hy vọng Burns và Novick sẽ đọc và nhìn lại vấn đề, nếu họ muốn trình bày một số khía cạnh thật về chiến tranh Việt Nam.



1901 W. WARNER RD, CHANDLER AZ 85224

**sun valley**  
**eye care**

**Myopia Control Clinic**

Hãy giúp **THỊ GIÁC** của con bạn  
Tránh bị **CẬN THỊ** nặng hơn

CHANTELLE M. CLARIZIO, OD  
LOU H. PHAM, OD

At SunValley Eye Care

**KHÔNG CẦN**

Đeo kính  
Đeo contact lenses  
Phẫu thuật

Các ống kính định hình lại giống  
như niềng đôi mắt

Nhiều sự lựa chọn hiện đại và an toàn  
để kiểm soát độ cận thị như  
*orthokeratology, multifocal lenses, atropine*



MYOPIC EYE



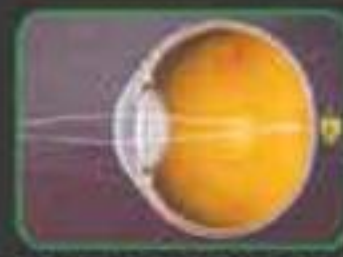
LENS ON EYE



LENS RESHAPING  
CORNEA



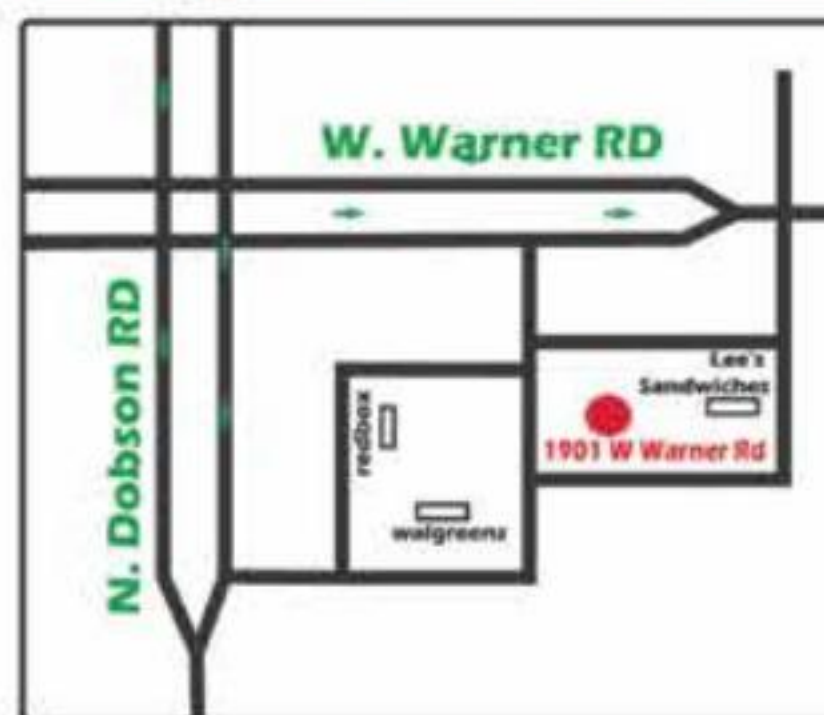
LENS REMOVED



CORRECTED VISION

Hãy đưa con em của quý vị đến với chúng tôi  
để được khám miễn phí với phương cách trị liệu mới  
an toàn sử dụng Paragon Corneal Refractive Therapy

**( 480 ) 812 2010**



Góc Đông Nam đường Dobson và đường Warner  
(cạnh Lee Sandwiches)

WWW.SUNVALLEYEYECARE.COM





# LABOR DAY BLOWOUT SALE!

## 15% OFF ENTIRE SHOWROOM THIS WEEKEND



**HẦU HẾT  
CÁC MẶT HÀNG  
ĐỀU ĐƯỢC SẢN XUẤT  
TẠI HOA KỲ**



Latex  
Harbor  
Firm  
Queen

**WAS \$2198  
NOW \$1099**



Jumbo Pillow  
Top Queen

**WAS \$1098  
NOW \$548**



Pillow Top Twinset

**WAS \$480  
NOW \$240**

**50% OFF**  
All Mattresses

**30% OFF**  
All Accessories

**Non-Advertised  
Items  
10% to 60% OFF**

Some exclusions may apply. See  
store for details. Must present  
coupon. Expires 09-30-17

**AMERICAN FURNITURE  
GALLERIES**

*"Where America Finds QUALITY Furniture For LESS!"*

**Finance for 12  
Months! 0% Interest**



\*Restrictions apply. Not applicable on current  
sale or discounted items. See store for details.

**480-786-0777**

1980 N. Alma School Road  
Chandler, AZ 85224

Hours:

Monday-Friday 10 a.m. - 8 p.m.  
Saturday 10 a.m. - 7 p.m.  
Sunday 11 a.m. - 6 p.m.

**\$50  
OFF**

**on delivery  
and set up  
with minimum  
\$1000.00  
purchase**

Does not apply w/previous  
purchase. Not valid with any  
other offer or coupon.  
Expires 09-30-17

**Visit us online: [www.MyAmericanFurnitureGalleries.com](http://www.MyAmericanFurnitureGalleries.com)**

**70%-80% MẶT HÀNG TRÊN SHOWROOM MADE IN USA**  
**Đặc Biệt Dủ Loại Ghế Cho Khách Ngồi Ở Các Tiệm Nails**





Model: Belly dancer Myryka  
Photo by Viet Photo AZ





WEBSITE: VIETPHOTOAZ.COM

**Góc Ảnh Nghệ Thuật**  
**CLB VIET PHOTO AZ**







Model: Phuong Nguyen, Á Hậu Việt Nam Arizona 2014  
Photo by Viet Photo AZ

WEBSITE: VIETPHOTOAZ.COM

**Góc Ảnh Nghệ Thuật**  
**CLB VIET PHOTO AZ**







CLB NHIẾP ẢNH

# VIET PHOTO AZ

VIETPHOTO AZ SẼ ĐÁP ỨNG MỌI NHU CẦU CỦA QUÝ ĐỒNG HƯƠNG TẠI ARIZONA VỀ:

## CHỤP HÌNH & QUAY PHIM

*Models wanted*  
All ages, looks and lifestyles.



Quý vị nào muốn tham gia CLB trên tinh thần "**học hỏi và chia sẻ**" xin liên hệ CLB

PHONE: 602 370-6408  
EMAIL: [VIETPHOTOAZ@GMAIL.COM](mailto:VIETPHOTOAZ@GMAIL.COM) WEBSITE: [VIETPHOTOAZ.COM](http://VIETPHOTOAZ.COM)





# TRUNG TÂM DỊCH VỤ TNT

2013A WEST BETHANY HOME ROAD PHOENIX, AZ 85015

(NẪM TRÊN ĐƯỜNG BETHANY HOME, GIỮA ĐƯỜNG 21 AVE VÀ ĐƯỜNG 19TH AVE, ĐỐI DIỆN VỚI BỆNH VIỆN)

## CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

- Nhanh chóng, bảo đảm, an toàn
- Sài Gòn: \$3.50/lb
- Các Tỉnh Thành: \$4.50/lb
- Gửi trên 30 lbs sẽ được tặng 1 lb



## CHUYỂN QUÀ VỀ VIỆT NAM

- Sữa Ensure, Sữa Entrust, Sụn Cá Mập
- Dầu Xanh, Salonpas, Thuốc Gout



## ĐẠI LÝ NHIỀU LOẠI THUỐC DƯỢC THẢO CỦA NHIỀU ĐÔNG Y SĨ DANH TIẾNG

- Bác sĩ Phạm Hoàng Trung, Bác sĩ Nguyễn Quang Hiện
- Bác sĩ Thomas Trọng Võ, Dược thảo Toàn Chân
- Đại lý độc quyền của Nhà thuốc Hoa Đà (ĐYS Cảnh Thiên, ĐYS Mai Thiên)



**Dược thảo Toàn Chân:**  
Chai số 3, số 8, v.v.



**Nutrimax:**  
Gout, Shark Cartilage (sụn cá mập)

*Đại lý độc quyền sản phẩm Đông Trùng Hạ Thảo Cordyceps 950, Thuốc nghệ Tumeric Origin và sản phẩm Yến Royal Nest.*

## BÁN IPHONE & DỊCH VỤ ĐIỆN THOẠI VIỄN LIÊN

- Bán nhiều loại iPhone đã được unblock sử dụng qua, đảm bảo chất lượng tốt, với giá rất rẻ
- Cung cấp dịch vụ điện thoại gọi về Việt Nam qua đường dây Pin Less của hãng Lunex Telecom



## MỘT SỐ DỊCH VỤ KHÁC

- Nhận chứng thị thực (Notary Public), Fax và Copy.
- Chi nhánh đại diện văn phòng Luật sư Phạm Viết Ảnh
- Bán một số sản phẩm CD, DVD, và sách



**7 NGÀY TRONG TUẦN, MONDAY - SUNDAY 10 00AM - 6 00PM**

MỌI CHI TIẾT XIN GỌI MINH VY Ở HAI SỐ PHONE DƯỚI ĐÂY

**BUSINESS**

**602-335-8888**

**MOBILE**

**602-574-3995**



# TIẾNG NƯỚC TÔI TNT AZ RADIO



**THÔNG TIN TRUNG THỰC, PHỤC VỤ THÍNH GIẢ HƠN 10 NĂM QUA!**

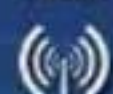
**PHÁT THANH LIÊN TỤC 24 GIỜ MỖI NGÀY, QUẢNG CÁO HỮU HIỆU, GIÁ PHẢI CHĂNG!**

TIN TỨC - HỘI LUẬN - PHÁP LUẬT - SỨC KHOẺ - DU LỊCH - TÔN GIÁO - NẤU ĂN - SÓNG NHẠC - ĐỌC TRUYỆN - THIẾU NHI

*Thính giả trên toàn cầu đều có thể nghe Đài rất dễ dàng qua nhiều phương tiện như sau*

 Nghe qua Phone (ngoại trừ T-Mobile): **641-793-8150**

 Nghe qua T-Mobile phone: **360-398-4459**

 Nghe Online: **www.tntmedia-arizona.com**

 Facebook: **TNT Media Arizona**

**SỐ PHONE GỌI VÔ ĐÀI TRONG GIỜ PHÁT THANH 602-335-8887 ■ 602-335-8889**  
**2013A WEST BETHANY HOME RD. PHOENIX, AZ. 85015 602.335.8888**



# Sống ở Sa Mạc Sonoran



**Lâm Đan**

*LTG: Tôi viết bài cho nguyệt san Việt LifeStyles từ lâu rồi. Một đề tài chính là Du Lịch, ví dụ như bài "Du Lịch Mùa Hè" (September 2015) hay "Du Ngoạn Trên Sông Colorado" (September 2016).*

*Trong báo Việt LifeSyles số tháng Tám tôi đã viết bài "Dòng Sông Colorado". Bài này thuộc loại kỹ thuật "Air Conditioning" như đã hứa trong bài trước, nhưng tôi viết dài dòng ở phần đầu, viết có đầu có đuôi, để cho bài đỡ khô khan nhằm chán. Hy vọng bạn đọc những bài kỹ thuật này và có thể giúp đỡ bạn trong đời sống hằng ngày.*

*Phần đầu sau đây là tóm tắt về sa mạc Sonoran là nơi chúng ta đang cư ngụ (sẽ có bài dài dòng hơn trong thời gian tới).*

Chúng ta sống ở một sa mạc rộng lớn, có tên gọi là Sonoran Desert. Bao gồm nhiều vùng ở miền Tây Nam nước Mỹ như tiểu bang Arizona và nhiều vùng ở tiểu bang California, cũng như miền bắc nước Mễ-Tây-Cơ, là khu vực Baja California nơi nóng nhất xứ Mễ.

Sa mạc này có những cây cối và thú vật đặc biệt, ví dụ như cây xương rồng Saguaro...

17 sắc dân thổ địa đã sống trong vùng đất khô cằn này từ lâu. Hai thành phố lớn trong sa mạc này là thành phố Metro-Phoenix với khoảng 4.3 triệu dân (2013) và thành phố Tucson với 1 triệu dân, không kể vài thành phố lớn ở bên Mễ-Tây-Cơ (ví dụ Mexicali, Baja California, 900 ngàn dân).

Hình 1: Cây xương rồng Saguaro, đặc điểm của sa mạc Sonoran, với bông nở vào mùa xuân.



Cách đây vài tuần có người bạn gửi e-mail loại "fake news" cho biết là ở tiểu bang Arizona (với nhiều hình chụp) nhiệt độ có thể lên đến 140 độ F (Fahrenheit), tức là khoảng 60 độ C (Celsius). Những hình chụp như bánh xe bị chảy ra, bản tên đường nước sơn bị nóng chảy thành chất lỏng nhiều xuống, v.v...

Ngày nay với phần mềm (software) Photoshop ta có thể làm giả mạo hình ảnh một cách dễ dàng - ví dụ hình ông này ghép với hình bà kia, v.v...





Tôi lên trang mạng "Weather.com", trang này cho biết là năm 1995 nhiệt độ kỷ lục ở tiểu bang Arizona là 122 độ F, còn năm 2017 này ngày thứ Ba July 20/2017 có độ nóng là 120 độ F.

Ở tiểu bang Nevada là nơi nóng nhất ở nước Mỹ - tôi có chạy xe qua tiểu bang này, thấy có nhiều sa mạc, có nơi có đồi cát màu vàng, có lẽ chứa đựng nhiều chất sulfur, lại có biển muối đặc muối trắng ở mặt hồ với độ - 86 mét dưới mực nước - nói đúng hơn: Ở Death Valley, tiểu bang Cali bên cạnh tiểu bang Nevada. Ở tiểu bang này nhiệt độ có thể lên cao đến 134 độ F!

Không thấy ghi một nơi nào nóng đến 140 độ F. Lúc này trên những trang mạng hay báo chí có nhiều tin sáo (Fake news). Bạn đọc nên dùng trí óc của mình để nhận biết đâu là đúng, đâu là sai, hoặc tra đổi tin tức với những người có hiểu biết mà xem họ phán đoán như thế nào.

### Hình 2: Vùng Death Valley



Là một sa mạc ở miền Đông tiểu bang California, bên cạnh tiểu bang Nevada, là nơi nóng nhất ở thế giới cùng với những sa mạc ở Phi-Châu và Trung Đông.

Thung lũng Badwater Basin là nơi thấp nhất ở lục địa Bắc Mỹ, ở độ -282 feet (-86 mét) dưới mặt nước biển. Nơi đây cách ngọn núi cao nhất nước Mỹ, Mount Whitney với độ cao 14505 feet (là 4421

mét). Death Valley 's Furnace Creek giữ kỷ lục là nóng tới 134 F (56.7 độ C) vào ngày 10 tháng Bảy năm 1913.

Thung lũng này được đặt tên là Death Valley vào năm 1849 vào phong trào tìm vàng ở tiểu bang Cali (California Gold Rush). Có một đoàn người thám hiểm tìm vàng, và 13 đã chết trong một chuyến đi. Vào năm 1950 vàng và bạc đã tìm thấy trong thung lũng; sau đó chất borax đã được khám phá và khai thác trong một thời gian lâu - bột borax thường được dùng trong những bột giặt quần áo.

Kỹ thuật làm lạnh (A/C, Air Conditioning)

Lẽ dĩ nhiên nóng thì có nóng thật, nhưng con người dùng óc kỹ thuật để chế tạo máy A/C (Air Conditioning) để làm mát xe và nhà. Nguyên tắc của máy A/C tương đối cũng dễ, chỉ cần có thêm chất dầu Freon là xong – Freon là tên thương mại của chất hóa học Chlorofluorocarbon của hãng Dupont, không cháy và không độc, nhưng làm hại lớp hóa học Ozon trên trời.

Dầu Freon ở nhiệt độ chúng ta sống có 2 dạng: Hoặc là hơi nóng hoặc là chất lỏng lạnh, tùy theo áp suất của chất này (xem hình 3).

Dầu Freon ở thể hơi (nóng) được ép từ trong máy ép hơi (số 3, Compressor) thành thể nước (lạnh), chạy qua cuộn ống dẫn nước (số 2) và được cánh quạt thổi hơi lạnh vào nhà/xe (số 2). Do đó, nhà được làm lạnh.

Loại nước lỏng Freon này tiếp tục chảy qua một "ống" hẹp (số 4, Expansion valve), biến đổi áp suất cao xuống áp suất thấp, do đó biến thể lỏng thành hơi nóng và chạy qua cuộn ống nóng (1), để được cánh quạt thổi nhiệt độ nóng ra ngoài trời. Sau đó lại tiếp tục trở về máy

ép (Compressor) để bắt đầu chu kỳ làm lạnh trở lại từ đầu.

Hình 3: Kỹ thuật ép dầu Freon làm lạnh không khí

Như vậy, ta thấy máy làm lạnh có những phần/ bộ phận như sau:

- 3: Máy ép hơi (Compressor), biến hơi nóng thành chất lỏng lạnh.

- 2: Cuộn ống lạnh.

- 4: Bộ phận giải hồi (Expansion valve), hạ áp xuất, đổi chất lỏng thành hơi.

- 1: Cuộn ống nóng.

- 5: Cánh quạt lạnh (nóng) với động cơ.

- 6: Dây điện (cho điện mạnh 220 Volts và điện yếu).

- 7: Ống dẫn hơi lạnh.

- 8: Bộ phận kiểm soát (Controller, còn gọi Thermostat), gắn trong nhà, để xem và điều chỉnh nhiệt độ.

- 9: Với những phần phụ tùng như Condensator, điện trở, v.v...

Như vậy khi máy làm lạnh hư, thì phần nào có thể bị hư?

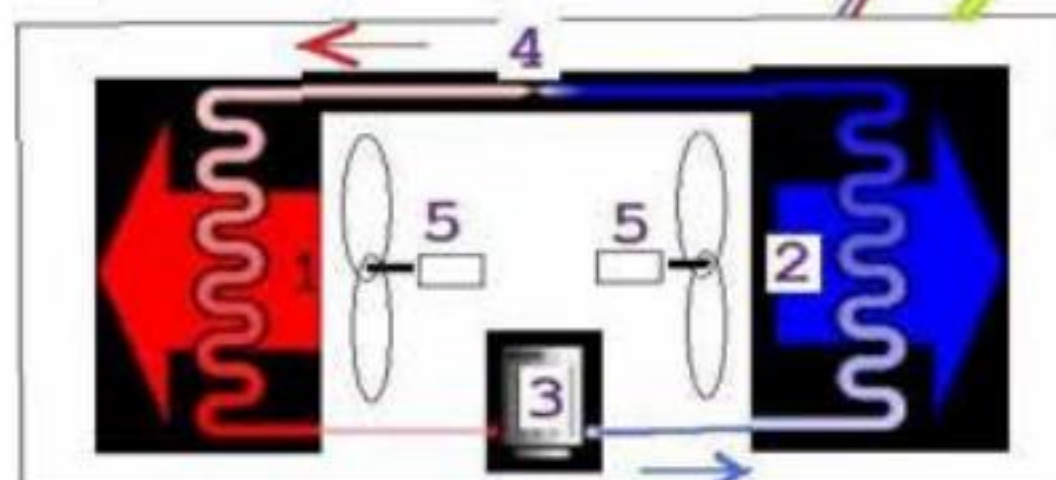
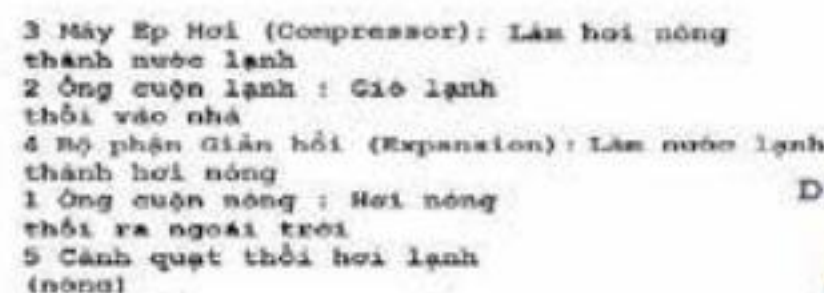
(Xin đừng đụng chạm tới máy làm lạnh vì có điện mạnh 220 V có thể nguy hiểm, cũng như cánh quạt làm đứt tay).

Những phần dễ bị hư là: Compressor, động cơ của cánh quạt, dây điện, ống dẫn hơi bị đứt... cũng như chất Freon đã cạn hay không còn hiệu lực.

Và có thể hai cục pin trong bộ phận Thermostat gắn treo trong nhà hết điện, v.v...

Nên để ý: Chất Freon đang dùng hiện nay sẽ không còn hiệu lực, bắt đầu năm 2020 không được sử dụng.

Ta không thể làm gì nhiều khi máy lạnh bị hư, nên kêu thợ lành nghề đến sửa chữa...







Monday-Friday: 9:00 am - 6:00 pm  
Saturday By Appt. Sunday: Closed

# TRAN INSURANCE INC.

**Auto-Home-Business and Life**



**KIM DUNG TRAN**

Cử nhân Khoa học  
Texas Southern University

Xin liên lạc:

**Kim Trần (480) 833-5138**

Toll Free:

**1-866-833-5138**

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ TRÊN INTERNET**

[www.allstate.com/dkimtran](http://www.allstate.com/dkimtran)

310 N. Dobson Rd., #4 - Mesa, AZ 85201

## **BẢO HIỂM XE HƠI, XE GẮN MÁY, TÀU (Auto, Boat, and Bicycle)**

### **GIÁ ĐẶC BIỆT:**

- Bớt 6% nếu trả in full.
- Cho good driver
- (3 năm và 5 năm không ticket và accident)
- Cho good student
- Cho quý khách có bảo hiểm liên tục 12 tháng
- Cho quý khách có bảo hiểm 2 xe trở lên
- Cho quý khách mua nhà và xe.
- Bớt 5% nếu trả tiền thẳng từ nhà băng
- Bớt 10% nếu mua bảo hiểm trước 1 tuần

## **BẢO HIỂM NHÀ (HOME OWNER)**

- Bảo hiểm nhà trống (vacant home)
- Bảo hiểm nhà (trộm cắp, hỏa hoạn, lụt)
- Dịch vụ Escrow trong vòng 1 tiếng
- 20% discount cho nhà và xe
- Bảo hiểm nhà ở và nhà cho thuê
- Bớt đến 35% tiền bảo hiểm nhà cho thuê nếu có bảo hiểm xe và nhà

## **BẢO HIỂM NHÂN THỌ (LIFE INSURANCE)**

- Định kỳ (5, 10, 20, và 30 năm)
- Trọn đời
- Bảo hiểm không cần thử máu và nước tiểu.

## **BẢO HIỂM THƯƠNG MẠI (COMMERCIAL INSURANCE)**

- Đủ loại bảo hiểm thương mại  
(nhà hàng, tiệm Nails, văn phòng bác sĩ . . .)

**BẢO HIỂM CẦN THIẾT CHO ĐỜI SỐNG CỦA QUÝ VỊ VÀ GIA ĐÌNH**





# CHEN AZ



## NHẬN CHUYỂN TIỀN & HÀNG HÓA VỀ VIỆT NAM, GIAO TẬN NHÀ

### ĐẠI LÝ ÁNH MINH CHUYỂN TIỀN

Đảm bảo giao tận nhà trong vòng 24 tiếng đồng hồ.  
Lệ phí gửi tiền về Việt Nam

#### Sài Gòn:

- Trên \$1,000: \$1.50/cho \$100
- Dưới \$1,000: \$2.00/ cho \$100

#### Các Tỉnh:

- Trên \$400: \$2.50/cho \$100
- Dưới \$400: \$3.00/ cho \$100

### ĐẠI LÝ CÔNG TY VIỆT CARGO

Chuyển hàng về Việt Nam

- Sài Gòn: \$3.50/lb
- Các Tỉnh: \$4.50/lb
- Miền Bắc: \$5.50/lb



Nhận gửi sữa ENSURE cho người già. Sữa GLUCENA SHAKE EXTEND cho người bị tiểu đường. Sữa SIMILAC INFANT FORMULA cho trẻ em. Dầu xanh Made In Singapore.

**Đặc biệt:** Có bán Chả Cá, Chả Huế, Chả Ốc và Giò Sống, v.v.

**V247**  
POWER

Chúng tôi là đại lý  
của hãng điện thoại V247  
và sản phẩm được thảo  
của Dr. Phạm Hoàng Trung.

## PHỤC VỤ TẬN TÂM, UY TÍN, TRÁCH NHIỆM

1920 W. BROADWAY RD.,  
MESA, AZ 85202 (Bên trong Chợ AZ International Marketplace)

**480-226-5284**  
Email: chenong63@gmail.com



# GIÁO DỤC VÀ KHOA CỬ THỜI NHO HỌC

## Phần Một: TỔ CHỨC GIÁO DỤC

### Đoạn 2: LỀ LỐI KHOA CỬ

#### ĐÀO ĐỨC CHƯƠNG

(Tiếp theo kỳ trước)

Sau khi thoát khỏi ách đô hộ 1042 năm của Tàu (từ năm 111 trước Tây lịch đến năm 931 sau Tây lịch), nước ta giữ vững nền tự chủ trong 954 năm, kể từ năm 931 Dương Diên Nghiê khởi binh đánh đuổi quân Nam Hán đến năm 1885 Kinh đô Huế thất thủ. Và nền Khoa cử thời Nho học ở nước ta, cũng theo chiều dài nền độc lập, sống huy hoàng suốt 844 năm, khởi đầu từ năm 1075 (Ất Mão), đời Lý Nhân Tông, rồi chấm dứt năm 1919 (Kỷ Mùi) đời Khải Định (1916 - 1925).

#### IV - CON ĐƯỜNG KHOA CỬ

Ngày xưa người ta thường nói: “Nhất duyên, nhì mệnh, tam phong thổ, tứ tích âm công, ngũ độc thị.” Tức là việc thi cử thứ nhất nhờ duyên phận, thứ nhì nhờ số mệnh, thứ ba nhờ đất đai phong thủy, thứ tư nhờ phúc đức ông bà, thứ năm mới đến công lao học hành. Bởi việc thi cử thời Nho học quá nhiều khê, phải qua nhiều rào cản. Luật lệ trường thi lại quá khắt khe, đã không bổ ích gì cho sự học mà còn cản trở tài năng, như luật kiêng húy, thiệp tích; hành văn lại gò bó như bát cổ, biên ngẫu, hạn vận; chữ nghĩa hạn hẹp trong niêm, luật, đối:

Rõ thật nôm hay mà chữ dốt  
Tám khoa chưa khỏi phạm trường qui.  
(Thi Hồng - Trần Tế Xương)

Thời gian thi cử kéo dài cả tháng (phép thi 4 kỳ và 3 kỳ), các khoa lại thưa thớt (lê 6 và 3 năm mở một khoa), tỷ lệ lấy đỗ lại quá thấp. Chẳng hạn, trường Hà Nam [13] khoa Tân Mão (1891) hơn 7200 người thi Hương, nhưng trúng tuyển chỉ có 70 Cử nhân, tỷ lệ 0,95%; khoa Giáp Ngọ (1894) hơn 9700 người thi Hương chỉ lấy đỗ 60 Cử nhân, tỷ lệ 0,61%. Cho nên sĩ tử dù đã lâu thông kinh sử vẫn không dám tin ở sức học

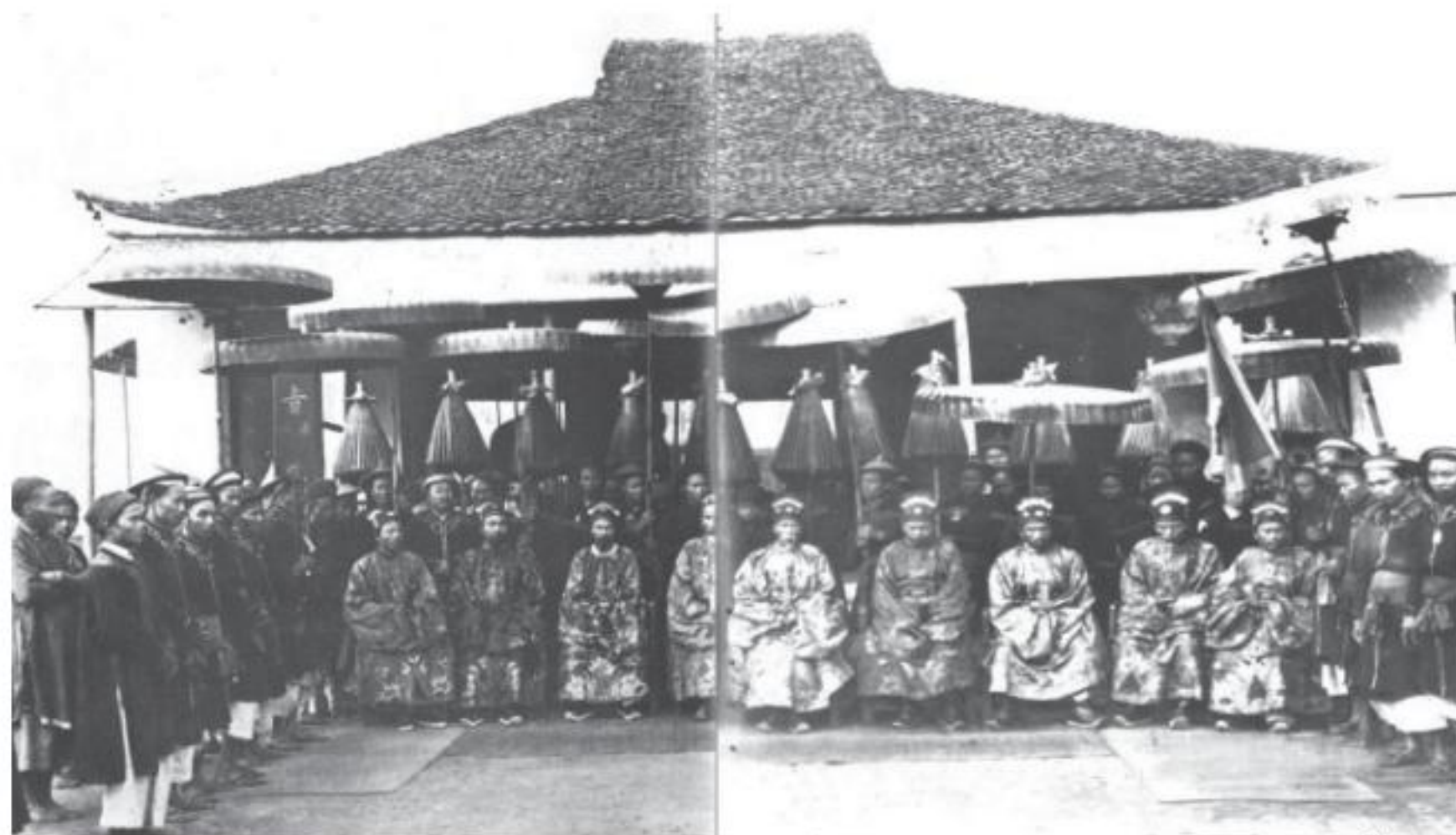
mình. Kinh nghiệm đã đúc kết thành tục ngữ “học tài thi phận” là thế, và Trần Tế Xương phải than:

Học đã sôi cơm nhưng chưa chín  
Thi không ăn ớt thế mà cay.  
Vây đường khoa cử khó khăn ra sao, và thí sinh phải vượt qua những rào cản nào?

học ngày nay. Hai kỳ sát hạch trên do địa phương cấp bằng và để sĩ tử quen với thi cử nên chương trình thi giống như thi Hương nhưng đơn giản và dễ dàng hơn.

#### 03 - Thi Tuyển thí sinh:

Từ khoa Mậu Thân (1848), Tự Đức (嗣德) lên ngôi đặt lệ thêm một lần



H 5: Hội đồng Giám khảo Trường thi Hà Nam, khoa Đinh Dậu. (Ảnh tài liệu xưa, 1897)

#### 01 - Thi Sơ khảo:

Hàng năm tại mỗi phủ, huyện có kỳ thi Sơ khảo do huân đạo (cấp huyện) hay giáo thụ (cấp phủ) tổ chức để cấp bằng Tuyển sinh, tương đương với bằng Sơ học Yếu lược thời Pháp thuộc. Học trò các trường công, tư thuộc địa phương đều được dự thi.

#### 02 - Thi Phúc khảo:

Ai trúng tuyển ở cấp phủ, huyện được dự thi Phúc khảo do quan đốc học tổ chức tại tỉnh để lấy bằng Khóa sinh, tương đương với bằng Sơ học Pháp Việt thời Pháp thuộc hay bằng Tiểu

khảo hạch nữa gọi là kỳ thi Tuyển thí sinh, mở trước kỳ thi Hương một năm, do quan đốc học tổ chức, nhằm loại bớt những người chưa xứng đáng thi Hương. Ai trúng tuyển gọi là Thí sinh, người đỗ đầu gọi là Đầu xứ. Kỳ hạch này rất quan trọng, tất cả học quan và thầy đồ trong tỉnh phải tham gia tuyển chọn. Nếu trong kỳ thi Hương có một thí sinh nào làm bài quá kém, hoặc phạm nặng trường qui thì hội đồng kỳ thi tuyển thí sinh của tỉnh ấy phải chịu trách nhiệm. Vì thế bài thi không rọc phách để hội đồng giám khảo là những thầy đồ địa phương nhận biết tên những học trò kém nhưng nhờ gian lận hoặc gặp may vẫn làm bài khá mà loại ra.

Khoảng 3 tháng trước kỳ thi Hương, tỉnh còn mở kỳ thi tuyển Thí sinh bổ





Tên thật: Đào Đức Chương, Bút hiệu: Việt Thao, tuổi Đinh Sửu. Nguyên quán ở Vĩnh Thạnh, Phước Lộc, Tuy Phước, Bình Định. Ông từng là Cựu Giám Học Trường Trung Học Công Lập Đệ Nhị Cấp Đào Duy Từ, Bình Định (1972- 1975). Ông sang định cư tại San Jose (Hoa Kỳ) từ ngày 8- 7- 1993.

Những hoạt động văn học:

- Giải nhì về thơ Hội Tết Giáp Tuất (1994) do Liên Hội Người Việt Quốc Gia Bắc California tổ chức tại San Jose.
- Tham gia Hội Văn Học Nghệ Thuật Thi Đàn Lạc Việt từ 1995- 2001.
- Gia nhập Văn Bút Việt Nam Hải Ngoại từ 1996- 2011
- Ban Biên Tập: Các Tạp Chí Làng Văn (Canada) từ 1994, Nguồn Sống (San Jose, CA) 1996, Tâm Giác (Germany) 2005, Chuyên San Dòng Sứ Việt (Alameda, CA) 2007 (ghi năm bắt đầu tham gia).
- Nhóm thực hiện: Niên san Bình Định Bắc California từ 2001.
- Cộng tác:
  - a/ Việt Nam Nhật Báo (San Jose, CA) 1996.
  - b/ Các Tạp chí: Văn Uyển (San Jose, CA) 1994, Thế Kỷ 21 (Westminster, CA) 1998, Văn Học (Garden Grove, CA) 2006, Tin Văn (Houston TX) 2006, Cỏ Thơm (Virginia) 2006, Văn Hữu (Seattle, WA) 2009.
  - c/ Các Đặc San: Tây Sơn Bình Định (Nam California) 1995, Cường Để & Nữ Trung Học (Houston, TX) 1999, Liên Trường Lại Giang (Nam Cali) 2000, Quang Trung & Tây Sơn (Houston, TX) 2000, Liên Trường Qui Nhơn (Nam Cali) 2006.
  - d/ Diễn đàn Cuongde.org từ 19- 11- 2009.
  - đ/ Việt Nam Văn Hóa Và Môi Trường, gồm nhiều tác giả; Westminster, Viện Việt Học xuất bản, 2012.
- 11 - Sách biên khảo đã xuất bản (viết chung với Mộng Bình Sơn):
  - Nhà Văn Phê Bình (1996)
  - Thi Ca Việt Nam Thời Cần Vương (1997).

túc, dành cho những ai vắng mặt ở kỳ trước. Quan tỉnh đệ nạp danh sách thí sinh về triều để bộ Lễ phân định số lấy đỗ Cử nhân và phân phối nhân sự điều hành trường thi hợp với nhu cầu thực tế.

Ngoài việc gạn lọc về học lực, việc xét hạnh kiểm và lý lịch cũng rất khắt khe. Từ khoa thi Hương năm Nhâm Ngọ (1462) niên hiệu Quang Thuận 3 (光順), Lê Thánh Tông định lệ bảo kết [14]. Những người bất hiếu, bất mục, loạn luân, điều ngoa dù có văn tài cũng không được dự thi Hương. Luật định giới xướng ca, kẻ phản nghịch, phạm trọng tội không những bản thân mà cả con cháu (ba đời) đều bị loại ra khỏi trường thi. Thí sinh phải khai rõ gốc tích, quê quán, tuổi tác, lý lịch của ông cha; xã trưởng ký nhận bảo đảm, quan sở tại liên đới chịu trách nhiệm. Triều Nguyễn còn đặt lệ đại tang không được dự thi. Khoa Bính Ngọ (1846), Thiệu Trị thứ 6, có Mai Thế Quý, người xã Phù Lưu, huyện Thiên Lộc, tỉnh Nghệ An, lấy đỗ Giải nguyên (vị thứ 1/28) ở trường thi Nghệ An. Nhưng bị phát giác đang có tang, triều đình truất học vị Cử nhân. Đến khoa Nhâm Tý (1852), ông cải danh là Mai Quý, được dự thi Hương lại, và đỗ ở vị thứ 11/16 [15].

#### 04 - Thi Hương:

Môn thi, cách ra đề, thể thức làm bài, chấm bài có thay đổi chút ít tùy lúc; tuy nhiên vẫn là hai phép thi chính là Tứ trường hoặc Tam trường. Thí sinh đỗ Trường nhất mới được dự thi Trường nhì, và cứ như thế cho đến Trường ba nếu phép Tam trường, và đến Trường tư nếu phép Tứ trường.

##### a) Tứ trường:

Phép Tứ trường kéo dài suốt 435 năm, kể từ khoa thi Hương đầu, năm Bính Tý (1396) đời Trần Thuận Tông đến khoa Tân Mão (1831) Minh Mạng thứ 12. Chương trình thi được quy định như sau:

- Trường nhất: kinh nghĩa 5 đề, truyện 1 đề; thí sinh phải làm 1 đề kinh và 1 đề truyện, thêm nữa càng tốt.
- Trường nhì: chiếu, chế, biểu; mỗi loại 1 đề, phải làm đủ.
- Trường ba: thơ, phú; mỗi thứ 1 đề, phải làm đủ. Bài phú có 8 vần bắt buộc.
- Trường tư: văn sách 1 đề, đầu bài là 1 câu trong cổ thư hay tân thư. Người đỗ cả 4 kỳ, tức tứ trường gọi là

Cử nhân (Hương cống). Nếu đỗ đến 3 kỳ, nhưng không qua được kỳ 4, gọi là Tú tài (Sinh đồ). Tuy nhiên không phải tất cả thí sinh đã đỗ đến Kỳ ba đương nhiên đạt học vị Tú tài, mà tùy theo số hạn định lấy đỗ Tú tài.

##### b) Tam trường:

Phép thi Tam trường được thực hiện từ khoa Giáp Ngọ (1834) Minh Mạng thứ 15 (明命) đến khoa thi Hương cuối vào năm Mậu Ngọ (1918) Khải Định thứ 3. Trong đó có 3 khoa, vào những năm 1850, 1852, 1855 đời Tự Đức, trở lại phép Tứ trường.

Chương trình thi theo phép Tam trường như sau:

- Kỳ nhất: kinh nghĩa, dùng lối bát cổ, thí sinh phải làm 1 đề kinh và 1 đề truyện.
- Kỳ hai: thơ, phú; mỗi thứ 1 đề phải làm đủ. Từ khoa Mậu Ngọ (1858) thi chiếu biểu, luận; còn thơ phú lên thi Hội mới dùng.
- Kỳ ba: văn sách.

Trên danh nghĩa gọi là 3 kỳ, nhưng thực tế còn 1 kỳ phúc khảo làm 1 đề biểu mừng. Từ khoa Kỷ Dậu (1909) kỳ phúc hạch gồm văn sách, phú, luận chữ quốc ngữ, mỗi thứ một đề, điểm từ 7 trở lên mới được trúng phúc hạch; rồi cộng chung với điểm 3 kỳ để xếp hạng Cử nhân.

Lệ định từ khoa Tân Sửu (1841) Thiệu Trị 1 (紹治), trên toàn quốc mỗi khoa thi Hương lấy đỗ 123 Cử nhân, từ khoa Nhâm Tý (1852) định 124 Cử nhân chia ra: trường Hà Nội 20, trường Nam định 20, trường Thanh Hóa 20, trường Nghệ An 18, trường Thừa Thiên 20, trường Bình Định 13, trường Gia Định 13. Tuy đã quy định số lấy đỗ, nhưng mỗi khoa vẫn gia giảm đôi chút, tùy theo số dự thi và trình độ của thí sinh.

Hạn số lấy đỗ Tú tài trước kia không chừng, từ khoa Bính Tý (1876) Tự Đức thứ 29 (嗣德), lệ định 1 Cử nhân lấy 2 Tú tài. Từ khoa Giáp Thân (1884) Kiến Phúc thứ 1 (建福), tăng số lấy đỗ Tú tài lên 3 người cho 1 Cử nhân [16].

Người đỗ đầu khoa thi Hương gọi là Giải nguyên, đầu nhì là Á nguyên, từ thứ 3 đến chót cùng gọi chung là Cử nhân và liệt kê danh sách theo thứ tự điểm cao thấp.





H 6: Hội đồng Giám khảo Trường Hà Nam trong ngày thi. (Ảnh tài liệu xưa, 1897)

## 05 - Thi Hội:

Lệ định thi Hương vào mùa thu năm trước, thi Hội vào mùa xuân năm sau. Điều kiện phải có bằng Cử nhân mới được dự thi Hội. Từ khoa Giáp Thìn (1844) Thiệu Trị thứ 4 (紹治), mở rộng cho chân Tú Tài nguyên là Giám sinh (học Quốc Tử giám) hoặc đang giữ chức Huấn đạo, Giáo thụ, nếu sát hạch trúng cũng được dự thi Hội.

Thi Hội mở ở kinh đô, trước ở Thăng Long (Lý, Trần, Lê), sau ở Huế (Nguyễn) và phân làm 4 giai đoạn nhưng chung quy chỉ có hai phép thi chính:

**a) Giai đoạn Tam trường:** Từ khoa đầu tiên, năm Ất Mão (1075) đời Lý Nhân Tông đến khoa Ất Hợi (1275) đời Trần Thánh Tông, trải dài 200 năm.

### b) Giai đoạn Tứ trường:

Từ khoa Giáp Thìn (1304) đời Trần Anh Tông đến khoa Nhâm Thìn (1832) Minh Mạng thứ 13 (明命), kéo dài 528 năm và mỗi thời có sửa đổi đôi chút. Mới đầu phép thi Tứ trường gồm có:

- Trường nhất: ám tả.
- Trường nhì: kinh nghĩa, thơ, phú.
- Trường ba: chế, chiếu, biểu.
- Trường tư: văn sách.

Đến năm Bính Tý (1396) đời Trần Thuận Tông, bỏ thi ám tả và chuyển môn kinh nghĩa từ trường nhì xuống trường nhất. Từ khoa Nhâm Thìn (1472) đời Lê Thánh Tông, trường nhất thi Tứ thư, Ngũ kinh; chuyển môn chế, chiếu, biểu từ trường ba xuống trường 2 và đem thơ phú lên trường ba [17].

Dưới triều Tây Sơn và thời Gia Long (từ sau năm 1787 đến trước năm 1822), thời gian này có 33 năm, không mở thi Hội.

### c) Trở lại giai đoạn Tam trường:

Từ khoa Ất Mùi (1835) Minh Mạng thứ 16 đến khoa Kỷ Dậu (1849) Tự Đức thứ 2, các môn thi giảm bớt, chỉ còn:

- Trường nhất: kinh nghĩa.
- Trường nhì: thi, phú.
- Trường ba: văn sách.

### d) Trở lại giai đoạn Tứ trường:

Kể từ khoa Tân Hợi (1851) Tự Đức thứ 4 đến khoa Kỷ Mùi (1919) Khải Định thứ 4, chấm dứt nền Nho học.

- Trường nhất: kinh nghĩa ít nhất 3 đề.
- Trường nhì: chiếu, biểu, luận.
- Trường ba: thơ ngũ ngôn bát cú, phú tám vần.
- Trường tư: văn sách.

Phép thi, ai trúng trường nhất mới được thi trường nhì và cứ như thế số thí sinh qua từng trường bị giảm nhiều. Đến bằng trường tư gọi là Trúng cách, tức đỗ thi Hội, người cao điểm nhất gọi là Hội nguyên. Bảng kê danh sách đỗ từ cao xuống thấp, nhưng thứ tự này chưa phải là học vị chính thức vì còn phải qua một kỳ thi quyết định nữa ở hoàng cung.

## 06 - Thi Đình:

Chờ ở kinh đô vài ngày, có khi hàng tuần, các viên Hội thí trúng cách được quan Nội thị dẫn vào hoàng cung, trình diện nhà vua ở sân rồng (sân lớn của triều đình). Vua ngự trên cung điện chủ trì cuộc thi, có khi còn đích thân xét tướng mạo từng người. Chẳng hạn, khoa Bính Thìn (1496) vua Lê Thánh Tông đã loại 13 người trúng cách dự thi Hội, không cho dự thi Đình [18].

Các thí sinh được phát giấy bút, làm bài sách vấn (đối sách) tại sân rồng gọi là thi Đình (Điện thí). Đề thi do nhà vua ra (ngự đề) chỉ một đề thôi nhưng là câu hỏi lớn về chính sách, hoặc hành chánh, chính trị hay luân lý. Thí sinh phải làm bài văn dài mới trình bày hết sách lược, quan điểm của mình trước vấn đề đặt ra.

Ngày hôm sau, vua ngự ở điện Hội Anh, chủ tọa cuộc chấm thi. Hội đồng giám khảo do nhà vua chỉ định, gồm các vị đại thần có uy tín và học vấn uyên thâm ở Bộ Lễ, Viện Hàn Lâm, Quốc Tử Giám... Các quyển thi đều do toàn thể hội đồng giám khảo chấm rồi đệ trình nhà vua duyệt xét và thẩm định tối thượng.

Kết quả cuộc thi Đình nếu lấy đủ cung bậc học vị, theo thứ tự có:

- Đệ Nhất giáp Tiến sĩ cập đệ Đệ Nhất

danh (Trạng nguyên)

- Đệ Nhất giáp Tiến sĩ cập đệ Đệ Nhị danh (Bảng nhãn)
- Đệ Nhất giáp Tiến sĩ cập đệ Đệ Tam danh (Thám hoa)
- Đệ Nhị giáp Tiến sĩ xuất thân (Hoàng giáp) có nhiều người đỗ.
- Đệ Tam giáp Đồng Tiến sĩ xuất thân (Tiến sĩ) có nhiều người đỗ.

Đệ Nhị giáp và Đệ Tam giáp chỉ liệt kê danh sách theo thứ tự điểm cao thấp, gọi chung là Hoàng giáp và Tiến sĩ chứ không phân biệt vị thứ như Đệ Nhất giáp.

Tỷ số lấy đỗ Tiến sĩ rất thấp, thường không quá 1/100. Chẳng hạn khoa Quý Mùi (1463), niên hiệu Quang Thuận 4 (光順), đời Lê Thánh Tông, có 4400 thí sinh, chỉ lấy đỗ 44 người, trong đó 1 Trạng nguyên, 1 Bảng nhãn, 1 Thám hoa, 15 Hoàng giáp và 26 Tiến sĩ [19].

Đời Nguyễn, số lấy đỗ Tiến sĩ ít hơn thời Lê, nên từ khoa Kỷ Sửu (1829) Minh Mạng thứ 10, đặt lệ Phó bảng. Những thí sinh có số điểm gần sát với hạng Đệ Tam giáp cũng được lấy đỗ nhưng tách riêng thành một bảng phụ, gọi là Phó bảng. Đỗ Phó bảng được xếp vào hàng đại khoa, học vị cũng tương đương với Tiến sĩ nhưng quyền lợi và sự đãi ngộ ít hơn đậu chính bảng.

## 07 - Kiêng húy:

### a/ Kiêng húy là gì?

Húy (諱) là cử, kiêng, phải giấu đi một số chữ "cấm" không được nói đến. Nói một cách khác, là cách viết hay đọc trại âm hay viết khác một từ nào đó do bị cấm. Húy còn gọi là kiêng húy, hay kỵ húy, nếu ai không tuân sẽ bị tội phạm húy.

### b/ Kiêng húy thời Hậu Lê:

Thời Hậu Lê, từ Lê Thái Tổ đến Lê Cung Hoàng, có tất cả 25 chữ húy, tổng hợp từ 2 tài liệu:

\* Theo Đại Việt Sử Ký Toàn Thư [20]  
- Lê Thái Tổ, tháng 5 năm 1428, ra dụ 7 chữ húy: "Đình" (汀) tên của ông nội vua, "Quách" (郭) tên bà nội vua, "Khoảng" (曠) tên của cha vua, "Thương" (蒼) tên của mẹ vua, "Lợi" (利) tên vua, "Trần" (陳) tên của Phạm Hoàng hậu (Cung Từ), "Học" (學) tên người anh cả của vua.

- Lê Thái Tông, tháng 3 năm 1435, ra dụ 1 chữ húy: "Long" (龍) tên của vua.

- Lê Nhân Tông, tháng 4 năm 1443, ra dụ 2 chữ húy: "Cơ" (基) tên vua, "Anh" (英) tên mẹ vua (bà Tuyên Từ).



- Lê Thánh Tông, tháng 2 năm 1461, ra dụ 2 chữ húy: “Thành” (誠) tên vua, “Dao” (瑤) tên mẹ vua (bà Quang Thục).

- Lê Hiến Tông, tháng 3 năm 1497, ban bố 2 chữ húy: “Tranh” (鐙) tên vua, “Hằng” (恒) tên mẹ của vua là Hoàng thái hậu Trường Lạc [21].

- Lê Túc Tông, tháng 7 năm 1504, ban bố 2 chữ húy: “Thuần” (淳) tên vua, “Hoàn” (環) tên mẹ vua (bà Trang Thuận).

\* Theo Ngô Đức Thọ, Chữ Húy Đời Lê Sơ:

- Lê Uy Mục (1505 - 1509) có 2 chữ húy: Tuấn (濬) tên vua, “Cẩn” (瑾) tên mẹ vua (bà Chiêu Nhân).

- Lê Tương Dực (1509 - 1516) có 1 chữ húy: “Oanh” (滢) tên vua.

- Lê Chiêu Tông (1516 - 1522) có 1 chữ húy: “Tân” (鎡) tên ông nội của vua.

- Lê Hoàng đế Xuân tức Lê Cung Hoàng (1522 - 1527) có 5 chữ húy: “Tuyên” (瑄) tên bà nội của vua (bà Huy Từ) cũng vừa là mẹ của Tương Dực, “Sùng” (崇) tên của cha vua, “Loan” (鸞) tên của mẹ vua, “Ỗ” (椅) tên vua, “Xuân” (春) tên vua.

### c/ Kiêng húy thời Nhà Nguyễn:

Bước sang triều Nguyễn, việc kiêng húy càng nghiêm ngặt hơn:

Theo Khâm Định Đại Nam Hội Điển Sự Lệ [22], năm Gia Long thứ 6 (1807) ra dụ “kính lục,” khi đọc đến phải tránh âm, khi viết văn nếu gặp các chữ ấy, phải đổi ra chữ khác, quy định như sau:

- Tên của vua Gia Long lúc nhỏ là Nguyễn Phúc Noãn (阮福暖): bên tả có chữ “nhật” (日), bên hữu là chữ “viên” (爰), hợp lại thành chữ “noãn” (暖) nghĩa là “ấm áp.” Khi làm văn phải đổi ra chữ “úc” (燠), cũng có nghĩa là “ấm.”

- Tên của vua Gia Long lúc nhỏ là Nguyễn Phúc Chủng (阮福種): bên tả có chữ “hòa” (禾), bên hữu là chữ “trọng” (重), hợp lại thành chữ “chủng” (種) nghĩa là “giống thóc.” Khi làm văn phải đổi ra chữ “thực” (植) nghĩa là “các loài cây có rễ.”

- Tên của vua Gia Long lúc lớn có tên là Nguyễn Phúc Ánh (阮福映): bên tả có chữ “nhật” (日), bên hữu là chữ “ương” (央), hợp lại thành chữ “ánh” (映) nghĩa là “ánh sáng gọi lại.” Khi làm văn phải đổi ra chữ “chiếu” (照) nghĩa là “soi sáng.”

- Nguyễn Phúc Luân (阮福齡), thân

sinh Nguyễn Ánh: bên tả có chữ “nhật” (日), bên hữu là chữ “luân” (倫), hợp lại thành chữ “luân” (倫) nghĩa là “luôn luôn.” Khi làm văn phải đổi ra chữ “diệu” (曜) nghĩa là “tia nắng.”

- Ý Tĩnh Khang hoàng hậu Nguyễn Thị Hoàn (阮氏環) là thân mẫu của vua Gia Long, bên tả có chữ “ngọc” (玉), bên hữu là chữ “hoàn” (寰) nghĩa là “vật hình tròn,” hợp lại thành chữ “hoàn” (環) có nghĩa là “cái vòng ngọc.” Khi làm văn phải đổi ra chữ “viên” (圓) nghĩa là “hình vòng tròn.”

- Lan (蘭) [23] nghĩa là “hoa lan,” trên có “thảo” đầu (艹), dưới là chữ “môn” bọc lấy chữ “gián” ở trong (闌), hợp lại thành chữ “lan.” Khi làm văn phải đổi ra chữ “hương” (香) nghĩa là “mùi hương.”

Thật ra, cổ tục kiêng húy phát sinh từ lòng tôn kính bậc tiền nhân, những người có công đức; nhưng vì các bậc vua chúa lạm dụng và nghiêm khắc, trở thành hình luật. Chẳng hạn đời Gia Long có 2 lần ra dụ “kính lục” vào năm 1807 và 1819. Đời Minh Mạng xuống dụ “kính lục” vào các năm 1820, 1825, 1833, 1834, 1837.

Nên khi nói đến “kỵ húy” người ta nghĩ rằng chỉ có tên của vua chúa mới kiêng cử và gọi là quốc húy.

Bộ luật Gia Long quy định hình phạt về phạm húy: Nếu trong tờ trình tấu dâng lên vua mà có một chữ trùng với tên vua hay hoàng khảo (cha vua), sẽ bị đánh 80 gậy. Nếu tội ấy mắc phải trong những giấy tờ khác (không phải dâng lên vua), thì bị phạt 40 gậy.

Còn với sĩ tử khi đi thi, nếu phạm húy, không những chịu hình phạt, còn bị đánh hồng dù bài văn xuất chúng. Ngoài ra người thầy dạy cũng bị liên can.

### d/ Phương pháp tránh phạm húy:

Khi làm văn, sĩ tử có mấy nguyên tắc sau đây để tránh phạm húy:

\* Cải tự: thay một chữ khác có cùng nghĩa hay nghĩa chỉ gần giống.

- Trường hợp đồng nghĩa: chữ “noãn” (暖) nghĩa là “ấm áp”; thay bằng chữ “úc” (燠), cũng có nghĩa là “ấm.”

- Trường hợp gần giống: chữ “lợi” (利, 俐) nghĩa là “nhanh nhẩu, lợi ích”; thay vào chữ “tiện” (便) nghĩa là “thuận lợi.”

\* Chiết tự:

Nếu chữ kỵ húy được cấu tạo bởi hai hay nhiều chữ hợp lại, dùng lối chiết tự, cách này vừa xác định rõ chữ kiêng húy vừa tăng giá trị văn học của bài văn. Trong Văn bia Vĩnh Lăng, Nguyễn Trãi đã dùng chiết tự tránh

tên của vua Lê Thái Tổ là húy “Lợi,” đã viết:

“Tĩnh Lê, húy tả tông Hòa, hữu tông Dao” (姓黎, 諱左从禾, 右从刀), nghĩa là: Vua họ Lê, tên húy bên trái là “Hòa,” bên phải là “Dao” (tức chữ Lợi 利).

Tên cha của vua Lê Thái Tổ, chiết tự viết: “húy tả tông nhật, hữu tông quảng” (左从日, 右从廣), nghĩa là: tên húy bên trái là “Nhật,” bên phải là “Quảng” (tức chữ Khoáng 曠).

\* Khuyết bút:

Theo Đại Việt Sử Ký Toàn Thư [24], dưới đời vua Trần Anh Tông, vào năm Kỷ Hợi (1290), xuống chiếu các chữ húy dưới đây phải viết thiếu nét, gồm: Ngụy (魏), Thấp (湿), Nam (南), Càn (乾), Tô (穌), Tuấn (峻), Anh (英), Tảng (賴).

\* Trại âm: cổ ý nói chệch âm chính đi một chút, tức là chọn một âm na ná thay thế cho âm chính. Khi chuyển qua Quốc ngữ (tiếng Việt mẫu tự La Tinh), trại âm viết thành trại ngữ.

Ví dụ: chính âm là “Nguyên” (tên của chúa Nguyễn Phúc Nguyên, 1613 - 1634) trại âm thành “Nguơn”; chính âm “Đảm” (tên của vua Minh Mạng là Nguyễn Phúc Đảm) trại âm thành “Đờm”; chính âm “Hồng” (tên lót của vua Tự Đức là Nguyễn Phúc Hồng Nhậm) trại âm thành “Hường.”

\* Khuyết tự: chỉ thực hiện một khi không tìm được chữ tương đương, cũng không thể chiết tự. Người viết chỉ còn cách bỏ trống chữ húy ấy. Trường hợp này người đọc có thể lầm lẫn, vì không xác nhận nhân vật, nên ít dùng, nhưng không phải là không có.

Thí dụ: Tên húy là..., lại húy là...

\* Dùng danh hiệu, tước hiệu, hay học vị: đối với những nhân vật quá nổi tiếng, nhiều người biết, việc kiêng húy theo cách này là tốt nhất.

Ví dụ: Trần Quốc Tuấn là đích danh, người đời kiêng húy nên dùng danh hiệu, tước hiệu là: “Trần Hưng Đạo” (陳興道), hay Hưng Đạo Đại Vương (興道大王), hoặc “Đức Thánh Trần” để gọi Ngài. Nguyễn Bình Khiêm là đích danh, người ta thường gọi bằng học vị kết hợp với tước hiệu của Ngài là “Trạng Trình” (đỗ Trạng nguyên, được phong tước Trình Quốc Công). Nguyễn Khuyến là đích danh, người ta thường gọi bằng học vị, kết hợp bản quán là “Tam Nguyên Yên Đổ” (三元閼堵), vì ông là người xã Yên Đổ và đỗ đầu cả 3 kỳ: thi Hương, thi Hội, thi Đình.



## V - XƯỚNG DANH VÀ TRUYỀN LÔ

### 01 - Xướng danh Cử nhân:

Xướng danh là lễ đọc tên các tân khoa Cử nhân tại trường thi. Buổi lễ rất long trọng, trên khán đài có đủ mặt các quan trong hội đồng thi, phẩm phục chỉnh tề, với sự tham dự đông đảo các quan trong vùng.

Trước khán đài, các thí sinh cùng gia đình và bạn hữu đứng chờ nghe tên. Dân chúng quanh vùng và các nho sinh đến xem đông nghịt. Từ trên chòi cao, vị Truyền lệnh sử dùng loa lần lượt xướng danh các thí sinh trúng tuyển Cử nhân, nêu đủ tên họ, tuổi tác, quê quán (làng, tổng, huyện, phủ, tỉnh).

Chẳng hạn, khoa thi Hương năm Nhâm Tý (1912), tại trường thi Bình Định, ông Trần Phan, 36 tuổi, người xã Bồ Đề, huyện Mộ Đức, tỉnh Quảng Ngãi, đỗ Giải nguyên. Vị Truyền lệnh sử xướng danh là: Cử nhân Đệ Nhất danh Trần Phan, niên canh tam thập lục tuế, quán tại Bồ Đề thôn, Mộ Đức huyện, Quảng Ngãi tỉnh.

Từ trong đám đông, vị thủ khoa lên tiếng “dạ” lớn, lách mình tiến đến khán đài trình diện, được ban áo mào cân đai và tàn lông, quay về phía các quan trong Hội đồng thi lạy tạ hai lạy, rồi đứng vào ô dành riêng cho các vị tân khoa, trước sự trầm trồ ngưỡng mộ của mọi người.

Xong, tiếp tục xướng danh: Cử nhân Đệ Nhị danh Trần Đình Thoai, niên canh nhị thập cửu tuế, quán tại Thuận Thái thôn, An Ngãi tổng, An Nhơn phủ, Bình Định tỉnh. Rồi đến Cử nhân Đệ Tam danh... Đệ Tứ danh... Lễ xướng danh xong, danh sách trúng tuyển được yết tại cửa Giáp (mặt tiền, bên tả) của trường thi.



H 7: Xướng danh thí sinh trúng tuyển ở Trường Hà Nam (Hà Nội và Nam Định). Ảnh tài liệu xưa.

Những người đỗ Tú tài không được xướng danh, không có áo mũ của triều đình. Danh sách đỗ niêm yết tại cửa Ất (mặt tiền, bên hữu) của trường thi. Nơi đây cũng đông nghịt vì các

thí sinh cố chen lấn xem bảng kiểm tên mình. Đỗ Tú tài tuy còn phải thi Hương nữa, nhưng đã có chân trong khoa mục, được vinh viễn miễn phu dịch và lính tráng.



H 8: Thí sinh khoa Đinh Dậu, tề tựu tại Trường Hà Nam nghe công bố kết quả. (Ảnh tài liệu xưa, 1897)

Quan trường dẫn các tân khoa Cử nhân đến nhà Vọng Cung làm lễ bái vọng vua và dự yến tiệc tại nhà khách tỉnh do quan Tổng đốc sở tại thiết đãi. Trong bàn tiệc, các tân khoa, nhất là hai vị Giải nguyên, Á nguyên được các khảo quan và tỉnh quan thử tài thi phú.

Các người đỗ Tú tài tề tựu ở cửa Tiền tỉnh thành, đợi các tân Cử nhân dự yến xong, rồi cùng hồi hương.

### 02 - Truyền lô Tiến sĩ:

Lễ truyền lô các tân khoa Tiến sĩ tại điện Thái Hòa, tuy không đông đảo như lễ xướng danh Cử nhân, nhưng long trọng hơn nhiều vì có vua ngự triều và đủ mặt bá quan văn võ tại kinh đô.

Vị Chánh chủ khảo tâu vua về kết quả cuộc thi, vị Giám thí phụng mệnh vua phát cho mỗi vị tân khoa 1 bộ áo mũ đại triều có đủ cân đai hia hốt, 1 lá cờ và 1 tấm biển. Các tân khoa triều phục chỉnh tề theo quan Thượng thư bộ Lễ vào điện, quỳ thành hàng ngay ngắn trước bệ rồng.

“Quan Lễ bộ đến giữa ngự đạo, quỳ xướng rồi đọc: Niên hiệu, năm, tháng, ngày... bọn chúng tôi phụng sắc cho đỗ Đệ Nhất giáp Tiến sĩ cập đệ mấy người, họ, tên; Đệ Nhị giáp Tiến sĩ xuất thân mấy người, họ, tên; Đệ Tam giáp Đồng Tiến sĩ xuất thân mấy người, họ, tên. Đọc xong, phủ phục, đứng dậy, lui ra đứng vào chỗ cũ. Quan Lễ bộ cùng Tự ban mang bảng vàng từ cửa bên tả sân rồng đi ra, trống và nhạc đi trước, các Tiến sĩ đi theo sau, rước

đến cửa nhà Thái học, treo lên.” (trích Lịch Triều Hiến Chương, bản dịch, Tập 2, trang 191).

Thái quan mở tiệc yến ở công đường bộ Lễ, mỗi tân khoa dâng lên vua một bài tạ biểu. Các tân khoa được nhà vua cho thăm vườn ngự uyển, được hái một bông hoa theo ý thích để thợ kim hoàn tại triều đánh lại bằng vàng, làm kỷ niệm. Bộ Lễ còn đem các tân khoa đi xem phố xá khắp kinh thành để dân chúng chiêm ngưỡng [25].

## VI - VINH QUY BÁI TỔ

Để chứng tỏ “Thiên tử cầu hiền” và đãi ngộ nhân tài, nền khoa cử Nho học có lệ vinh quy bái tổ. Dù thi Hương, thi Đình, các tân khoa đều được báo tin về quê quán, chính quyền địa phương có bốn phận lo việc đón rước. Theo lệ, đỗ đại khoa (Tiến sĩ, Phó bảng) cả phủ huyện đón rước; đỗ Cử nhân đón rước cấp tổng; Tú tài rước cấp làng xã [26].

Chính quyền địa phương phải cử người đến tận trường thi gặp vị tân khoa để biết ngày giờ hẹn. Dân làng và chính quyền địa phương đón vị tân khoa nơi đầu huyện (Tiến sĩ) hoặc đầu tổng (Cử nhân) hay đầu làng (Tú tài). Dù ở học vị nào, đám rước cũng chỉnh tề, long trọng, có đủ cờ quạt, bát bửu, lục bộ, trống chiêng vang dậy cả một vùng và hai bên đường, người đứng xem đông nghịt.

Nhất là đám rước Tiến sĩ vô cùng to lớn và trọng thể, đội hình xếp theo thứ tự quân, sư, phụ. Đi đầu là cờ biển của vua ban cho vị tân khoa, rồi đến kiệu hay vồng có che lọng của thầy dạy học, của cha mẹ, tiếp theo là vị tân khoa, và sau cùng là vợ (nếu có), đứng với câu “Ngựa anh đi trước, vồng nàng theo sau.”



H 9: Lễ rước các tân khoa dạo phố. (Ảnh tài liệu xưa)



Về tới nhà, cha mẹ và thầy dạy cùng vị tân khoa làm lễ bái tổ tiên ở từ đường, ở đình làng và lễ đức Khổng Tử ở Văn Miếu. Sau đó người nhà tổ chức tiệc mừng mời cả huyện, hoặc cả tổng hay cả làng tùy theo học vị; chi phí quá lớn nhưng không sao vì có họ hàng, bạn bè, hương chức và cả những nhà giàu có sẵn sàng giúp đỡ.



H 10: Lễ yến tiệc cho các tân khoa Cử nhân.  
(Tổng đốc Nam Định khoản đãi, 1897)

## VII - DỰNG BIA TIẾN SĨ

Năm Canh Tuất (1070), Lý Thánh Tông niên hiệu Thần Vũ thứ 2 (神武), mùa thu, tháng 8, cho xây Văn Miếu ở phía Nam kinh thành Thăng Long ngoài việc thờ Khổng Tử, Chu Công và các bậc tiên thánh, còn là nơi học tập của các hoàng tử [27].

Năm Bính Thìn (1076), Lý Nhân Tông, niên hiệu Anh Vũ Chiêu Thắng thứ 1 (英武昭勝) lập nhà Quốc Tử Giám [28] là trường đại học đầu tiên của nước ta.

Thời Hậu Lê, bia Tiến sĩ được dựng ở Văn Miếu ở phía Nam kinh thành Thăng Long thời nhà Lý. Mỗi khoa thi là một tấm bia bằng đá đặt trên lưng rùa. Từ ngoài vào, phải qua Văn Miếu Môn, là cổng tam quan dẫn vào khu Nhập Đạo.

Năm Nhâm Tuất (1442) niên hiệu Đại Bảo thứ 3 (大寶), Lê Thái Tông sai soạn văn bia đề tên các Tiến sĩ. Lê bia Tiến sĩ có từ đấy [29]. Nhưng mãi đến năm Giáp Thìn (1484), Hồng Đức thứ 15 đời Lê Thánh Tông mới có một lần dựng bia đại quy mô bao gồm các khoa Tiến sĩ từ năm 1442 đến năm 1484, tất cả 10 tấm, đặt ở Vườn Bia có hồ Thiên Quang Tỉnh (giếng trời trong sáng) trước Đại Thành Môn, khởi đầu cho hệ thống bia Tiến sĩ ở Văn Miếu và Quốc Tử Giám tại kinh đô Thăng Long.



H 11: Khuê Văn Các ở Văn Miếu Hà Nội.  
(Ảnh: Văn Phúc)

Từ khoa Đinh Mùi (1487) Hồng Đức thứ 18 (洪德) đời Lê Thánh Tông, việc dựng bia Tiến sĩ thực hiện ngay trong năm có khoa thi. Nhưng từ khoa Ất Sửu (1505) Đoan Khánh thứ 1 (端慶) đời vua Lê Uy Mục, việc dựng bia thường bê trễ, như khoa Tân Mùi (1511) Hồng Thuận thứ 3 (洪順) đời Lê Tương Dực, sau 2 năm mới dựng được; khoa Giáp Tuất (1514) Hồng Thuận thứ 6, sau 7 năm mới thực hiện; còn khoa Mậu Dần (1518) Quang Thiệu thứ 3 (光紹) đời Lê Chiêu Tông thì mãi 18 năm sau (1536) đời Mạc Đăng Doanh mới dựng bia.

Dưới triều Mạc, chỉ một lần dựng bia khoa Kỷ Sửu (1529) niên hiệu Minh Đức thứ 3 (明德) đời Mạc Đăng Dung, ngay trong năm đó.

Triều Lê Trung Hưng, đời Lê Thần Tông (1649 - 1662) và Thanh Đô Vương Trịnh Tráng (1623 - 1657), xúc tiến việc dựng bia cho 25 khoa, từ năm Giáp Dần (1554) đến năm Nhâm Thìn (1652). Đây là đợt dựng bia lớn nhất trong lịch sử khoa cử nước ta, thực hiện vào năm Quý Ty (1653) niên hiệu Thịnh Đức thứ 1 (盛德). Nhưng rồi từ khoa Bính Thân (1656), Thịnh Đức thứ 4 đời Lê Thần Tông, việc dựng bia bị đình hoãn cho đến năm Đinh Dậu (1717) niên hiệu Vĩnh Thịnh thứ 13 (永盛) đời Lê Dụ Tông (1705 - 1729) và chúa An Đô Vương Trịnh Cương (1709 - 1729) mới thực hiện 21 bia tồn đọng từ khoa Bính Thân (1656) đến khoa Ất Mùi (1715). Đây là lần dựng bia lớn thứ nhì trong lịch sử khoa cử thời Nho học.

Từ khoa Mậu Tuất (1718) Vĩnh Thịnh thứ 14 về sau, việc dựng bia Tiến sĩ

không tồn đọng nữa nhưng cũng phải 2 hoặc 3 năm sau mới xong. Từ niên hiệu Cảnh Hưng (景興) đời Lê Hiển Tông (1740 - 1786), việc dựng bia tương đối đều đặn và sớm sửa. Lần dựng bia cuối cùng vào năm 1780 cho khoa Kỷ Hợi (1779) niên hiệu Cảnh Hưng thứ 40. Sau đó, triều Lê còn mở 4 khoa thi nữa nhưng không kịp đặt bia.

Nhà Nguyễn, khoa thi Tiến sĩ đầu tiên vào năm Nhâm Ngọ (1822) Minh Mạng thứ 3 nhưng mãi đến năm Tân Mão (1831) mới dựng bia, khởi đầu việc lập hệ thống bia Tiến sĩ ở Văn Miếu Huế, nằm bên bờ sông Hương và phía Tây kinh thành. Lần dựng bia cuối cùng của nhà Nguyễn và cũng là năm chấm dứt nền khoa cử Nho học là khoa Kỷ Mùi (1919) Khải Định thứ 4 (啟定), dựng bia ngay trong năm đó.

Qua các bia ký, thấy được phần nào tình trạng học hành, phép thi cử và cách đãi nhân tài của một triều đại. Chẳng hạn bài văn bia khoa Bính Tuất (1466) niên hiệu Quang Thuận 7 (光順), có đoạn:

"Nhân tài đối với nhà nước, quan hệ rất lớn... Lê Thái Tổ bình định đất nước, giáo dục nhân tài, về mặt rộng hỏi thì tìm người ẩn dật, về mặt lựa chọn thì có thi học sinh, dù tên khoa Tiến sĩ chưa đặt ra, nhưng khí mạch của văn hóa đã đủ. Thái Tông nối ngôi, từ năm Nhâm Tuất (1442) khai khoa, người tài đều thu gồm được. Nhân Tông mở luôn ba khoa, văn vật càng rõ rệt thêm. Đến Thánh Tông trung hưng, số người đỗ khoa Quý Mùi nhiều hơn các năm trước... Đỗ thi Hội được ghi tên vào sổ; đã về vang ở đương thời, lại có bia đá khắc tên, đủ để khuyến khích người sau nữa..." Một bia khác cũng dựng trong đợt đầu (1484), có đoạn chép:

"Việc lớn trong chính trị của đế vương, chẳng gì gấp bằng nhân tài; chế độ của nhà nước muốn được kỹ càng, tất phải đợi hậu thánh. Bởi vì làm chính trị mà không cốt ở nhân tài, chế độ mà không nhờ hậu thánh, thì mọi việc đều còn là cầu thả, trị hiệu và phong hóa đâu đã được thịnh, văn vật và điển chương đâu đã được là đủ?..." (trích Lịch Triều Hiến Chương, bản dịch, tập 2, trang 157, 159).





H 12: Bia Tiến Sĩ ở Văn Miếu Hà Nội.  
(Nhiếp ảnh gia Nguyễn Huy Trức chụp, 1993)

Ngày nay, ở Văn Miếu Hà Nội hiện còn 82 bia và Văn Miếu Huế có 32 bia. Đây là bảng danh sách bằng đá liệt kê chính xác các Tiến sĩ của nước ta từ năm 1442 đến năm 1919. Một di tích lịch sử của nền Nho học Việt Nam đã đóng góp vào đất nước nhiều nhân tài làm vẻ vang cho dân tộc.

## VIII - THAY LỜI KẾT

Việc thi cử thời Nho học đặt việc công minh lên hàng đầu, có thể mới chọn được hiền tài. Năm 1499, vua Lê Hiến Tông (黎憲宗; 1498 - 1504) ban hành luật trường thi rất nghiêm. Các giám quan phải khám xét kỹ khu vực trường và chịu trách nhiệm nếu có việc chôn giấu sách vở. Khi thí sinh vào trường, bị khám xét rất ngặt tại cổng vào, nếu phát hiện có sự gian dối như: mang theo sách vở, tài liệu, hoặc đi thi hộ cho người khác, sẽ bị phạt làm lính ở bản phủ 3 năm và suốt đời không được dự thi. Các viên chức trong hội đồng thi không làm tròn nhiệm vụ, hoặc không minh chính, sẽ bị tội biếm giáng (hạ chức). Nhà vua phán: "Phép cấm không nghiêm thì không trừ được thói gian dối, chọn lọc không tinh thì không lấy được người thực tài." [30].

Luật lệ còn nghiêm cấm không cho các viên chức trong hội đồng thi đến công tác tại trường thi có thân nhân họ hàng của người ấy ứng thí. Ngay cả những viên thư lại, phụ giúp vào việc văn phòng, không hề dự vào việc chấm thi, cũng phải kiêng tránh. Năm 1835, vua Minh Mạng (明命; 1820 - 1840) xuống dụ:

"Phàm nhân viên lấy đi việc trường thi, mà người nào có chú bác, con, cháu, chú, cháu, và anh em là họ thân đi thi thì viên ấy được phép trình bày rõ, và được kiêng tránh. Nếu quan được phái đi, sau khi nhận được chỉ của vua, thì phải làm tờ tâu xin kiêng tránh ngay. Đến như các thư lại, thì cho phép trình các quan quản lãnh để cử người khác. Nếu người nào cố tình ẩn giấu, có ai tố giác ra, sẽ phải tội nặng." [31].

(Còn tiếp)

## GHI CHÚ

[13] Cao Xuân Dục; Quốc Triều Hương Khoa Lục, Nguyễn Thúc Nga và Nguyễn Thị Lâm dịch (Sài Gòn, nxb TP/HCM, 1992); trang 528.

[14] Phan Huy Chú; Lịch Triều Hiến Chương Loại Chí, Tổ phiên dịch Viện Sử Học Việt Nam dịch, Tập 2 (Hà Nội, nxb Khoa Học Xã Hội, 1992); trang 156.

[15, 16] Cao Xuân Dục; sách đã dẫn; trang 252 và 314, trang 55.

[17] Toan Ánh; Nếp Cũ Con Người Việt Nam, in lần thứ hai (Sài Gòn, Khai Trí, 1970); trang 74 và 76.

[18, 19] Ngô Đức Thọ chủ biên; Các Nhà Khoa Bảng Việt Nam (Hà Nội, nxb Văn Học, 1993); trang 12, 15 và 105.

[20] Quốc Sử Viện Triều Lê; Đại Việt Sử Ký Toàn Thư, Hoàng Văn Lâu dịch, Tập II; các trang 294, 327, 354, 393, 524.

[21] Đại Việt Sử Ký Toàn Thư, bản dịch, Tập II, trang 524, chép: "Tên húy Thái hậu (Trường Lạc) là Hằng (恒)." Nhưng trong bản dịch Tập III, trang 7, lại chép "Mẹ ngài là Trường Lạc Thánh từ Hoàng Thái hậu họ Nguyễn, tên húy là Huyền (恒)"

Đại Việt Sử Ký Toàn Thư; Hoàng Văn Lâu và Ngô Thế Long dịch, Tập III (Hà Nội, nxb Khoa Học Xã Hội, 1993); trang 35.

[22] Nội Các Triều Nguyễn; Khâm Định Đại Nam Hội Điển Sự Lệ, Quyển 121: Những điều răn cấm, bản dịch, Tập 8 (Huế, nxb Thuận Hóa, 1993); trang 144.

[23] Theo "Khâm Định Đại Nam Hội Điển Sự Lệ," trong danh sách "Kính lục" của vua Gia Long, có 1 chữ húy là "Lan" (蘭) nghĩa là "hoa lan," thuộc bộ "thảo" (艸), không rõ nhân vật nào? Còn Chúa Thượng Nguyễn Phúc Lan (阮福瀾), "lan" có nghĩa là "sóng lớn," thuộc bộ thủy (水). Vì dòng họ chúa Nguyễn, phần nhiều đặt tên đều có bộ "thủy."

[24] Đại Việt Sử Ký Toàn Thư; Hoàng Văn Lâu dịch, Tập II, trang 76.

[25, 26] Toan Ánh; Nếp Cũ Con Người Việt Nam, in lần thứ hai (Sài Gòn, Nhà sách Khai Trí, 1970); trang 97, 98.

[27] Đại Việt Sử Ký Toàn Thư; Ngô Đức Thọ dịch, Tập I (Hà Nội, nxb Khoa Học Xã Hội, 1993); trang 275.

[28] Quốc Sử Quán Triều Nguyễn; Khâm Định Việt Sử Thông Giám Cương Mục, Viện Sử Học dịch, Tập I, trang 353.

[29] Đại Việt Sử Ký Toàn Thư; Hoàng Văn Lâu dịch, Tập 2, trang 351.

[30] Phan Huy Chú; Lịch Triều Hiến Chương, Khoa Mục Chí, nhóm Đỗ Mộng Khương dịch (Hà Nội, nxb Khoa Học Xã Hội, 1992), Tập 2, trang 162.

[30] Khâm Định Đại Nam Hội Điển Sự Lệ, bản dịch, Tập 7, trang 223

## TÀI LIỆU THAM KHẢO

(Ghi chung cho cả Đoạn 1 và 2)

01/ CAO XUÂN DỤC; Quốc Triều Hương Khoa Lục, Nguyễn Thúc Nga và Nguyễn Thị Lâm dịch; Sài Gòn, nxb TP/HCM, 1992.

02/ CAO XUÂN DỤC; Quốc Triều Khoa Bảng Lục, Lê Mạnh Liêu dịch; Hà Nội, nxb Văn Học, 2001.

03/ ĐỖ ĐỨC HIẾU và nhiều tkg; Từ Điển Văn Học, bộ 2 tập; Hà Nội, nxb Khoa Học Xã Hội, 1983.

04/ ĐỖ VĂN NINH; Văn Bia Quốc Tử Giám Hà Nội; Hà Nội, nxb Văn Hóa Thông Tin, 2000.

05/ . . . . . ; Quốc Tử Giám Và Trí Tuệ Việt; Hà Nội, nxb Văn Hóa Thông Tin, 2001.

06/ NGÔ ĐỨC THỌ chủ biên và 2 tkg; Các Nhà Khoa Bảng Việt Nam 1075 - 1919; Hà Nội, nxb Văn Học, 1993.

07/ NGUYỄN PHU; Giáo Dục Và Khoa Cử Triều Nguyễn; Sài Gòn, nxb Trẻ, 1997.

08/ NỘI CÁC TRIỀU NGUYỄN; Khâm Định Đại Nam Hội Điển Sự Lệ, nhóm Nguyễn Trọng Hân dịch Tập 7, và nhóm Đỗ Mộng Khương dịch Tập 8; Huế, nxb Thuận Hóa, 1993.

09/ PHẠM VĂN SƠN; Việt Sử Tân Biên, bộ 7 quyển; Sài Gòn, tác giả xuất bản, Khai Trí phát hành, 1958 - 1972.

10/ PHAN HUY CHÚ; Lịch Triều Hiến Chương Loại Chí, Tổ phiên dịch Viện Sử Học Việt Nam dịch; Hà Nội, nxb Khoa Học Xã Hội, 1992.

11/ QUỐC SỬ QUÁN TRIỀU NGUYỄN; Đại Nam Nhất Thống Chí, Phạm Trọng Điềm dịch, Tập 1 và 3; Huế, nxb Thuận Hóa, 1992.

12/ . . . . . ; Khâm Định Việt Sử Thông Giám Cương Mục, 47 quyển; Viện Sử Học dịch, ấn hành thành 2 tập; không đề nơi, nxb Giáo Dục, 1998.

13/ QUỐC SỬ VIỆN TRIỀU LÊ; Đại Việt Sử Ký Toàn Thư, bản Chính Hòa, khắc in năm 1697, 27 quyển; bản dịch ấn hành thành 4 tập: Ngô Đức Thọ dịch Tập 1 (10 quyển), Hoàng Văn Lâu dịch Tập 2 (9 quyển), Hoàng Văn Lâu và Ngô Thế Long dịch Tập 3 (8 quyển), Tập 4 sao chụp nguyên văn chữ Nho; Hà Nội, nxb Khoa Học Xã Hội, 1993.

14/ TOAN ÁNH; Nếp Cũ Con Người Việt Nam; Sài Gòn, Khai Trí xuất bản, 1970.

15/ TRẦN ĐỘ chủ biên; Văn Hóa Việt Nam Tổng Hợp; Hà Nội, Ban Văn Hóa Văn Nghệ Trung Ương xuất bản, 1989.

16/ PHAN KHOANG; Trung Quốc Sử Lược; Sài Gòn, nxb Văn Sử Học, 1970.

17/ VU BẢO TỒN BẢO TẮNG; Niên Biểu Việt Nam; Hà Nội, nxb Khoa Học Xã Hội, 1984.





# AV TRAVEL

DỊCH VỤ-DU LỊCH-CHUYỂN TIỀN-CHUYỂN HÀNG



## Chuyên bán vé máy bay

- Vé máy bay trong và ngoài nước, đặc biệt vé về Việt Nam.
- Vé và Visa khẩn trong ngày.
- Làm Passport Việt Nam 10 năm, miễn thị thực nhập cảnh.



## Dịch vụ di trú

- Bảo lãnh thân nhân: định cư, du lịch.
- Điền đơn thi quốc tịch, giấy tờ di trú.
- Công hàm độc thân, chứng nhận ngoại giao.
- Dịch và thị thực giấy tờ sang tiếng Anh.



## Nhận chuyển hàng về Việt Nam

- Giao hàng tận nhà Sài Gòn và các tỉnh thành.
- Đặc biệt nhận tại phi trường giá thấp.
- Sửa Ensure, dầu xanh.



## Dịch vụ chuyển tiền

- Giao tiền trong ngày về Sài Gòn và các tỉnh lân cận.



Please show this ad and receive a \$30.00 discount for travel between August and November 2014



## Tổng Đại Lý Điện Thoại V247

### Phục vụ tận tâm - Chuyên nghiệp uy tín

Mọi chi tiết xin liên lạc với Nhân Trần  
1845 W. GlenRosa Ave. Phoenix, AZ 85015  
(Góc đường 19th & GlenRosa)

Tel: **602-230-1199**  
Cell: **623-824-6426**



# BEST HALLOWEEN COSTUMES FOR KIDS 2017

The season of spookiness is just around the corner, so we've rounded up our favorite Halloween costume ideas for our little readers this year. These are the cleverest, fun and popular Halloween costumes for kids in 2017.

You can order these costumes directly online from [www.spirithalloween.com](http://www.spirithalloween.com). Their price ranges from \$29.99 - \$99.99



GENE EMOJI



SPIDER MAN



PIRATE CAPTAIN



SNOW LEOPARD



RED RANGER



BOO MONSTER



UNICORN





BATMAN



DARTH VADER



PIKACHU



LITTLE RED RIDING HOOD



TRANSFORMER



HIGH FIVE EMOJI



WONDER WOMAN



STORMTROOPER



MARLIN & DORY



FAMILY MINIONS



MINION



# SINH HOẠT THÁNG 9 HỘI NGƯỜI VIỆT CAO NIÊN

Nguyễn Hoàng Ngôn



Chiều về đứng giữa hoàng hôn nghĩ đến những phận đời xa xôi, đại lộ phố hoa vẫn rộn ràng xe cộ vội vã tìm nguồn vui và công việc. Thấy thiên hạ vui sao lòng mình vẫn bình thản, cái tính phóng túng không biết nó vụt mất từ lúc nào. Hằng mai góc phố xa thiên hạ vẫn ra vào các cửa hàng, mang theo những món ăn ngon, vậy mà mình cũng chẳng thấy món gì thèm ăn, nhìn thiên hạ vội vã mình cũng chẳng buồn nhanh bước. Buồn cười thay thiên hạ sống cuống sống vội, nhưng khi đã hiểu ra cách sống thì mình chẳng còn sức để đam mê.

Nhịp sống vẫn như thường lệ, chỉ chính mình là người thay đổi với thời gian. Muốn gọi thằng bạn thân xuống phố uống một vài ly rượu, thì ngại đường xa, muốn nói chuyện cũng chẳng biết chuyện gì để khởi đầu, muốn đi cũng chẳng biết đi đâu, một mình thì cô đơn, mà xuống phố đi lang thang một mình lại càng vô duyên... Cuối cùng chỉ còn biết trở về bên chốn cũ, cái chỗ mà mỗi ngày mình vẫn ngồi, bên cái bàn nhỏ, nhiều hộp thuốc nhỏ lủ khủ, có cái tivi nhỏ, máy tính nhỏ, khung cửa nhỏ nhìn ra bên ngoài quan sát mấy chú chim nhỏ, cây lá và thời gian nhịp nhàn qua hơi thở run, đời người sống thiếu đam mê thật thiệt thòi.

Cô vợ thân yêu của ngày xưa giờ như người hàng xóm cố tình tránh mặt nhau, yêu thương không hưng phấn nhìn nhau chẳng biết nói năng gì, mỗi ngày chỉ mời nhau vài câu vu vơ, dần dần keo kiệt với nhau từng lời nói, đôi khi phật ý cũng chẳng buồn phân khoa, chuyện ai nấy làm, hờn ai nấy giữ. Vậy mà vắng nhau thì lại nhớ nhung, già nua thật là khó hiểu. Muốn thăm con thăm cháu, đôi khi ngại ngùng sợ mình chen vào nguồn vui của gia đình chúng. Còn đám cháu bên này còn nhỏ thì nghịch phá, giữ chúng mệt học hơi, lớn một chút thì chúng chỉ biết ghi đầu bên máy game hay điện thoại, chẳng hiểu chúng làm gì bên những hình ảnh linh tinh suốt cả ngày không biết chán.

Rồi chính mình tự hỏi xã hội hờ hững với chính mình, đó chính là căn bệnh chung của những người lớn tuổi ở đây. Dần dần chính mình tự cô lập lấy chính mình, sống cô đơn chậm chậm trách hờn thân thể, trách hờn đủ thứ nào con nào cháu nào vợ nào bạn nào nhân tình... Đó chính là căn bệnh nặng nề nhất của tuổi già. Giận hờn sẽ làm mình mất đi cái quyền gần gũi yêu thương. Hãy rộng lượng tha thứ và yêu thương, khi mình có những suy nghĩ thoáng đó nó sẽ làm con người mình thấy vui vẻ, nhẹ

nhàng. Khi ta yêu thương con người thì con người sẽ đến bên ta ngay cả loài thú vô tri cũng vậy. Hãy sống theo lý tưởng, thà là ta sống tốt với người, hơn là người sống tốt với ta, thà người phụ ta, chứ ta không phụ người. Chúng ta đã sống qua một phận đời, đã trải qua biết bao buồn vui hỉ nộ ái ố, hẳn nhiên chúng ta cũng trải qua những yêu thương thù hận, hờn giận, lỗi lầm, không ai hoàn hảo cả. Hãy quên đi tự cao của dư hương mà sống đời bình dị, hãy đưa tay chào đón mọi người để nhận lại những yêu thương.

Và đó cũng chính là đề tài Hội Người Việt Cao Niên ngồi bên nhau tâm sự về tuổi già, làm cách nào để xua đuổi cô đơn, nó chính là căn bệnh trầm cảm của tuổi già. Vài người có ý kiến chúng ta đa số hay quan tâm đến vấn đề truyền thống, phong tục, dư luận, tập tục, bên cạnh đó chúng ta ít quan tâm đến văn hóa và xã hội thực tại. Hãy mở rộng tầm nhìn theo xã hội mới, nó sẽ giúp ích thay đổi quan niệm sống của người lớn tuổi, hơn là sống cô đơn thiếu bạn bè, vì khi lớn tuổi chúng ta gần như có cảm giác người thân thương lần lượt quên lãng chúng ta.





www.northphoenixinternalmedicine.com

# NORTH PHOENIX INTERNAL MEDICINE



Phuc Pham, M.D.



W. Kent Brubaker, M.D.



Kim Vu, P.A.-C

● Kinh Nghiệm ● Thông Thoại Việt Ngữ ● Tận Tâm ● Chu Đáo



- Chuyên khoa nội thương tổng quát, trị bệnh người lớn và trẻ em trên 12 tuổi và tiểu giải phẫu
- Theo dõi và điều trị các bệnh cảm, ho, sổ mũi, viêm phổi, viêm xoan, viêm dạ dày, nhiễm trùng đường tiểu, cao máu, cao mỡ, cao huyết áp, suyễn, dị ứng.
- Chuyên về khám tổng quát và phụ khoa cho phụ nữ khám định kỳ, trị điều hòa kinh nguyệt

1747 EAST MORTEN ROAD SUITE #303, PHOENIX, AZ 85020

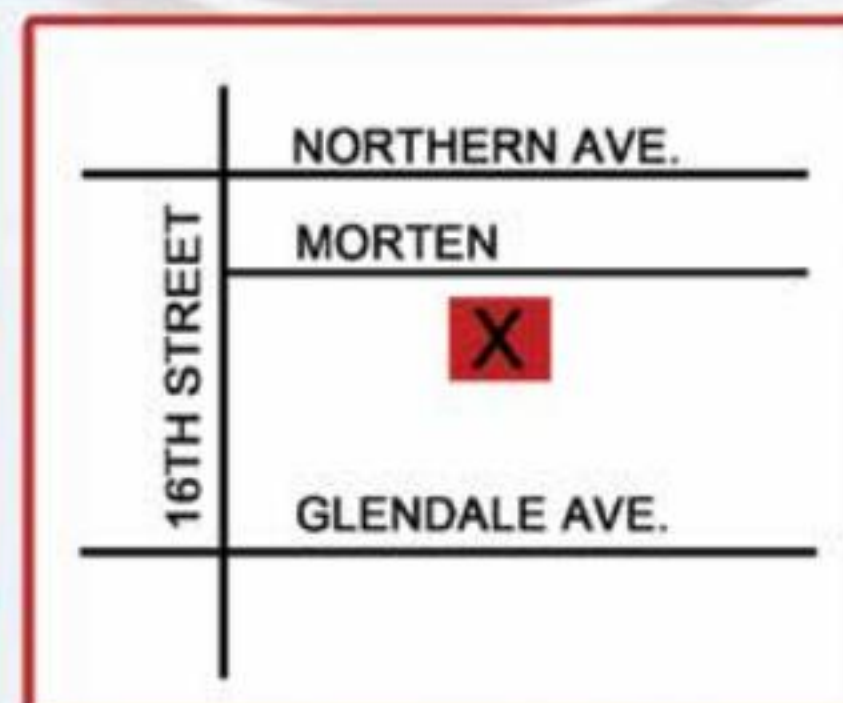
Điện Thoại Tiếng Việt:

**602-589-6483**

Văn phòng thử máu và nước tiểu có kết quả liền tại chỗ. Nhân viên thông tiếng Việt. Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare và Mercycare.

Giờ Mở Cửa:

Thứ Hai - Thứ Sáu | 8:00 AM - 5:00 PM  
Đóng cửa Thứ Bảy & Chủ Nhật.



Office: 602.589.0370  
Fax: 602.589.0650





# Phở Đà Lạt

**SẠCH • NGON • NHANH CHÓNG • GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG**

*Hân hạnh được phục vụ quý khách*

**NGOÀI MÓN PHỞ  
ĐẶC BIỆT KHÔNG BỘT NGỌT  
CHÚNG TÔI CÒN CÓ:**

Chim cút Rô-Ti - Bò cuốn hành  
Bún bò Huế - Mì Vịt Tiềm  
Nghêu xào gừng hành  
Mì La-Kai và các món ăn  
thuần túy khác



*Đặc biệt món Cá Nướng thơm ngon, hấp dẫn*



**7707 S Kyrene #106 - Tempe, AZ 85284**

**480.755.7272**



Liem Tran



## HOME SMART



**HomeSmart**

Cell: **602-295-4341**

Fax: **623-773-9022**

EFax: **602-386-1740**

Email: [tran.liem2@gmail.com](mailto:tran.liem2@gmail.com)

- ◆ Hơn 15 năm kinh nghiệm trong lĩnh vực địa ốc
- ◆ Chuyên Mua bán nhà cửa, Đất đai, Cơ sở thương mại, Foreclosure và Short Sales.
- ◆ Sẵn sàng phục vụ theo thời gian và yêu cầu của quý khách
- ◆ Multi-Million Dollars Producer
- ◆ Định giá và tham khảo miễn phí
- ◆ Vui vẻ, tận tâm, kính đáo và uy tín

*"Đây là cơ hội tốt cho những người hiện chưa sở hữu ngôi nhà, các thành phố Goodyear, Avondale, Laveen, và Buckeye đang cho mọi người 10% của giá trị nhà để được làm chủ nhà trong những thành phố nói trên. Nếu muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc chúng tôi."*



# MOBIFONE USA

# HÙNG TRAVEL

## CHUYÊN BÁN VÉ MÁY BAY

- Bán vé máy bay về Việt Nam
- Visa khẩn, làm Passport Việt Nam 10 năm, miễn thị thực Visa

## GỬI HÀNG VỀ VIỆT NAM

- Giao hàng tận nhà về Sài Gòn và các tỉnh, bảo đảm an toàn
- Sửa Ensure, dầu xanh
- Bán thẻ điện thoại gọi về Việt Nam V247
- PREPAID Wireless \$20/month

### HÙNG NGUYỄN

2025 N Dobson Rd.  
Chandler, AZ 85224

**Tel: 602 - 908 - 0449**

[mobilfoneusa@yahoo.com](mailto:mobilfoneusa@yahoo.com)  
(Inside Lee Lee Supermarket)

### TRANG PHAN

7575W. Cactus Rd.  
Peoria, AZ 85381

**Tel: 623- 776 - 2027**

**Cel: 602-334-0588**

(Inside Lee Lee Supermarket)

## PHOLICIOUS VIETNAMESE FOOD

Chủ nhân và toàn thể nhân viên kính mời Quý Khách đến thưởng thức các món ăn ngon thuần túy Việt Nam. Khung cảnh lịch sự, mới mẻ. Tiếp đãi ăn cần vui vẻ

**Nhiều món mới: Canh chua, Cá kho tộ, Lẩu Thái, Tôm kho tàu, Phở đuôi bò, Bò lúc lắc...**



**MỞ CỬA 7 NGÀY 10AM - 9PM (623) 773 - 2020**

7582 W. Cactus Rd, #B5, Peoria, AZ 85381

Góc NW của 75th Ave. & Cactus Rd

Phía sau CVS Pharmacy

và ngang chợ Lee Lee Asian Supermarket





# BUỔI GÂY QUỸ - CLB VĂN HÓA VIỆT NAM AZ

Phóng sự bằng hình – Nguyễn Minh thực hiện

Phoenix, Arizona – August 31-2017



Quan khách tề tựu trước khi buổi gây quỹ bắt đầu

Để có kinh phí tham dự Lễ Hội Á Châu lần thứ 22 vào hai ngày 2 và 3 tháng 12 năm nay, CLB Văn Hóa Việt Nam Arizona (Vietnamese Culture Club) đã tổ chức buổi gây quỹ vào tối thứ Bảy ngày 26 tháng 8 vừa qua từ 6:30 pm đến 11:30 pm, tại Nhà hàng 1001 Nights tọa lạc tại số 706 W. Southern Ave, Mesa, AZ 85210. Buổi gây quỹ thành công mỹ mãn với gần 200 quan khách tham dự, cùng với tổng kết sơ bộ sau khi trừ tất cả các chi phí là \$5,760.74.

Chương trình nhận được sự tham gia đồng đảo của các quan khách người nước ngoài, các vị dân cử, quý vị Chủ tịch đại diện Cộng Đồng, đại diện các tổ chức, ngoài ra chúng tôi thấy có một số quan khách từ các Cộng Đồng bạn như: Philippine, Taiwanese, Cambodian, Myanmar, Chinese, Bangladeshi, Malaysian, Japanese, Korean, v.v...

- Ls. Barry Wong, Executive Director đại diện Văn phòng Thống Đốc tiểu bang AZ
- Mr. Ryan D. Winkle (Nghị viên thành phố Mesa)
- Ms. Winnie Kho Kaplan (Malaysian Culture Director)

- Dr. Sam Huang (Nghị viên thành phố Chandler)
- Ms. Shifa Farhana Ahmed, Cựu Chủ tịch Liên Minh Á Mỹ Đảng Cộng Hòa, AZ
- Ms. Rhia Knulu (Chairwomen of Women's Federation World Peace), Chapter AZ - USA)
- Mr. Albert Lin (President of Asian American Association of Arizona - AAAA)
- Ms. Keiko Conn (Vice President of AAAA and President of International Women World Club)
- Mr. James Park (Chairman of Asian Festival 2017)
- Mr. Al Carstens (Treasure of AAAA)
- Ms. Mei Guraino (Taiwanese Culture Director)
- Mr. Arthur Lin (President of Phoenix Taiwanese Association)
- Ms. Elizabeth Jenkins- Founder & CEO of JakCares Foundation-
- Ms. Ethel Luzario + Mr. Ron Smith (President of Phoenix Asian Lions Club)
- Dr. James Campbell & Wife (Chairman of Filipino Council of Phoenix)
- Ms. Charmel Dela Cruz (Producer/Director at Lamas Media International and Jr. Associate Producer at GMA Network)

- Miss Asia Espiritu Dising (Miss Interstellar Universe USA)
- Miss Kyi May Sint (Miss Arizona Earth United States 2016)
- Mrs. Jocelyn Dela Cruz, Mrs Queen Luzon, Philippine 2017
- Mrs Yolly Taylor, Mrs Queen Mindanao, Philippine 2017

Quan khách Việt Nam gồm:

- Dr. Nguyễn Ngọc Sáng (Hội Đồng QT/ CĐ)
- Nguyễn Ngọc Anh (Cố vấn CĐ)
- Ph.D. Kevin Đặng, Chủ tịch HĐĐH Cộng Đồng NVQG Arizona
- Ph.D. Nguyễn Đan Phượng, Phó Chủ tịch Ngoại Vụ HĐĐH Cộng Đồng,
- Nha sĩ Gwen Huỳnh, Tổng Thư ký HĐĐH Cộng Đồng,
- Ông Nguyễn Văn Tạo (Hội trưởng PGHH Hải Ngoại)
- Ông Nguyễn Ngọc Thạch, Chủ tịch Hội QCC AZ,
- Ông Nguyễn Lucky, Chủ tịch Hội Đồng Hương Trị Thiên AZ,
- Ông Lê Văn Ngân, Chủ tịch Hội Á Mỹ Cao Niên AZ,
- Ông Lê Duy Trung, Chủ tịch Hội Ái Hữu CSQG AZ,
- Ms. Trâm Mai, Xướng ngôn viên Đài Truyền Hình Chanel 12 Arizona



- Mrs Xuân Rosen, Hoa Hậu Từ Thiện AZ
- Dr. Mai Ly Duong (First Princess Miss AZ Asian 2004)
- Miss Vietnam AZ 2016, Christine Phạm
- Miss Vietnam AZ 2016, First Runner Up, Vy Ai Nguyễn,
- Miss Vietnam AZ 2012, Tiffany Nguyễn,
- Miss Vietnam AZ 2002, Lan Hoàng,
- Mrs Vietnam AZ 2016, Kim Phụng,
- Mrs AZ Vietnam 2016, First Runner Up, Thy Yến Ngo
- Ms. Quỳnh Như Holder và Ms. Thảo Vân Phạm (Chủ nhân Trường Turning Point Beauty College
- Dr. Loan Đào, SmileCares Dentistry
- Mr. Hiếu Lương, Lifetyme Financial LLC.
- Ms. Lê K. Lê, Envoy Mortgage.

Như mọi năm, CLB Văn Hóa Việt Nam AZ vinh hạnh đại diện Cộng đồng Việt Nam tại Arizona tham dự Lễ Hội Đa Văn Hóa Á Châu (Arizona Asian Festival 2017). Trong Lễ Hội có 2 sân khấu: Sân khấu chính dành cho cộng đồng 16 sắc dân trình diễn. Sân khấu Cộng Đồng (Community Stage) được bình chọn và trao cho một cộng đồng sắc dân để làm nổi bật văn hóa của cộng đồng đó. Năm nay, văn hóa của Cộng đồng sắc Việt Nam chúng ta được chọn làm chủ đề chính trong Lễ Hội. Và vì thế, CLB Văn Hóa Việt Nam được bình chọn là đơn vị đứng ra tổ chức Chương trình của sân khấu Community Stage.

Để có kinh phí tổ chức chương trình ở Community Stage cũng như trưng bày triển lãm văn hóa Việt Nam, CLB Nhà Văn Hóa Việt Nam đã tổ chức buổi gây quỹ này với nhiều màn trình diễn độc đáo. Ban Tổ Chức cố gắng nêu lên nét văn hóa đặc trưng của người Việt Nam thật "hoành tráng", rực rỡ. Bên cạnh đó cũng có sự tham gia của Cộng đồng bạn trong vài tiết mục múa của Cambodian, Polynésian và Philippine.

Sau đây là vài hình ảnh Nguyên Minh ghi nhận được, xin chia sẻ cùng quý vị:



Chào cờ Việt - Mỹ, Dr. Mai Ly Dương hát quốc ca Hoa Kỳ



Quan khách nghiêm chỉnh chào cờ Việt- Mỹ



Ông Lê Hữu Uy, Chủ tịch CLB Văn Hóa VN Arizona đọc diễn văn khai mạc.

"... Thật vô cùng vinh dự cho chúng tôi khi có đồng bào Quý Vị nhiệt tình ủng hộ và tham gia chương trình gây quỹ đêm nay. Điều này cho thấy sự quan tâm của quý vị đến nét đẹp văn hóa Việt Nam. Chúng tôi luôn trân trọng và biết ơn đến sự ưu ái của quý vị dành cho chúng tôi.

Chúng tôi có một ước mơ nho nhỏ qua việc trình bày những nét đẹp văn hoá Việt Nam với các tiết mục ca, múa, fashion show, hoạt cảnh, v.v. để gửi ra một thông điệp là: "Đừng nhìn bên ngoài lớp da màu vàng, mà nên nhìn nét đẹp tiềm ẩn bên dưới làn da đó". Đồng quan niệm này, chúng tôi có một số người bạn góp mặt trong chương trình gây quỹ hôm nay như Cambodian, Tahiti – Polynésian, Myamar và nhất là Philippine.

Hàng năm, tại Asian Festival một cộng đồng sắc dân được chọn là Văn Hóa đặc trưng. Năm nay vinh dự đó được trao đến Cộng Đồng sắc dân Việt nam. Chúng tôi sẽ cố gắng đóng góp một phần nhỏ công sức vào Lễ Hội Asian Festival, hy vọng làm nên ngày lễ hội đa văn hóa Á Châu tại Arizona mỗi ngày được phong phú và đa dạng hơn. ..."

Tiếp theo là phát biểu của Mr. Albert Lin, Chủ tịch Arizona Asian American Association và của Ông Chủ tịch Cộng Đồng NVQG Arizona Kevin Đặng, PhD.



Hai MC. Duyên dáng và lưu loát Tường Vi và Thanh Mai



Hoạt cảnh "Tình chàng – Ý Thiếp"





Ms. Shus Fu & Eito Aperu trong vũ khúc đặc trưng của Polynésian



Tam ca "Ba Miền" – Angeline Hoàng, Nguyệt Nga và Phương Nguyên



Asia Espiritu Dising  
thướt tha trong tà áo dài  
Việt Nam



"Hair Fashion + Áo Dài" do Turning Point Beauty College bảo trợ cùng các models: Mai Ly Dương, Vy Ái Nguyễn, Tiffany Nguyễn, Asia Espiritu Dising, Kimberly Đặng, Thy Yến, Oanh Wilcox, Lan Hoàng và Christine Phạm.  
Một màn qui tụ toàn là những "người đẹp", chuẩn bị rất công phu và tốn kém



Cô Quỳnh Như + Cô Thảo Vân cùng các models "Hair Fashion"  
HINH 493, Miss Asia Espiritu Dising trong màn trình diễn đặc biệt



Hai cô Staphany Pich và Kaitlin Sorm trong điệu múa truyền thống Cambodian.



Hai nhà bảo trợ Lê K. Lê (trái) và Elizabeth H. Jenkins (phải) trao bó hoa đến 2 vũ công Staphany Pich và Kaitlin Sorm



Trình diễn các Hoa Hậu: Christine Phạm (HH Áo Dài AZ 2016), Kyi May Sint (Miss Arizona), Asia Espiritu Dising (Miss Interstellar Universe USA), Joy Dela Cruz (Miss Luzon, Philippine), Yolly Taylor (Miss Mindanao, Philippine), HHPN Kim Phụng, HH Từ Thiện Thanh Xuân, Miss Earth US, Philippine





Quan khách lên trao tặng những bó hoa tươi đẹp đến các cô Hoa Hậu



Ca sĩ Tường Vi đơn ca – Dân ca “Trống Cơm”



Hoạt cảnh “Đám cưới trên đường quê” với Kim Phụng và Khánh Minh song ca cùng 16 diễn viên. Đây là màn diễn lại nét đại cương trong phong tục Lễ Cưới của người Việt Nam, dàn dựng khá công phu với 16 diễn viên cho hoạt cảnh này.



Ba nhà bảo trợ chính cho chương trình: Ông Hiếu Lương (Lifetype Financial Services), Cô Elizabeth H. Jenkins (JakCare Foundation) và cô Lê K. Lê (Envoy Mortgage).

## PHẦN II CHƯƠNG TRÌNH LÀ DẠ VŨ TỪ 9:30 pm – 11:30 pm

Với sự góp mặt của các ca sĩ: Angeline Hoàng, Tường Vi, Kim Phụng, Phương Nguyên, Nguyệt Nga, Bích Nga, Lâm Bình, Thy Yến, Quốc Thịnh, Minh Thuận, Khánh Minh và Ban nhạc RAP Band.



Ca sĩ Phương Nguyên và Nguyệt Nga



Chụp hình lưu niệm

Chụp vài tấm hình lưu niệm trong đêm văn nghệ thật đặc sắc, khi ra về mà quan khách còn lưu luyến mãi:



Anh Hiếu Lương, Lifetype Financial LLC & Dr. Mai Ly Dương



Bàn thành viên của Hội Asian American Association of AZ





AAAA Family

Ban Tổ Chức chân thành tri ân đến quý vị Nghị Viên Thành Phố Mesa, Chandler, Tempe, Đại Diện Cộng Đồng, Tổ Chức, Hội Đoàn, các vị ân nhân bảo trợ và quan khách đã hết lòng quan tâm và hỗ trợ tinh thần lẫn vật chất cho buổi gây quỹ thành công mỹ mãn.

Xin gửi lời tri ân đến các cô Hoa Hậu, người mẫu, hairstylists, makeup artists, diễn viên, ca sĩ, nghệ sĩ, ban nhạc, thiện nguyện viên, v.v. đã cùng chung vai gánh vác mỗi người mỗi việc làm nên một chương trình thật đặc sắc, rực rỡ, hấp dẫn, vui nhộn, thành công từ nội dung chương trình đến kết quả tài chánh thu được hết sức khả quan vượt trên sự ước tính ban đầu. Nhân đây cũng xin cảm ơn CLB Nhiếp Ảnh Viet Photo AZ, anh Juan Dinh, và anh Phillip Weaver đã giúp để quan khách có được những tấm hình thật đẹp, thật mỹ thuật.

### Những đóng góp khác:

- Việt Lifestyles Magazine layout poster, vé, và quảng cáo chương trình miễn phí
- Nhóm bạn anh Juan Dinh & chị Kim Phượng ủng hộ mua flowers
- CLB Nhiếp Ảnh Viet Photo AZ, anh Juan Dinh, anh Phillip Weaver đã chụp hình cho event.
- Chị Le Le (Envoy Mortgage): bảo trợ 1 máy iPad cho giải thưởng sổ xổ
- Dr. Loan Đào (SmileCare Dental): bảo trợ 1 package tẩy trắng răng giải 2
- Cô Thanh Mai ủng hộ tượng con cá cho giải 3 sổ xổ
- Nhà hàng Asian Fusion Pink Peppers: Gift certificates trị giá \$25.00/each.
- Nhà hàng Great Wall: 2 gift certificates trị giá \$25/each.
- Viet AZ Club: vé xem show Julie On & Paolo show cho sổ xổ.

## DANH SÁCH ÂN NHÂN BẢO TRỢ

|                                                        |            |
|--------------------------------------------------------|------------|
| 1- Dược sĩ Kevin Đặng (Chủ tịch CĐNVQGAZ)              | \$500.00   |
| 2- Nha sĩ Gwen Huỳnh (TTK – CĐNVQGAZ)                  | \$100.00   |
| 3- Dược sĩ Nguyễn Đan Phượng (PCT /CĐNVQGAZ)           | \$200.00   |
| 4- Hoa Hậu Từ Thiện Thanh Xuân Rosen                   | \$500.00   |
| 5- Lifeyme Financial LLC.                              | \$1,300.00 |
| 6- Envoy Mortgage (Lê K.)                              | \$1,300.00 |
| 7- JakCares Foundation – Ms. Elizabeth Jenkin          | \$2,000.00 |
| 8- Dr. Loan Đào                                        | \$500.00   |
| 9- Premium Credit Solution (Nick Trần)                 | \$500.00   |
| 10- AZ Salon Builder (Phong Vu)                        | \$500.00   |
| 11- Tấn Phát Market                                    | \$300.00   |
| 12- AAAA                                               | \$100.00   |
| 13- Ông Lê Duy Trung                                   | \$100.00   |
| 14- Hội Cựu Quân Cán Chính                             | \$100.00   |
| 15- Hội Đồng Hương Trại Thiên                          | \$100.00   |
| 16- Ông Lucky Nguyễn                                   | \$200.00   |
| 17- Hội Á Mỹ Cao Niên                                  | \$100.00   |
| 18- Phoenix Asian Lions Club (Ms. Ethel)               | \$100.00   |
| 19- Cô Diệu Từ                                         | \$100.00   |
| 20- Nhà văn nữ Võ Hương Phố                            | \$50.00    |
| 21- Một vị ẩn danh (Bạn cô Kim Phượng)                 | \$100.00   |
| 22- Dr. Brian Trương (Friendly Smile Family Dentistry) | \$200.00   |
| 23- Anh Vũ Nam (Xưởng Ngón Viên Đài TNT)               | \$200.00   |
| 24- Anh Sơn (Khải Hoàn Restaurant)                     | \$100.00   |
| 25- Lee Lee Market                                     | \$200.00   |





# PHẠM

# VĂN PHÒNG LUẬT SƯ TẤN QUYỀN

5039 N. 19th Ave. Ste. 6, Phoenix, AZ 85015

NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM VỀ PHÁP LÝ.  
LICENSED IN ARIZONA & NEVADA. CHÚNG TÔI BẢO VỆ  
QUYỀN LỢI CHO THÂN CHỦ TỐI ĐA!



## CHUYÊN MÔN

### LUẬT PHÁ SẢN - BANKRUPTCY - CHAPTER 7 & 13

- Sẽ xóa bỏ nhiều món nợ
- Nợ thẻ tín dụng, cá nhân
- Nợ tiệm, cơ sở, bệnh viện - Business
- Có thể xóa bỏ 2nd Mortgage/Home Equity Line
- Sẽ giữ lại nhiều món tài sản: Nhà, Xe, Tiệm và Tiền Hưu Bổng.

### LUẬT TAI NẠN XE CỘ - PERSONAL INJURY

- Bồi thường tối đa, nhanh chóng - Lệ Phí 25%
- Sẽ dành quyền lợi của thân chủ đến cùng
- Văn Phòng sẽ lo tất cả từ A-Z

### LUẬT GIA ĐÌNH - FAMILY LAW

- Ly dị xin quyền giữ con, cấp dưỡng con
- Thân chủ được gặp trực tiếp Luật Sư

### LUẬT TAI NẠN CƠ SỞ - WORKER'S COMP

### LUẬT HỢP ĐỒNG - CONTRACT DISPUTES

### THƯƠNG MẠI - BUSINESS LITIGATION

### DI CHỨC & ỦY THÁC - WILLS & LIVING TRUSTS

**CÓ GIÁ ĐẶC BIỆT CHO ĐỒNG HƯƠNG VIỆT NAM**

Phone

Fax

**602.218.7296 602.702.5211**



**THÔNG THẠO  
TIẾNG VIỆT**



# ĐỒNG HƯƠNG VIỆT NAM ARIZONA VỚI TẤM LÒNG MỞ RỘNG TRỢ GIÚP NẠN NHÂN BÃO LỤT VỪA QUA



Với tinh thần đoàn kết, tương thân tương ái, đồng hương Việt Nam tại Arizona đã tham gia ủng hộ từ thiện dưới sự kêu gọi của Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia Arizona trong mấy tuần qua kể từ khi bão Harvey gây thiệt hại ở vùng Houston, tiếp theo là bão Irma ở Florida.

Qua việc làm ý nghĩa này chúng ta mới thấy người dân Việt ở Arizona rất có lòng. Thật đúng với câu nói mà ai đó đã ưu ái tặng cho Arizona là "nơi nắng đẹp, ấm tình người".

Sau đây xin được chia sẻ vài hình ảnh và danh sách ủng hộ của quý đồng hương cho nạn nhân bão lụt vừa qua được chia ra thành nhiều đợt gây quỹ.





## Buổi Hạp Mặt Gây Quỹ Hướng Về Houston ở Vietnamese Center, vùng East Valley

Sunday, September 10, 2017 (6pm-9pm)

Vào cửa miễn phí - FREE ADMISSION!!!

Ban Tổ Chức gồm: Hội Á Mỹ Cao Niên AZ, Đài TNT AZ Radio, Báo Việt Lifestyles, cùng các anh chị em nghệ sĩ Phương Nguyên, Kim Phụng, Nguyệt Nga, Khánh Minh, và anh chị Juan Dinh/Kim Phuong cùng thân hữu nhóm GMN.

Đến với buổi hạp mặt gây quỹ thân tình này, quý đồng hương được phục vụ hoàn toàn miễn phí từ thức ăn, thức uống đến văn nghệ. Ban Tổ Chức rất vui khi nhận được sự ủng hộ nhiệt tình ngoài phần ủng hộ tài chánh, còn có sự ủng hộ thức ăn ngoài phần ủng hộ tài chánh, còn có sự ủng hộ thức ăn với những món chay và món mặn hấp dẫn do các chị trong nhóm GMN, các nhà hàng và đồng hương ủng hộ như:

- Chị Kimphuong Nguyen & Chị Ngọc Anh: 1 Nồi Cà Ri Gà
- Chị Ngọc Anh: 1 khay Gỏi Gà & 1 Khay Hủ Tiếu Xào Nhật Bản
- Chị Ngọc Minh: 1 khay Mì Xào Chay
- Chị Mai: 1 khay Xôi Lá Dứa
- Diane Do: 1 cái bánh Kem Coffee
- Chị Linh Tran: 3 khay Thạch dừa
- Chị Jenny Nguyen: 2 khay Bánh đúc mặn
- Chị Trúc Dao: 2 khay Khoai Mì Dừa
- HHPN Kim Phung: Bánh mì
- Anh Liem Tran: 500 chai nước
- Hoa Hau Ao Dai AZ 2002, Hoang Ngoc Lan: Sodas & Icebags
- Chị Maggie Hồng: 200 Bánh Da Lợn
- Nhà hàng Gangnam BBQ: 1 tray Korean BBQ Beef & 1 khay Pork Bulgogi
- Phở Gia Đình: 1 khay Bánh Bột Lọc
- Chè AZ International: 1 khay bánh chuối nướng và chè Thái
- Asian Fusion Pink Pepper: 1 khay Cơm Chiên Thập Cẩm, 1 khay PadThai
- Diệp Đỗ (ViVi Fashion): 1 thau chè Thái
- Megan Trường: 1 khay chả giò chay, 1 khay gỏi ngó sen chay
- Cô Thu: 1 khay Chả Giò
- Hội Á Mỹ Cao Niên: Chén, đĩa, muỗng, tô, ly giấy, âm thanh...



- Câu Lạc Bộ Văn Hoá Việt Nam: gift certificates
- Anh chị Ly Nguyen đã ủng hộ 10 vé Chương trình Giỗ Tổ để BTC bán gây quỹ
- Anh chị Dennis & Heidi Huynh đã giúp trang trí theme Á Đông mặc dù trong thời gian rất ngắn chỉ có vài giờ đồng hồ để chuẩn bị.
- Cảm ơn Thầy Long và các học viên lớp khiêu vũ đã cancel lớp dạy vũ hóm đó để nhường chỗ cho BTC tổ chức event này.
- Cuối cùng, cảm ơn Dr. Maggie Lâm đã tiếp nối Dr. Ki Ngô gìn giữ Vietnamese Center để các hội đoàn có nơi sinh hoạt và tổ chức events.

Chương trình văn nghệ cổ nhạc và tân nhạc và hát cho nhau nghe với sự tham gia của nhiều anh chị em ca sĩ tại AZ: Kim Phung, Khánh Minh, Phuong Tran, Anita NguyetNga, Thinh & Lieu, Huong Le, Thuy Huong, v.v.

- Anh Danh: Đánh keyboard
- Anh Tùng: Đàn cổ nhạc
- Cùng rất đông anh chị em ca sĩ đến góp vui trong chương trình.







**Sau đó, Ban Tổ Chức nhận được tấm check \$5000 ủng hộ từ anh chị Tuấn Ken, chủ nhân Ken's Nails & Spa khiến cho BTC thật cảm động trước tấm lòng của anh chị. Với sự đóng góp của anh chị, đã tăng số tổng số tiền quyên được chỉ nạm nhàn bão lụt.**



Photographers: Anh Juan Dinh & Chú Uy Le

Ban Thủ Quỹ: Anh Andy Do, Gina, Thu Tran

Picking up foods: Anh Juan Dinh & anh Brandon Son Nguyen

Setup & Clean up: Chú Ngàn Lê, Chú Sơn, anh chị Heidi Dennis Huynh, các anh chị em trong BTC.

**Tổng số tiền gây quỹ được từ Vietnamese Center - Nha sĩ Ki Ngô: \$10,648.00**

Sau đó, vào ngày 17 tháng 9 tại Cafe Dĩ Vãng cũng đã diễn ra buổi gây quỹ ở vùng West Valley, ngoài danh sách ủng hộ bằng hiện kim (có trong list Donation) Ban Tổ Chức cũng đã nhận được sự ủng hộ sau đây:

- Chị Ngọc Anh: món gỏi salad bò
- Phở Thành: 2 khay chả giò
- Chị Maggie Hong (Nhà hàng Maxim): ủng hộ 1 tray cơm chiên và 1 tray rau câu lá dứa.

- Carlson Bui (Phở 602) ủng hộ 1 tray cánh gà chiên nước mắm.
- Thảo Sandwiches ủng hộ 1 khay cơm gà đồ.
- Ca sĩ Tường Vi ủng hộ 1 khay trái cây và 1 khay rau câu thạch dừa.
- Á Hậu Phu Nhân Thy Yến ủng hộ 1 hộp bánh cam.
- Anh Vũ Nam (TNT AZ Radio) ủng hộ 2 cases nước uống.

Riêng ông chủ Cafe Dĩ Vãng Chú Ly Nguyen sẽ ủng hộ thêm các món ăn ngon đặc biệt sau đây:

- Bò Lúc Lắc
- Gà Rôti
- Bún xào đặc biệt Dĩ Vãng

Các ca sĩ góp mặt trong chương trình gây quỹ ở Cafe Dĩ Vãng gồm: Thái Ngọc Nhung, Kim Anh, Kim Phụng, Phương Nguyên, Khánh Minh, Tường Vi, Thùy Hương, Thái Minh Hoàng, Duy Lý, Vũ Nam... và phần đánh đệm đàn keyboard của anh Toàn và anh Kiêm đánh guitar.

**Tổng số tiền gây quỹ được tại Cafe Dĩ Vãng: \$6,700.00**





# DONATION LIST FOR HARVEY'S VICTIMS

| Ho Ten                                        | So Tien    | Ho Ten                      | So Tien  | Ho Ten                                     | So Tien         |
|-----------------------------------------------|------------|-----------------------------|----------|--------------------------------------------|-----------------|
| Hoi Dong Huong Tri Thien AZ                   | \$1,150.00 | Michelle                    | \$100.00 | Co Tram Chu -West USA                      | \$200.00        |
| Hoi Cuu Quan Dan Can Chinh VNCH AZ            | \$800.00   | Thinh Pham                  | \$100.00 | Chu Tuan Chau                              | \$200.00        |
| Chu Luan Huu Duc                              | \$50.00    | Danh Le                     | \$20.00  | Megan                                      | \$100.00        |
| Japanese Auto Pros Inc.                       | \$300.00   | Le Anh                      | \$100.00 | Anh Dat                                    | \$200.00        |
| Chu Anh Nguyen                                | \$100.00   | Vivi Le                     | \$50.00  | Anh Ly Nguyen                              | \$800.00        |
| Chi Thuy Huong                                | \$200.00   | Luis Nguyen                 | \$50.00  | Chu Tung - Than huu café Di Vang           | \$435.00        |
| Chu Duong Quang Huy                           | \$50.00    | Be Thien Chau               | \$50.00  | Anh Minh Tri                               | \$20.00         |
| Ong Vo Chi Cong                               | \$50.00    | Ivy                         | \$10.00  | Anh Minh Khanh                             | \$20.00         |
| Thinh gia cua TNT Radio                       | \$80.00    | Thu Le                      | \$50.00  | Donation boxes                             | \$280.00        |
| Tran Chung Dzung and Family                   | \$100.00   | Anh chi Nguyen Van Van      | \$100.00 | Donor match to meet \$6,500 -Café Di Vang  | \$5.00          |
| Tien ban ve tickets from Hoi A My Cao Nien AZ | \$645.00   | Le van Hai                  | \$100.00 | Mot vi an danh donated thay cho Dr. Ki Ngo | \$1,000.00      |
| Bac Le Van Ngan & Gam T Cao                   | \$1,000.00 | Tam Thanh Nguyen & Thuan Do | \$100.00 | Chu Duy Ly -Café Di Vang                   | \$1,600.00      |
| Hoi A My Cao Nien AZ                          | \$500.00   | Ryan Mai                    | \$20.00  | Ong Chuong                                 | \$100.00        |
| Dang Lien Minh Dan Chu VN                     | \$100.00   | Tho & Tam Huynh             | \$100.00 | Nhu Holder & Thao Van Pham                 | \$1,000.00      |
| Dai Viet Quoc Dan Dang                        | \$100.00   | Mai                         | \$40.00  | Diane Do -Totan Air Supply                 | \$100.00        |
| Anh Tri + Chi Nuong                           | \$30.00    | Thanh Phuong                | \$100.00 | Charles Luong Financial                    | \$100.00        |
| Ong Pham Xuan Binh Bao Sai Gon Nho            | \$100.00   | Chú Đại                     | \$100.00 | United Food Service                        | \$500.00        |
| Nail Aloha                                    | \$27.00    | Quang Ai Hoa                | \$50.00  | Lan Chi                                    | \$100.00        |
| Bich Ly -Nail Aloha                           | \$30.00    | Thu Hong                    | \$100.00 | Co Kim Tran + Chu Uy Le                    | \$100.00        |
| John Mc Querry                                | \$30.00    | Be Cynthia                  | \$40.00  | Le thi Nga                                 | \$20.00         |
| Amy Nguyen Sole & Prop                        | \$30.00    | Loan                        | \$30.00  | Sao Khue + Quy Le                          | \$100.00        |
| Vina Automobile                               | \$200.00   | Kim Phung va gia dinh       | \$450.00 | Co Mui Le                                  | \$50.00         |
| AV Travel                                     | \$50.00    | Phuong Nguyen va gia dinh   | \$320.00 | Co Oanh Wilcox                             | \$100.00        |
| Chuong Dinh                                   | \$20.00    | Khanh Minh                  | \$100.00 | Anh Chi Bao Nguyen                         | \$200.00        |
| AZ Nail Supply Cactus                         | \$20.00    | Duong Ngoc Phung            | \$200.00 | Anh Chi Thao Nguyen + Minh Huynh           | \$100.00        |
| Nationwide Nail Supply                        | \$100.00   | Co Thanh Xuan Rosen         | \$100.00 | Action Auto Sales and Finance              | \$200.00        |
| Anh Truong -Cong nhan cua Nail Supply         | \$20.00    | Bich Nga                    | \$30.00  | Nguyen Duy Thap                            | \$150.00        |
| Friendly Smile                                | \$50.00    | A Hau PN Jennifer A Nguyen  | \$100.00 | Bach Hue Vo Ho                             | \$100.00        |
| Herbal Nails                                  | \$12.00    | Mot vi an danh              | \$50.00  | Thu An +Thoi Le                            | \$100.00        |
| Lien Hoi Chien si Tinh Nguyen AZ              | \$100.00   | Chi Anh tho nail            | \$180.00 | Hung Tran & Nguyen Bich Thuan              | \$50.00         |
| Tran The Hung -Hoi Truong Lien Hoi Chien Si   | \$50.00    | Chi Tham                    | \$200.00 | Pham Ba Tuat -Hoi Thieu Sinh Quan VN/ AZ   | \$100.00        |
| Ban Tri Su GH/PGHH/ AZ                        | \$100.00   | Anh chi Hieu Tran           | \$100.00 | Chu Nguyen Ngoc Xuan                       | \$500.00        |
| Hoi Ai Huu Hai Quan AZ                        | \$100.00   | Chi Anh                     | \$100.00 | Le Nguyen -POD Ngoc Packer                 | \$50.00         |
| Hoi CSVSQ/ TVBQG VN AZ                        | \$100.00   | Linh Tran                   | \$20.00  | Phoenix Palace                             | \$25.00         |
| Anh Thanh /Nationwide Nail Supply             | \$560.00   | Megan Truong                | \$50.00  | Arizona Vietnamese Seniors Association     | \$100.00        |
| Anh Phong , AZ Salon Builder                  | \$300.00   | Ca si Katie Katie           | \$100.00 | James Azle -Chu Thuan Le                   | \$200.00        |
| Hoa Tu Bi                                     | \$100.00   | Chi Nhung                   | \$20.00  | Chi Tuyet Nguyen + Anh Tuan Nguyen         | \$100.00        |
| Jonathan Nguyen                               | \$100.00   | Nam & Tuyen                 | \$100.00 | Co Tram Pham                               | \$50.00         |
| Hoai Do                                       | \$100.00   | Thuan                       | \$10.00  | Vo Thi Muoi                                | \$50.00         |
| Phuoc & Trinh Bui                             | \$60.00    | Ong ba Nguyen Thien My      | \$150.00 | Hoi Canh Sat Quoc Gia                      | \$100.00        |
| Chu Thach & anh Thien                         | \$200.00   | Hung & Uyen                 | \$100.00 | Ken's Nail & Spa 1, LLC                    | \$5,000.00      |
| Liem Tran - Home Smart Realty                 | \$200.00   | Long Phan & Kathy Nguyen    | \$50.00  | Chanh Nguyen                               | \$50.00         |
| Thinh & Lieu                                  | \$50.00    | Tony Kim                    | \$100.00 | Quang Nguyen                               | \$25.00         |
| Hua My Dung                                   | \$40.00    | Hien Son                    | \$50.00  | Anthony T Nguyen (MC Truong Tien)          | \$100.00        |
| Giang                                         | \$20.00    | Thuy                        | \$40.00  | Charlie Lai                                | \$100.00        |
| Ngoc Le                                       | \$20.00    | Anh chi Ly ( ve ban gio to) | \$100.00 | Mr Kim + Pho Kim ( LB Food Trading )       | \$100.00        |
| Nhat                                          | \$20.00    | Cam Tu                      | \$20.00  | TN Travel ( Brian Le )                     | \$500.00        |
| Trang & Hung                                  | \$50.00    | Donation boxes              | \$221.00 | Hội Á Mỹ Cao Niên AZ vùng West             | \$400.00        |
| Lan Nguyen & Thuc Mai                         | \$100.00   | Hung Phuong                 | \$300.00 | Chu Vinh Liem                              | \$50.00         |
| Doi banh AZVN Chandler                        | \$1,000.00 | Anh Hai & Chi Hai           | \$100.00 | Co Diep Wicker                             | \$20.00         |
| Duong Chi Hong                                | \$100.00   | Ca si Quoc Vy               | \$100.00 | Chi Hanh Huynh                             | \$50.00         |
| Ngoc Han                                      | \$20.00    | Anh Vui Trong               | \$100.00 | Be Mina & be Kyle Le & be Kristan Dang     | \$55.00         |
| Luong Vu                                      | \$100.00   | Annett Van +Tan Le          | \$100.00 | Chua Truc Lam Hoa Tu - Mesa                | \$500.00        |
|                                               |            | Donation boxes              | \$220.00 |                                            |                 |
|                                               |            | Chi Lien                    | \$50.00  |                                            |                 |
|                                               |            | Chi Thuy                    | \$50.00  |                                            |                 |
|                                               |            | Chi Anh                     | \$20.00  |                                            |                 |
|                                               |            |                             |          | <b>Tong Cong Thu duoc:</b>                 | <b>\$31,400</b> |





## Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia tại Arizona

PO BOX 14365 PHOENIX ARIZONA 85063

[www.vietnamesearizona.com](http://www.vietnamesearizona.com)

### HỘI ĐỒNG ĐIỀU HÀNH

DS ĐẶNG THẾ KHƯƠNG

Chủ Tịch.

Ông HOÀI ĐỖ

Phó Chủ Tịch Nội Vụ

DS PHƯƠNG NGUYỄN

Phó Chủ Tịch Ngoại Vụ

Nha Sĩ GWEN HUYNH

Tổng Thư Ký

Cô MINH THƯ TRẦN, MBA

Thủ Quỹ

Ông TUYỀN MÃ, MBA

Phụ Tá Phó Chủ Tịch

Ông. BÌNH PHAM

Trưởng Khối Xã Hội

Ông ĐẠT NGÔ

Trưởng Khối Thể Thao

Ông QUYỀN PHAN

Trưởng Khối Kỹ Thuật

Cô. THÁI NGỌC NHUNG

Trưởng Khối Văn Nghệ

Phoenix Ngày 4 tháng 10 năm 2017

Kính Thưa Quý Đồng Hương,

Thay mặt Hội Đồng Điều Hành Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia Arizona (CDNVQG AZ), Thế Khương xin gửi lời cả tạ chân tình đến tất cả quý đồng hương qua những đóng góp về tài chánh ủng hộ nạn nhân của hai trận bão Harvey và Irma vừa qua. Việc làm đầy lòng nhân ái, thấm đượm tinh thần "tương thân tương ái, lá lành đùm lá rách" của quý đồng hương ở Arizona là nghĩa cử rất cao đẹp của dân tộc Việt. Tuy hai cơn bão và trận lũ lụt lịch sử đã đi qua nhưng hậu quả nặng nề đã khiến cho nhiều gia đình, trong đó có hàng trăm hộ gia đình Việt Nam ở Houston và miền nam Florida hiện vẫn đang lâm vào cảnh thiếu thốn và khó khăn cùng cực. Với số tiền Hội Đồng Điều Hành Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia Arizona đã nhận được từ quý đồng hương, CDEVQG Arizona sẽ gửi hoàn toàn về Houston và Florida để trợ giúp những hộ gia đình đồng hương Việt Nam chúng ta đã bị hai cơn bão gây thiệt hại nặng nề về nhà cửa và tài sản.

Qua những chương trình gây quỹ, Hội Đồng Điều Hành CDEVQG AZ đã nhận được tổng số tiền là **\$31,400**. Đính kèm trong email này là danh sách quý đồng hương đã đóng góp cứu trợ nạn nhân lũ lụt

- CDEVQG AZ sẽ gửi **\$11,400** về Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia Florida qua (Bác Sĩ Đỗ Văn Hội) để trợ giúp đồng hương chúng ta ở miền nam Florida.
- CDEVQG AZ sẽ gửi **\$15,000** về Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia Houston để trợ giúp đồng hương chúng ta ở Houston và các vùng phụ cận.
- Dignity Health Arizona General Hospital đã đồng ý góp \$5,000 bằng số tiền CDEVQG AZ gửi về Houston (matching program), CDEVQG AZ đã gửi tám ngàn phiếu **\$5,000** cho Dignity Health Arizona General Hospital để trợ giúp nạn nhân lũ lụt.

Đứng trước những đau thương mất mát do mưa lũ gây ra đối với đồng hương chúng ta ở Houston và miền nam Florida, Hội Đồng Điều Hành Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia Arizona một lần nữa xin chân thành cảm tạ tấm lòng nhân ái của tất cả quý đồng hương ở Arizona qua việc cùng chung giang tay chia sẻ sự khốn khó để làm vơi bớt những đau thương, mất mát và những khó khăn chồng chất của đồng hương chúng ta.

Kính thư



Đặng Thế Khương, PharmD, MBA  
Chủ Tịch CDEVQG AZ

### CỔ VẤN HDDH

Ông LÊ VĂN NGÀN

Ông NGUYỄN NGỌC ANH

Ông LUCKY NGUYỄN

Ông BÙI QUANG LÂM

Ông LÊ TRINH HỮU ĐỨC

Bà TRẦN C. DZUNG

Bà TRÂM CHU





September 15, 2017

Kevin Dang, PharmD.  
President  
Vietnamese Community of AZ

Dear Kevin,

Thank you very much for the Vietnamese Community of AZ contribution to the Adeptus Health Harvey Relief Fund (Adeptus Health operates locally as a part of Dignity Health Arizona General Hospital). On behalf of all of us here and the team members that will benefit from your generous donation, we offer our sincerest gratitude.

This money will go directly to employees, residents impacted by Hurricane Harvey. It is helping to rebuild homes and lives destroyed by the storm and flooding. A volunteer committee of employee peers reviews all applications and administers the fund according to a very specific process to ensure all funds are used appropriately.

As discussed, Adeptus Health will match the \$5,000 that the Vietnamese Community of Arizona is so generously gifting. This additional \$10,000 total will make a great impact on the lives of those affected.

Thank you again for making this happen.

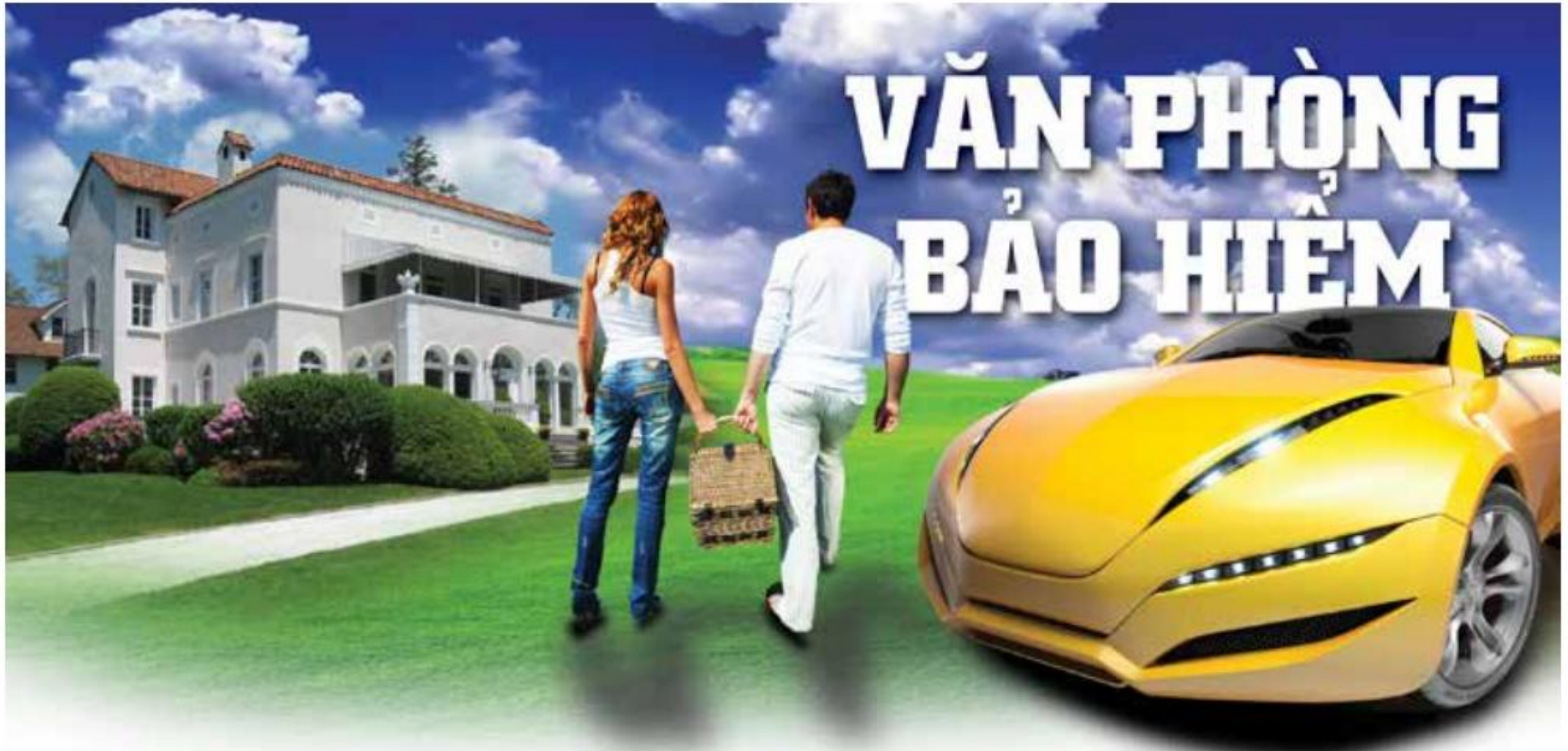
Best regards,  
Greg Scott

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Greg Scott".

Greg Scott  
*Chairman and Interim CEO*

2941 Lake Vista Drive  
Lewisville, TX 75067





# KB CANYON STATE

12034 N. 35 Ave Phoenix AZ 85029 | Phone: (602) 347-5240 – Fax: (602) 347-6016  
(Góc Southwest đường Cactus & 35th Ave)

*Văn phòng Đại Diện trực tiếp trên 20 hãng Bảo Hiểm,  
Quý vị có cơ hội so sánh, định giá thấp nhất trước khi mua.*

- **BẢO HIỂM XE (AUTO):** Có chương trình GIẢM GIÁ (discount) cho 2 xe trở lên, xe và nhà chung, học sinh ưu tú, hoặc nhân viên nhà nước.
- **BẢO HIỂM NHÀ (HOUSE):** Nhà ở, nhà cho mướn, hoặc nhà trống (vacant).
- **BẢO HIỂM SỨC KHỎE (MEDICAL), RĂNG (DENTAL) & MẮT (VISION):** Cá nhân (individual), Gia đình (family), hoặc Đoàn thể (group).
- **BẢO HIỂM NHÂN THỌ (LIFE):** Định kỳ (term), Tạm thời (whole or universal).
- **BẢO HIỂM Y TẾ DU LỊCH:** Cho cá nhân hoặc hội đoàn du lịch nước ngoài, cho học sinh du học, cho những nhà truyền giáo, hoặc nhân viên đi công tác dài hạn hoặc ngắn hạn ở nước ngoài đến nước Mỹ.

- **BẢO HIỂM THƯƠNG MẠI:** Apartment, Shopping Center, Auto Repair Shop, Restaurants, Nail Salon, Bakery, Gas Station, v.v.
- **Có nhân viên đặc trách về MEDICARE:** Chương trình y tế cho những người nghỉ hưu trí trên 65 tuổi, hướng dẫn xin Medicare, xin Extra help.
- **THÔNG BÁO:** Chương trình y tế dưới 65 tuổi OBAMACARE, sẽ mở cửa ghi danh từ đầu tháng 11 năm nay đến cuối tháng Giêng, 2017. Xin gọi văn phòng để lấy hẹn ghi danh hoặc tham khảo trong thời gian này.

**THAM KHẢO MIỄN PHÍ  
CALL FOR FREE QUOTE !!!**

**(602) 347-5240**

Vietnamese/English:

Uyên Kim Lok | Minh Trần | Hương Nguyễn

Chinese/English: Bruce Lok



# 8 International Market

CÓ CÁC LOẠI THỰC PHẨM VIỆT NAM - ẤN ĐỘ - PHI LUẬT TÂN - LÀO



NGÔI CHỢ LÝ TƯỞNG CHO NGƯỜI VIỆT TẠI VÙNG PHOENIX

**NEW**

"Chợ có khu vực bán **FOOD TO GO** với nhà bếp đầy đủ equipment muốn cho thuê, điều kiện dễ dàng. Nếu ai thật lòng muốn thuê, xin liên lạc: (623) 476-6668



## ĐẦY ĐỦ CÁC LOẠI THỰC PHẨM Á ĐÔNG:

- Thịt, Cá, Rau tươi
- Đầy đủ các loại gia dụng
- Đủ các mặt hàng tươi và khô
- SEAFOOD: Tôm, Cá, Cua tươi
- Phẩm chất, Tươi tốt!

**(602) 841-3500**

3557 W. Dunlap Ave, Phoenix AZ 85051  
(Góc đường 35 Ave/Dunlap Ave)

### GIỜ MỞ CỬA:

Thứ hai đến thứ bảy: 09:00 am – 08:30 pm  
Chủ nhật: 09:00 am – 08:00 pm

## SALE

RAU CẢI TRÁI CÂY, THỊT CÁ VÉ TIỆM  
MỖI TUẦN 2 LẦN VÀO THỨ BA VÀ THỨ SÁU  
ĐỂ HÀNG LUÔN TƯƠI TỐT PHỤC VỤ QUÝ KHÁCH.

GIẢM GIÁ  
**10%**



# HỘI Á MỸ CAO NIÊN AZ MỪNG SINH NHẬT HỘI LẦN THỨ 10

Theo thông lệ hằng năm cứ vào khoảng tháng 9, Hội Á Mỹ Cao Niên AZ đều đứng ra tổ chức ngày Sinh Nhật Hội. Chương trình năm nay đặc biệt hơn vì rơi đúng vào dịp kỷ niệm 10th Sinh Nhật hội, được tổ chức vào chiều thứ Bảy, ngày 10 tháng 9 vừa qua tại Phoenix Palace Restaurant trong khu chợ Lee Lee (thành phố Chandler).

Nhân kỷ niệm 10th thành lập Hội, Hội đã vinh danh những quý vị ân nhân đã hỗ trợ và đồng hành cùng Hội trong suốt chặng đường 10 năm qua. Và để tỏ lòng tri ân, Hội đã tặng plaques cho những quý mạnh thường quân sau đây:

1. Mrs. Mary Lynn Kasunic (President & CEO Area Agency on Aging, Region One)
2. Mrs. & Mr. Truong Meng (LeeLee SuperMarket)
3. Dr. Maggie Lam (Dobson Warner Dentistry)
4. Thanh Mai Le (VietLifeStyle Magazine & TNT AZ Radio)
5. Mong Tuyen (Buttre Magazine & Ban nhạc Tinh Xanh)
6. Mrs. Maria Hamim (VIP Payment Solutions)
7. Mrs. Thuy Ngoc (E-TAX & Insurance Agency)

Đặc biệt năm nay, Hội nhận được văn thư từ văn phòng Thống đốc Doug Ducey chúc mừng Sinh Nhật Hội cùng những quan tâm của Thống đốc đối với người Việt cao niên tại Arizona do Luật sư Barry Wong đại diện văn phòng Thống đốc mang đến.

Chương trình có văn nghệ do ban nhạc Tinh Xanh đảm trách, có bán Xổ Số và cũng như cắt bánh mừng Sinh Nhật. Được biết số tiền bán vé xổ số gây quỹ, Hội đã tặng hết số tiền quyên được \$645 cho Cộng Đồng NVGQ-AZ trong chiến dịch gây quỹ giúp nạn nhân bị bão lụt ở Houston và Florida.

Sau đây là vài hình ảnh ghi nhận qua ống kính của photographer Juan Dinh.











**GOLDEN JADE**  
Jewelry Inc.

金隆珠寶行

## **GOLDEN JADE JEWELRY STORE**

**2025 N. Dobson Rd – Chandler, AZ 85224**

(Nằm trong Chợ LEE LEE ORIENTAL MARKET – vùng Chandler)

**(480) 812-3893**

Web: [www.goldenjadeinc.com](http://www.goldenjadeinc.com)

Email: [goldenjadeinc@gmail.com](mailto:goldenjadeinc@gmail.com)

**MỞ CỬA**

Mở cửa mỗi ngày:  
**10:30am – 6:30pm**  
Đóng cửa thứ Ba

RETAIL –  
REPAIR 14K, 18K, 24K,  
DIAMONDS, JADE,  
PRECIOUS STONES, PEARLS



### **CHÚNG TÔI ĐẶC BIỆT CHUYÊN MUA BÁN:**

- o Hột xoàn (Diamond) có giấy chứng nhận của các hãng lớn, uy tín, như GIA, EGL
- o Vàng bạc nữ trang các loại (24K, 22K, 21K, 18K, 14K...)
- o Các loại cẩm thạch, đá quý (Ruby, Sapphire, Emerald...)

Nhận thiết kế (Design), Gia công (custom make Jewelry), sửa chữa (repair), nhuộm (Rhodium) các loại nữ trang (24K, 22K, 21K, 18K, 14K...)

Chuyên thay pin đồng hồ (replace battery)



## **Dịch Vụ Điện**

Brian Thạch (602) 332-7262 - ROC # 268360

Licensed K-11 - Bonded - Insured

*Hơn 30 năm kinh nghiệm thầu, tư vấn, sửa chữa và bảo trì các hệ thống điện, hệ thống báo động, hỏa hoạn, điện thoại cho:*

✓ Tư Gia

✓ Doanh nghiệp

✓ Xí nghiệp

***Tận tâm, giá cả phải chăng!***







# Chuyên Cung Cấp

Prepaid Phone Card  
Prepaid Internet Phone  
V247, Lunex, v.v...

## Hạnh Trần

OFFICE

**602-774-2099**

CELL

**602-710-4751**

*Nhận Chuyển Tiền, Sửa  
và hàng hoá về Việt Nam*

2013A W. Bethany Home Rd. Phoenix, AZ 85015  
(ĐÀI PHÁT THANH TIẾNG NƯỚC TÔI ARIZONA)

PHỞ **43**  
**Express**  
Rice Noodle Beef Soup



**ĐẶC BIỆT:**  
Lunch Special \$5.95  
Bún chạo tôm hoặc Bò cuốn lá nhỏ \$8.00

- \*PHỞ / BEEF RICE NOODLE SOUP
- \*CƠM / RICE DISHES
- \*BÚN / RICE VERMICELLE
- \*HỦ TÍU - MÌ / RICE NOODLE EGG NOODLE SOUP



**Tel (602) 269-3383**  
2844 N. 43 Ave, Phoenix AZ 85009  
(Corner 43 Ave/Thomas Rd)

**GIỜ MỞ CỬA:**  
Monday-Friday: 9:00AM - 8:00PM  
Close every Tuesday



# Trường Thẩm Mỹ TURNING POINT BEAUTY COLLEGE

Thanh Mai thực hiện



Turning Point Beauty College, trường đào tạo thẩm mỹ đầu tiên do người Việt điều hành tại Arizona. Kể từ khi thành lập đến nay đúng 1 năm, Trường đã và đang giúp đào tạo hàng trăm học viên với đủ mọi ngành nghề về thẩm mỹ như: nghề tóc, nghề nail, nghề facial, phun xăm thẩm mỹ, v.v... Phần đông các học viên người Việt học bằng Nail và bằng phun xăm, facial... Riêng bằng Tóc, phần đông là học viên người nước ngoài và học viên nói tiếng Tây Ban Nha.

Chúng tôi đến viếng thăm Trường Turning Point Beauty College vào một buổi sáng đẹp trời, nhân dịp kỷ niệm đúng 1 năm thành lập trường. Nhìn xinh quanh, các giáo viên và học viên chuyện trò vui vẻ trong một môi trường học tập giống như không khí trong gia đình. Cảm động nhất khi chúng tôi thấy Cô Quỳnh Như ôm vài chị học viên lớn tuổi dặn dò các chị phải chuẩn bị tốt cho kỳ thi sắp tới. Được biết các chị ở khá xa, và đã lái xe đến trường, vừa học part-time vừa đi làm... Chị Quỳnh Như cho biết, có vài học sinh gặp hoàn cảnh tài chánh khó khăn, nhưng lại không hội đủ điều kiện để xin Financial Aid, trường chị đã giúp bằng cách cho học viên trả góp cho đến khi hoàn tất khóa học.



Chủ tịch Cộng Đồng Đặng Thế Khương & Thanh Mai chụp hình kỷ niệm cùng chị Quỳnh Như.







Các giảng viên đang đứng lớp hướng dẫn cho học viên.

Một điểm son đáng ghi nhận và tuyên dương công lao của Ban Điều Hành Trường Turning Point Beauty College là qua một thời gian dài vận động, kết hợp cùng với các Trường có sắc dân thiểu số khác, tháng 1 năm 2017 vừa qua, Sở giáo dục Cosmetology Board của tiểu bang Arizona đã chính thức cho phép các học viên thiểu số có thể thi bằng viết với ngôn ngữ tiếng Tây Ban Nha và tiếng Việt, tiếng Đại Hàn. Người Việt chúng ta thường rất khéo léo, nên thi bằng thực hành thường đậu với số điểm cao. Tuy nhiên, do trở ngại Anh ngữ, nhiều người đã phải thi bằng viết năm lần bảy lượt mới đậu. Nay, dưới sự vận động của trường Turning Point Beauty College, học viên có thể thi bằng viết bằng tiếng Việt thì quả là một tin vui cho Cộng Đồng Việt Nam chúng ta tại Arizona.

Được biết trong thời gian qua, trường có tỷ lệ học viên đậu bằng là 100% trong mỗi ngành nghề, nhất là ngành nail. Khi được hỏi Trường có bí quyết gì để giúp học sinh đậu bằng với tỷ lệ 100% như vậy, anh Dũng Tăng, giảng viên ở trường phụ trách về việc luyện thi cho các thí sinh cho biết: "Thật ra bí quyết của trường rất đơn giản, đó là sau khi học viên hoàn tất khóa học, trường sẽ giúp học viên luyện thi cho đến khi nào học viên đó đậu Sample Test ở trường cũng như chuẩn bị tâm lý sẵn sàng thì trường mới ghi danh cho học viên thi ở State Board."



Thầy Dũng Tăng, giảng viên luyện thi của trường.



Cô Quỳnh Như chia sẻ niềm vui cùng các học viên đã đậu bằng.

Khi chúng tôi hỏi một học viên sắp sửa đi thi lấy bằng, cô ấy có hồi hộp không? Cô trả lời khá tự tin: "Em cảm thấy rất tự tin với cuộc thi sắp tới vì em đã được cô Quỳnh Như cùng quý thầy cô chuẩn bị cho em rất chu đáo. Em đã học tất cả lý thuyết cũng như thực tập các bài thi sample test nhiều lần... Trong số 110 câu hỏi của bài thi test, em chỉ cần trả lời đúng 75% là em đậu. Khi gặp những câu hỏi khó, em luôn được sự giúp đỡ và giải thích tường tận của thầy Dũng cùng các thầy cô giáo khác. Vì vậy, em cảm thấy rất tự tin"

Đời sống nâng cao, khiến cho nhu cầu làm đẹp ngày càng tăng. Công nghệ thẩm mỹ làm đẹp ngày một phát triển để đáp ứng nhu cầu làm đẹp của mọi người. Riêng tại Hoa Kỳ, Cộng đồng Việt Nam gần như thống lĩnh thị trường ngành Nail. Chỉ tính riêng tại Arizona, đã có hơn 1320 tiệm nails do người Việt làm

chủ. Nhu cầu cần thợ nail mỗi ngày một gia tăng. Cô Quỳnh Như cho biết, trong thời gian qua, nhiều tiệm Nail đã liên lạc Trường để nhận học viên. Vì vậy, hầu hết các học viên ngay sau khi tốt nghiệp đều có việc làm ổn định.

Ngoài ra, trong mỗi khóa học, trường đều có các lớp nâng cao tay nghề, các lớp vẽ nối mi và phun xăm thẩm mỹ. Chúng tôi, gặp gỡ cô Thảo Lưu, giảng viên về ngành phun xăm và được cô chia sẻ một số thông tin về lớp dạy phun xăm. Ngày nay, với công nghệ làm đẹp tân tiến, hiện đại, các học viên sẽ được học cách thêu chân mày 3D từng sợi (microblading) trông rất tự nhiên. Nhưng để có kết quả dài lâu, cô Thảo Lưu khuyên nên kết hợp thêu 3D và phun xăm, như vậy cặp chân mày sẽ có shape và màu sắc tự nhiên, cũng như giữ được lâu dài.







Theo cô Thảo, khóa học phun xăm thường kéo dài khoảng 1 tuần. Trong thời gian học, học viên sẽ được học điều khắc 3D (3D Microblading Ombre), kết hợp điều khắc với phun xăm, xăm bằng tay tạo hạt, xăm mí mắt, xăm môi Châu Âu 3D. Cũng như học cách dặm lại chân mày cũ, chỉnh sửa những chỗ bị đậm hoặc chuyển màu xanh, xám, đỏ. Học cách xóa vết xăm cũ với dung dịch mới nhất Châu Âu. Đặc biệt, học viên sẽ được hướng dẫn đúng vệ sinh khi chăm sóc khách hàng trước và sau khi xăm. Sau khi hoàn tất, học viên sẽ được cấp chứng chỉ hành nghề, cũng như được tặng 1 bộ đồ nghề và sản phẩm trị giá \$1,500 gồm máy, mực, kim châm, thuốc vệ sinh, (tất cả đều được sản xuất tại Mỹ và Âu Châu). Sau khóa học, các học viên sẽ tiếp tục được hỗ trợ thêm 6 tháng nếu học viên cảm thấy chưa tự tin, không nắm vững hết các kiến thức.



Một học viên đang thực hành xăm chân mày cho khách.



Cô Thảo đang hướng dẫn học viên vẽ shape chân mày.



Cô Thảo Lưu chụp hình chung với học viên được cấp bằng phun xăm.

Được biết chị Quỳnh Như và phu nhân là Curtis Holder, cách đây 15 năm đã mở hãng điện tử Triad Electronic Technologies do người Việt điều hành đầu tiên tại Phoenix, Arizona đã giúp tạo công ăn việc làm cho rất nhiều đồng hương Việt Nam. Chị còn là một mạnh thường quân đã đóng góp rất nhiều cho sinh hoạt các chùa tại Arizona thời đó.



Chị Quỳnh Như cùng phu quân Curtis Holder.



Gia đình hạnh phúc của chị Quỳnh Như.

Nay, chị mở trường Turning Point Beauty College và trở thành Giám đốc điều hành 2 chi nhánh trường, chị đã chia sẻ trong niềm xúc động khi được hỏi lý do tại sao chị mở trường: "Quỳnh Như cùng partner là chị Thảo Vân muốn người Việt mình có thể nâng cao tự hào khi có mảnh bằng hành nghề chính thức và có giá trị hợp pháp ngang tầm với các Cộng Đồng bạn

mà không phải lo sợ về các luật lệ của Stateboard về vệ sinh cũng như về hành chánh. Để có được điều này, các học viên phải được đào tạo chu đáo từ kiến thức, kinh nghiệm và tâm lý. Trường Turning Point Beauty College rất chú trọng về các vấn đề an toàn vệ sinh theo đúng luật của State Board. Từ khi mở trường đến nay, Như đã có cơ hội tiếp xúc gần gũi hơn với Cộng Đồng Việt Nam, Như cảm thấy yêu thích công việc này vì qua đó, Như có thể trực tiếp giúp đỡ đào tạo ngành nghề cho đồng hương Việt Nam chúng ta nói riêng cũng như giúp nâng cấp tay nghề cho họ để giúp họ thành công trong ngành nghề thẩm mỹ."



Được biết Trường có hai chi nhánh, một chi nhánh ở thành phố Casa Grande và chi nhánh 2 ở thành phố Phoenix. Phần đông các thầy cô giáo ở Trường đều là những người tận tâm, nhiều năm kinh nghiệm trong lãnh vực giảng dạy, và họ nói thông thạo nhiều thứ tiếng: tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt và cả tiếng Quan Thoại.

## Phoenix Campus

5127 West Indian School, Suite 125

Phoenix, AZ 85031

(Góc đường 51st Ave & Indian School Rd.)

**623-846-1476**

## Casa Grande Campus

1335 East Florence Blvd., Suite 134

Casa Grande, AZ 85122

**(520) 836-1476**





Giám đốc Quỳnh Như cùng các giảng viên trường Turning Point Beauty College.

Khi được hỏi về những khó khăn trong công việc điều hành trường, chị Quỳnh Như đã chia sẻ như sau: "Cũng giống như bao trường khác, trường Turning Point Beauty College phải tuân theo những điều lệ khắc khe của Sở Giáo Dục và của State Board. Đó là mỗi 6 tuần, phải gửi lên giáo án (lesson plan) chương trình giảng dạy để Bộ Giáo Dục kiểm duyệt. Tất cả các sách vở và bài học đều phải được cập nhật với những thông tin mới nhất đã được Bộ Giáo Dục và State Board thông qua. Cũng như các sản phẩm sử dụng phải là sản phẩm tốt, mới nhất từ các nhà sản xuất đã được State Board regulated. Trường phải dạy cho các học viên hết sức cẩn thận khi sử dụng các loại hóa chất (nhất là thuốc nhuộm tóc và nước sơn móng) cũng như được giải thích cặn kẽ các nguyên liệu và ứng dụng có trong mỗi sản phẩm. Khi học về tóc về da, học viên phải hiểu về cơ bản cấu trúc của tóc, của da... Ngoài ra, trường còn phải dạy cho học viên cách tuyệt đối giữ vệ sinh cao, cũng như cách hành nghề chuyên nghiệp khi tiếp xúc với đồng nghiệp và khách hàng. Nói chung, có rất nhiều thứ phải lo, đó là chưa kể những giấy tờ thủ tục hành chánh khi nhận học viên mới, ghi danh cho học viên thi bằng, và nhận đổi bằng, v.v... Quỳnh Như rất may mắn có được một đội ngũ giáo viên và nhân viên rất chuyên nghiệp, tận tâm... Vì vậy Trường đã vượt qua được những kỳ thanh tra (audit) của Sở Giáo Dục và State Board trong thời gian qua."

Theo luật của State Board và Bộ Giáo Dục quy định số giờ học để đủ điều kiện thi lấy bằng cho các ngành nghề như sau:

- Bằng Cosmetology về tóc: 1,600 giờ
- Bằng Nail: 600 giờ
- Bằng Facial: 600 giờ

Sau khi học viên thi đậu và được cấp bằng, bằng này đã có giá trị tương đương với bằng của 41 tiểu bang trên toàn quốc nơi có cùng số giờ quy định như trên. Vì vậy, việc đổi bằng sang các tiểu bang khác rất dễ dàng. Riêng một số tiểu bang đòi hỏi số giờ cao hơn như

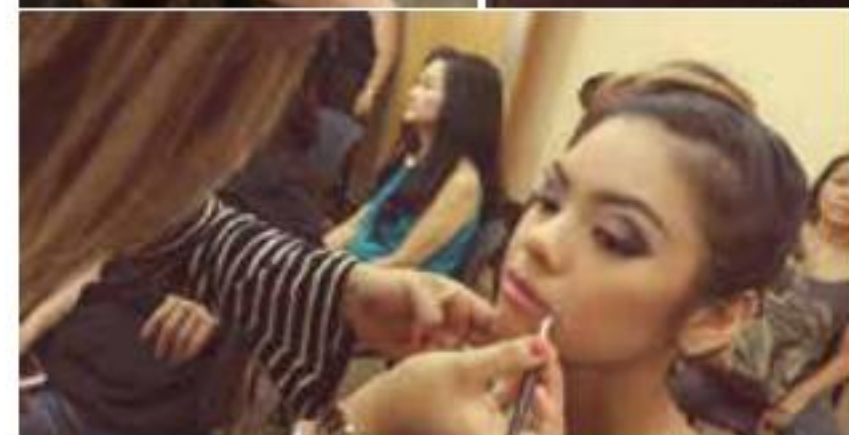
các tiểu bang Oregon, Ohio, v.v. học viên muốn đổi bằng sang các tiểu bang này cần phải học thêm cho đủ số giờ ở tiểu bang đó, trước khi đổi bằng.



Từ già chị Quỳnh Như và các thầy cô giáo cùng học viên trường Turning Point Beauty College ra về, chúng tôi cảm thấy một niềm vui lâng lâng trong lòng. Chợt nhớ đến câu châm ngôn "Give a man a fish, and you feed him for a day. Teach a man to fish, and you feed him for a lifetime." Thật vậy, việc đào tạo một ngành nghề để giúp đồng hương có được việc làm ổn định, với mức thu nhập cao, đời sống sung túc... đó là giúp họ tạo được giấc mơ Hoa Kỳ. Thế hệ những cha anh đi trước khi đến Hoa Kỳ sau biến cố đau thương 30/4/75, đã nhờ học được ngành Nail mà phát triển và thống lĩnh thị trường ngành Nail ở Hoa Kỳ cho đến ngày nay. Cũng nhờ vào nghề Nail,

nhiều gia đình đã nuôi nấng con cái ăn học thành tài để trở thành những kỹ sư, bác sĩ, luật sư cùng biết bao những chất xám khác cho nước Mỹ trong nhiều lãnh vực khác nhau. Danh hài Đạt Phan đã từng nói vui: "Chúng tôi đã tóm nước Mỹ từ chân lên".

Trường Turning Point Beauty College, mặc dù chỉ mới được thành lập trong khoảng thời gian ngắn 1 năm qua, nhưng trường đã đồng hành cùng Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia AZ trong nhiều events như: Fashion show gây quỹ xây dựng Công viên tưởng niệm cuộc chiến Việt Nam (AZ Wall Project) tháng 8 năm 2016. Fashion show gây quỹ cho Câu Lạc Bộ Văn Hóa Nhà Việt Nam tham dự lễ Hội Á Châu 2017.



Chị Thảo Vân và chị Quỳnh Như chụp hình chung với các models trong show gây quỹ cho Câu Lạc Văn Hóa Việt Nam tháng 8 vừa qua.

Cũng như bảo trợ tài chánh cho các events Trung Thu và Tết Cộng Đồng. Gần đây nhất là buổi gây quỹ Bão lụt Houston và Florida. Mến chúc chị Quỳnh Như, chị Thảo Vân và toàn thể quý thầy cô trường Turning Point Beauty College mỗi ngày một phát triển và tiếp tục song hành cùng Cộng đồng Người Việt Quốc Gia tại Arizona trong thời gian tới.



# TURMERIC ORIGIN

# Nghệ

**SALE**

**Giá \$29/chai.**

**Mua 2 chai,  
tặng 1 chai**



**TURMERIC ORIGIN**, một trong những sản phẩm công hiệu của **US NUTRILAB** đang được nhiều người tin dùng, tuyển chọn từ giống nghệ cổ tốt nhất, sau đó được nuôi trồng và chiết xuất đạt tiêu chuẩn **USDA Organic**. Trong **Turmeric Origin** có chứa nhiều khoáng vi lượng cũng như các vitamins cần thiết cho cơ thể, đặc biệt là hoạt chất curcumin với các lợi ích như sau:

- Giúp phòng ngừa ung thư, đặc biệt đối với tai mũi họng và phổi.
- Giúp vết thương mau lành vì có tính kháng viêm.
- Giúp phục hồi vóc dáng, đẹp da, bớt tàn nhang sau khi sinh nở.
- Giúp tiêu hóa dễ dàng, hơi thở thơm tho.
- Giúp thanh lọc gan và giảm bớt các bệnh về tiêu hóa.
- Giúp tái sinh tế bào não đối với bệnh nhân Alzheimer.



**Đài TNT AZ RADIO**, đại lý độc quyền sản phẩm Tumeric Origin Nghệ tại AZ.

2013A West Bethany Home Rd., Phoenix, AZ 85015 (Nằm gần góc SW đường 19th Ave & Bethany Home)

Mở cửa mỗi ngày từ 10:00AM - 6:00PM

**602-335-8888**



# ĐÔNG TRÙNG HẠ THẢO 950 CORDYCEPS 950



SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ

Công ty US Nutrilab phân phối trên toàn thế giới  
Nuôi trồng và chiết xuất tại Hoa Kỳ.  
Được chứng nhận của cơ quan USDA Organic



**Special sale**  
MUA 2 CHAI 90 VIÊN,  
ĐƯỢC TẶNG  
1 CHAI 30 VIÊN.  
**\$108.00**

GIÚP NÂNG CAO SỨC ĐỀ KHÁNG | GIÚP TĂNG CƯỜNG SINH LỰC, BỔ THẬN, GIẢM TIỂU ĐÊM | GIÚP NGỦ NGON,  
NGỦ SÂU, GIẢM STRESS, GIẢM ĐAU NHỨC, TÊ TAY, TÊ CHÂN | GIÚP ĐIỀU HÒA HUYẾT ÁP ĐÃ THÔNG KINH MẠCH  
GIÚP HƠI THỞ THÔNG THOÁNG VÀ BỔ PHỔI | GIÚP CƠ THỂ HẤP THỤ OXYGEN NHIỀU HƠN NÊN LÀM VIỆC SẼ  
KHÔNG BỊ MỆT!

*Cam kết hoàn tiền 100% nếu dùng trong hai tuần mà vẫn không hài lòng.*

## ĐẠI LÝ PHÂN PHỐI TẠI VÙNG ARIZONA

Vùng West Valley:

**TNT AZ Radio:**

2013 W. Bethany Home Rd.  
Phoenix, AZ 85015

**602-335-8888**

**Nationwide Nail Supply**

(trong khu chợ Lee Lee, Peoria)

**623-878-2475**

Vùng East Valley:

**VIVI Fashion** (bên trong Chợ Lee Lee Chandler)

**480-917-3886**

**Nationwide Nail Supply** (trong khu chợ Mekong)

**480-835-5589**

**Chen AZ** (Trong chợ AZ International Market Place)

**480-226-5284**





## **Duc Nguyen**

*Growing up in Paris, Duc moved to the USA to attend college, where he received a BBA/BA in International Business/Spanish then got his MBA in International Marketing & Global Branding, from Thunderbird. After working as a marketing executive at a multinational financial firm in Los Angeles and various tech startups, Duc changed his career and got into photography, and was discovered by the top modeling agency on the West Coast. Pursuing fashion photography, he moved to NYC where he now resides. His work now goes beyond fashion to include celebrity, high-end wedding, portrait, and travel photography.*

# *TRAVEL FOR YOUR HEALTH*







Living in New York City, the city that never sleeps with all of its sirens and crowded streets, I have learned to make time for myself away from the cacophony and commotion. Central Park is a great escape of course, but sometimes, it is also important to pamper myself a little and spend a day at the spa to help get rid of all the stress and rejuvenate.

Before we embark on our worldwide travels in search of some of the best spas, though, let's have a look at a couple of popular Korean spa chains around the country and find out about the health benefits that a spa and sauna can provide. Then, we shall relax at six different resorts, ranging from exotic beaches to a scorching desert and even a snowy forest!

Day spas have become increasingly popular lately and you can find them in every city. Of course, what they offer varies greatly, from a simple steam and massage facility to an elaborate, multi-story spa with water parks, pools, lounges, restaurants – all designed for the entire family to spend a full day of fun and relaxation. At the forefront of this latter trend are the ever popular Korean-style spas with nation-wide chains like King Spa and Spa Castle.

With locations in Dallas, Chicago, and New York City, King Spa is set to open in other markets as well. Although located in New Jersey, the NY/NJ location attracts mostly New Yorkers, providing a free shuttle from Midtown to the spa and back, every

2 hours. A pass lets you stay for a full 24 hours, and with its quiet lounge areas with cozy recliners, you can even spend the night sleeping comfortably! Due to the lack of space, this facility is built on 3 stories, while the one in Dallas is flat, on a much spread out land area that even include a waterpark. Spa Castle, also located in Queens, NY and Dallas, is very similar in design philosophy and the Dallas location goes a step beyond by offering a "kiddie pool" alongside its outdoor pools as well as a hotel. Spa World is another very popular Korean-style spa for the Washington, DC area (although the Korean food there isn't the best at a spa) and Jeju Sauna reigns supreme in Atlanta. Conveniently located in Korean Town of Los Angeles, Wi Spa is the definite spot to go to if you are in the City of Angels; or try San Francisco's Imperial Spa, a 6,000-square-foot spa run by 6 sisters who emigrated from Seoul.

Regardless of which one you go to, all Korean-style spas offer a very similar experience. Each will have several (as many as 9 or 10) dry saunas, wet saunas, Jacuzzis, pools, quiet lounges, TV/movie rooms... And because you're supposed to be spending the day there, you can find dining halls serving the usual Korean dishes and most locations also have a bar, should you want to enjoy a drink while in the pool.

Fun aside, the main reason to spend a day at the spa should be for health benefits. According to an article published last spring

in *Men's Health*, provided that all safety measures are respected – like spending no more than 20 minutes at a time steaming, a sauna can help with your health. In the wintertime, for example, the article states that studies have shown spending time at the sauna regularly can help with depression symptoms associated with winter. It is no wonder, then, that the sauna is a favorite pastime in Scandinavian countries! But, saunas can do more than that. Regular use of the sauna can lower the risk of dementia and Alzheimer in men by helping us preserve our memory. It can help us recover more quickly, too. I do walk a lot, sometimes over 30,000 steps a day, and the steam room or the hot bath always works wonders on my legs after a long day out and about in the urban jungle of Manhattan. Add to that the fact that infrared sauna has been proven to enhance strength and endurance, you will certainly notice it with regular visits. Other health benefits, according to the article, include reduced headaches, lowered cholesterol (with use every other day, a study in Poland has shown), and a healthier heart – better cardiovascular and circulatory function and lowered blood pressure.

Besides the wet saunas, definitely try all the other ones as well, as each will give you a different experience and health benefits. A favorite of mine is the Himalayan mineral salt sauna, and a visit to the ice sauna straight from the burning gold sauna will most certainly invigorate your body and mind. In





addition to the different sauna treatments, these spas also provide professional massage services.

However, for the ultimate spa experience, let's now travel around the world to visit some of the best spa resorts, starting with Vietnam.

The fourth largest city in Vietnam and near UNESCO World Heritage Sites such as Hoi An, the Imperial City of Hue, and the My Son ruins, Da Nang, with its beautiful beaches and mild climate, is a major tourist destination. Among the many resort choices there, Fusion Maia stands out with its 5-star accommodations and all-inclusive spa. As the very first resort in Da Nang to offer pool suites – some 87 of them, mind you! – Fusion Maia's spa includes a beautiful swimming pool set in tropical gardens and specializes in holistic wellness. Each day has a different program but you always begin your day at 7:00 AM with breathing techniques then throughout the day, learn about healthy eating, yoga, tai chi, meditation, Reiki energy... Each guest receives at least 2 spa treatments per day, ranging from a simple relaxing facial to therapeutic body work to an exotic coconut or rose bud beauty treatment, among many other offerings. With so many health choices and beach location in Da Nang, it is no wonder that Fusion Maia is indeed one of the top spa destinations in the world.

If you like the idea of Fusion Maia but would prefer something more remote but still in

the region, then consider the Four Seasons in the Thai island of Koh Samui. Clear turquoise water, fine sandy beaches, and palm trees will make you feel right at home. The spa at the Four Seasons Koh Samui will cater to all your wellness needs: all the usual types of massages along with more unique ones such as coconut and magnesium massage, invigorating poultice treatment, or choose to walk down to the secret garden – a private, secluded beach – to be pampered in guava and kaffir lime zest or wrapped in red clay, jojoba, and sweet almond for a detoxifying boost. If you travel with children, there are even special treatments for them while couples who desire to get a massage together and spend a romantic time afterwards will also be pleased with the spa's Couple's Immersions offerings.

From one island to another and from one luxury hotel to the next, we land in Mauritius, heading to the St Régis, which can even arrange for a Jaguar XJ to pick you up from the airport and a butler is there to help you with all your pressing needs. A former sugar baron's plantation house with Victorian style, the hotel has 172 residences, each facing the Indian Ocean. But in spite of the old styling, the hotel's Iridium Spa offers all the modern accommodations you'd expect from a hotel of this stature. You will find 12 treatment rooms with professional therapists to help you alleviate any stress by working with you on a personal treatment plan during your time here so when you leave, you will be in top form.

From tropical islands, we now arrive in the desert – the Six Senses Zighy Bay Resort. Located in the Musandam Governorate of Oman, 2 hours away from Dubai by car, this resort is for the discerning guest: from paragliding to diving and fine dining cooked by celebrity chefs, it's easy to forget that this is also a top spa destination. Indeed, the Six Senses spa caters your wellbeing with a personalized health and fitness program from experts to help you reach your goals. Starting with nutritional advice, your program includes fitness and wellness activities and daily routines and meetings with your certified coach to monitor progress. And, after your yoga sessions and exercise routines, spend some time sweating it out even more at the traditional Moroccan hammam before your fine dining.

From tropical islands to the Arabian Desert, few would expect this next location to be another hot spa destination. Or rather, cold destination: Tschuggen Bergoase Spa, in Switzerland. As one of the country's top 5-star hotels, the Tschuggen Grand Hotel's spa contributes to its iconic architecture. Originally built as a summer-only wellness retreat in the late 19<sup>th</sup> century, the hotel grew in popularity and with the construction of its leaf-inspired metal-and-glass sliced domes of the Bergoase Spa rising from the ground and beautifully illuminating the surroundings at night, this spa looks even better in the winter. And when it's cold outside, you can appreciate the warmth that the spa brings – hot saunas, aroma rooms, modern fitness





centers, plush lounges, healthy cuisine, skilled masseurs, experienced therapists, and dedicated beauticians are all here to remind you that this place was originally built for wellness in mind and it has kept that tradition and even brought it to the apex of spa resorts.

Last but certainly not least on our list is arguably one of the best known spa resorts located in one of the most beautiful places on Earth: COMO Shambhala in Bali. Built strictly around the guests' wellness and fitness needs, this spa puts you at the center and will design an expert program through proactive holistic wellness to help you recover and heal better. No need for the typical digital massage music and sounds: you are getting your massage in by the calm water, in a carefully maintained exotic garden with all the natural scents and yes, the birds are really singing... Pilate classes, yoga workshops, meditation retreats – you'll find it all here. Or, if you feel more adventurous, train for the biathlon; explore

vistas and temples along the Tjampuhan Ridge Walk; go river rafting or rock climbing... COMO Shambhala does it all and has it all when it comes to wellness and fitness and topping our list.

Thus, the next time you plan your vacation, try doing so with your wellness in mind. As we saw here, more and more resorts cater to the health-conscious and fitness-minded travelers, offering world-class accommodations and programs in addition to the regular travel attractions. Having said that, when it comes to your health and wellbeing, you really don't need to go to a tropical island for yoga or a run in the Arabian Desert or a sauna high up in the snowy Swiss mountains, to get things going. Start now, go visit a local day spa, or better yet, spend the whole day at a Korean spa, and start enjoying the health benefits. So don't procrastinate, go exercise and sweat. As a famous sports brand put it, just do it.





# LEE'S SANDWICHES®

## ARIZONA PEORIA

13686 N 75th Ave., Peoria, AZ 85381

Tel: (623) 299-8888

DRIVETHRU AVAILABLE

Open Daily: 7:00 AM - 8:00 PM



**NOW HIRING**  
Scan for more information  
& download Job application

Celebrating  
over **60**  
stores and counting...

\* Only at Lee's Sandwiches - Arizona - Peoria  
Cannot be combined with any other offers. Non-refundable.  
Cannot be redeemed for money or store credit.  
Limit one per customer, per visit.



**Buy 10**  
**Asian Sandwiches**  
**Get 1**  
**FREE\***



**Buy 2**  
**Asian Sandwiches**  
**Get 1**  
Reg. Cup of **Lee's Coffee**  
with **99¢\*\***

\*\* Only at Lee's Sandwiches - Arizona - Chandler & Peoria  
Cannot be combined with any other offers. Non-refundable.  
Cannot be redeemed for money or store credit. Excluded Half Sandwiches.  
Limit one per customer, per visit. Coupon must be presented at cashier.

leesandwiches.com



**QUÝ VỊ MUỐN MUA NHÀ HAY TÁI TÀI TRỢ (REFINANCE)?  
TÔI CÓ THỂ GIÚP QUÝ VỊ TÌM MÓN NỢ THÍCH HỢP.**

**CHÚNG TÔI ĐẶC BIỆT CÓ NHỮNG CHƯƠNG TRÌNH DƯỚI ĐÂY ĐỂ PHỤC VỤ QUÝ VỊ**

- Reasonable credit for Conventional, FHA, VA & USDA loan
- Refinance: streamline, lower rate/term or cash-out
- Rehabilitation Loan
- Reverse Mortgage
- Foreign National Products
- Recent Foreclosure, Short Sale & Bankruptcy
- City or State Grants, OK!
- Competitive pricing, Prompt Svc & Fast Closing



**Natalie Nhung Phuong, MBA**  
**Sr. Licensed Mortgage Professional**  
NMLS: 232682 AZ LO - 0912010  
E-mail: Nphuong@PeoplesMortgage.com  
www.PeoplesMortgage.com

**Free Qualification**



**CALL ME TODAY!**

TO CHECK YOUR ELIGIBILITY!!!

**C: (623) 256-8432**

**O: (623) 935-9859**

**F: (855) 894-9516**

**Peoples Mortgage Company • 3215 West Ray Road, Chandler, AZ 85226 • NMLS #: 6274 / BK#: 0904164**



Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia AZ & Đài TNT AZ Radio  
The Vietnamese Community in Arizona & TNT AZ Radio  
Trân trọng thông báo - Proudly present

# Hoa Hậu ÁO DÀI ARIZONA 2018

MISS VIETNAM ARIZONA 2018

Cần tuyển thí sinh dự thi

Now accepting application



## ĐIỀU KIỆN DỰ THI - REQUIREMENTS

- ✦ Nữ, độc thân tuổi từ 16 - 25 — Female, single and must be between the ages of 16- 25.
- ✦ Chưa từng lập gia đình hay có con - Never married or had children
- ✦ Có gốc Việt Nam - Vietnamese heritage
- ✦ Công dân hoặc Thường trú dân Hoa Kỳ và cư ngụ ở AZ ít nhất 1 năm  
US Citizen or US Permanent Resident and has resided in Arizona at least 1 year

## 5 GIẢI THƯỞNG - 5 Ngôi Vĩ

Hoa Hậu Việt Nam AZ 2018 - Miss Vietnam Arizona 2018

- ✦ Á Hậu 1 - 1st Runner Up
- ✦ Á Hậu 2 - 2nd Runner Up
- ✦ Hoa Hậu Ấn Anh - Miss Photogenic
- ✦ Hoa Hậu Thân Thiện - Miss Congeniality

## Giải Thưởng - Prizes

### ✦ Miss Vietnam Arizona

Một vé khứ hồi du lịch Việt Nam hay nước Á Châu, một bộ áo dài từ nhà thiết kế danh tiếng, xuất hiện trên bìa tạp chí Việt Lifestyles, cũng nhiều tặng phẩm giá trị.  
A round trip airfare ticket to Vietnam or any Asian countries. A custom made Aodai by famous designer. Featured on the Cover of Viet Lifestyle Magazine, and many more valuable gifts

### ✦ Runner Ups, Miss Photogenic, and Miss Congeniality

Hiện kim và nhiều tặng phẩm giá trị. Cash prizes and many other valuable gifts

## LIÊN LẠC GHI DANH - CONTACT INFO

480-213-5987 or 602-335-8888 or Missvnaz@gmail.com Website: www.missvietnamaz.com

HẠN CHỐT GHI DANH: 31 THÁNG 10 NĂM 2017 - DEAD LINE: OCTOBER 31ST, 2017

Ưu tiên cho 20 thí sinh ghi danh đầu tiên. Priority for the first 20 candidates







### ĐÔI ĐIỀU THÚ VỊ

- **Sinh nhật:** July 21, 1971
- **Sinh quán:** Saigon
- **Sở thích:** nấu ăn, làm đẹp, nhiếp ảnh, thể thao
- **Món ăn nấu ngon:** tất cả các món chồng con yêu thích
- **Món ăn yêu thích:** thích ăn chay, rau cải
- **Năng khiếu và tài năng:** nấu ăn, làm đẹp,
- **Thần tượng:** người mẹ tuyệt vời
- **Con số may mắn:** 21
- **Điều dễ làm bức mình:** thường rất ít khi bức mình
- **Câu châm ngôn cuộc sống tâm đắc:**  
"Nhẫn nại ôn hoà khi tức giận  
Bình tĩnh sáng suốt lúc gian nan."





*Hoa Hậu Phụ Nhân Việt Nam Georgia 2017*

# **HANNAH HỒNG HẠNH**

*“Bệnh Ung Thư Đã Giúp Tôi  
Thay Đổi Cái Nhìn Về Cuộc Sống”*

*Do Thanh Mai thực hiện*





**TM: Cảm tưởng của chị như thế nào khi được đăng quang Hoa Hậu Phụ Nhân Vietnam Georgia 2017?**

HH: Cảm giác lúc đăng quang là một niềm vui vô tả là phụ nữ Viet Nam và nhất là một phụ nữ ham đẹp như chị thì bất cứ một sự thành công nào có liên quan đến cái đẹp đều là một hạnh phúc và là sự chiến thắng của bản thân.

**TM: Cơ duyên nào chị đã đến với cuộc thi?**

HH: Chị đến với cuộc thi là một sự tình cờ tham gia là vì ngẫu hứng, và vì chưa thật sự tự tin về sự chuẩn bị của mình do lần đầu tiên biểu diễn trên sân khấu nên hơi lo và đó cũng là thử thách lớn nhất của chị.

**TM: Chị đã làm gì để vượt qua thử thách đó và gặt hái thành công?**

HH: Để vượt qua thử thách này chị đã tự nhìn lại mình và tự tin nói với chính mình có đoạt giải hay không không quan trọng; quan trọng là mình làm được chuyện mình muốn làm và làm một cách tốt nhất.

**TM: Thời xưa ông bà ta quan niệm “cái nét đánh chết cái đẹp”; tuổi trẻ ngày nay lại cho rằng “cái đẹp đè bẹp cái nét”. Là người đại diện cho phái đẹp,**

**chị có thể cho biết quan điểm của chị về cái đẹp như thế nào?**

HH: Ông bà xưa quan niệm cái nét đánh chết cái đẹp đối với chị muôn đời vẫn đúng. Nét đẹp hoàn mỹ là một nét đẹp từ ngoại hình đến tâm hồn. Câu tâm đắc mà mẹ chị hay nói với chị: “Tướng do tâm sinh, tâm mình thiện thì đẹp sẽ càng đẹp hơn.”

**TM: Chị có thể cho quý độc giả Viet Lifestyle biết thêm đôi chút về chị và gia đình của chị?**





HH: Là con một trong một gia đình đơn thân, chị lớn lên và được dạy dỗ qua sự chịu thương chịu khó của mẹ, đến Mỹ năm 88. Vì là một người ham đẹp và thích làm đẹp cho người nên chị trở thành chuyên viên thẩm mỹ và bắt đầu sự nghiệp vào năm 1998. Sự thành công đã mang đến cho chị một cuộc sống khá đầy đủ và với quan niệm không ai giữ tiền đáng tin cậy bằng chính bản thân mình nên sau đó chị đã ghi danh theo học và tốt nghiệp với bằng cố vấn tài chánh. Cuộc sống luôn là những bước đi không ngừng nghỉ. Hiện tại ngoài những công việc trên, chị còn là quản lý showroom cho LexorStore tại Atlanta. Chị lập gia đình được 25 năm, có hai con trai. Con trai lớn hiện là sinh viên đại học năm thứ ba tại trường GA Tech và con trai út hiện là sinh viên đại học năm thứ hai tại trường UGA.

**TM: Nếu cho chị sự lựa chọn giữa “một mái ấm gia đình hạnh phúc” và “sự giàu sang nổi tiếng”, chị sẽ chọn cái nào? Tại sao?**

HH: Với hai sự lựa chọn đó chị sẽ chọn một mái ấm gia đình hạnh phúc vì sự giàu sang không thể tính toán hay lấy đó làm mức đo lường sự thành công tuyệt vời của người phụ nữ.

**TM: Trong gia đình, chị là mẫu người mẹ, người vợ như thế nào?**

HH: Trong gia đình, chị tự hào mình

là một người mẹ tốt nuôi dạy con cái, luôn yêu thương, gần gũi, chia sẻ mọi thứ với hai con. Còn về trách nhiệm làm vợ, chị cố gắng làm hết sức mình và chị rất may mắn có được người chồng yêu thương chị vô bờ bến nên trách nhiệm làm vợ chỉ là đón nhận sự yêu thương từ chồng mà thôi.

**TM: Wow, em mừng cho hạnh phúc của chị. Chồng thương yêu vợ, ngoài đức tính hiền lành dễ thương, luôn chăm sóc lo cho chồng con, một phần cũng vì vợ mình đẹp. Vậy, chị có thể chia sẻ vài bí quyết làm đẹp hay những sản phẩm làm đẹp chị đưa chuộng?**

HH: Bí quyết làm đẹp của chị rất đơn giản, đó là luôn lạc quan trong mọi hoàn cảnh.

**TM: Thế chị đã làm gì để giữ cho thân hình thon gọn?**

HH: Chị tập thể dục năm lần một tuần, ăn uống chừng mực và bản thân chị không ăn thịt, ăn rau cải nhiều, tập yoga với chị là một môn thể thao giúp cho thân hình và cả tinh thần.

**TM: Phụ nữ ngày nay chịu nhiều áp lực trong cuộc sống; họ không những phải biết làm đẹp mà còn phải quán xuyến việc gia đình, lo cho chồng con, thành công ngoài xã hội, chị có bị những áp lực này hay không? Nếu có chị làm gì để vượt qua?**

HH: Áp lực chung của phụ nữ theo chị ai cũng có và cách để chị vượt qua là sắp xếp thời gian. Quan trọng hơn hết là làm sao để mọi người trong gia đình đều hiểu mái ấm là của chung, hạnh phúc là từ tất cả mọi người. Chỉ cần làm cho chồng con hiểu được điều đó thì áp lực nào cũng có thể vượt qua.

**TM: Thử thách lớn nhất trong đời chị là gì?**

HH: Cho tới bây giờ thử thách lớn nhất trong đời chị là vượt qua cơn bệnh ung thư.

**TM: Khi hay tin chị bị bệnh ung thư, tinh thần của chị lúc đó thế nào? Điều gì đã giúp chị vượt qua?**

HH: Khi hay tin chị bị ung thư, tinh thần của chị lúc đó dường như suy sụp hoàn toàn, chị có cảm giác hụt hẫng giống như như mình vừa từ trên trời rơi xuống vậy. Khi nằm trên giường bệnh, bác sĩ cho biết 99% chị bị ung thư. Chị có cảm giác lạnh từ ở trong người lạnh ra một cái lạnh cho tới bây giờ chị vẫn còn nhớ rất rõ... Từ một người năng động trong cuộc sống, chị trở thành một người trầm lặng trong ngày kế tiếp không muốn tiếp xúc với ai hết, muốn làm thật nhiều nhưng lại không biết phải làm gì và bắt đầu từ đâu...

Sự an ủi lớn nhất là chị có được người thân trong gia đình gồm gia đình mẹ





nay của chị rất tốt, chị luôn coi trọng vấn đề ăn uống, tập thể dục thể thao đều đặn, ngủ sớm dậy sớm... Ngoài ra, tinh thần rất quan trọng trong việc giữ gìn sức khỏe, luôn lạc quan yêu đời. Chế độ ăn uống của chị chủ yếu là rau cải và đồ biển. Chị không ăn thịt, không uống nước ngọt, không ăn đồ ngọt, nói chung tới tuổi này rồi muốn giữ sắc vóc thì phải hy sinh một chút gì đó và chuyện ăn uống là chuyện chị nghĩ tất cả mọi phụ nữ đều có thể hy sinh.

**TM: Từ sau trải nghiệm đó, cái nhìn của chị về cuộc sống có thay đổi không? Nếu có, tại sao?**

HH: Từ sau trải nghiệm đó cái nhìn về cuộc sống của chị có thay đổi. Nếu như trước đây chị chỉ sống cho bản thân mình, với mục đích là kiếm thật nhiều tiền và không nghĩ tới cảm giác của người khác; thì từ ngày phát bệnh cũng như từ khi hồi phục đến nay, chị suy nghĩ lại, tự nhìn lại bản thân mình. Nếu ngày mai mình ra đi, mình mang theo được những gì (nhà, xe, tiền, v.v.?) Không, mình sẽ không mang theo được gì cả, có chăng chỉ là cái tình của người chung quanh mà thôi. Và kể từ đó, chị thay đổi cái nhìn trong cuộc sống, coi nhẹ mọi chuyện, sống bao dung hơn, vị tha hơn và làm gì chị cũng đều nghĩ tới cảm giác của người khác nhiều hơn... Chị cảm thấy sự thay đổi đó là một bước ngoặt trong cuộc sống để đưa chị tới những thành công chị có ngày hôm nay. Hiện tại, chị có rất nhiều bạn bè yêu thương, gia đình quý mến. Đối với chị, mỗi ngày thức dậy được sống là một hạnh phúc và chị cố gắng sống như thế nào để có thể mang tới niềm vui cho mọi người và cho bản thân. Những chuyện gì không vui, chị bỏ ngoài tai, không nghĩ tới, cũng không để trong lòng.

chị, mẹ chồng, chị em chồng, mọi người luôn sát cánh bên chị giúp đỡ chị từ công việc tới việc nhà, tinh thần. Bên cạnh đó chồng và con là niềm an ủi lớn nhất đối với chị. Chị còn nhớ chồng chị là người cắt tóc và cạo đầu cho chị. Khi cạo đầu cho chị, anh xoa đầu chị nói "Cái đầu tròn đẹp lắm!" Không ngờ, ngày hôm sau anh ấy cũng đã đi cạo đầu. Anh nói như vậy để cho chị không cảm thấy đơn độc trong cuộc chiến này. Con cháu chị trong khoảng thời gian đó cũng mặc áo màu hồng coi như ủng hộ tinh thần

cho chị. Còn chị chồng, em chồng, em rể thì lo cơm nước cho chị mỗi ngày trong thời gian hóa trị... Nếu không có những người thân yêu, có lẽ chị đã không vượt qua nổi cú sốc đó.

**TM: Sức khỏe của chị trong những năm gần đây thế nào? Chị đã làm gì để giữ gìn sức khỏe và sắc vóc? Cũng như chị có theo chế độ ăn uống kiêng cử gì không?**

HH: Tính đến nay đã là 9 năm kể từ khi chị phát hiện ra bệnh. Sức khỏe hiện





**TM: Là một người cancer survivor, chị có lời khuyên gì đối với những ai gặp phải hoàn cảnh tương tự?**

HH: Là người sống và bình phục từ bệnh ung thư, chị muốn nhắn nhủ với những ai bất hạnh gặp phải hoàn cảnh tương tự đừng buông xuôi mà phải cố gắng. Hãy luôn nhủ lòng mình là người có bệnh có nghĩa là mình là người quyết định không phải là con bệnh của mình. Hãy làm tất cả những gì bác sĩ cần mình làm. Bên cạnh đó phải giữ cho tinh thần luôn lạc quan. Thực hiện nghiêm túc chế độ ăn uống, tránh những thứ không tốt cho sức khỏe và luôn nhớ rằng không ai thương mình bằng chính bản thân mình cả. Chị hy vọng câu chuyện của chị sẽ giúp phần nào các chị em phụ nữ, những ai chẳng may mắc phải bệnh

ung thư, để khích lệ họ tiếp tục sống vươn lên, vượt qua cơn bạo bệnh và đạt tới những mục tiêu mà họ mong muốn đạt được. Đó cũng là một trong những động cơ khiến chị tham gia vào cuộc thi Hoa Hậu Phu Nhân vừa qua. Chị cầu mong cho những ai gặp phải hoàn cảnh như chị, cũng có được cái may mắn để vượt qua cơn bệnh và sống tốt với hiện tại như chị đang sống.

**TM: Trở thành Hoa Hậu Phu Nhân Cộng Đồng Việt Nam GA 2017, chị thấy cuộc sống của chị hay công việc có bị ảnh hưởng hay thay đổi gì không ở mặt tích cực cũng như tiêu cực?**

HH: Trở thành Hoa Hậu Phu Nhân, chị thấy cuộc sống có thêm nhiều ý nghĩa, trải nghiệm những việc trước đây chị

muốn thực hiện nhưng chưa có cơ hội, đó là góp một bàn tay vào việc phát triển Cộng đồng Việt Nam ngày càng lớn mạnh hơn.

**TM: Từ khi đăng quang Hoa Hậu Phu Nhân đến nay, chị đã làm gì giúp đỡ cho Cộng Đồng Việt Nam tại GA?**

HH: Từ khi trở thành Hoa Hậu Phu Nhân, chị tham gia những sinh hoạt Cộng Đồng, nhất là năm nay thiên tai đã mang đến bao đau thương mất mát cho rất nhiều người... Chị cố gắng hết sức để có thể góp bàn tay nhỏ nâng đỡ những người bất hạnh.

**TM: Chỉ có thể chia sẻ hoạch định xã hội hay từ thiện sắp tới của chị trong việc giúp đỡ cộng đồng hay những người kém may mắn?**

HH: Với chị không phải chỉ trong lúc chị là đương kim Hoa Hậu Phu Nhân thì mới giúp mà chị sẽ tận dụng hết khả năng của mình để giúp đỡ những người kém may mắn mọi lúc mọi nơi.

**TM: Cuối cùng chị có thông điệp gì muốn nhắn gửi đến các bạn gái để họ có được sự tự tin giống chị?**

HH: Chị muốn nhắn gửi đến những phụ nữ dù đã là mẹ là vợ chúng ta vẫn mãi luôn phải đẹp, phải yêu thương bản thân mình, yêu đời và lạc quan.



ĐÊM CA NHẠC & ĐẠ VŨ HALLOWEEN 2017 TẠI CASINO ARIZONA CÙNG BAN NHẠC ĐẠI DƯƠNG

Đêm "Khấn Chưng Tánh"  
MC & Ca Sĩ Trương Tiến

Tưng bừng - Náo nhiệt - Hấp dẫn

**ĐẠ VŨ HALLOWEEN 2017**

**SONG CA TÌNH TA**

*Thiên Đường Tình Ai*

Thanh Hùng

Ngọc Phượng

Katie

Thiệu Hùng

Dylan Huỳnh

Lan Anh

Ban Nhạc Đại Dương

8:00PM - 12:00 (MIDNIGHT)  
**SATURDAY**  
**OCTOBER 21, 2017**

- \* GIẢI THƯỞNG CHO QUÝ KHÁCH HÓA TRANG ĐẸP NHẤT
- \* CA NHẠC SĨ ĐỀU TRONG TRANG PHỤC HÓA TRANG
- \* ÂM THANH & SÂN KHẤU DO CASINO AZ PHỤ TRÁCH

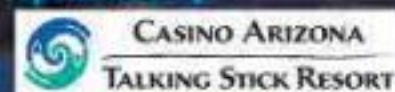
VÉ ĐÔNG HẠNG  
**\$ 10:00**

LIÊN HỆ MUA VÉ & ĐẶT BÀN: VI VI FASHION Trong Khu Chợ LEE LEE MARKET: (480) 917 - 3886

**CASINO ARIZONA**: 524 N. 92ND ST. SCOTTSDALE AZ. 85256 ( 101 & MCKELLIP )

\* ĐẠI DƯƠNG BAND NHẬN GIÚP VUI CHO: TIỆC CƯỚI, SINH NHẬT, HỌP BẠN, ĐẠ VŨ, GÂY QUÝ, HỘI ĐOÀN...  
\* CHO MƯỢN & NHẬN LÂM ÂM THANH \* LIÊN LẠC CƯỜNG TRẦN: (480) 329 - 8362 | AN NINH AN TOÀN - MUST BE 21 OR ABOVE

Sponsored by



RÚT THẲNG  
TRÚNG THƯỞNG  
**\$500**

VISIT DAI DUONG AT FACEBOOK.COM / DAI DUONG BAN NHẠC  
CASINO ARIZONA KÍNH MỜI QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CÙNG THAM DỰ

\* Copyright 2016 - All Rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by means, electronic, photocopy without permission in writing by Casino Arizona. Violate will be fine up to \$10,000.

Designed by KCO Talking Stick



CASINO ARIZONA & BAN NHAC ĐẠI DƯƠNG HÂN HẠNH  
MỜI QUÝ VỊ CÙNG THAM DỰ ĐÊM CA NHẠC & DẠ VŨ

Tiếng Hát Mãi Xanh 15

# Tâm On CUỘC ĐỜI

HAPPY  
THANKSGIVING

Diễn Khấn Chương Trình  
MC & Ca Sĩ Trường Tiên

Cường Trần

Anh Thu

Hải Trần

Nhạc Sĩ  
Quang Đại

BAN NHAC ĐẠI DƯƠNG

8:00PM - 12:00 (Midnight)

**SUNDAY**  
**NOVEMBER 19, 2017**

**FREE ADMISSION!**  
*Vào Cửa Miễn Phí!*

Thể theo lời yêu cầu của Khán Giả  
yêu âm nhạc Ban Nhạc Đại Dương sẽ tổ chức  
Đêm Ca Nhạc & Dạ Vũ "Tiếng Hát Mãi Xanh 15"  
Trình diễn LIVE trên sân khấu Showroom Casino AZ  
bên cạnh những nhạc sĩ tên tuổi đến từ California

LƯU Ý: Những vị khách đã ghi danh  
tham gia, ngày trình diễn vui lòng có mặt  
Showroom Casino AZ trước 8:30pm

Quý Khách yêu ca hát & muốn tham gia trong  
"Tiếng Hát Mãi Xanh 15" cùng Ban Nhạc Đại Dương  
Xin ghi danh & gửi bài cho Ban Tổ Chức  
trước 19 tháng 10, 2017 Vì thời gian có hạn,  
Chúng tôi ưu tiên cho 25 vị khách ghi danh trước

Mọi chi tiết xin liên Hệ Email: [Cuongtran46@msn.com](mailto:Cuongtran46@msn.com)

Text only: (480) 313 - 4215 | (480) 329 - 8362 | (520) 249 - 1000

Âm Thanh & Ánh Sáng Tân Kỳ do chuyên viên kỹ thuật của Casino AZ phụ trách

**CASINO ARIZONA: 524 N. 92ND ST. SCOTTSDALE AZ. 85256 | 101 & MCKELLIP |**

\* ĐẠI DƯƠNG BAND NHẢN GIÚP VUI CHO: TIỆC CƯỚI, SINH NHẬT, HỌP BAN, DẠ VŨ, GÂY QUÝ, HỘI ĐOÀN...  
\* CHO MUỐM & NHẬN LÂM ÂM THANH \* LIÊN LẠC CƯỜNG TRẦN: (480) 329 - 8362 | AN NHIÊN AN TÂM - HUỖT BÈ 21 OR ABOVE

Sponsored by

CASINO ARIZONA  
TALKING STICK RESORT

LARAS  
The City of Phoenix

in cooperation with

AZ NAIL  
SUPPLY PEDRIA  
852.398.9009

NAIL SALON  
1933 W MAIN ST # 6  
MESA, AZ 85201  
PHONE: (480) 464 - 1171

VISIT DAI DUONG AT FACEBOOK.COM / DAI DUONG BAN NHAC  
CASINO ARIZONA KÍNH MỜI QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CÙNG THAM DỰ

\* Copyright 2016 - All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by means  
electronic, photocopy without permission in writing by Casino Arizona. Violator will be fine up to \$10,000.

Designed by BCO Trading Jia



# Tiếp nối việc làm từ thiện của Dr. Nha Sĩ Kì Ngô

được tổ chức hàng năm - Hàn hạnh giới thiệu chương trình gây quỹ & đa vũ lán 7



Nhu  
Quỳnh



Lâm  
Nhật  
Tiến



Minh  
Tuyết



Điều khiển chương trình  
MC Trương Tiến



The AZ Band



Ngọc  
Phụng



Thanh  
Hùng

SHOW TIME:  
8:00PM - 1:30AM

7:00PM - 8:00PM  
Free Wine & Appetizers  
& Số Xổ Trung  
Thuong TV 557

## Tiếp Nối Việc Làm Từ Thiện!

SATURDAY  
OCTOBER 14  
2017

Tất Cả Số Tiền Quyên Góp Sẽ Được Dùng Vào Quỹ Từ Thiện Đào Giếng Nước - Mổ Mắt  
Mua Xe Lăn - Xe Lắc... Cho Các Đồng Bào Nghèo Khó Ở Các Vùng Quê Việt Nam

Tổ Chức Tại Nhà Hàng Sang Trọng: **Mekong Palace**  
66 s. Dobson RD Ste 120 Mesa, AZ. 85202 - Phone: (480) 962-0493

Liên Hệ Mua Vé & Đặt Bàn:

- VI VI Fashion: (480) 917 - 3888
- Nationwide Beauty Supply: (480) 835 - 5589
- Cô Cẩm Hồng: (602) 814 - 3809
- Cô Mai: (602) 703 - 2587
- Chị Huệ: (480) 334 - 7073
- MC Trương Tiến: (520) 249 - 1000

- An Ninh An Toàn
- Âm Thanh & Ánh Sáng Tân Kỳ
- Sound & Lighting By Học Nguyễn

Giá Vé: **\$75 - \$100** (Food Included)  
Mua Tại Cổng Thêm \$5.00

- Gold Table \$1000 (10 Người)  
(Seafood 7 Entrée - 2 Bottle Of Wine - Bottle Soda)
- Silver Table \$750 (10 Người)  
(Seafood 7 Entrée - Bottle Of Wine - Bottle Soda)
- Trẻ Em Dưới 5 Tuổi Vào Cửa Miễn Phí Nếu Ngồi High Chair

Chương trình được bảo trợ bởi các cơ sở thương mại thành công & uy tín như hiện nay





# LIFESTYLES

YOUR LIFE • YOUR STYLES • YOUR MAGAZINE

Arizona | California | Texas

Florida | Georgia | Hawaii



## Lexor®

THE KEY TO SALON SUCCESS



3611 N. 35th Ave.  
Phoenix, AZ 85017  
**623.217.6369**

**FREE & HAUL**  
Installation **WAY**

\* Haul Away Old Chairs Restrictions Apply

### GET SPECIAL FINANCING!

- ✓ Lexor finances NEW BUSINESSES
- ✓ We offer BEST FINANCING RATE
- ✓ GET APPROVAL in 48 hours
- ✓ NO PAYMENT first 3 months

**NO MONEY DOWN!**

**\$99** LOW MONTHLY  
PAYMENT

**0%** SPECIAL 0% INTEREST  
FOR 12 MONTHS

\* Minimum 2 years in business required  
for our financing promotions  
\* Rates are subject to credit approval



**ONE  
YEAR  
ANNIVERSARY**



**TURNING POINT  
BEAUTY COLLEGE**

**HAPPY  
ANNIVERSARY**

**TRƯỜNG ĐÀO TẠO THẨM MỸ CHUYÊN NGHIỆP ĐẦU TIÊN CỦA NGƯỜI VIỆT TẠI ARIZONA**



Với đội ngũ giáo viên kinh nghiệm, tận tâm sẽ hướng dẫn học viên các kỹ thuật về thẩm mỹ từ cơ bản nhất cho đến nâng cao tay nghề.

Đào tạo các lớp: Cosmetology về tóc, Nail Technology bằng nail, Aesthetics, Facial bằng Chăm sóc da mặt, Permanent makeup về phun xăm thẩm mỹ, v.v.

- Các lớp học nâng cao tay nghề:
- Dipping Powder (cách làm bột nhúng)
- Làm móng bột và cả móng bột 2 màu (pink and white)
- Facial Advance
- Lớp nối mi Eyelash Extension.

Ngoài việc học lý thuyết và thực hành trong một môi trường thoải mái, rộng rãi với đầy đủ các dụng cụ hành nghề, các học viên còn được học về cách đảm bảo vệ sinh an toàn.

Sau khi hoàn tất các khóa phun xăm thẩm mỹ hay Eyelash Extension, học viên sẽ được nhận các chứng chỉ do trường cấp ngay sau khi tốt nghiệp.

Riêng với ngành Cosmetology và ngành Nail, Facial, các học viên sẽ được quý thầy cô hướng dẫn luyện thi lấy bằng thực hành và thi viết bằng tiếng Việt.

Tỷ lệ học viên đậu bằng là 100%, cũng như đều có được việc làm tốt ngay sau khi tốt nghiệp ra trường.

Có hệ thống tài trợ của liên bang qua chương trình Financial Aid, Student Loan cho những ai hội đủ điều kiện.

Riêng đối với những học viên có hoàn cảnh khó khăn cần sự giúp đỡ, Trường có chương trình học trả góp cho đến khi tốt nghiệp ra trường.

**HAPPY 1<sup>ST</sup> YEAR ANNIVERSARY!!! (2016 – 2017)**

**PHOENIX CAMPUS**  
5127 WEST INDIAN SCHOOL, SUITE 125  
PHOENIX, AZ 85031  
(GÓC ĐƯỜNG 51ST AVE & INDIAN SCHOOL RD.)  
**623-846-1476**

**CASA GRANDE CAMPUS**  
1335 EAST FLORENCE BLVD., SUITE 134  
CASA GRANDE, AZ 85122  
**(520) 836-1476**



*Quynh Như Holder*  
Giám Đốc điều hành



# Thun Kiem

## CÁC KỸ THUẬT CHÂN MÀY CHÂU ÂU MỚI NHẤT HIỆN NAY



**TURNING POINT**  
BEAUTY COLLEGE

**TRƯỜNG THẨM MỸ VIỆT NAM ĐẦU TIÊN TẠI ARIZONA**

Course For License In Cosmetology Esthetician And Manicure  
Financial Aid Is Available For Those Who Qualify

### CHUYÊN ĐÀO TẠO CÁC LỚP:

- Điều khắc 3D cho Nam Nữ/ 3D Microblading Ombre
- Kết hợp điều khắc với phun xăm/ Microblading & Shading Combined.
- Xâm bằng tay tạo hạt/ Manual Shading.
- Xâm mí mắt hiện đại/ Eyeliner Makeup.
- Môi Châu Âu 3D/ Lip 3D
- Dặm lại lông mày cũ, chỉnh sửa chỗ bị đậm, xanh, xám, đỏ/ Repair old/unwanted eyebrows (red/blue).
- Xóa với xâm với dung dịch mới nhất Châu Âu/Remove old/unwanted with liquid.
- Chăm sóc khách hàng trước và sau khi xâm/ Preparation before and after procedure
- Hướng dẫn đúng luật vệ sinh/ Sanitation training.
- Cung cấp bộ đồ nghề chuyên nghiệp trị giá trên \$1,500 (tất cả mực và dụng cụ sản xuất từ Mỹ, Châu Âu) trong suốt quá trình học và làm việc sau này - Kit included over \$1,500 value
- Đặc biệt sau khóa học các bạn được hỗ trợ 6 tháng và quay lại trường học lại nếu các bạn cảm thấy chưa tự tin, không nắm vững hết các kiến thức/ Free 6 months support after finishing course.



**CÔ THẢO LƯU** dạy tận tâm chuyên nghiệp

Hãy gọi để biết thêm chi tiết  
**602-308-9099**



# CHANDLER BEAUTY CENTER

BRING BACK YOUR BEAUTIFUL SMILE, YOUTHFUL SKIN, AND SHARP VISION



Grand  
Opening

## SMILECARE DENTAL, LLC.

Dr. Loan Dao, DDS - [www.smilebydrdao.com](http://www.smilebydrdao.com)  
A Chandler Dentist Serving AZ Since 1999

**480-812-1173**

- Khám răng tổng quát
- Trị bệnh hôi miệng, nướu răng
- Phòng ngừa bệnh sâu răng cho trẻ em
- Clean răng nhẹ nhàng
- Trám răng
- Nhổ răng và tiểu giải phẫu răng khôn

**20% OFF**

Cho những bệnh nhân không có  
bảo hiểm trả tiền mặt.

- Lấy gân máu
- Porcelain Crown/Bridges
- Răng giả đủ loại
- Nha khoa thẩm mỹ/Veneer
- Tẩy trắng răng - Zoom!
- Niềng răng thẩm mỹ - Invisalign

**Permanent Make-up by  
Licensed Professional Cosmetician  
(480) 678-0072**



# Dermaster Arizona

LOCATES AT CHANDLER BEAUTY CENTER, RIGHT NEXT TO SMILECARE DENTAL

CÔNG NGHỆ

LÀM ĐẸP

HÀN QUỐC

## SERVICES:

- Laser Skin Toning
- Laser Skin Resurfacing
- Laser Hair Removal
- Laser Vein Removal
- Laser Acne & Acne Scars
- Laser Skin Tightening
- Laser Body Contouring
- Laser Tattoo Removal
- Ultra V Lifting
- Ultra V facial Contouring
- Ultra S Line
- Ultra Hip Up
- Botox
- Dermal Fillers
- Sclerotherapy
- Gold Stemcel Treatment
- Microneedling
- PRP
- Weight Loss



ULTRA  
TRIPE  
FACIAL  
CONTOUR

ACNE  
SCAR  
REMOVAL



BEFORE AFTER

ULTRA  
BEAUTY  
LEG



*Beyond Medispa*



10 YEARS EXPERIENCE IN DEMANDING MARKETS, DERMASTER HAS SERVED IN ASIA AND CALIFORNIA.

[www.dermasterclinic.com](http://www.dermasterclinic.com)

**408.855.7379**

[www.dermasteraz.com](http://www.dermasteraz.com)





## MODERN EYEDOCTOR

*Eye Care & Eyewear Boutique*

Bác sĩ Nhân Khóa Tony Nguyễn Mã, O.D.

- Khám mắt để cho toa mua kính cận, kính mát, và kính áp tròng (contact lens)
- Khám bệnh mắt cườm, tăng áp, Xuất mắt, khô mắt...
- Chúng tôi nhận các loại bảo hiểm (VSP, eyemed.....)
- Văn phòng chúng tôi cũng có nhiều gọng kính hàng hiệu như: Gucci, Hugo Boss, Jimmy Choo, Kate Spade và nhiều hiệu khác....
- Dr. Tony Nguyen Ma, O.D. performs comprehensive eye health exams and writes prescriptions for glasses and contacts. We also carry high fashion eyeglasses and sunglasses. Please call for an eye exam.

**(480) 812-8992**

Xin vui lòng gọi để lấy hẹn



2045 N. Dobson Rd. #3 Chandler, AZ 85224  
(Trong khu chợ Lee Lee Supermarket. Gần Dr. Loan Đào Dentistry)

**BOSS**  
HUGO BOSS

kate spade JIMMY CHOO GUCCI



## HƯỚNG DẪN QUÝ KHÁCH MUA BÁN NHÀ, ĐẤT, VÀ CƠ SỞ THƯƠNG MẠI



**TRANG HUYNH**  
REALTOR  
(623) 707-7013  
TRANGAZHOMES@GMAIL.COM

### Chúng tôi chuyên về các dịch vụ:

- Bán nhà nhanh chóng với giá cao qua hệ thống Multiple Listing Service (MLS).
- Mua nhà đẹp, vừa ý với giá thấp.
- Tư vấn miễn phí mọi thắc mắc về địa ốc.
- Theo dõi nhà mới lên thị trường mỗi ngày.
- Định giá nhà miễn phí.

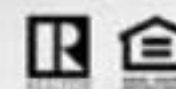
### Đặc biệt:

- Hướng dẫn quý khách mua nhà dùng 401K để đầu tư cho mượn nhà.
- Mua nhà lần đầu tiên với 3.5% down payment FHA.
- Có nhiều chương trình khác nhau phù hợp với hoàn cảnh của từng quý khách.
- Tiền lãi hiện nay rất thấp, quý khách nên mua nhà hơn mượn nhà.

### Phương châm của chúng tôi:

- Phục vụ tối đa cho quyền lợi của quý khách.
- Kinh nghiệm, tận tâm, chân thành, kính đáo và làm hài lòng quý khách.

- Giúp quý khách mua nhà (NO down payment, No Closing Cost) tùy theo trường hợp của quý khách.
- Tận tình giúp đỡ quý khách mua được nhà trong trường hợp đã bị ngân hàng từ chối.
- Chúng tôi sẽ giúp quý vị từ A to Z, sẵn sàng góp ý kiến và trả lời những thắc mắc của thân chủ về việc mua, bán hay phân chia bất động sản.



7077 E. MARILYN RD. BLDG. 4, STE. 130. SCOTTSDALE. AZ 85254

# Cafe DĨ VẪNG

- Cafe Karaoke
- Sân khấu, âm thanh tuyệt vời, cuối tuần có live band
- Nơi lý tưởng, hợp mặt, tâm tình
- Phục vụ đồng hương ân cần niềm nở hơn 20 năm qua

*Chủ nhân Duy Lý xin kính mời!*

6025 N. 27th Ave #12. Phoenix, AZ 85017 **(602) 589-5233**  
(Góc Đông Bắc đường Bethany Home và 27th Ave)

Mở cửa 7 ngày trong tuần  
8:00 A.M. - 10:00 P.M.



Copyright © VietLifeStyle, 2017





# BẢO HIỂM

## SỨC KHỎE VÀ NHÂN THỌ



**HIẾU LƯƠNG**  
Lic#0L02573

**CHUYÊN BÁN BẢO HIỂM CỦA CÁC CÔNG TY HÀNG ĐẦU NHƯ**  
**NATIONAL LIE, TRANSAMERICA, NATIONWIDE, PACIFIC LIFE VÀ VOYA**

**CHARLES LƯƠNG**  
LIC#1105454

**CHUYÊN GIA BẢO HIỂM NHÂN THỌ: QUA ĐỜI SỚM, BỊ ĐAU ỚM, SỐNG QUÁ LÂU**

- Chương trình lâu dài hoặc ngắn hạn
- Bảo vệ tài sản và gia đình
- Lấy tiền trong lúc bị bệnh lâu dài (LTC)
- Chúng tôi cung cấp các loại bảo hiểm nhân thọ có thể tích lũy dần thành tiền mặt mà không bị đánh thuế và không bị đóng phạt trong trường hợp rút tiền mặt và có lợi ích khi khai thuế.

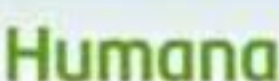
**CHUYÊN GIA BẢO HIỂM SỨC KHỎE VÀ NHA KHOA**

- Có nhiều chương trình bảo hiểm sức khỏe tự do khác nhau để quý vị tham khảo và lựa chọn (PPO Network).
- Có chương trình sức khỏe cho cá nhân hay nhóm
- Có quyền lựa chọn bác sĩ và bệnh viện toàn nước Mỹ
- Có bán bảo hiểm phụ trợ để giúp trả tiền deductibles cao cũng như tai nạn xe cộ, bệnh nghiêm trọng, bệnh ung thư.

**Chúng tôi nhận bán bảo hiểm sức khỏe cho du học sinh và khách du lịch ngắn hạn hay dài hạn trong suốt thời gian ở Mỹ.**

**Chuyên Gia Bảo Hiểm**  
**TOLL FREE 800-420-1538**

*Xin gọi hoặc text để lấy hẹn*  
**hluong@myhst.com**  
**www.hstsales.com/hieu-luong**



**BẢO HIỂM NHÂN THỌ, BẢO HIỂM CHĂM SÓC DÀI HẠN, KẾ HOẠCH TÀI CHÍNH, KẾ HOẠCH TIẾT KIỆM CHO ĐẠI HỌC**

**459 NORTH GILBERT RD. STE. A211. GILBERT. AZ 85234**

**ACHIEVE IT ENJOY IT PRESERVE IT**





**HIẾU LƯƠNG**

**VINCENT DEL FRANCO**

**CHARLES LƯƠNG**

Chiến lược Thương mại - Bảo Hiểm Nhân Thọ Với Những Phúc Lợi Khi Còn Sống - Hoạch Định Quỹ Đại Học  
Chiến lược Vết Hư - Chiến lược Hoạch Định Thuế Vụ - Quản lý Tài Sản - Bảo Hiểm Sức Khỏe.

**HÃY ĐẢM BẢO TƯƠNG LAI CỦA BẠN NGÀY MAI  
VỚI SỰ ĐẦU TƯ HÔM NAY!**



**LIFETyme FINANCIAL**  
LLC  
ILLUMINATING YOUR FINANCIAL FUTURE

Toll Free 800-420-1538 11022 S. 51st Street, Ste 105; Phoenix, AZ 85044  
www.ltfusa.com



**CHỦ NHÀ LÀM SHORT SALE ĐƯỢC MIỄN THUẾ & CÓ THỂ ĐƯỢC \$3,000 HOẶC HƠN.**

**SHORT  
SALE**

**CHUYÊN VIÊN ĐỊA ỐC THỊ TRƯỜNG**

**CALI & ARIZONA**

Short Sale 90% thành công cho thân chủ so với  
10% thành công trung bình trên toàn quốc Hoa Kỳ.

**BANK  
OWN**

**FOR SALE – CẦN BÁN**



- 240 Cây Mãng Cầu (Trái Mãng Cầu \$15-\$18/lbs)
- 240 Cherimoya Tree(s) (Fruite Retails \$15-\$18/lbs)
- 13+ Mẫu Đất Có Nước Vào Từ Sông
- 13+ Water Toll Acre with Pvid Ditch

**CÓ 1 CĂN NHÀ + TRAILER  
SINGLE FAMILY + TRAILER**



**Nếu mua nhà để bán** lại và có  
lời trong thời gian ngắn (dưới 6 tháng).

Giá mua = \$73,000  
Tiền sửa chữa = \$12,000  
Tổng Cộng = \$85,000

**Trong khi đó:**

Giá thị trường = \$135,000  
Bán ra = \$129,000  
Tiền Lãi = \$45,000  
(trong vòng 4 tháng)

**Nếu mua để cho thuê:**

Nhà trị giá \$70,000 (3- 4 phòng)  
Tiền mortgage: \$400/tháng  
Tiền tax & insurance: \$100/tháng  
Tổng cộng chi phí: \$500/tháng

**Trong khi đó:**

Giá thuê: \$900/tháng  
Tiền lãi: \$400/tháng

**TẠI SAO TÔI CẦN LÀM SHORT SALE?**

Nếu tôi mắc nợ tiền nhà cao hơn giá trị căn nhà trên  
thị trường, tôi phải làm sao đây?

Nếu tôi không trả tiền nữa và để nhà bank kéo, người  
bị kéo nhà phải đợi sau 3 năm mới mua nhà mới.

Nếu nhà bị kéo, người bị kéo nhà vẫn phải khai thuế  
và đóng thuế cho chính phủ

BRE 01954662



**TẠI SAO TÔI CẦN LÀM SHORT SALE?**

Khi làm Short Sale, người chủ nhà sẽ được mua nhà  
lại ngay sau khi thủ tục Short Sale hoàn tất (với điều  
kiện người đó phải trả tiền payment nhà đều đặn mỗi  
tháng cho đến khi xong thủ tục short sale)

Short Sale không bị ảnh hưởng điểm tín dụng nhiều  
bằng Foreclosure

Short Sale sẽ được chính phủ /nhà bank trả lại số tiền  
khoảng \$3,000 hay có thể hơn.

**CALIFORNIA - iSouth Realty**

Call/Text: **714-867-3249**

**Anton V.**

CA Realtor - AZ Broker  
AntonVuHome@gmail.com

**ARIZONA - Access AZ Realty**

Call/Text: **602-327-8155**





# ASIAN FUSION PINK PEPPER

DINE-IN • DELIVERY • TAKE-OUT • CATER

Nhà hàng vừa được tân trang, với chủ nhân mới, đầu bếp mới, và một khái niệm hoàn toàn mới. Tại đây, quý khách sẽ được thưởng thức các món ăn Á Đông đặc trưng của nhiều nước Á Châu.

**One Stop Restaurant Featuring Many Popular Dishes From Various Asian Countries:**

- **Vietnamese:** Phở, Nem Nướng, Chả Giò, Gà Nướng Mía, etc...
- **Thai:** Padthai, Red & Green Curry, Tom Yum, Tom Kha, etc...
- **Cambodian:** Neua Nam Tok, Nam Sod, etc...
- **Chinese:** Kung Pao, General Tso's, Szechwan, Orange Chicken, etc...

Copyright © VietLifeStyles, 2017



**UNDER NEW MANAGEMENT • NEW CHEF • NEW CONCEPT**

1941 Guadalupe Rd. #105. Mesa, AZ 85202  
(SE Corner of Dobson & Guadalupe)

**480.839.9009**

**Business Hours:**  
Sunday, Tuesday - Thursday: 11:00 AM - 9:30 PM  
Friday & Saturday: 11:00 AM - 10:00 PM  
Monday Closed



Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia AZ & Đài TNT AZ Radio  
The Vietnamese Community in Arizona & TNT AZ Radio  
Trân trọng thông báo - Proudly present

# Hoa Hậu ÁO DÀI ARIZONA 2018

MISS VIETNAM ARIZONA 2018

Cần tuyển thí sinh dự thi

Now accepting application



## ĐIỀU KIỆN DỰ THI - REQUIREMENTS

- Nữ, độc thân tuổi từ 16 - 25 — Female, single and must be between the ages of 16- 25.
- Chưa từng lập gia đình hay có con - Never married or had children
- Có gốc Việt Nam - Vietnamese heritage
- Công dân hoặc Thường trú dân Hoa Kỳ và cư ngụ ở AZ ít nhất 1 năm  
US Citizen or US Permanent Resident and has resided in Arizona at least 1 year

## 5 GIẢI THƯỞNG - 5 NGÔI VỊ

Hoa Hậu Việt Nam AZ 2018 - Miss Vietnam Arizona 2018

- Á Hậu 1 - 1st Runner Up
- Á Hậu 2 - 2nd Runner Up
- Hoa Hậu Ấn Ảnh - Miss Photogenic
- Hoa Hậu Thân Thiện - Miss Congeniality

## Giải Thưởng - Prizes

### ➤ Miss Vietnam Arizona

Một vé khứ hồi du lịch Việt Nam hay nước Á Châu, một bộ áo dài từ nhà thiết kế danh tiếng, xuất hiện trên bìa tạp chí Việt Lifestyles, cùng nhiều tặng phẩm giá trị.  
A round trip airfare ticket to Vietnam or any Asian countries. A custom made Aodai by famous designer. Featured on the Cover of Viet Lifestyle Magazine, and many more valuable gifts

### ➤ Runner Ups, Miss Photogenic, and Miss Congeniality

Hiện kim và nhiều tặng phẩm giá trị. Cash prizes and many other valuable gifts

## LIÊN LẠC GHI DANH - CONTACT INFO

480-213-5987 or 602-335-8888 or Missvnaz@gmail.com Website: [www.missvietnamaz.com](http://www.missvietnamaz.com)

HẠN CHÓT GHI DANH: 31 THÁNG 10 NĂM 2017 - DEAD LINE: OCTOBER 31ST, 2017

Ưu tiên cho 20 thí sinh ghi danh đầu tiên. Priority for the first 20 candidates





# Credit Card Services



Free  
Terminal

**Guaranteed Savings.  
Guaranteed Satisfaction.**

- *Bảo đảm lệ phí thấp nhất.*
- *100% bảo đảm quý vị sẽ hài lòng với VIP.*
- *Nhân viên phục vụ tại địa phương.*



## Business Cash Advance



- *Cần tiền cho cơ sở thương mại của quý vị?*  
*Need Cash for your Business?*
- *Điều kiện dễ dàng, nhanh chóng.*  
*Fast Approval-Funding Typically Within 10 - 14 Days.*

500 Credit Score **O.K.**

Servicing All  
**50 States**



**Trên 10 năm  
phục vụ cộng  
đồng Việt Nam.**

*Local Service / Local Support  
in English and Vietnamese*



**vipccs.com**

**1-888-847-4445**

**1-888-VIP-4445**

**VIP PAYMENT SOLUTIONS**

*Servicing the Vietnamese community since 1999*



# MỤC LỤC QUẢNG CÁO

# AD DIRECTORY



Để có được Báo đến tay bạn đọc hằng tháng, Việt Lifestyles xin chân thành tri ân đến những quý thân chủ quảng cáo sau đây:

## NHÀ HÀNG

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Mr Boba.....                  | B22 |
| Little SaiGon.....            | B89 |
| C-Fu Gourmet Restaurant ..... | B36 |
| Saigon Bowl .....             | B59 |
| Huế Gourmet.....              | B16 |

## VĂN PHÒNG BÁC SĨ - LUẬT SƯ-NHÀ THUỐC

|                                          |     |
|------------------------------------------|-----|
| 19th Ave Chiropractic - Thảo Hà.....     | B53 |
| Văn phòng Luật sư Clifford Levenson .... | B17 |
| Văn phòng Luật sư Phạm Viết Ánh.....     | B18 |
| Chiropractor Dr. Bình Tô .....           | B23 |
| Y Tế Cộng Đồng.....                      | B26 |
| Văn Phòng Edwards & Wu.....              | B35 |
| Trung Tâm Dịch Vụ T&T.....               | B27 |
| Medicare.....                            | B63 |

## DỊCH VỤ ĐỊA ỐC & TÀI CHÍNH

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| Realty One Group.....                | B31 |
| Realty One Group_Lanh Huynh .....    | B59 |
| THD Contrusction .....               | B52 |
| US Delta Chương Trần .....           | B30 |
| Văn Phòng Bảo Hiểm Lynn Nguyễn ..... | B19 |

## CÁC DỊCH VỤ KHÁC

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| Wireless.....                         | B73 |
| Sago Glass Thay Kính Xe .....         | B68 |
| Máy Lạnh Xe Hơi Auto A/C Express..... | B58 |
| Franklin's Fine Sign .....            | B58 |
| P & H Auto Glass.....                 | B16 |
| AZ Window Covering.....               | B37 |
| Jungle Nursery.....                   | B68 |
| GGG Florist.....                      | B68 |
| Le Plumbing.....                      | B47 |
| Japanese Auto Pro's .....             | B78 |
| Kids Care.....                        | B82 |
| Don Villa .....                       | B89 |

## DỊCH VỤ NGÀNH NAILS

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| Negev Design Build LLC..... | B79 |
| Phoenix Supplies.....       | B88 |
| Sun Beauty Supply.....      | B68 |
| Beauty Boutique.....        | B90 |
| Rao Vặt .....               | B91 |

## SHOP - BÁN LẺ

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| Minh Ngọc Jewelry ..... | B45 |
|-------------------------|-----|

## HỘI ĐOÀN - THÔNG BÁO - LINH TINH

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Phân Ưu .....                 | B86 |
| Hội Thánh Lời Hằng Sống ..... | B87 |
| Như Lai Thiển Tự.....         | B84 |

Việt Lifestyles phát hành vào tuần thứ Hai trong tháng, hiện đã có đại diện tại một số thành phố và tiểu bang sau đây:

### 1. Phoenix – ARIZONA

2013A West Bethany Home Road  
Phoenix, AZ 85015  
(480) 388-9837

### 2. Vùng Tucson - Arizona:

Lan Tran  
3305 N. Swan Rd. # 103B  
TUCSON, AZ 85712  
Phone: (520) 661-1014  
Email: lanlytran57@gmail.com

### 3. Atlanta – Norcross – GEORGIA

Cộng Đồng Việt Nam Georgia  
6100 Live Oak Pkwy  
Norcross, GA 30093  
(678) 849-6470

### 4. Honolulu - HAWAII

Mường Giang  
Phone: 808-946-2732  
Email: hawaii@vietlifestyles.com

### 5. Orange County - CALIFORNIA:

Nguyễn Minh Triết  
Phone: 714-765-9844  
Email: lotustypesofmedia@gmail.com

### 6. San Jose – CALIFORNIA

Nguyễn Phan Ngọc An  
Phone: 408-280-6853  
Email: Sanjose@vietlifestyles.com

## CẦN NGƯỜI

Tòa soạn Việt Lifestyles đang cần tuyển gấp một số nhân viên tiếp thị làm việc full time hoặc part time cho các vùng Georgia, Florida, California, và Arizona. Cần người hoạt bát, thông thạo hai thứ tiếng Anh và Việt, biết sử dụng computer, biết lái xe, làm việc uy tín, tận tâm.

Mọi chi tiết, xin liên lạc:

**480-213-5987**

hoặc qua email:

[info@vietlifestyles.com](mailto:info@vietlifestyles.com)

**RAO VẶT**  
GIÁ PHẢI CHĂNG - NHANH CHÓNG  
HIỆU QUẢ



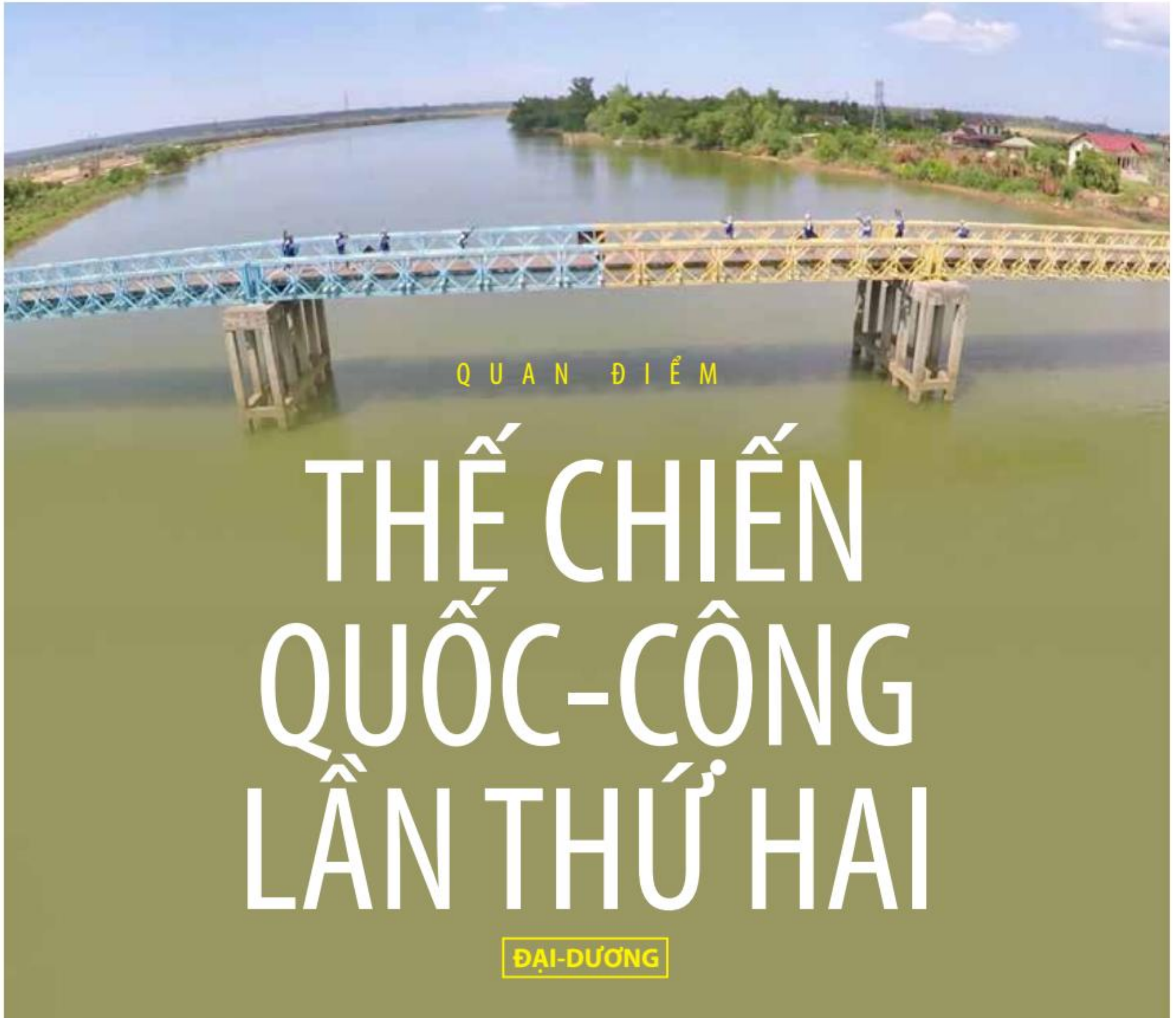
Hãy gọi hoặc email:

**480-388-9837**

**623-707-6898**

Email: [info@vietlifestyles.com](mailto:info@vietlifestyles.com)





# THỂ CHIẾN QUỐC-CỘNG LẦN THỨ HAI

ĐẠI-DƯƠNG

**N**hân loại thờ phào nhẹ nhõm khi Liên Xô tan rã vào năm 1991 kéo theo Bộ máy chiến tranh của Hệ tam Quốc tế: Hiệp ước Warsaw.

Thế chiến Quốc-Cộng lần thứ nhất khựng lại vì bị mất đầu tàu Liên Xô, nhưng 4 quốc gia cộng sản gồm Trung Cộng, Việt Nam, Cuba, Bắc Triều Tiên trụ lại thành một “Quốc tế Cộng sản trù” trên thế giới.

Giai đoạn Chiến tranh Lạnh từ 1947-1991 được coi như cuộc cạnh tranh giữa Chủ nghĩa Tư bản và Chủ nghĩa Cộng sản trên bình diện thế giới.

Tuy nhiên, nhìn vào một khía cạnh khác thì khó mà loại bỏ khái niệm “xung đột Quốc-Cộng” dù trên bình diện toàn cầu hay quốc gia.

Chủ nghĩa Cộng sản muốn xóa bỏ biên cương quốc gia trên ý nghĩa địa lý mà còn hủy diệt tinh thần quốc gia dân tộc bằng tuyên truyền hoặc vũ lực.

Nơi nào có xung đột bạo lực ắt có bàn tay của cộng sản quốc tế nên các thành phần quốc gia phải chiến đấu quyết liệt để bảo vệ và duy trì quyền tự quyết dân tộc, quyền tự chủ được Hiến chương Liên Hiệp Quốc công nhận.

Hoa Kỳ và Liên Xô đã hợp tác chống Chủ nghĩa Đức Quốc Xã mà khi kết thúc Hệ nhị Thế chiến đã đi theo hai con đường đối nghịch.

Hoa Kỳ tìm bạn bè khắp năm châu, đặc biệt tại Châu Âu và Châu Á, nơi gánh chịu nhiều thiệt hại nhất trong Hệ nhị Thế chiến.

Dù đối với quốc gia thù địch hoặc đồng minh, hoặc nạn nhân thế chiến, Hoa Kỳ vẫn tôn trọng quyền tự quyết dân tộc để họ tự chọn lựa thể chế chính trị thích hợp. Sự chọn lựa thể chế chính trị của các nước vừa thoát khỏi thảm kịch thế



chiến cộng với nhiệt tình giúp đỡ của Hoa Kỳ đã làm cho nhiều quốc gia sớm hàn gắn vết thương chiến tranh và phát triển toàn diện.

Ngược lại, Liên Xô đã nương theo đà chiến thắng để mở rộng Đế Quốc Đỏ qua chiêu bài giải phóng dân tộc, giải phóng giai cấp. Rất nhiều quốc gia đã rơi vào cuộc chiến ủy nhiệm hoặc nội chiến Quốc-Cộng làm cạn kiệt sinh lực dân tộc dẫn tới nghèo đói và lạc hậu. Liên Xô truy sát kẻ thù giai cấp chứ không tìm bạn có tinh thần độc lập, tự chủ.

Khi Liên Xô tan rã, Khối quân sự Warsaw ngừng hoạt động thì các chư hầu, vệ tinh của Liên Xô, lập tức khôi phục tinh thần quốc gia, dân tộc đã bị chôn vùi suốt 75 năm.

Liên Xô và Hoa Kỳ chiếm 90% kho vũ khí nguyên tử trên thế giới trong thời Chiến tranh Lạnh khiến nhân loại rung mình lo sợ chiến tranh hủy diệt địa cầu. May thay, điều ấy đã không xảy ra do sự "cân bằng nỗi sợ hãi" khi Liên Xô và Hoa Kỳ đều có 12,000 đầu đạn nguyên tử. Vì thế, vũ khí nguyên tử chỉ giữ vai trò răn đe hơn được là đem xử dụng nơi sa trường.

Hai mươi sáu năm sau, Trung Cộng khai mào Thế chiến Quốc-Cộng lần thứ hai mà ngày càng tiến dần tới nguy cơ bùng nổ chiến tranh nguyên tử.

Sau khi Hoa Kỳ hủy bỏ cấm vận kinh tế từ năm 1972, Trung Cộng thoát khỏi cảnh đói nghèo triền miên và phát triển nhờ bàn tay của tư bản Tây Phương cũng như tiềm năng từ 25 triệu Hoa Kiều giàu có ở hải ngoại.

Kinh tế phát triển làm cho Trung Cộng thoát khỏi số phận bi thương của Liên Xô đã khơi dậy cuồng vọng đế quốc ngàn đời của Chủ nghĩa Đại Hán.

Chính sách "cởi mở kinh tế, siết chặt chính trị" giúp Bắc Kinh kiểm soát chặt chẽ mọi sinh hoạt xã hội, dồn nỗ lực xây dựng lực lượng quân sự nhằm rửa mối hận "một trăm năm nhục nhã" do Tây Phương và Nhật Bản gây ra.

Nhưng, Bắc Kinh cố tình quên rằng các láng giềng từ Đông sang Tây, từ Nam tới Bắc đã bị "một ngàn năm ô nhục" do Chủ nghĩa Đại Hán" gây ra.

Bắc Kinh muốn hạn chế sức mạnh của Liên Xô và Hoa Kỳ nên tuyên bố sẽ không xử dụng vũ khí nguyên tử trước tiên bởi lẽ thách đố hai cường quốc nguyên tử cũng như tự sát.

Số liệu từ Wikipedia ghi nhận trên thế giới hiện nay có 10,100 đầu đạn nguyên tử. Nga chiếm 7,000 đầu đạn mà chỉ bố trí 1950 so với 6,800 và 1,800 của Hoa Kỳ. Trung Cộng có 270 đầu đạn nguyên tử, nhưng chưa biết số lượng đã được bố trí.

Bắc Kinh xử dụng con tốt Bắc Triều Tiên nhằm làm giảm cường độ chống đối của Hoa Kỳ và Nhật Bản đối với chính sách bành trướng, bá quyền của Trung Cộng trên Biển Đông Trung Hoa và Biển Nam Trung Hoa.

Chiến thuật "đánh đánh, đàm đàm" được Bắc Kinh áp dụng triệt để tại Hội nghị Sáu Bên gồm Bắc Triều Tiên, Nga, Trung Cộng, Hoa Kỳ, Nhật Bản, Đại Hàn (2003-2006) đã giúp Bình Nhưỡng có thời gian nghiên cứu và hoàn thiện chương trình vũ khí nguyên tử. Đồng thời, Bắc Kinh nỗ lực tăng cường sức mạnh quân sự, kinh tế, ngoại giao để lấn áp vai trò siêu cường của Hoa Kỳ, đặc biệt tại Đông Á.

Đường lối dân chủ cấp tiến suốt 8 năm của Tổng thống Barack Obama đã làm suy yếu tinh thần quốc gia dân tộc. Obama nương tay với các chế độ độc tài tả phái tạo điều kiện cho Tổng thống Vladimir Putin và Chủ tịch Tập Cận Bình thực hiện chính sách đế quốc thực dân.

Trung Cộng gia tăng hoạt động đe dọa Nhật Bản, Đại Hàn, các quốc gia Đông Nam Á và Hoa Kỳ. Bắc Kinh cưỡng chiếm Bãi cạn Scarborough của Phi Luật Tân năm 2012 với sự đồng lõa của Obama; đưa Giàn khoan HD-981 vào hoạt động trong Vùng Đặc quyền Kinh tế (EEZ) của Việt Nam năm 2014, xây 7 đảo nhân tạo

tại Trường Sa từ năm 2014, quân-sự-hóa Biển Nam Trung Hoa năm 2016. Trung Cộng thường xuyên đe dọa láng giềng, kể cả Ấn Độ.

Mạc Tư Khoa cưỡng đoạt Bán đảo Crimea của Ukraine năm 2014 và tạo ra cuộc nội chiến Quốc-Cộng tại Ukraine khi nhóm ly khai đòi sáp nhập vùng phía Đông vào Cộng hòa Liên bang Nga. Cho tới nay chưa có giải pháp ổn định.

Obama ba hoa, Tập Cận Bình làm thật khiến ASEAN điều đứng và lâm vào cuộc đấu tranh Quốc-Cộng ngày càng căng do giới cầm quyền quy lụy Trung Cộng trong khi dân chúng muốn bảo vệ Tổ Quốc, duy trì tinh thần tự chủ.

Chủ nghĩa Đế quốc Thực dân hiện đại do Tập Cận Bình và Vladimir Putin chủ xướng đang hoành hành dữ dội khắp thế giới buộc tất cả các quốc gia đã, hoặc đang, hoặc chưa phát triển phải liên minh, liên kết chặt chẽ để bảo vệ Tổ Quốc và quyền tự quyết dân tộc.

### Tài liệu tham khảo:

- *What Did the US Pacific Military Chief's Philippines Visit Accomplish? (Diplomat).*
- *A Plea for Sense on International Day Against Nuclear Tests (Diplomat).*
- *US to Build New Stand-off Nuclear-Capable Cruise Missile (Diplomat).*
- *North Korean missile gives Japan a rude awakening (Nikkei).*
- *A Test of Maturity Germany Must Abandon Its Military Reluctance and Lead (Spiegel).*
- *North Korea missile launch shows contempt, all options on the table for a response: US President Trump (Bloomberg).*





# Hue Gourmet

PHỤC VỤ TẬN TÂM AN CẦN

[www.huegourmet.net](http://www.huegourmet.net)

*Chuyên các món ăn về Huế*

**Đặc Biệt: Bún Bò Huế nấu đúng kiểu Huế**

**480 - 251 - 7429**

**Dine in, Take Out, Delivery and Party Order**

- ☐ Bánh Bèo
- ☐ Bánh Nậm
- ☐ Bánh Bột Lọc
- ☐ Bún Măng Vịt
- ☐ Bánh Canh Cua
- ☐ Mì Quảng

Trong Mekong Plaza  
Khu ăn uống ( Food Court)

Giờ mở cửa:  
8:30AM - 8:00PM  
Đóng cửa thứ tư

66 S. Dobson Rd. Suite 126  
Mesa AZ 85202



w w w . h u e g o u r m e t . n e t

# P&H AUTO GLASS

DỊCH VỤ THAY KIẾNG XE

- WINDSHIELD REPLACEMENT
- LIFETIME WARRANTY 100% ON WINDSHIELD REPLACEMENT & WINDOW TINT
- WINDOWN TINT USING SUNTEK WINDOW FILMS



- Chuyên Bán Và Thay Bánh Xe Cho Tất Cả Các Loại Xe
- Thay Nhớt Xe, Thay Thắng, Thay Shocks & Trusts... Cho Tất Cả Các Loại Xe
- Tận Tâm Phục Vụ, Vui Vẻ Chuyên Nghiệp, Giá Cả Phải Chăng



Xin Liên Lạc **BÌNH TRƯỜNG**: (480) 558-2009

3235 N. Arizona Ave. #1. Chandler, Az 85225. **Tel: (480) 558-2009**. [www.Phprotection.com](http://www.Phprotection.com)



VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
**CLIFFORD  
LEVENSON**

TRÊN 20 NĂM KINH NGHIỆM TRONG NGÀNH LUẬT SƯ



**CLIFFORD LEVESON**

Attorney, Luật Sư

P: (602) 258-8989 (24/7)

Fax: 602-544-1900

**CHUYÊN VỀ TAI NẠN XE CỘ**

DÙ CÓ HAY KHÔNG CÓ BẢO HIỂM,  
CHÚNG TÔI SẼ GIÚP CHO QUÝ VỊ  
TRONG NHỮNG TRƯỜNG HỢP KHẨN CẤP:  
TAI NẠN XE CỘ, BẬT CẢN Y TẾ,  
TÉ NGÃ SIÊU THI - NHÀ HÀNG  
MÁY BAY - CHỖ CẮN V.V.

**CHỈ NHẬN THÙ LAO  
KHI ĐƯỢC BỒI THƯỜNG**

**602.544.2222**



**QUANG TRƯƠNG**

Phụ Tá Pháp Lý

602-363-3700

Gọi bất cứ lúc nào

- SAY RƯỢU LÁI XE (D.U.I)
- LUẬT THƯƠNG MẠI & ĐỊA ỐC
- TAI NẠN CÁ NHÂN (PERSONAL INJURY)
- GIA ĐÌNH (FAMILY LAW)
- PHÁ SẢN (BANKRUPTCY)
- DI CHỨC (ESTATE PLANNING)
- DI TRÚ (IMMIGRATION)
- HÌNH SỰ (CRIMINAL LAW)

- Luật sư có mặt tại văn phòng và sẵn sàng đón tiếp thân chủ khi cần đến
- Chúng tôi sẽ giới thiệu quý thân chủ đến các bác sĩ chuyên môn.
- Liên lạc công ty bảo hiểm để đòi Bồi Thường Chi Phí Nhà Thương cho quý vị.
- Đặc biệt: Kéo xe, mượn xe, sửa xe và lấy Report từ văn phòng cảnh sát.
- Xin lại Bằng lái từ DMV nếu bị tịch thu.



5119 NORTH 19<sup>TH</sup> AVE, #K PHOENIX, AZ 85015

[WWW.LEGALHELPPONTHEWAY.COM](http://WWW.LEGALHELPPONTHEWAY.COM)



# LUẬT SƯ PHẠM VIỆT ÁNH

## ATTORNEY AT LAW



2013A West Bethany Home Road  
Phoenix, AZ 85015

**714-713-5953**

- \* Luật sư thực thụ tòa án California, Arizona và tòa án liên bang
- \* Đã hành nghề luật sư ở California 14 năm
- \* Tiến sĩ luật khoa (Juris Doctor)  
Western State University, School of Law
- \* Đại Học Luật Khoa Huế, Việt Nam trước 1975

Office Manager: Hoàng Giang  
Phone: 623-707-6898

Chuyên Môn: Thương tích cá nhân, tai nạn xe cộ,  
tê ngã siêu thị, bất cẩn y tế

- ◆ **Luật Di Trú:** Bảo lãnh vợ chồng, fiancée, cha, mẹ, anh, em, du học, thẻ xanh, thi quốc tịch, điều chỉnh tình trạng tị du học, du lịch qua quy chế thường trú nhân (thẻ xanh).  
Đặc Biệt: biện hộ hồ sơ bị trục xuất về Việt Nam (deportation), bị thu hồi thẻ xanh, bị rút quốc tịch vì hồ sơ hình sự, hồ sơ vợ chồng bị từ chối.
- ◆ **Luật Gia Đình:** Ly dị, thỏa thuận hay tranh chấp, prenuptial hay marital agreement
- ◆ **Luật Thương Mãi:** Thành lập corporation, Limited Liability Company, Limited Partnership, giúp duyệt xét hay soạn thảo hợp đồng thương mãi, mua bán business, khai bankruptcy chapter 7 và 13.
- ◆ **Đặc Biệt:** Lập di chúc (WILL), Tín Quỹ (LIVING TRUST), Hoạch định di sản (ESTATE PLANNING), Thủ tục thanh lý tài sản người quá cố tại tòa án (PROBATE).



# VĂN PHÒNG BẢO HIỂM

## Advantage Insurance PLLC



**CHÚNG TÔI CHUYÊN VỀ NHỮNG DỊCH VỤ SAU ĐÂY:**

**Bán bảo hiểm xe hơi, xe  
gắn máy, tàu thuyền, v.v.**

**BẢO HIỂM NHÀ**

- Nhà Ở
- Nhà Cho Thuê

**BẢO HIỂM THƯƠNG MẠI**

- Tiệm Nail
- Nhà Hàng
- Văn Phòng Bác Sĩ...

**CÓ CHƯƠNG TRÌNH  
GIẢM GIÁ CHO:**

- Paid-In-Full
- Good Driver
- Học Sinh
- Khách hàng mua Bảo Hiểm Nhà  
và Bảo Hiểm Xe.

Chúng tôi là đại diện của nhiều hãng bảo hiểm uy tín hàng đầu nước  
Mỹ như:



CENTURY-NATIONAL  
INSURANCE COMPANY



HOMEOWNERS  
OF AMERICA

National General



PROGRESSIVE



TRAVELERS

**Đặc Biệt Chúng Tôi Có Thể Giúp Quý Vị**

- Apply LLC mở Business (Tiệm Nail, Nhà Hàng, v.v.)
- Apply Tax ID

**Lynn Nguyen**

4548 N 19th Ave. Phoenix, AZ 85015

Cell: (480) 492-1336

Fax: (623) 505-9873

VIET LIFESTYLES MAGAZINE © (480) 213-5987



# NGƯỜI MỸ GỐC VIỆT

## HỘI NHẬP VÀ THÀNH QUẢ KHÍCH LỆ:

### Văn học Nghệ thuật

(Tiếp theo kỳ trước)



#### VĨNH LIÊM

Vinh Liem viết văn và làm thơ từ năm 1964 trên *Tiểu Thuyết Thứ Năm*, đồng thời cộng tác với một số nhật báo, tuần báo, và tạp chí tại Saigon trước năm 1975. Tại hải ngoại, từ năm 1980 đến nay, ông đã xuất bản 9 văn thi phẩm bằng cả hai thứ tiếng Việt và tiếng Anh. Hiện ông là Phó Chủ Bút tạp chí *Việt Lifestyles*. Độc giả có thể tìm thấy nhiều sáng tác thơ văn của ông qua trang nhà:

<http://vinhliem.tripod.com>

#### B. Nhạc sĩ



#### (1). Cuong Vu

Cường Vũ (sinh ngày 19-9-1969 tại Sài Gòn) là nhạc sĩ người Mỹ gốc Việt chuyên chơi kèn trompét và ca sĩ của ban nhạc jazz.

##### Tiểu sử

Cường cùng gia đình rời Việt Nam năm 1975 lúc lên 6 tuổi, được định cư tại Bellevue, tiểu bang Washington. Cường chơi trumpet lúc 11 tuổi.

##### Nghề nhạc

Sau khi tốt nghiệp NEC với hạng ưu, Cường dời về New York City, chuẩn bị cho riêng mình một vị thế của nhạc sĩ trompét cách tân và linh hoạt. Cường kết thân với nhóm *Ragged Jack* (gồm Jamie Saft, Andrew D'Angelo và Jim Black); đồng thời chơi với nhóm nhạc sĩ "Down-

town Creative Music". Cường chơi đủ thể loại nhạc: jazz, rock, electronica, groove, và ambient. Cường cộng tác với những người có nhãn quan sâu sắc, như: Laurie Anderson, David Bowie, Dave Douglas, Myra Melford, Gerry Hemingway, và Mitchell Froom. Cường đã thu băng và đi trình diễn với Pat Metheny, với tư cách nhạc sĩ trompét và ca sĩ nhạc jazz.

Cường hướng dẫn nhiều nhóm, cùng với tay chơi bass Stomu Takeishi, tay trống Ted Poor, và Vu-Tet.

Năm 2003 và 2006, Cường nhận giải Grammy Awards for Best Contemporary Jazz Album cho hai băng nhạc của Pat Metheny: *"Speaking of Now"* (2002) và *"The Way Up"* (2005).

Cường hiện sống tại Seattle. Cường đã được Linus Wyrsh phỏng vấn trên "The Jazz Hole" cho *breakthru*.com trong tháng 12 năm 2012.

##### Đã phát hành

- *Leaps of Faith* (2011, Origin Records)
- *Vu-Tet* (2007, ArtistShare)
- *It's Mostly Residual* (2005, ArtistShare)
- *Come Play with Me* (2001, Knitting Factory)
- *Pure* (2000, Knitting Factory)
- *Bound* (2000, Omintone)
- *Ragged Jack* (Avant, 1997) with Jamie Saft (As sideman)
- 2010 - Closer - Wasabi Trio meet Cuong Vu
- 2010 - Gagarin - Mickey Finn + Cuong Vu
- 2010 - Speak



- 2009 - The Whole Tree Gone – Myra Melford
  - 2008 - Coziness Kills - Jesper Løvdal
  - 2008 - Incendio - Los Dorados
  - 2006 - The Image of Your Body - Myra Melford
  - 2006 - The Way Up (DVD) - Pat Metheny Group
  - 2006 - Grill Music - Jesper Lovdal
  - 2005 - The Way Up - Pat Metheny Group
  - 2005 - Swell Henry - Chris Speed
  - 2004 - Where The Two Worlds Touch - Myra Melford
  - 2004 - Transition Sonic - Matthias Lupri
  - 2003 - Speaking of Now (DVD) - Pat Metheny Group
  - 2002 - Speaking of Now - Pat Metheny Group
  - 2002 - Window Silver Bright - Andy Laster
  - 2001 - Your Turn to Drive - David Bowie (single)
  - 2001 - Life on a String - Laurie Anderson
  - 2000 - Emit - Chris Speed
  - 2000 - The Hollow World - Assif Tsahar & The Brass Reeds Ensemble
  - 2000 - Luciano's Dream - Oscar Noriega
  - 1999 - Deviantics - Chris Speed
  - 1999 - Chamber Works - Gerry Hemingway
  - 1999 - Hold the Elevator: Live in Europe & Other Haunts - Orange Then Blue
  - 1997 - Yeah/No - Chris Speed
  - 1997 - Other Pocket - Jeff Song
  - 1997 - Interpretations of Lessness - Andy Laster
  - 1997 - Sanctuary - Dave Douglas
  - 1997 - Rules of Engagement - Jeff Song
  - 1993 - While You Were Out - Orange Then Blue
- (Nguồn: Wikipedia, the free encyclopedia)

## (2). Thai VG (Thái Ngô)



Thai VG (tên Việt là Ngô Minh Thái, biệt hiệu là Thái Việt G, sinh ngày 10-10-1987 tại Nashville, Tennessee) là nghệ sĩ Rapper, ca sĩ Hip hop người Mỹ gốc Việt. Hiện Thái VG ký hợp đồng với 454 Life Entertainment. Ngày 1-7-2011 Thái VG xuất hiện trên «The Break» của XXL magazine online.

### 454 Life Entertainment

Năm 2010, Thái VG ký hợp đồng với 454 Life Entertainment. Ngày 24-8-2010 Thái VG cho phát hành băng nhạc As Real As It Gets.

Ngày 24-11-2010, Thái VG phát hành cuốn băng The Statement.

Năm 2011, Thái VG là diễn viên trong Byron Q', thủ vai Justin.

Ngày 4-7-2012, Thái VG phát hành cuốn băng From Where I Began.

Năm 2013, Thái VG đổi bí danh thành "Thái VG" để tưởng nhớ quê hương của anh.

### Các tác phẩm của Thái VG

#### Independent Albums

- 2000: *Portland Love EP*
- 2003: *Together We Rize*
- 2007: *My Life & Rhymes*

#### Street Albums

- 2012: *From Where I Began*
- 2014: *TBA*

#### Mixtapes

- 2010: *The Statement*

#### Collaboration Albums

- 2010: *As Real As It Gets (With Drew Deezy, IZ, Nump & Traxamillion)*
- (Nguồn: Wikipedia, the free encyclopedia)

## (3). Tyga



Tyga (viết tắt của **Thank You God Always**), tên thật là Michael Ray Nguyen-Stevenson, sinh ngày 19-11-1989 tại Compton, California, United States. Tyga là ca sĩ rapper, cha Mỹ mẹ Việt. Tyga hiện ký hợp đồng với Young Money Entertainment, Cash Money Records và Universal Republic Records. Tyga được biết qua "Coconut Juice". Kể đó, Tyga ký hợp đồng với Young Money và phát hành băng nhạc "Careless World: Rise of the Last King." Tyga phát hành băng nhạc thứ 3 ngày 9-4-2013, nhan đề *Hotel California*.

### Thời niên thiếu

Michael Ray Nguyen-Stevenson sinh ra và lớn lên ở vùng Los Angeles, cha là người Jamaica, mẹ là người Việt. Mẹ anh thường gọi anh là "Tiger Woods", do đó anh lấy biệt hiệu là TIGA (viết tắt từ Thank You God Always).

### Nghề nghiệp

#### 2008-2010: No Introduction và mixtapes

*No Introduction* là cuốn băng đầu tiên của Tyga, phát hành ngày 10-6-2008 trên Decaydance Records. Một bản nhạc trong cuốn băng này, "Diamond Life" được dùng trong video game *Need for Speed: Undercover* và trên *Madden NFL 2009*, cũng như trong phim *Fighting* (năm 2009).

Tyga phát hành rất nhiều mixtapes. Young On Probation năm 2007. Tyga còn làm cuốn *Fan of a Fan* với Chris Brown cùng các nhà sản xuất DJ Ill Will và DJ Rockstar. Bản nhạc "Deuces" phát



hành ngày 26-8-2010. "Deuces" đã được đề cử Best Rap/Sung Collaboration tại 53rd Grammy Awards.

### 2011-2012: *Careless World: Rise of the Last King*

*Careless World: Rise of the Last King* là băng nhạc thứ hai của Tyga. Băng nhạc đã được phát hành ngày 21-2-2012 trên Young Money Entertainment, Cash Money Records, và Universal Republic Records.

Trong năm 2012, Tyga xuất bản và cùng đạo diễn với Justice Young cuốn phim *Rack City: The XXX Movie* với các tài tử Skin Diamond, Jada Fire, Ice La Fox, Sophie Dee, Lexington Steele, Havana Ginger, Kristina Rose, London Keyes, Daisy Marie, Stacie Lane và Austin Taylor. Tyga xuất hiện trong phim này nhưng không giữ vai kẻ gọi tình dục.

### 2012-2013: *Hotel California*

*Hotel California* là cuốn băng thứ 3 của Tyga, đã được phát hành ngày 9-4-2013. Mùa Xuân 2013, Tyga trình diễn tại Yardfest của Harvard University, mặc cuộc chống đối và yêu cầu không cho Tyga hát vì họ cho rằng Tyga qua nhạc phẩm có "những lời trử tình chống phụ nữ một cách thô bạo."

### 2013-hiện thời: *The Gold Album: 18<sup>th</sup> Dynasty*

Ngày 27-8-2013, Tyga phát hành tập *The Gold Album: 18<sup>th</sup> Dynasty*.

### Đời sống riêng tư

Tyga gặp Blac Chyna, trình diễn thời trang, ngày 5-10-2011 tại F.A.M.E Tour After Party ở Miami. Blac Chyna trở thành "người đẹp" trong "Rack City" music video của Tyga. Cuộc tình ái bắt đầu và hai người có con với nhau. Blac Chyna sinh đứa con trai ngày 16-10-2012, đặt tên King Cairo Stevenson nhưng hai người chưa làm hôn thú. Cùng ngày hôm đó, Tyga mua biệt thự \$6,5 triệu Mỹ kim ở Calabasas, California để làm tổ uyên ương cho hai người. Tới tháng 12 năm 2012, Blac Chyna tuyên bố: Tyga và cô đã đính hôn với nhau.

### Vấn đề pháp lý

Cuối năm 2012, Tyga bị hai người đàn bà khó tính xuất hiện trong cuốn video "Make It Nasty" kiện đòi bồi thường mỗi người 10 triệu đồng, viện cớ rằng Tyga đưa cái ngực của họ ra mà chưa được họ cho phép.

Ngày 21-9-2013, Tyga bị người đàn bà khác trong video thừa vế tội quay phim có hành vi đe dọa giới tính cũng như sự lừa đảo, xâm phạm cuộc sống riêng tư, và gây đau khổ vì buồn phiền xúc động. Bà ta viện cớ rằng bà bị sờ soạn bởi một người đàn ông mặc bộ đồ con thỏ và gã đàn ông khác thì chụp lấy bộ ngực của bà. Bà ta cũng đòi tiền bồi thường thiệt hại như hai người đàn bà kia.

Ngày 4-9-2013, Tyga bị kiện bởi nhà nữ trang Jason ở Beverly Hills vì thiếu \$91.000 tiền nữ trang. Jason quả quyết rằng Tyga đồng ý trả \$28.275 tiền nữ trang trong tháng 8 năm 2012, và anh ta mượn \$63.000 tiền kim cương trong tháng 12 năm 2012, nhưng Tyga chẳng hề trả lại món nữ trang ấy. Vì vậy, Jason kiện Tyga về giá trị các món nữ trang, cộng với tiền phí tổn, tất cả là \$185.306,50.

### Các tác phẩm của Tyga

- *No Introduction* (2008)
- *We Are Young Money* (with Young Money) (2009)
- *Careless World: Rise of the Last King* (2012)
- *Hotel California* (2013)
- *The Gold Album: 18th Dynasty* (2014)

### Grammy Awards:

2011: Best Rap/Sung Collaboration "Deuces" with Chris Brown & Kevin McCall (Nominated).

(Nguồn: Wikipedia, the free encyclopedia)  
(Trong "Bức Chân Dung Cộng Đồng Người Việt Tị Nạn ở Hoa Kỳ, 1975-2014", *Biên khảo của Vĩnh Liêm, chưa xuất bản*).  
(Còn tiếp kỳ sau)

**Grand Opening!**

**FALL SPECIAL: BUY 2 GET 1 FREE**

**Mr Boba** MANILA'S BEST

1350 S LONGMORE, STE #23, MESA, AZ 85202 (Inside the Korea Plaza, right next to Korea Mart)  
BUSINESS HOURS: Mon to Thurs 11am - 8pm / Fri to Sun 11am - 9pm  
480.389.3243 EMAIL: MANILASBESTBOBA@GMAIL.COM

- HALO HALO Supreme
- GOURMET BOBA
- SMOOTHIES
- GOURMET COFFEE (iced & hot)



MỘT CƠ THỂ  
KHÔNG  
ĐAU NHỨC  
LÀ NGUỒN HẠNH PHÚC  
VÔ BIÊN



designs by www.NPDAdesigns.com | 404.955.8836

BÁC SĨ BÌNH TÔ  
CHÂM CỨU - CHỈNH HÌNH  
(ACUPUNCTURE - CHIROPRACTIC)

480-228-1105

2169 E WARNER RD, #101 TEMPE, AZ 85284  
(SW CORNER OF FWY 101 & WARNER RD.)

TRUNG TÂM ĐIỀU TRỊ CHẤN THƯƠNG TAI NẠN XE CỘ





B/s Lê Ánh

## Vài dòng giới thiệu tác giả

Bác sĩ Lê Ánh là hội viên HỘI Á MỸ CAO NIÊN ARIZONA (Arizona Asian American Seniors Association - viết tắt là AAASA), phụ trách trong Ban Cố Vấn và Giám Sát của Hội. Ông phụ trách mục Y HỌC THƯỜNG THỨC tại các buổi họp của Hội Á MỸ CAO NIÊN ARIZONA, chia sẻ những hiểu biết về y học với những anh chị cao niên trong các buổi họp của Hội, giúp các thành viên hiểu biết những yếu tố cần thiết để PHÒNG BỆNH và SỐNG KHỎE. Ông là thành viên của [www.ninh-hoa.com](http://www.ninh-hoa.com) từ hơn một thập niên qua, đã đăng tải nhiều bài viết với nhiều thể loại như: Ký sự, Du Lịch, Hồi ký, Kiến Thức Y học và Y tế Thường thức, v.v. viết những đề tài về y học, phổ biến những bệnh thường gặp, để độc giả HIỂU BỆNH và PHÒNG NGỪA BỆNH. Nay Bác sĩ xin góp mặt với nguyệt san Việt Lifestyles và phụ trách mục Y HỌC và ĐỜI SỐNG mỗi tháng.

- Đã xuất bản Hồi ký tập 1 "Từ HỒN KHÓI, Tôi Đi ..."

- Sẽ ra mắt "CẨM NANG Y HỌC" và Hồi Kỳ tập 2.

# CHỮA TRỊ TẮC PHỔI KINH NIÊN

Chúng ta đã tìm hiểu những yếu tố đưa đến bệnh tắc phổi kinh niên (chronic obstructive pulmonary disease – COPD), cùng những triệu chứng do căn bệnh gây ra, và cách định bệnh.

Bây giờ, chúng ta bàn đến những cách chữa trị căn bệnh.

Sự chữa trị nhằm việc làm giảm các triệu chứng giúp người bệnh khỏe hơn, vui sống, đồng thời kiểm soát căn bệnh, những lúc nó muốn trở nặng. Quan trọng hơn, là làm chậm bớt sự tiến triển của bệnh, vì, không như suyễn, qua cơn rồi thôi, tắc phổi kinh niên sẽ ngày càng nặng dần theo thời gian.

Việc chữa trị gồm nhiều mặt, chữa bằng thuốc, bằng giải phẫu, vấn đề dinh dưỡng, v.v..., song trong phạm vi bài kỳ này, chúng ta bàn về cách chữa bằng thuốc và giải phẫu.

Trước hết, nếu bạn đang hút thuốc lá, nên bỏ thuốc lá.



## 1. Bỏ thuốc lá

Bỏ thuốc đi thôi, bạn ơi, nếu bạn bị tắc phổi kinh niên (nếu bạn chưa bị, cũng... bỏ thuốc đi thôi, bạn ơi, để khỏi mang bệnh sau này, mang bệnh sẽ khổ lắm, và sự chữa trị thường tốn kém). Hãy nghĩ đến sức khỏe của chính bạn đang lẫn lộn với tuổi đời chống chọi, ngày càng suy kém, và bao người thân đang trông nhờ nơi bạn. Chưa kể, bạn hút thuốc, những người chung quanh cũng chịu ảnh hưởng.

Ngoài ý chí muốn thôi, không hút nữa, hiện có nhiều thuốc giúp bạn bỏ thuốc lá dễ dàng hơn.

## 2. Thuốc dẫn ống phổi (bronchodilators)

Các thuốc dẫn ống phổi giữ phần quan trọng trong việc chữa trị. Ống phổi nghẹt, cần được làm rộng ra, thông hơn với những thuốc có tác dụng dẫn ống phổi.

Thuốc dẫn ống phổi có nhiều loại, với nhiều tên khác nhau: Proventil, Ventolin, Albuterol, Volmax, Atrovent, Spiriva... Có thuốc tác dụng ngắn, có thuốc tác dụng dài, dùng tùy trường hợp bệnh nặng hay nhẹ.

Thuốc dạng bơm xịt thường được chuộng hơn, do chúng ít gây tác dụng phụ.

## 3. Thuốc steroid

Thuốc steroid, như Prednisone, rất tốt trong những trường hợp bệnh trở nặng cần chữa trong bệnh viện, nhưng với những trường hợp bệnh đã ổn định, có cần dùng nó về lâu về dài hay không, bác sĩ cần rất nhiều thận trọng để thẩm định. Vì thuốc steroid có thể gây nhiều tác dụng phụ độc hại.

Khi bệnh ổn định, thuốc uống steroid thường được thay bằng thuốc steroid dùng với dạng bơm xịt (như các thuốc xịt Qvar, Flovent, Pulmicort...)



## 4. Thuốc phối hợp

Như các bệnh cao áp huyết, tiểu đường, khi một thuốc không kiểm soát được căn bệnh, chúng ta cần dùng đến nhiều thuốc phối hợp. Hiện có nhiều viên thuốc trong chứa 2 chất thuốc (có khi 3) phối hợp với nhau để cùng chữa căn bệnh. Các viên thuốc phối hợp ra đời ngày càng nhiều, giúp việc chữa trị nhiều bệnh thành giản dị hơn.

Bệnh tắc phổi kinh niên cũng vậy, có những thuốc xịt như Combivent trong chứa hai loại thuốc dẫn ống phổi khác nhau, hay như thuốc hít AdvairDiskus trong chứa chất thuốc dẫn ống phổi và chất thuốc steroid.

## 5. Thuốc ho

Chúng ta không nên dùng nhiều thuốc ho, vì ho là phương cách cơ thể giúp ta tống xuất những đàm nhớt ứ đọng trong bộ hô hấp. Dùng thuốc ho, cơ chế phòng vệ này của cơ thể ta bị ảnh hưởng, ta bớt ho, nhưng đàm nhớt ứ đọng không được tống xuất ra có thể gây sưng phổi.

## 6. Dưỡng khí

Với những trường hợp thiếu dưỡng khí trong máu nhiều quá (nồng độ dưỡng

khí trong máu lúc nghỉ ngơi vẫn dưới 55 mm Hg, dù đã tận lực chữa bằng thuốc), dưỡng khí dùng thở thêm ở nhà (oxygen therapy) giúp người bệnh dễ chịu nhiều và tăng thêm tuổi thọ.

Dưỡng khí dùng thêm ở nhà rất đắt, có thể gây nổ cháy, nên tạm dùng dưỡng khí như vậy trong 1 đến 3 tháng, rồi ta sẽ thẩm định lại, xem người bệnh đã khá hơn, không còn cần đến dưỡng khí, hoặc vẫn cần dùng nó dài lâu.

## 7. Chích ngừa

Người tắc phổi kinh niên cần chích ngừa cúm hàng năm, và chích ngừa sưng phổi gây do vi trùng "Streptococcus pneumoniae" (antipneumococcal vaccine).

## 8. Giải phẫu

Một số nhỏ các trường hợp tắc phổi kinh niên chữa bằng giải phẫu.

Giải phẫu thay phổi (lung transplantation) giúp kéo dài cuộc sống, với điều kiện người bệnh hội đủ một số đòi hỏi (tuổi dưới 60, bệnh từ từ tiến triển thêm, không sống được 2 năm nếu không thay phổi, tinh thần vững vàng, dinh dưỡng đầy đủ, dùng thuốc đúng theo chỉ dẫn của bác sĩ, không có bệnh hẹp tắc động mạch tim, gan còn tốt). Cắt bỏ những bọc khí vô dụng chèn ép những chỗ phổi chung quanh còn tốt (bullectomy) là một cách chữa bằng giải phẫu khác.

Phổi người tắc phổi kinh niên mỏng manh, dễ bị nhiều yếu tố khiến các ống dẫn không khí vào phổi (xin gọi tắt là các ống phổi) co thắt, hẹp tắc thêm, đồng thời, còn khiến đàm nhớt tiết ra nhiều hơn trong các ống ấy. Khi đàm nhớt tiết ra nhiều quá như vậy, ho khắc không xuể, sẽ ứ lại trong các ống phổi, đút nút chúng, khiến chúng tắc thêm. Người bệnh thở thêm khó, ho dữ hơn, khắc đàm nhiều và khác với bình thường. Có khi, cơn trở nặng gây tình trạng suy hô hấp (respiratory failure) rất nguy hiểm.

Kỳ sau, ta sẽ bàn đến việc chữa trị căn bệnh những lúc bệnh trở nặng./.



# CHƯƠNG TRÌNH Y TẾ CỘNG ĐỒNG

**Xét Nghiệm & Chuẩn Đoán Những Bệnh Sau Đây**  
**BỆNH TIỂU ĐƯỜNG - BỆNH THẬN - BỆNH TIM**

**Saturday, December 2, 2017 8:30AM - 12:30PM**

**Tại FIRST INSTITUTIONAL BAPTIST CHURCH**

**1141 E. Jefferson St. Phoenix, AZ 85034**

- Khám và thử máu, thử nước tiểu và đo huyết áp có kết quả tại chỗ.
- Sẽ có bác sĩ và nhân viên y tế và thiện nguyện viên thông thạo tiếng Việt sẽ giúp đỡ.
- Giới thiệu đến các bác sĩ Specialist và hướng dẫn chương trình y tế để điều trị.

Điều kiện tham gia:

- Phải từ 18 tuổi trở lên
- Nhịn ăn trong vòng 8 tiếng trước đó.  
(ưu tiên cho những bệnh nhân bị bệnh tiểu đường khám trước).

Thường thì những test như thế này cost khoảng \$125/một người. **Chương trình này hoàn toàn miễn phí cho quý đồng hương.** Chúng tôi giới hạn cho 200 người đầu tiên.

**Xin gọi để ghi danh trước 602-840-1644**

Ghi danh qua website - Online Registration:  
**[www.azkidney.org/pathtowealth](http://www.azkidney.org/pathtowealth)**

*Chương trình này được sự bảo trợ của các cơ quan y tế sau đây:*



National  
Kidney  
Foundation®

BH  
HS LEGACY  
FOUNDATION



ADELANTE  
HEALTHCARE

FIBCO  
FamilyServices, Inc.



CARDIO RENAL  
SOCIETY OF AMERICA





# TRUNG TÂM DỊCH VỤ T & J

2229 W. Bethany Home Rd., Phoenix, AZ 85015

Cell: 360-540-6692, Work: (602) 347-0418; Fax: (602) 347-0414

( MON - FRI: 8AM – 5PM, SAT - SUN: 9AM – 4PM )



## LUẬT SƯ GARY LARSON

HÀNH NGHỀ TRÊN 30 NĂM

- Tai nạn xe cộ
- Té ngã trong hãng xưởng, siêu thị
- Cố Vấn miễn phí
- Giới thiệu Bác Sĩ chuyên khoa
- Chỉ nhận lệ phí khi được bồi thường

**GARY LARSON**  
Attorney at Law  
(480-834-6880)



**TAO NGUYEN**  
General Director  
(602-790-6156)

### DỊCH VỤ KHAI THUẾ

Thuế cá nhân và Thương mại  
Xin license cho Trade Name, LLC  
Corporation, Partnership, EIN number  
Làm Form 1099-MISC hoặc W-2,  
Quarterly Report, etc ...

### DỊCH VỤ PHÁP LÝ

Say rượu lái xe, đánh con, đánh vợ  
Ly Dị, Cấp dưỡng con cái, Ly thân  
Phá Sản Cá Nhân hoặc Thương Mại  
Mọi thủ tục tố tụng trước Pháp Luật  
Hợp tác nhiều Luật Sư chuyên nghiệp

### BẢO LÃNH – DI TRÚ

Thiết lập toàn bộ hồ sơ và theo dõi cho đến khi hoàn tất  
Làm Thẻ Xanh, thi Quốc tịch, thay đổi tình trạng cư trú  
Du học, Du lịch, Đoàn tụ, Cưới hỏi tại Việt Nam hay Hoa Kỳ  
Chứng chỉ Độc Thân, Công Hàm Ngoại Giao  
Passport, Visa, Ủy Quyền, Khế Ước, làm lại Khai Sinh...

### Y TẾ - AN SINH XÃ HỘI

Xin Food Stamp, AHCCCS, Medical Part A, B and D  
Xin SSA, SSI, Disability, Housing, Bằng Lái Xe .....  
Dịch và Thị thực Khai Sinh, Hôn Thú, Văn Bằng, Căn  
Cước, Văn kiện, Văn thư, v.v...  
Đưa rước để làm tất cả các dịch vụ trên nếu được yêu cầu

**UY TÍN – KÍN ĐÁO – TẬN TÂM – NHANH CHÓNG**



# LUẬT ĐỊA ỐC CỦA ARIZONA ẢNH HƯỞNG ĐẾN NGƯỜI MUA VÀ BÁN NHÀ THỂ NÀO TRONG NĂM 2017?



**Trần Quốc Chương**, MBA in Finance & Real Estate, hiện là *Designated Broker & Real Estate Consultant* của công ty U.S. Delta Realty, chuyên về các vấn đề mua bán nhà cửa, cơ sở thương mại và kinh doanh địa ốc (residential & commercial). Mọi ý kiến đóng góp xây dựng, hoặc nhu cầu về các vấn đề tài chính, địa ốc, xin liên lạc trực tiếp với tác giả qua (phone) 480-336-8752 hoặc (email) [chuong@usdeltarealty.com](mailto:chuong@usdeltarealty.com).

Mỗi tiểu bang có luật về địa ốc khác nhau. Đối với ai đã từng mua nhà ở tiểu bang khác hoặc mua nhà ở Arizona trước đây thì sự thay đổi trong vấn đề mua bán nhà sẽ là một sự ngạc nhiên không phải nhỏ.

Trước đây (trước tháng Hai năm nay – 2017) tất cả người bán nhà ở Arizona phải bảo đảm hệ thống máy lạnh/máy sưởi (HVAC), hệ thống nước (water/plumbing), điện, mái nhà, nền nhà trong điều kiện sử dụng được (working condition) trước khi bỏ lên MLS để bán. (Dĩ nhiên không phải tất cả nhà nào bán cũng phải thỏa mãn những điều luật



trên. Những người chủ nhà trong tình trạng short sale hoặc foreclosure thì họ không có đủ tài chính hoặc không muốn bỏ thêm tiền để sửa thì không ai bắt buộc họ được.)

Tất cả những luật lệ khắc khe trên đã hoàn toàn thay đổi sau tháng Hai vừa qua. Theo luật mua bán địa ốc mới cập nhật thì người bán nhà KHÔNG còn bị bắt buộc phải bảo đảm bất cứ một hệ thống nào trong điều kiện sử dụng được.

Đây là một sự thay đổi rất lớn và tạo điều kiện mua bán dễ dàng cho cả người mua lẫn người bán lẫn nhân viên địa ốc cho cả hai phía mua và bán.

Sẽ không còn sự cãi cọ qua lại hay bất đồng ý kiến trong vấn đề hệ thống nào phải được bảo đảm hay không.

Thay vào đó căn nhà đang được rao bán sẽ thuộc tình trạng "As Is" – có sao bán vậy. Trong hoàn cảnh đó thì việc kiểm tra nhà (inspection) trở nên rất quan trọng. Theo luật của tiểu bang Arizona thì người mua được cho phép có 10 ngày làm inspection. (Dĩ nhiên số ngày này ít hoặc nhiều hơn 10 tùy thuộc vào sự thỏa thuận của 2 bên.) Trong 10 ngày này nếu người mua, qua người làm inspection, tìm thấy những điểm không đồng ý và yêu cầu người bán sửa chữa. Tất cả những sửa chữa này là do hai bên thương lượng. Nếu cả hai phía không đạt được sự thỏa thuận thì người mua phải hủy bỏ hợp đồng (contract) trước thời hạn 10 ngày này, nếu không muốn mất tiền đặt cọc (escrow).

Dĩ nhiên nếu căn nhà mua không phải là nhà mới xây (new build) và nếu người mua đòi hỏi người bán phải sửa chữa TẤT CẢ những điểm thiếu sót hư hại (tìm thấy trong lúc làm inspection) thì sẽ khó mà chấp nhận được.

Với luật mới ban hành là nhà bán "As Is" cũng không có nghĩa người bán nhà sẽ tránh khỏi kiện tụng nếu không khai báo (disclose) trung thực hoàn cảnh của căn nhà mình đang bán.

Trước khi list nhà lên thị trường hoặc MLS thì người bán bắt buộc phải kê khai tất cả mọi sửa chữa hay thay đổi trong căn nhà một cách chi tiết. Những gì mà người bán không khai báo – cho dù là cố tình bỏ sót hay không nhớ – rất có thể sẽ trở thành một mối lo lắng nhức đầu sau này.

Một khi hai bên đã ký giấy tờ để close nhà, và người mua sau đó tìm thấy hoặc nghe hàng xóm nói về những hư hại trong nhà mà người mua không khai báo lúc hai bên thương lượng thì người mua sẽ sẵn sàng thua kiện người bán.

Vì vậy, nếu Bạn là người bán nhà thì Bạn nên khai báo (disclose) tất cả những gì Bạn đã sửa chữa hoặc biết về căn nhà của mình. Có nhiều người agent đại diện cố tình khuyên thân chủ của mình bỏ qua những chi tiết mà họ thấy có thể ảnh hưởng đến việc bán được căn nhà. Nhưng Bạn cần nhớ là một khi bị thua kiện thì rất có thể Bạn sẽ là người thua, và người agent đại diện cho Bạn sẽ không chịu trách nhiệm.

Còn nếu Bạn là người mua thì Bạn phải làm inspection thật cẩn thận trong khoảng thời gian 10 ngày như nói ở trên. Tất cả những đồng ý hay không đồng ý phải được thảo luận chia sẻ với phía bên người bán trong vòng 10 ngày này.

Mua một căn nhà là một sự đầu tư rất lớn trong cuộc sống và chúng tôi chúc Bạn, nếu đang mua nhà, sớm tìm được căn nhà thật xinh đẹp và vừa ý, thuận tiện cho công ăn việc làm và trường học con cái trong gia đình Bạn.



# THÔNG BÁO

*của Tín đồ Phật  
Giáo Hòa Hảo,  
Arizona*

Chúng tôi là tín-đồ Phật-Giáo Hòa-Hảo ở tiểu bang Arizona. Chúng tôi hiện có một số quyển **SẤM GIẢNG THI VĂN TOÀN BỘ của Đức Huỳnh Giáo-Chủ Đạo Phật-Giáo Hòa-Hảo**, ấn bản năm 2014.

Quý đồng-đạo và thân hữu muốn nhận được quyển SẤM GIẢNG này, xin gửi thư liên-lạc về địa-chỉ: 1112 S. Central Ave., Avondale, AZ 85323-2824, hoặc gửi email cho nghiathan-husa@yahoo.com. Chúng tôi sẽ gửi biểu quyển Sấm Giảng qua đường bưu điện tới quý vị.





**US DELTA REALTY**  
RE Residential . Commercial . Business



## GIA ĐÌNH | HẠNH PHÚC | ĐẦU TƯ

Bạn Thân Mến,

Trong cuộc sống có nhiều điều phải lo nghĩ, và nếu những gì Bạn đang suy nghĩ – GIA ĐÌNH, HẠNH PHÚC, ĐẦU TƯ – liên quan đến ĐỊA ỐC thì chúng tôi chắc chắn sẽ giúp đỡ được Bạn.

Chúng tôi sẽ cố vấn (**FREE CONSULTATION**) & đại diện cho Bạn:

### ➤ Nhà Cửa

- Mua trong thời gian ngắn nhất trong khu vực tốt nhất, thích hợp cho công việc làm và trường học của con cái
- Bán nhanh nhất với giá cao nhất. Chúng tôi bảo đảm sẽ **hoàn lại cho Bạn \$1,000** nếu nhà không bán được theo thời hạn hợp đồng

### ➤ Commercial retail/office properties

- Mua với giá thấp nhất, nghiên cứu & phân tích thị trường xung quanh để phát huy tối đa lợi nhuận đầu tư
- Bán với giá cao nhất và làm sao **dùng 1031 exchange** để khuếch trương portfolio

### ➤ Cơ sở thương mại – nail salon, hair & spa salon, nhà hàng

- Mua với giá thấp nhất, phân tích những chi tiết, thủ thuật trong mua bán để bảo vệ tối đa quyền lợi của Bạn
- Bán với giá cao nhất, hướng dẫn Bạn thủ tục giấy tờ hợp lệ để giảm thiểu bị thưa kiện

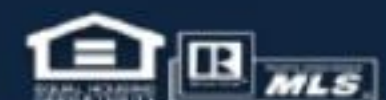
Xin hãy gọi cho chúng tôi liên để được hướng dẫn tận tình. Tinh thần làm việc trách nhiệm & kinh nghiệm nghề nghiệp của công ty US Delta Realty chắc chắn sẽ làm Bạn hài lòng.

**CHƯƠNG Q. TRẦN**  
DESIGNATED BROKER/ RE CONSULTANT  
[chuong@usdeltarealty.com](mailto:chuong@usdeltarealty.com)  
**480.336.8752**

2109 S. McClintock Dr., Tempe, AZ 85282

[www.usdeltarealty.com](http://www.usdeltarealty.com)

[www.dautuaz.com](http://www.dautuaz.com)





# REALTY ONE GROUP

*A Team of Professional*



**LUIS NGUYỄN**  
**480-628-3269**  
khikhoaz@yahoo.com

**Chuyên: MUA BÁN ĐẤT ĐAI, NHÀ CỬA MỚI HOẶC CŨ, THUÊ Mướn NHÀ, & APARTMENT & BUSINESS**

**BÁN:** Chúng tôi sẽ giúp quý vị bán nhà trong thời gian nhanh nhất & chỉ có tốn 5% hoặc thấp hơn Total.

**MUA:** Chúng tôi hướng dẫn quý vị đi coi nhà bất cứ lúc nào quý vị cần.

**VAY MƯỢN TIỀN:** Chúng tôi có chuyên viên tài chánh lo mọi thủ tục vay mượn cho quý vị từ A tới Z.

**CÓ CHƯƠNG TRÌNH CHÍNH PHỦ TÀI TRỢ MIỄN PHÍ TIỀN DOWN & CLOSING COST LÊN TỚI \$20,000. XIN GỌI CHÚNG TÔI ĐỂ BIẾT THÊM CHI TIẾT.**

**ĐẶC BIỆT:** Khi Mua Chúng Tôi Sẽ Hoàn Lại Tiền Cho Quý Vị Tới 1%



**MICHAEL TRẦN**  
**480-757-9999**  
Tranmike68@gmail.com

**CHUYÊN VIÊN ĐỊA ỐC TẬN TÂM - UY TÍN - KÍN ĐÁO PHỤC VỤ 24/7 IN ALL VALLEY**





# Lắm Cẩm

# CHUYỆN TÒA ÁN



LS NGÔ TĂNG GIAO

Trong cuộc sống hàng ngày nhiều khi lại xảy ra những vụ vi phạm pháp luật nghe thật là... lắm cẩm:

- Một bà ở Rhode Island bị trộm mất credit card. Sau đó bà lại nhận được một bó hoa gửi tặng mình đáng giá tới \$65. Điều khôi hài là tiền mua hoa này được kẻ trộm gửi tặng hoa trả bằng chính cái thẻ credit card của bà.

- Một cậu bé 4 tuổi tên là Johnny quyết định gọi số phone 911 khi cậu không làm nổi bài toán nên nhờ giúp đỡ. Vui thay là nhân viên cấp cứu tới nơi thấy vậy cũng phì cười và tiếp tay giúp cậu làm bài toán này để mai mang đi học.

- Vào tháng 12-2010 Shatarka Nuby ở South Florida bị truy tố về tội dùng trộm căn cước của người khác. Cô này thuê một người lấy trộm được các chi tiết lý lịch cá nhân của một người khác rồi sau đó cô dùng tài liệu này để xin vài cái credit card. Khi có thẻ credit card này thay vì thông thường người ta dùng mua

các các đồ vặt vặt như thuốc lá, bánh trái, v.v... thời cô lại dùng để bơm ngực và vài chuyện khác tại phòng mạch của bác sĩ giải phẫu. Cô cũng dùng để mua cả đồ đạc bàn ghế mới cho căn nhà của mình. Bị bắt, cô nhận tội và lãnh án tù giam 2 năm 6 tháng.

- Tháng 3-2010 nha sĩ Richard Ludwig ở Michigan nhân dịp đi du lịch tại Florida đã vô tình lượm được một cái credit card của ai đó rơi ở trước một thương xá. Ông dùng thẻ này mua pizza. Một sinh viên bị mất thẻ đó nên đã báo ngay cho company để hủy bỏ thẻ. Company báo ngay lại cho chàng sinh viên biết là thẻ vừa được ai đó dùng mua pizza ngay trong cùng thương xá. Sinh viên báo cảnh sát. Cảnh sát tới ngay tiệm pizza thời thấy ông nha sĩ vẫn còn đang đứng đó chờ lấy 2 miếng pizza lớn mà ông đang order mua với giá \$40.64. Nha sĩ bị bắt, khám trong túi có 250 đồng tiền mặt nhưng ông cho biết thêm là ông còn có dăm ba triệu đô la!



- Năm 2014 cảnh sát rượt theo xe của anh Scott Lowe 22 tuổi, ở Rockland, Massachusetts, vì anh chạy quá vận tốc giới hạn. Nhưng Lowe đưa cho cảnh sát xem tấm vé số cạo của anh trúng \$50,000 và nói rằng anh quá vui mừng nên lái xe chạy vội đến sở xổ số tiểu bang để lãnh tiền. Viên cảnh sát thuộc sở cảnh sát Hingham tỏ ra thông cảm, không ghi giấy phạt, chỉ cảnh cáo và nhắc nhở Lowe lái xe chậm lại và để cho anh đi lãnh tiền trúng số. Vé số cạo là loại có thể mua bất cứ lúc nào và dò tìm ngay kết quả. Tiền trúng thưởng thường không nhiều. \$50,000 là số trúng hiếm có.

- Một tòa án ở Wayne County, Mich., đã ra lệnh cho một tù nhân phải trả tiền phòng và ăn ở tại nhà tù là 12,33 đô la một ngày sau khi chàng này được bà mẹ để lại tài sản cho chàng hưởng là 50 ngàn đô la.

- Jerome Malecki thường làm các việc lật vật và cắt cỏ cho ông lão hàng xóm đã hồi hưu ở Harford County, Md. Nhưng khi ông lão đang có việc ra khỏi tỉnh vào năm 2004 thì bị chết bất ngờ. Ông không có ai thừa kế cả. Malecki thường có chìa khóa vào nhà nên nhân dịp này mở cửa vào và lấy trộm cả chục ngàn đô la. Tháng 1-2010 ra trước tòa án Baltimore, Malecki bị án tù giam một năm và một ngày về tội gian lận và phải hoàn trả \$140,729. Malecki còn có một đồng lõa. Kẻ này giúp hẩn renew cái credit card cũ của ông chủ nhà đã chết và làm thêm một cái mới ghi tên hẩn. Hẩn và đồng lõa xài hết \$47.000 bằng credit card trước khi nội vụ bị phát giác ra vào tháng 11-2007. Malecki còn thú nhận đã bỏ túi cả \$95,000 tiền An ninh xã hội (Social Security) và tiền hưu trí gửi đến nhà người quá cố. Để nguy trang, hẩn tiếp tục cắt cỏ hàng tuần, lấy thư từ, tiếp tục trả tiền thuế má và điện nước, v.v... của nhà ông hàng xóm khiến chẳng còn ai nghi ngờ gì cả, vẫn nghĩ rằng ông chủ nhà còn sống.

- Tại Aloha, Oregon một hôm bà con lối xóm khiêu nại vì nghe tiếng ồn ào quá

mức. Hai chàng cảnh sát được phái tới điều tra. Họ gõ cửa nhà chị Dudash. Không có vấn đề gì nên họ bỏ đi. Nhưng một chàng cảnh sát lại có vẻ đẹp trai và hấp dẫn chị Dudash nên sau đó chị quay số 911 và yêu cầu chàng này quay trở lại. Tưởng có chuyện gì khẩn cấp nên chàng cảnh sát quay lại. Khi thấy không có chi nguy cấp cả mà chỉ vì chủ nhà muốn cùng hẹn hò tình ái với mình chàng này bèn còng tay Dudash về tội lạm dụng 911. Chị này có thể bị phạt vài ngàn đô la và tối đa là một năm nằm trong tù.

- Anh chàng John Triplette 45 tuổi, thất nghiệp, bị phạt vì gọi số khẩn cấp 911 quá nhiều lần. Cảnh sát cho biết chàng này cô độc nên muốn gọi nhân viên cấp cứu tới nhà mình cho có bạn, đôi khi gọi vài trăm lần trong một ngày. Lắm lúc chàng lại còn làm giả tiếng người nói ồn ào hay tiếng động càu nhàu, cãi cọ... Chàng gọi bằng cái cell phone của mình và cảnh sát phăng lần ra kẻ đùa cợt. Cảnh sát cho biết chàng đã ngỏ lời xin lỗi và nói rằng chàng đùa thế vì gọi không phải trả tiền (free). Chàng bị phạt 1000 đô la và 6 tháng tù.

- Một bà nội trợ 44 tuổi gọi số phone 911 và nức nở nói rằng mình có chuyện khẩn cấp. Khi cảnh sát tới nơi thì thấy bà này đang đi đi lại lại trong phòng trong khi ông chồng bà, 46 tuổi, đang thoải mái ngồi coi phim trước cái TV. Bà cho biết phim thuộc loại tục tĩu và ông chồng không chịu ngưng dù bà đã nói bao nhiêu lần cũng vô ích. Cảnh sát nói họ không thể cứu giúp chi cho bà và khuyên bà nên tìm gặp một chuyên viên về tâm lý.

\*

Và sau đây là mấy chuyện thật quả là đặc biệt diễn tiến trước tòa án kể cả ở Mỹ và các nơi khác trên thế giới:

1- Năm 1935 là khoảng thời gian mà nền kinh tế nước Mỹ tiêu điều nhất. Nhiều đứa trẻ lang thang, lắm mảnh đời vất vưởng, và bao gia đình túng thiếu. Vào một đêm lạnh giá năm 1935, một phiên

tòa được tổ chức trong khu phố nghèo nhất New York. Quan tòa là ông Fiorello LaGuardia thị trưởng của thành phố. Bị cáo là một bà lão đã gần 60 tuổi, áo quần cũ rách, đáng vẻ sầu não, gương mặt tiều tụy. Bà bị buộc tội ăn cắp một ổ bánh mì.

Quan tòa hỏi: "Bà bị tố là trộm bánh mì, có đúng không?" Bà lão cúi mặt, ấp úng đáp: "Vâng thưa tôi đã lấy trộm".

Quan tòa lại hỏi: "Bà lấy trộm có phải vì đói bụng không?". Bà lão bật khóc trả lời: "Thưa tôi rất đói nhưng tôi đã không làm như vậy vì đói. Con rể tôi đã bỏ ra đi, còn con gái tôi thì ốm liệt giường. Tôi cần chiếc bánh mì này để nuôi hai đứa trẻ đang thực sự rất đói".

Trong phòng xử án vang lên tiếng xì xào bàn tán. Quan tòa thở dài, nhìn khắp gian phòng một lượt, rồi quay sang bà lão và nói: "Tôi phải xử phạt bà, luật pháp luôn công bằng và không có ngoại lệ đối với bất kỳ ai cả. Bà phải nộp phạt 10 đô la hoặc bị tù giam 10 ngày. Bà chọn cái nào?"

Bà lão đáp: "Thưa tòa nếu tôi có 10 đô la thì đã không lấy cắp bánh mì. Vậy tôi xin được ở tù 10 ngày." Bà ngập ngừng thưa tiếp: "Nhưng còn con gái tôi và hai đứa trẻ, ai sẽ chăm sóc chúng đây?"

Quan tòa khẽ mỉm cười. Ông rút trong túi ra 10 đô la bỏ vào chiếc mũ của mình và nói: "Đây là tiền phạt, bà đã được tự do!". Rồi ông lại hướng nhìn về phía những người tham dự phiên tòa và nói: "Bây giờ, mong mỗi người hãy nộp 50 xu tiền phạt. Tiền phạt để trừng phạt cho sự hờ hững của chúng ta vì đã để một bà lão nghèo khổ phải đi ăn cắp bánh mì nuôi những đứa trẻ đang chết đói. Ông lục sự hãy đi thu tiền phạt và đưa tất cả cho bị cáo".

Mọi người có mặt đều kinh ngạc và im lặng. Trong phút chốc, tất cả đều lặng lẽ lấy ra 50 xu và bỏ vào chiếc mũ.

Hôm sau, tất cả các tờ báo của thành phố New York đều đồng loạt đưa tin về sự kiện lạ lùng này: 47,5 đô la tiền phạt



đã được trao cho bà lão nghèo khổ từng ăn cắp bánh mì. Ngay cả chủ lò bánh mì, cũng như các quan khách và cảnh sát trong thành phố đều sẵn lòng nộp phạt 50 xu.

Đó là câu chuyện về thị trưởng Fiorello LaGuardia khi ngồi ghế quan tòa. Ông được người dân New York yêu mến gọi bằng cái tên "Bông hoa bé nhỏ" vì chiều cao khiêm tốn 1,57 m và cái tên Fiorello (trong tiếng Ý, "Fiorello" nghĩa là "bông hoa nhỏ"). Đây là giai thoại về một nhân vật có thật trong lịch sử thành phố New York người được ca ngợi là "ngài thị trưởng vĩ đại nhất" trong lịch sử nước Mỹ.

2- Chuyện nước Đức: Riêng vụ kiện sau đây thời thật đặc biệt. Tại Đức, anh chồng Soupolos, 29 tuổi, có cô vợ là Traute một thời từng là hoa khôi. Hai người rất muốn có con, nhưng y khoa chẩn bệnh là anh chồng không thể có con được! Hai người đi đến quyết định là thuê chàng Maus làm tình với Traute để có con. Mới đầu thì cô vợ phản đối nhưng sau đó anh chồng thuyết phục được vợ ưng chịu. Vì chàng Maus là chỗ lảng giềng quen thuộc dễ đi lại và Maus lại khỏe mạnh, mới 34 tuổi, có gia đình, hiện có vợ và 2 con. Maus cũng thuyết phục vợ mình đồng ý cho mình làm việc này vì có tiền thêm. Thế là... vui vẻ cả làng!

Soupolos trả 2500 đồng cho Maus. Mỗi tuần 3 lần. Sau 6 tháng chàng Maus siêng năng hì hục làm việc... gieo giống tới 72 lần. Vậy mà không có kết quả gì. Lạ thật! Soupolos yêu cầu Maus đi khám y khoa. Kết quả cho biết là Maus cũng mắc bệnh không có con được. Soupolos đòi trả lại tiền, Maus không chịu trả. Vụ kiện ra tòa. Khi thử DNA của 2 con của vợ chồng Maus thời mới khám phá ra hai đứa nhỏ đó không phải là con của Maus. Lúc đó vợ Maus mới bật mí thú nhận rằng tác giả của 2 đứa con là một người khác, không phải của Maus! Maus cãi là mình không bảo đảm có bầu nên không vi phạm hợp đồng. Mình chỉ cố gắng

tối đa và thành thật mà thôi (he did not guarantee conception, but only that he would give an honest effort).

3- Chuyện nước Nga: Theo cuốn sách tự thuật của ông Golley thì vào năm 1895 ông còn là một cậu trai trẻ mới 17 tuổi, sống cùng gia đình, công việc chính là chăn nuôi gia súc. Một ngày tháng 8-1895 do con bò của gia đình đi lạc vào trang trại nhà hàng xóm nên Golley đã bị người này la mắng như tát nước vào mặt. Không những thế, do có mâu thuẫn từ trước nên người này không trả lại bò. Vì hành vi ngang ngược này Golley trong lúc nóng giận đã nổ súng giết chết người hàng xóm.

"Bà vợ nhà hàng xóm nói rằng tôi phải trả giá cho tội ác của mình. Để tôi chết thì không đáng nên bà ta đã cấu kết với các nhà chức trách địa phương để bắt tôi phải chết dần chết mòn trong tù", Golley kể lại trong cuốn sách. Thế là Golley bị tuyên án "100 năm tù giam". Sau một năm thụ án, Golley đã lên kế hoạch trốn tù, nhưng chỉ một tháng sau đã bị bắt lại, và "được" cộng thêm 3 năm nữa, thành 103 năm.

Kể về cuộc sống 103 năm trong tù, Golley nói rằng ông đã sống trong một thế giới hoàn toàn biệt lập mà không hề biết những sự việc thay đổi xung quanh mình. Khi được ra khỏi nhà tù vào năm 1998, ông cứ ngỡ bản thân đang lạc vào một thế giới khác. "Tôi chưa bao giờ được nhìn thấy máy bay và những vật dụng của thế giới hiện đại như vô tuyến và máy tính. Tôi không được đọc báo vì thế tôi cũng không biết rằng bố mẹ mình đã chết trong một cuộc ném bom của phát xít Đức trong thế chiến thứ nhất".

Phải sống một cuộc đời bị cô lập. Hằng ngày ông chỉ làm bạn với chiếc giường và chiếc ghế duy nhất. Trong hơn 100 năm sống trong tù, Golley luôn phải tắm nước lạnh và chưa bao giờ có được một mẫu xà phòng để làm cho cơ thể thơm tho. Điều đặc biệt nữa là ông Goolley cũng chưa bao giờ được nhìn thấy một

người phụ nữ nào từ khi bước chân vào tù năm 1895 vì nhà tù nơi ông chỉ nhốt các tù nhân nam.

Cũng trong cuốn tự truyện, ông Goolley viết: "Tôi đã chứng kiến sự ra đi của những người bạn tù cùng lứa tuổi từ cách đây vài chục năm. Có người chết vì bệnh tật, cũng có người chết vì tuổi cao sức yếu. Mặc dù mỗi người chết một cách khác nhau nhưng ai cũng có nguyện vọng trước khi chết được ra khỏi nhà tù một lần. Nhưng chẳng mấy ai thực hiện được điều đó. Được chứng kiến những cái chết cô đơn trong nhà tù như vậy tôi luôn bảo mình rằng phải sống đến khi ra khỏi tù dù thời gian dài thế nào đi nữa".

Năm 1998 sau đúng 103 năm thụ án ông đã chính thức được ra tù, lúc đó ông vừa tròn 120 tuổi. "Trước khi ra tù, tôi đã được đưa đi cắt tóc gọn gàng. Những người quản trại đã góp tiền để mua cho tôi bộ quần áo mới và tặng tôi 50 rúp để bắt đầu cuộc sống mới. Họ nói với tôi rằng, cuộc đời bắt đầu lại chưa bao giờ là muộn và tôi thấy điều đó thật đúng". Khi được hỏi vì sao vẫn giữ được sức khỏe tốt mặc dù đã 120 tuổi, ông Goolley cho rằng bản thân ông đã phải làm việc chăm chỉ và đều đặn khi ở tù.

Được hỏi có mong muốn gì khi được tự do, ông Goolley đã khiến mọi người phải bật cười vì thái độ thành thật của mình: "Việc đầu tiên tôi muốn làm là được tắm nước nóng, uống một ngụm Vodka và sẽ cố gắng để lấy vợ". Ông Goolley luôn tự tin sẽ có phụ nữ thấu hiểu hoàn cảnh đặc biệt của ông và tìm đến ông để chia sẻ. "Tôi chưa từng hẹn hò hay cầm tay bất kỳ cô gái nào trong suốt 120 năm của cuộc đời". Chính quyền địa phương nơi Goolley từng sinh sống có ý định giúp đưa ông vào trại dưỡng lão, tuy nhiên ông từ chối. Ông cho biết muốn một cuộc sống tự do tự tại, không theo quy định hay khuôn khổ nào nữa.

**(Trích "CHUYỆN PHIẾM PHÁP LUẬT")**





# VĂN PHÒNG PHÁP LÝ

Chuyên Lo Bồi Thường Tai Nạn Xe Cộ



**NBTA CERTIFIED CIVIL TRIAL SPECIALIST**

Licensed in Arizona, Minnesota and California

**4820 N 35TH AVENUE PHOENIX AZ 85017**



**DIANA HA NGUYEN**

Licensed Public Adjustor



Luật sư Robert Edwards là một luật sư được National Board of Trial Advocacy cấp bằng tốt nghiệp Certified Civil Trial Specialist mà nhiều công ty bảo hiểm phải tôn trọng lo ngại khi ra tòa. Luật sư Robert Edwards với hơn 30 năm kinh nghiệm chuyên tòa án tai nạn xe cộ và phụ tá Diana Ha Nguyen, Licensed Public Adjuster, hơn 22 năm kinh nghiệm trong ngành tai nạn xe cộ và đã bồi thường **THÀNH CÔNG HÀNG NGÀN** tai nạn khác nhau, chúng tôi sẽ **ĐÁP ỨNG** được **MONG ƯỚC** của **QUÍ VỊ**.

*Nếu không may bị tai nạn, dù lỗi, hay không lỗi, hãy gọi ngay*

**602-246-9595**

FAX 602-589-6198

E-mail: dianahanguyen@yahoo.com

**Tham khảo MIỄN PHÍ!**

**Chỉ nhận thù lao sau khi ĐƯỢC BỒI THƯỜNG**



# C FU GOURMET RESTAURANT



2051 W. Warner Rd.  
Chandler, AZ 85224  
(Góc SW đường Warner  
và Dobson)

## *Business Hours:*

Monday – Friday: 11:00AM – 10:00PM  
Saturday & Sunday: 10:00AM – 10:00PM

# 480.899.3888



## UNDER NEW MANAGEMENT

*Chủ mới từng là chủ nhà hàng Peter Wong trước đây*



## *Liên lạc đặt tiệc, xin vui lòng gọi:*

- Peter Wong: 602-363-4626
- Angie Wong: 602-412-7859



- Là một trong những nhà hàng Á Châu sang trọng nhất tại Arizona với sức chứa 500 khách, có sân khấu, sàn nhảy, âm thanh và ánh sáng tân kỳ, cùng quầy bar, parking rộng rãi. Đây là nơi lý tưởng để tổ chức tiệc cưới, sinh nhật, họp mặt...
- Chuyên về Seafood, các món ấu theo kiểu Hồng Kông, có Dim Sum mỗi ngày.
- New Banquet Menu by new chef from California.**
- Thực đơn đặt tiệc mới do đầu bếp mới từ California đảm trách.**
- Có giá đặc biệt cho các Cộng Đồng, hội đoàn, đoàn thể, tổ chức tôn giáo, từ thiện...





# AZ Window Covering

*We Bring Quality to Your Home*

**LOWEST PRICE GUARANTEED!**

**WOOD  
BLINDS**



**VERTICAL  
BLINDS**



**FAUX  
WOOD**



**SHUTTERS**



*We Bring Quality to Your Home*

## Chuyên Thiết Kế Các Loại Màn Cửa Bằng Gỗ

- » Công ty duy nhất chủ nhân là người Việt tại Arizona.
- » Bảo đảm giá rất hạ, vì quý vị mua trực tiếp từ nơi sản xuất.
- » Định giá miễn phí, không qua trung gian.
- » Đến với AZ Window Covering, quý vị sẽ được tiết kiệm nhiều tiền và thời gian.
- » Trong tinh thần "đồng hương ủng hộ đồng hương"  
xem bảng giá bên phải để quý vị tiện việc so sánh:

COMPARE A 60"X60" WINDOW

|                   | AZ Window | Home Depot     | Home Depot     |
|-------------------|-----------|----------------|----------------|
| 2" Faux           | \$96      | \$119          | \$123          |
| 2" Wood           | \$117     | \$191          | \$170          |
| Verticle 101x108  | \$150     | \$194          | \$223          |
| Shutter (\$/sqft) | \$16.75   | \$21           | \$23           |
| Measuring         | FREE      | \$50           | \$30           |
| Installation      | FREE      | First 3: \$72  | First 3: \$72  |
|                   |           | Plus \$16 Each | Plus \$16 Each |

Designed & Copyright by Viet Lifestyles Magazine

**HÃY GỌI NGAY!**

Châu Nguyễn

**480-612-4569**

(Thông thạo tiếng Việt & Anh)

Toll Free **1-877-334-5738**

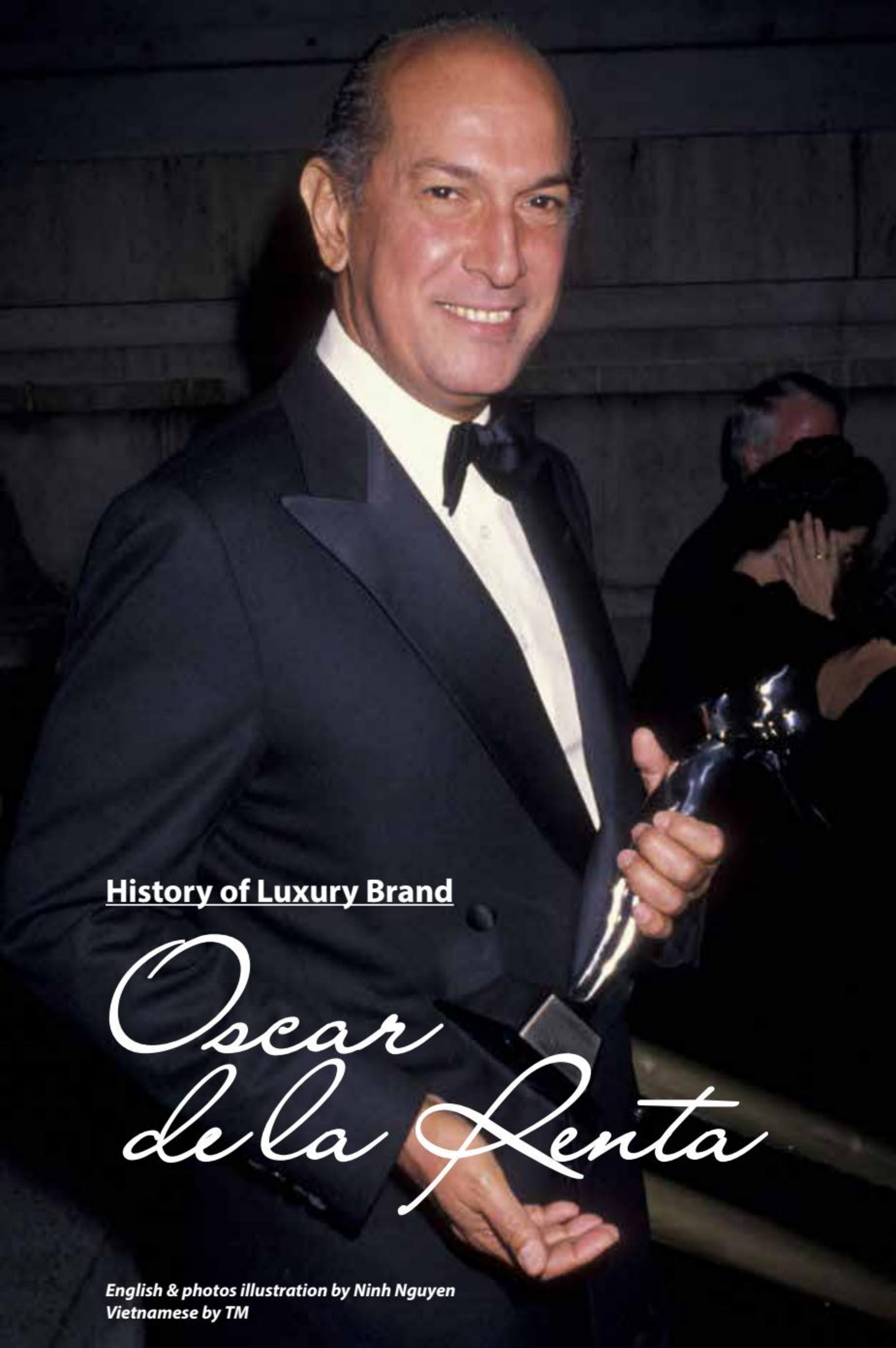
Office **(602) 278 – 3667**

**2540 N. 33rd Ave. Phoenix, AZ 85009**

**10% OFF**  
TOTAL ORDER

**LOWEST PRICE  
GUARANTEED!**





**History of Luxury Brand**

*Oscar de la Renta*

*English & photos illustration by Ninh Nguyen  
Vietnamese by TM*





# NINH NGUYEN

Creative Director for high-end menswear clothing line, NINH Collection, just launched his second clothing line two months ago. SEVN, a unisex clothing line, is based out of Los Angeles, manufactured and made in the USA. SEVN focuses on premium quality fabric, comfort and style, sold at an affordable price. The first collection features t-shirts, hoodies, shorts, sweatpants and hats. They even ventured in cosmetics with their limited edition lipstick! Ninh Nguyen has been writing for Viet Lifestyles since the Fall of 2011, so for the man fans and readers looking forward to the Fashion column in Viet Lifestyles every month, this is your opportunity to go support Ninh and his new venture SEVN. You can find more information at [www.sevnla.com](http://www.sevnla.com) or on their social media @SEVNLA on Instagram.





Óscar Arístides Renta Fiallo, known professionally as Oscar de la Renta, was the youngest of seven children and the only boy in his family. He was born in Santo Domingo, Dominican Republic, to a Dominican mother, Carmen María Antonia Fiallo, and a Puerto Rican father, Óscar Avelino De La Renta, owner of an insurance company.

**Óscar Arístides Renta Fiallo, được biết đến trong lĩnh vực chuyên nghiệp với tên Oscar de la Renta. Ông là con út trong một gia đình gồm bảy người con và ông là con trai duy nhất. Ông sinh tại Santo Domingo, nước Cộng Hòa Dominican, với mẹ của người Dominic, bà Carmen María Antonia Fiallo, và cha ông là người Puerto Rico, ông Óscar Avelino De La Renta, là chủ nhân một công ty bảo hiểm.**



At the age of 18, he went to study painting in Spain at the Academy of San Fernando in Madrid. For extra money, he drew clothes for newspapers and fashion houses.

**Ở tuổi 18, ông đã đi học vẽ ở Tây Ban Nha tại Học viện San Fernando ở Madrid. Để có thêm tiền, anh ta vẽ quần áo cho báo chí và nhà thời trang.**



After Francesca Lodge, the wife of John Davis Lodge, the U.S. Ambassador to

Spain, saw some of his dress sketches, she commissioned de la Renta to design a gown for her daughter. The dress appeared on the cover of Life magazine that fall.



**Khi bà Francesca Lodge, phu nhân của Đại sứ Hoa Kỳ John Davis Lodge, đến Tây Ban Nha, bà đã nhìn thấy một số bản phác thảo của ông, và thế là bà đã ủy quyền cho Oscar de la Renta thiết kế một chiếc áo choàng cho con gái bà. Trang phục đó đã xuất hiện trên trang bìa tạp chí Life vào mùa Thu năm ấy.**

He quickly became interested in the world of fashion design and began sketching for leading Spanish fashion houses, which soon led to an apprenticeship with Spain's most renowned couturier, Cristóbal Balenciaga.

**Ông đã nhanh chóng trở nên đam mê và yêu thích việc thiết kế thời trang, cũng như bắt đầu phác họa những mẫu thời trang cho các thương hiệu thời trang hàng đầu của Tây Ban Nha. Chẳng bao lâu, ông được nhận vào làm thực tập với nhà thiết kế thời trang nổi tiếng nhất của Tây Ban Nha thời đó là Cristóbal Balenciaga.**



In 1961, de la Renta left Spain to join Antonio del Castillo as a couture assistant at Lanvin in Paris.

**Năm 1961, ông rời Tây Ban Nha để gia nhập Antonio del Castillo với cương vị trợ lý thời trang tại Lanvin, Paris.**



In 1963, de la Renta turned to Diana Vreeland, the editor-in-chief of Vogue for advice, saying that what he really wanted was to "get into ready to wear, because that's where the money is". Vreeland replied, "Then go to Arden because you will make your reputation faster. She is not a designer, so she will promote you. At the other place, you will always be eclipsed by the name of Dior."

**Năm 1963, De la Renta đã tìm đến Diana Vreeland, Tổng biên tập của tạp chí Vogue để được tư vấn, ông cho biết điều mà ông thực sự muốn là "thiết kế thời trang may sẵn bởi vì đó là nơi dễ kiếm tiền". Vreeland đã khuyên, "Thế thì anh nên đến với Arden bởi vì nơi đó sẽ làm cho danh tiếng của bạn nhanh hơn, cô ấy không phải là một nhà thiết kế, vì vậy cô ấy sẽ giúp bạn thăng chức và giúp bạn thăng tiến sự nghiệp nhanh hơn. Ở những nơi**





khác, bạn sẽ luôn luôn bị che khuất bởi tên tuổi của Dior."



De la Renta proceeded to work for Arden for two years in New York City before he went to work for Jane Derby, an American fashion house.

When Derby died in August 1965, de la Renta took ownership of the label, and the Oscar de la Renta house is born.

**De la Renta tiếp tục làm việc cho Arden trong hai năm ở thành phố New York trước khi ông chuyển sang làm việc cho Jane Derby, một nhà thời trang của Mỹ. Khi bà Derby qua đời vào tháng 8 năm 1965, De la Renta chiếm quyền sở hữu nhãn hiệu, và từ đó thương hiệu thời trang Oscar de la Renta được ra đời.**



In 1968, he received the Neiman Marcus Fashion Award for Distinguished Service in the Field of Fashion. The following year, de la Renta became an American citizen and maintains dual citizenship with the Dominican Republic.

**Năm 1968, ông nhận được Giải thưởng Thời trang Neiman Marcus cho dịch vụ xuất sắc của ông trong lĩnh vực thời trang. Một năm sau đó, De la Renta vô quốc tịch và trở thành công dân Hoa Kỳ và ông vẫn giữ quyền công dân nước với Cộng hòa Dominican.**



From 1973 to 1976, and from 1986 to 1988, he served as President of the CFDA. He is also a two-time winner of the American Fashion Critic's Award and was inducted into the Fame in 1973.

**Từ năm 1973 đến năm 1976, và từ năm 1986 đến năm 1988, ông được bầu làm Chủ tịch của CFDA (Council of Fashion Designers of America). Ông cũng là người hai lần đoạt giải**



**American Fashion Critic's Award và được giới thiệu vào danh sách những người Danh Tiếng năm 1973.**

In 1977, he launched his first fragrance, Oscar, an international bestseller.

**Năm 1977, ông ra mắt dòng nước hoa đầu tiên, Oscar, và trở thành loại nước hoa bán chạy nhất thế giới.**



In 1988, First Lady Nancy Reagan wore Oscar de la Renta to accept her CFDA Lifetime Achievement Award, and the following year, Oscar himself receives the CFDA Lifetime Achievement Award.

**Năm 1988, Đệ nhất phu nhân Nancy Reagan đã mặc trang phục do Oscar de la Renta thiết kế để nhận giải Thành tựu Trọn đời của CFDA, và một năm sau đó, chính Oscar cũng đã nhận được Giải thưởng Thành tựu Trọn đời của CFDA.**



From 1993 to 2002, de la Renta designed the haute couture collection for the house of Balmain, becoming the first Dominican to design for a French couture house. In 2006, the Oscar de la Renta label diversified into bridal wear.

**Từ năm 1993 đến năm 2002, De la Renta đã thiết kế bộ sưu tập thời trang cao cấp cho thương hiệu Balmain, và trở thành người Dominican đầu tiên thiết kế cho thương hiệu thời trang cao cấp của Pháp. Năm 2006, nhãn hiệu Oscar de la Renta đã đa dạng hóa sang lãnh vực thành trang áo cưới.**



In 1997, First Lady Hillary Rodham Clinton wore a dress designed by de la Renta, for the second Inaugural Ball, honoring Hillary's husband President Bill Clinton.

**Vào năm 1997, Đệ nhất phu nhân Hillary Rodham Clinton đã mặc một chiếc váy được thiết kế bởi De la Renta, trong buổi lễ Tuyên Thệ lần thứ hai, vinh danh phu quân của bà là Tổng thống Bill Clinton.**



Hillary Clinton wore Oscar de la Renta velvet dress on the cover of Vogue in 1998.

**Bà Hillary Clinton đã mặc chiếc váy của Oscar de la Renta xuất hiện trên bìa tạp chí Vogue năm 1998.**

In 1999, de la Renta received the French Légion d'honneur as a Commander. The Légion d'honneur is the highest decoration in France.

**Năm 1999, De la Renta đã nhận được giải cao quý của Hàn lâm viện Pháp Légion d'honneur với ngôi vị Tư Lệnh. Légion d'honneur là một trong những vinh dự cao nhất ở Pháp.**



De la Renta's talents received continual international recognition. Among them, he received the Council of Fashion Designer's Designer of the Year Award in 2000 and in 2007.

**Tài năng của De la Renta đã liên tục nhận được sự chú ý của quốc tế. Trong số đó, ông đã nhận được giải Nhà Thiết Kế Trong Năm của năm 2000 và năm 2007.**



It wasn't until 2001, that Oscar de la Renta introduced an accessories collection, which included handbags, belts, shoes and fashion jewelry. And in 2004, he launched his eyewear collection.

**Mãi cho đến năm 2001, Oscar de la Renta mới giới thiệu bộ sưu tập thời trang phụ kiện bao gồm túi xách, dây thắt lưng, giày dép và các món trang sức thời trang khác. Năm 2004, ông đã cho ra mắt bộ sưu tập kính mắt thời trang của mình.**



In 2005, First Lady Laura Bush wore his gown for the second Swearing-In Ceremony and Inaugural Ball, honoring her husband President George W. Bush.

**Năm 2005, Đệ nhất phu nhân Laura Bush mặc chiếc áo của De la Renta tham dự Lễ Tuyên Thệ và Nhận Chức lần thứ hai vinh danh phu quân bà, tức Tổng thống George W. Bush.**



First Daughter Jenna Bush wore Oscar de la Renta to her wedding in 2008.

**Tiểu thư Jenna Bush cũng đã mặc chiếc áo cưới của Oscar de la Renta trong ngày cưới trọng đại của cô vào năm 2008.**



In 2010, Oprah Winfrey wore Oscar de la Renta to co-host the Costume Institute gala at the Metropolitan Museum of Art in NYC.



**Trong năm 2010, bà Oprah Winfrey đã mặc Oscar de la Renta trang phục khi đồng điều hợp buổi lễ của Viện trang phục tại Bảo tàng Nghệ thuật Metropolitan ở NYC.**



In 2012, he launched his childrenswear collection and home collection.

**Trong năm 2012, ông đã giới thiệu bộ sưu tập trang phục trẻ em và bộ sưu tập trang trí nội thất của ông.**



Hillary Clinton presented Oscar de la Renta with the CFDA Founders Award in 2013, given in honor of Eleanor Lambert.



**Bà Hillary Clinton đã trao cho Oscar de la Renta giải thưởng Sáng lập viên CFDA vào năm 2013, để vinh danh cho Eleanor Lambert.**

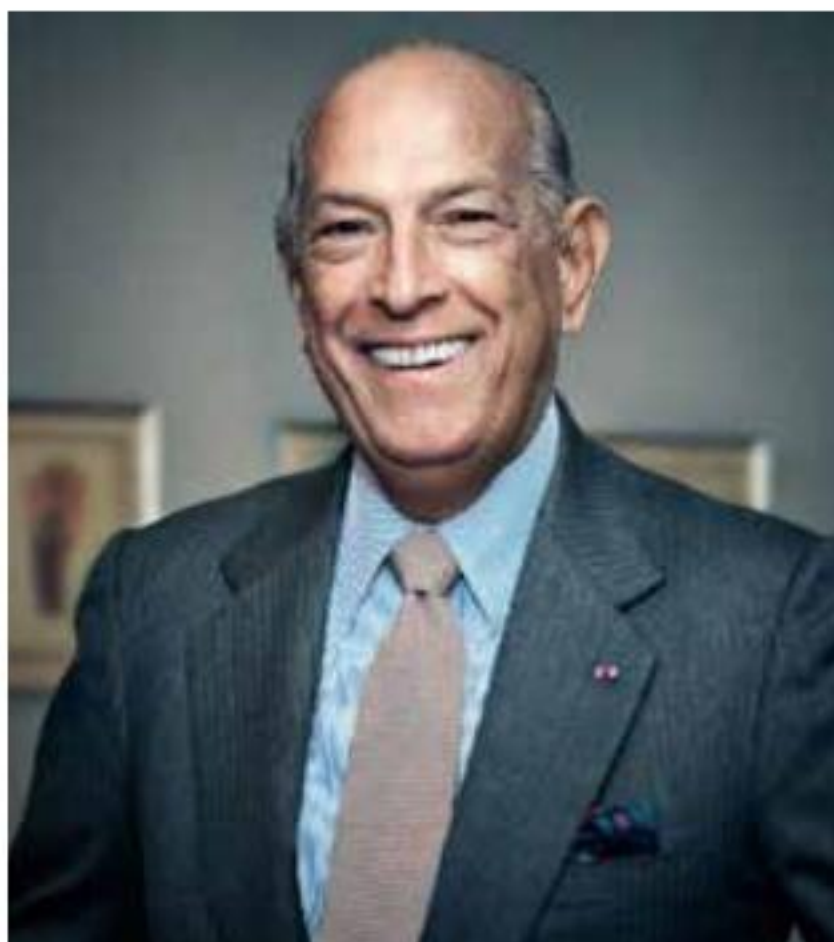
In 2014, he co-chaired the Costume Institute gala at the Metropolitan Museum of Art in NYC. The same year, de la Renta named Peter Copping as Creative Director, a new position for the company.

**Năm 2014, ông đồng chủ tọa buổi lễ Viện Trang Phục tại Bảo tàng Nghệ thuật Metropolitan ở NYC. Cùng năm đó, De la Renta đã đề cử Peter Copping trở thành Giám đốc Sáng tạo, một vị trí mới cho công ty.**



On October 20, 2014, Oscar de la Renta passed away at his home in Connecticut, surrounded by family, friends, and more than a few dogs.

**Vào ngày 20 tháng 10 năm 2014, Oscar de la Renta đã từ giã cõi đời tại tư gia ở Connecticut, bao quanh bởi gia đình, bạn bè và vài chú chó cưng.**



Fall 2015 was Copping's first collection for Oscar de la Renta, but he only lasted two years at Oscar de la Renta. Copping was replaced by co-creative directors Laura Kim and Fernando Garcia, the design duo behind the label Monse.

**Mùa Thu năm 2015 là bộ sưu tập đầu tiên của Copping dành cho Oscar de la Renta, nhưng ông chỉ kéo dài hai năm tại Oscar de la Renta. Copping đã được thay thế bởi hai Giám đốc sáng tạo Laura Kim và Fernando Garcia, bộ đôi thiết kế đằng sau nhãn hiệu Monse.**





The esteemed fashion designer has had the honor of dressing generations of distinguished women and celebrities, including Princess Diana, Audrey Hepburn and Sarah Jessica Parker.



**Nhà thiết kế thời trang nổi tiếng đã có vinh dự phục sức cho nhiều phụ nữ nổi tiếng của nhiều thế hệ,**

**trong đó có Công nương Diana, nữ tài tử Audrey Hepburn và nữ tài tử Sarah Jessica Parker.**

De la Renta's remarkable and intricate evening gowns also make regular appearances on red carpets and awards shows, having being worn by A-listers such as Amy Adams, Taylor Swift, Cameron Diaz, and Katy Perry.



Prior to his death, he was commissioned to design Amal Alamuddin's wedding dress for her marriage to actor George Clooney in September. Amal described the designer as "the man every woman wants to hug!"

**Những bộ váy dài đặc biệt đầy sức quyến rũ của De la Renta cũng đã xuất hiện thường xuyên trên các thảm đỏ và các chương trình giải thưởng, với sự tham gia của các nghệ sĩ hạng A như Amy Adams, Taylor Swift, Cameron Diaz, và Katy Perr. Trước khi qua đời, ông được ủy nhiệm thiết kế chiếc áo cưới của Amal Alamuddin cho cuộc hôn nhân của cô với nam diễn viên nổi tiếng George Clooney vào tháng 9. Amal mô tả nhà thiết kế De la Renta là "người đàn ông mà mỗi người phụ nữ đều muốn ôm!"**



"Never, ever confuse what happens on a runway with fashion," Mr. de la Renta once said. "A runway is spectacle. It's only fashion when a woman puts it on. Being well dressed hasn't much to do with having good clothes. It's a question of good balance and good common sense."

**Nhà thiết kế De la Renta cũng đã từng chia sẻ: "Đừng bao giờ nhầm lẫn những gì xảy ra trên sàn catwalk với thời trang. Sàn catwalk chỉ là cảnh tượng. Nó chỉ trở thành là thời trang một khi người phụ nữ mặc nó vào người. Nghệ thuật phục sức không hẳn chỉ là mặc quần áo tốt, mà nó là một câu hỏi về sự cân bằng giữa cái tốt đẹp và sự tinh tế hài hòa."**



Enjoy these photos below that feature some of de la Renta's earlier designs...

Sau đây mời quý độc giả cùng nhìn ngắm những bức ảnh dưới đây mô tả một số thiết kế trước đây của De la Renta ...

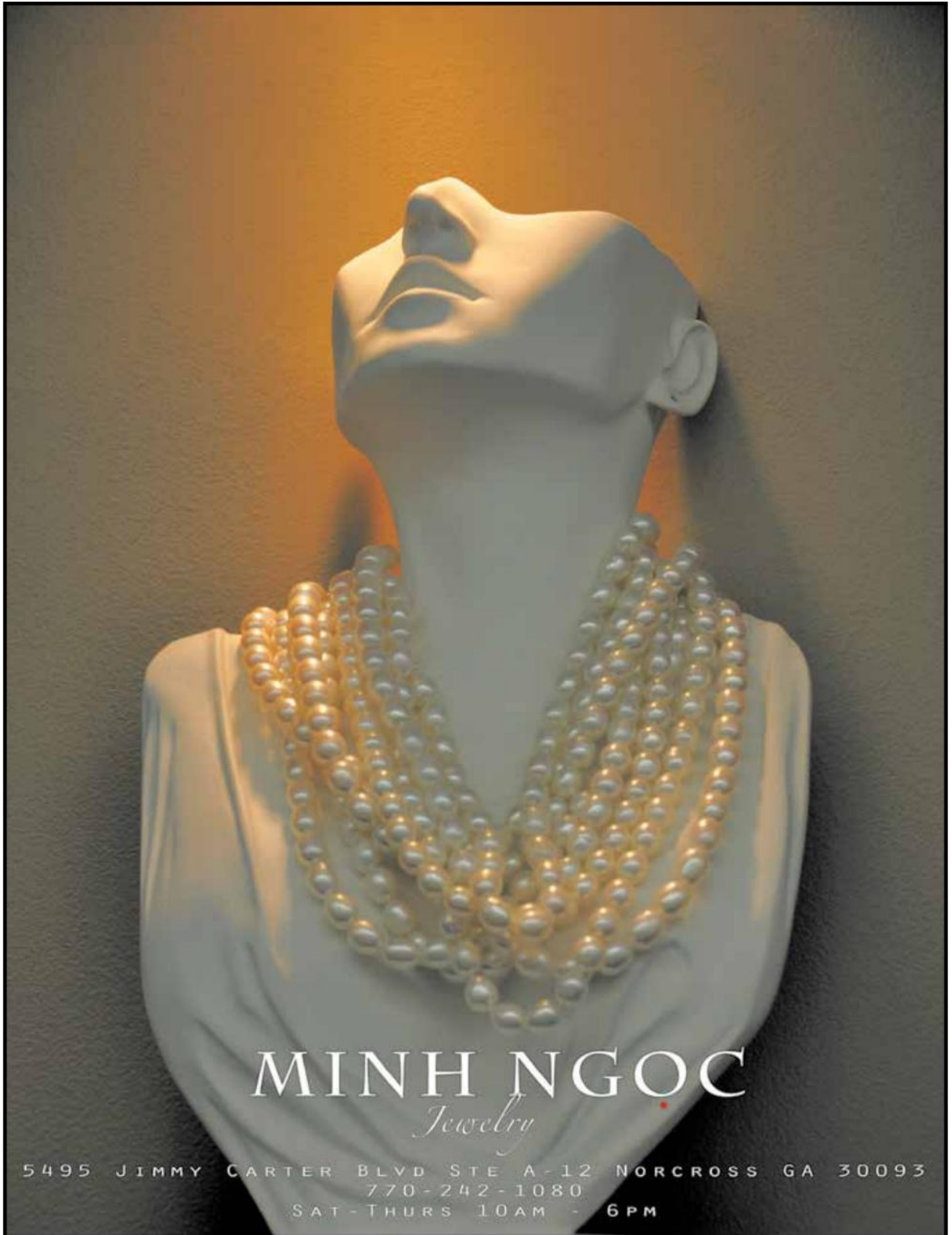


...And see the drastic changes and evolution his clothing line became.

**Và hãy chiêm ngưỡng để nhận ra những thay đổi mạnh mẽ và sự tiến triển của dòng thời trang đã tạo nên tên tuổi của ông.**







MINH NGOC  
*Jewelry*

5495 JIMMY CARTER BLVD STE A-12 NORCROSS GA 30093  
770-242-1080  
SAT-THURS 10AM - 6PM



# CÁCH NẤU CƠM DÙNG DẦU DỪA TỐT CHO SỨC KHỎE



## Giúp hấp thụ mỡ và giảm bớt phân nửa số lượng calories hấp thụ

Gạo là một món ăn phụ trong rất nhiều các món ẩm thực và đã được dùng như là một thành phần không thể thiếu trong các món ăn của hầu như mọi nền văn hóa, đặc biệt là đối với người Á Đông. Bởi lẽ, gạo rẻ và nhất là gạo có bán tại các tiệm bán thực phẩm khắp nơi. Đối với rất nhiều người, việc phần đầu để giảm số cân dư thừa là cả một thử thách, và câu nói của người xưa “calories vào, calories ra” tự nó chưa đủ.

Theo sự xác nhận của Bộ Canh Nông Hoa Kỳ (USDA- Department of Agriculture) thì người Hoa Kỳ đã tiêu thụ thức ăn quá nhiều. Theo thống kê, người Hoa kỳ mỗi ngày, ăn vào khoảng 500 calories nhiều hơn số calories cần thiết cho cơ thể trong một ngày. Nếu tính từ năm 1970 đến nay, thì số người ăn nhiều hơn mức calories cần thiết đã gia tăng tới 20%. Đó là lý do mà bệnh béo phì đã trở thành một vấn đề cho Hoa Kỳ hiện nay.

Phương pháp nấu cơm mới do Ông Sudhair James, giáo sư trường College of Chemical Sciences ở Sri Lanka (Tích Lan) nghiên cứu đã giúp giảm số lượng

calories hấp thụ từ 50% đến 60%. Phương pháp nấu cơm này đã được trình bày tại cuộc họp và triển lãm của ACS (American Chemical Society) với mục đích làm cho cơm giảm bớt chất tinh bột hay chất đường hấp thụ vào trong mạch máu. Giống như các loại tinh bột khác, cơm rất dễ tiêu hóa và biến thành chất đường glucose trong máu rất nhanh. Phần lớn chất tinh bột được giữ dưới dạng đường glucose trong các bắp thịt và trong lá gan, nhưng khi số lượng đường glucose quá nhiều thì chất đường này được tồn trữ dưới dạng mỡ và đó có thể là nguyên nhân dẫn đến những vấn đề về sức khỏe và bệnh béo phì.

## Cách nấu cơm như thế nào để giảm chất tinh bột?

Trước hết, đổ một muỗng cà phê dầu dừa vào nồi cơm điện sau khi đã vo gạo sạch và đổ nước vào nồi. Khi cơm chín, không dùng ngay mà hãy múc cơm ra để cơm vào trong tủ lạnh 12 tiếng đồng hồ trước khi ăn. Nếu không muốn ăn lạnh, sau đó chúng ta có thể hâm nóng cơm từ tủ lạnh. Việc để cơm 12 tiếng đồng hồ trong tủ lạnh rất quan trọng để giúp việc giảm cân và tốt cho sức khỏe.

Nấu cơm cách này sẽ tăng năng xuất RS trong gạo trắng đồng thời làm tăng sức đề kháng chất tinh bột và sẽ giúp rất nhiều cho những người bị bệnh tiểu đường hay những người bị béo phì (overweight).

## Lợi ích như thế nào?

Theo lời giải thích của ông James thì trong lúc đang nấu, gạo sẽ hấp thụ dầu dừa và làm chất đường trong gạo trở thành khó tiêu trong bao tử.

Nói một cách đơn giản là chúng ta có thể giảm thiểu lượng calories hấp thụ nếu chúng ta làm cho lượng đường trong gạo trở thành khó tiêu ngay trong lúc chúng ta nấu cơm.

Tuy nhiên, phương pháp nấu cơm dùng dầu dừa này vẫn chưa được chứng minh rõ ràng là loại gạo nào tốt hơn loại gạo nào. Không những thế, người ta còn cần nghiên cứu thêm là có loại dầu ăn nào khác có cùng công dụng như dầu dừa hay không? Việc nấu gạo trắng với dầu dừa tuy bổ dưỡng hơn, nhưng gạo không phải là loại thức ăn bổ dưỡng nhất. Chúng ta nên ăn những loại thức ăn có nhiều chất xơ (fiber) như khoai lang, các loại rau xanh, lúa mạch (barley), các loại bí (squash) và các loại nấm.

~ Dịch sang Việt ngữ từ bài sưu tầm online theo mục HealthyLifestyles





**PHỤC VỤ KHẨN CẤP 24/24**

# LE PLUMBING

- Nhận khai thông ống cống, bồn rửa chén, máy giặt, bồn tắm, cầu tiêu, v.v. Chúng tôi sử dụng máy công nghiệp lớn với dây cable dài 200 feet.
- Sửa hoặc thay mới: Toilets, Sinks, Faucets, Garbage Disposals, Water Heaters, đường ống dẫn nước vào tủ lạnh, máy lọc nước, và Remodel phòng tắm, v.v.
- Chúng tôi sử dụng hệ thống máy video và camera để thăm dò (inspect) đường ống nước từ trần nhà xuống, từ dưới sàn lên, từ trong tường ra, định vị đường dẫn gas bị leak hoặc cầu tiêu bị hôi, với độ chính xác 100%.

- Chúng tôi nhận làm tất cả các dịch vụ sửa chữa trong nhà (Handyman Service).
- Với trên 25 năm kinh nghiệm, phục vụ tận tâm, uy tín, tiếng Việt thông thạo.

**ĐẢM BẢO LỆ PHÍ KHAI THÔNG  
ỐNG CỐNG RẺ NHẤT VÙNG**

Mọi thắc mắc, vui lòng liên lạc Danh:

**480.410.7099**

Hoặc Email: [leplumbing@icloud.com](mailto:leplumbing@icloud.com)



VIET LIFESTYLES MAGAZINE © (480) 213-5987





**NEW MASKS:** New brands emerge with game-changing face masks, some that transform from solid to liquid through active ingredients, while others remove dirt from the face without even using water.

# Health & Beauty Trend

By Ninh Nguyen

**HYDRA MISTS:** A big trend is at-home hydrogen-infused devices that are filled with essences to promote a glowing and refreshed skin.



**UNDERARM WHITENING:** Popular whitening products are very popular in Asia, as retailers see an increase in demand for underarm creams that whiten or lighten armpits, while also providing comfort and freshness.



**INJECTION SKINCARE:** Syringe-type masks emerge as very trendy products, with ampoules or vitamin stored separately in a syringe, then injected into mask packs before application, helping to preserve the freshness of the ingredients.

**MICRO-NEEDLING:** Micro-needle technology is incorporate into eye patches, featuring small needles that promote deeper penetration of active ingredients into the skin.





**PEEL OFF BROWS:** A lot of beauty brands are focused on brows, resulting in a range of peel-off eyebrow products that leave a tattoo-like stain. Ink or gel-based formulas are the most popular.



**SILICONE CLEANERS:** Silicone cleansing devices continue to be popular, with a number of brands offering their own take on this trend.



**BODY PATCHES:** These single-use products, similar to face masks, soothe different parts of the body, such as dry hands or cracked feet.



**FLORAL INFUSION:** With the introduction of products infused with floral extracts, many brands give their take on this trend, ranging from hair essences that contain different flora notes, to transparent lipstick with color-changing technology.



**HORSE OIL:** Forget coconut oil, there's a new oil in town! Horse oil has been featured by many brands, from face masks to face creams and lotions. This horse-oil complex is very intensive, and a key player in anti-ageing.



# LÀM SAO ĐỂ CÓ ĐƯỢC MỘT MÁI TÓC KHỎE ĐẸP?



## Thomas Trần Hoàng

Câu hỏi tưởng chừng như rất lạ nhưng lại rất phổ biến trong giới làm tóc. Vì thường ai cũng nghĩ rằng khi bước vào một tiệm tóc, điều đầu tiên người khách muốn là có một mái tóc đẹp. Họ thường yêu cầu chúng tôi tạo cho họ một kiểu tóc mới, một màu tóc hợp thời trang... Ít ai bước vào tiệm tóc để cập về sức khỏe của tóc, những câu đại loại như: "tóc tôi bị cháy khô quá", "tóc tôi thường rất rối, rất khó chải ngay cả khi vừa gội và xả sạch", "da đầu tôi khô, có vẻ như đang bị ngứa".v.v. Rất ít khách hàng thẳng thắn chia sẻ những ưu tư trên với chúng tôi, dù đó là nỗi khổ tâm của họ. Và đó cũng là những gì cá nhân Thomas đã trải nghiệm qua trong nghề tóc.

Sức khỏe của tóc bị ảnh hưởng rất nhiều vào thói quen ăn uống, chất dinh dưỡng, và tập thể dục. Có nhiều cách giúp cho tóc khỏe:

Gội đầu đúng liều lượng, không lạm dụng quá nhiều shampoo và conditioner. Tóc và da đầu cần giữ sạch nhưng không nhất thiết phải dùng shampoo hoặc các loại chất tẩy rửa khác quá nhiều lần. Các loại shampoo là những hóa chất làm tóc sạch nhưng đồng thời cũng làm suy yếu tóc và da. Bên cạnh đó việc dùng không đúng loại shampoo cũng ảnh hưởng rất nhiều đến điều kiện của tóc và da đầu. Thí dụ: loại tóc dầu bạn có thể thử dùng loại shampoo giúp điều tiết chất

Thomas Hoàng Trần đến với nghề tóc từ năm 2010, tốt nghiệp bằng Hair Designer & Stylist tại Bella's Oregon Cosmetology, thực tập tại backstage's Universal Studio California. Hiện anh là thành viên của Northwest Hair Designer Group, tại Oregon. Từng đoạt hạng 3 (Bronze Award) trong cuộc thi PDX Hair stylist & Fashion 2013. Từng là thành viên trong ban giám khảo cuộc thi Miss International Queen pageant-Northwest USA 2015. Hiện là Freeland hair designer, và tham gia giảng dạy tại một số trường Beauty College trong vùng.

Ngoài công việc trong ngành tóc, Hoàng còn thích ca hát và làm MC, thường xuyên tham gia các sinh hoạt văn nghệ tại Oregon, Washington State, là 1 trong 6 thí sinh lọt vào vòng chung kết cuộc thi hát Tuyển Lựa Tài Năng Tiếng Hát Nước Tôi 2016 do đài radio TNT Arizona tổ chức, làm giám khảo cuộc thi Hoa Hậu Áo Dài Việt Nam tại Oregon.... Hoàng cũng thích thời trang, đi dã ngoại và du lịch.



Khách không dám hỏi, nhưng người làm tóc phát hiện ra một dấu hiệu xấu về tình trạng sức khỏe của tóc, hoặc da đầu, thì việc trao đổi thẳng với khách cũng là một điều cần thiết. Phải cho mọi người biết được tầm quan trọng của một mái tóc khỏe, là điều kiện cần để duy trì mái tóc trẻ mãi và đẹp mãi. Ghi nhớ một châm ngôn: "một mái tóc đẹp trước tiên phải là một mái tóc khỏe"

dầu trên tóc như loại "Head & Shoulders Instant Oil Control Dandruff" shampoo, các loại shampoo hoặc conditioner có chất Aloe thiên nhiên. Nếu tóc khô (phần nhiều do dùng nhiều hóa chất như tẩy, nhuộm, uốn,... nhiều lần) có nhiều sản phẩm như hiệu "Pantene Pro-V Total Damage Care" shampoo được Stylecraze.com chọn vào Top 20 shampoo tốt cho tóc khô và cháy. Loại





móng tay chân, cà chua tươi cũng tốt (nhưng đã qua chế biến như ketchup thì lại không tốt), trái kiwi, rau spinach, đậu, yogurt, hay khoai lang cũng tốt, cố gắng tìm được các sản phẩm tự nhiên (organic) thì hiệu quả hơn rất nhiều.

Tập thể dục mỗi ngày, chịu khó bổ sung chất dinh dưỡng cho tóc và cơ thể. Costco có loại dầu cá (fish oil, Omega 3) có thể dùng dinh dưỡng cho tóc. Thomas có nhiều thân chủ dùng sản phẩm Nature's Bounty Hair, Skin and Nails cũng mua ở Costco dạng viên gel giúp tóc mọc nhanh, mọc khỏe có kết quả khả quan. Vitamin C cũng tốt cho tóc và cơ thể.



Trên đây chỉ là một số kinh nghiệm riêng, hoặc chọn lọc từ các thân chủ, người quen, chúng tôi mong muốn chia sẻ với các bạn, Thomas không quảng cáo sản phẩm cho một công ty nào. Mong giúp bạn có được một mái tóc khỏe và đẹp tự nhiên để giúp bạn tự tin hơn. Có rất nhiều sản phẩm dành cho tóc trên thị trường nhưng dù tốt hay không tốt cũng là tùy vào việc thích hợp với tóc của mỗi người. Xin chúc cho quý độc giả của Viet Lifestyles tìm được cách thức

### DIY: Homemade Coconut Milk Deep Conditioner



shampoo dùng tinh dầu Olive tinh khiết cũng đang được xếp hàng đầu trong việc làm tóc khô trở lại mượt mà, mềm mại. Có một điều mà ít ai biết là: gội đầu với nước khoáng thiên nhiên cũng là một cách bảo vệ làn tóc đẹp hữu hiệu, vừa dễ tìm mua, vừa hiệu quả, dành cho cả tóc dầu lẫn tóc khô. Thoa dầu dừa lên tóc sau khi gội đầu cũng giúp tóc mềm và ít rụng hơn.

Hãy cố gắng chú ý đến chế độ ăn, uống và ngủ. Tránh ăn nhiều loại thức ăn, nước uống không hợp vệ sinh, nhất là các loại sản phẩm chế biến dùng quá nhiều bột ngọt, không tự nhiên (non-organic), rượu, bia, nước soda, ... là



những chất tác hại ngay bên trong cơ thể, ảnh hưởng đến quá trình sinh trưởng của tóc. Thức khuya, dậy muộn cũng là nguyên nhân gây nên tóc khô, rụng tóc. Một số thức ăn tốt cho tóc, da, và cả móng tay chân, là:

Blueberries, cá wild salmon (giàu chất Omega 3), người bị tóc khô, da khô nên ăn cá salmon thường hơn; Oysters (đặc biệt là hào sống) rất tốt cho tóc và



hợp lý nhất cho mình, một mái tóc khỏe và đẹp sẽ giúp mình tự tin hơn trong cuộc sống tươi đẹp mỗi ngày.

Cần tham khảo, trao đổi về thời trang tóc và nghề tóc các bạn có thể liên lạc trực tiếp với tôi về địa chỉ Email: **[tomhtrannwhairstylist@gmail.com](mailto:tomhtrannwhairstylist@gmail.com)** hay có thể liên lạc với Thomas qua số điện thoại **(503) 734-8842**.



# THD CONSTRUCTION LLC

THD Construction LLC - DBA dark house Construction ROC License Commercial 256983 / Residential 261023

- ✓ Tham khảo - Thiết kế - Kiến trúc - Xin giấy phép Xây dựng
- ✓ Phục vụ từ A - Z từ buổi gặp mặt đầu tiên cho đến 2 năm sau khi công trình hoàn tất
- ✓ Chúng tôi nhận Quản Lý Dự Án Công Trình Xây Dựng bao gồm lập kế hoạch, giám sát và thi công
- ✓ Chúng tôi tin vào việc phục vụ khách hàng với 100% Chất lượng và sự Bảo đảm
- ✓ Chúng tôi có bằng xây dựng cho tư gia và cơ sở thương mại trên toàn tiểu bang Arizona



ỐNG NƯỚC - LÓT SÀN GẠCH, GỖ VÀ THẠM - CHẠY ĐIỆN - NÓC NHÀ - TƯỜNG DRYWALL  
THỢ MỘC - MÁY LẠNH/SƯƠI A/C - TỰ ĐỘNG - REMODEL - NÂNG CẤP



TI ( Cải thiện nhà ở cho mướn)

Remodel Cơ Sở Thương Mại

Sửa sang Văn phòng cho đúng luật

Nhà kho / Garage

Nhà hàng - Fast Food - Quán Bars

Yogurt, Thử ăn ngọt & Tiệm Ice Cream  
- Nail Salon

Sửa sang Văn phòng cho đúng luật

Nhà kho / Garage

Các Công trình Xây dựng mới

Xây thêm phòng

Phục hồi giống như còn mới

Remodel Nhà bếp - Phòng tắm  
& các phòng khác



Thử Mộc & Gõ Mộc

Sửa chữa các hư hại Tài sản

FHA 203K Mortgage Rehab

Sửa sang Nhà cửa  
(Solar / Automation)

**XIN GỌI TRỰC TIẾP DUONG TRAN - 480 225 3194**



[www.thdconstructionllc.com](http://www.thdconstructionllc.com)

Email: [duongtran1@gmail.com](mailto:duongtran1@gmail.com)





Dr. Thao Ha

Xin Liên Lạc  
602.339.4228

■ CHÚNG TÔI  
CHUYÊN TRỊ ĐAU  
NHỨC SAU KHI  
TAI NẠN Ô-TÔ  
■ SPECIAL OFFER  
FOR NAIL TECH -  
ĐẾN CHỈNH  
XƯƠNG CHỈ CÓ  
\$80/4 VISIT\*

\*MAINTENANCE care only, not for  
accident.



# BÁC SĨ CHỈNH HÌNH, ĐAU NHỨC

## Địa Điểm Thuận Tiện Để Phục Vụ Quý Khách

Location #1

19<sup>TH</sup> AVE CHIROPRACTIC  
602.339.4228

BÁC SĨ THAO HA  
CHIROPRACTIC PHYSICIAN  
5225 N. 19th Ave Suite E  
Phoenix, AZ 85015  
(Phía đông bắc của đường  
Camelback, chung với toà nhà  
19<sup>th</sup> Avenue Dental)



- ✓ **BỊ TAI NẠN Ô-TÔ?** Ngay sau khi quý vị không may bị tai nạn ô-tô, hãy gọi cho tôi trước tiên để tôi có thể hướng dẫn thêm.
- ✓ **GIỚI THIỆU LUẬT SƯ GIỎI:** Quý vị không cần phải có luật sư nhưng nếu quý vị có nhu cầu, chúng tôi có thể tìm cho quý vị các luật sư giỏi, danh tiếng tốt và quan trọng là được giảm lệ phí vì được văn phòng chúng tôi giới thiệu.
- ✓ **LO GIẤY TỜ TỪ A-Z:** Chúng tôi sẽ lo hết các thủ tục giấy tờ cho quý vị.
- ✓ **KHÔNG TRẢ LỆ PHÍ TRƯỚC:** Chúng tôi làm việc theo chương trình thế chấp (lien) nên quý vị không phải trả lệ phí trước.
- ✓ **GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG:** Chấn khớp xương, chấn thương nghề nghiệp, chấn thương thể thao, nhức đầu v.v... - chúng tôi đều có thể chữa trị cho quý vị với giá phải chăng.



# THỎA THUẬN KHÔNG CẠNH TRANH

## *Trong Nghề Nail Tại Hoa Kỳ*

\* Tom Huỳnh, J.D. | T.Huynh@1stcounsel.com

Trong nghề Nail tại Hoa Kỳ, giới chủ tiệm vẫn thường lo ngại những người thợ giỏi sau khi thôi làm việc trong tiệm, lại trở thành đối thủ cạnh tranh bằng cách kéo khách ra mở tiệm riêng, hoặc đi làm cho một tiệm khác trong cùng một khu vực. Và sự lo ngại này càng trở nên rất chính đáng đối với chủ tiệm Nail tại những thành phố nhỏ ít dân cư.

Để ngăn ngừa trường hợp bị cạnh tranh bởi nhân viên sau khi nghỉ việc, rất nhiều chủ nhân các doanh nghiệp tại Hoa Kỳ lâu nay vẫn thường yêu cầu nhân viên ký kết "thỏa thuận không cạnh tranh" (non-compete agreement), và phương thức này cũng ngày càng trở nên khá phổ biến trong nghề Nail của người Việt. Hiện nay trên các tiểu bang Hoa Kỳ, nhiều chủ tiệm Nail thường yêu cầu thợ làm trong tiệm ký thỏa thuận đồng ý rằng sau khi nghỉ làm cho tiệm, sẽ không được hành nghề trong một chu vi giới hạn gần tiệm của mình trong một khoảng thời gian nào đó.



Thực tế cho thấy người thợ làm Nail không cần bỏ nhiều vốn và không phải lo sợ bị lỗ lã khi hành nghề, và có nhiều cơ hội lựa chọn nơi thích hợp và dễ kiếm tiền để làm việc. Trong khi đó thì chủ tiệm phải chấp nhận nhiều rủi ro về tài chánh khi đầu tư vốn liếng và công sức để mở tiệm và bảo trì tiệm theo đúng quy định của tiểu bang. Mặc dầu có những chủ tiệm may mắn thành công về mặt tài chánh, nhưng hầu hết cũng trải qua lắm khó nhọc mới có thể thu hút được khách hàng cho tiệm. Nếu người thợ sau một thời gian làm cho tiệm, tạo được mối quan hệ thân thiết với một số khách thường xuyên rồi nghỉ việc và ra làm ngay tại một địa điểm gần bên, chủ tiệm chắc chắn phải bị thiệt hại vì nhiều khách hàng sẽ dễ dàng tìm theo người thợ mà họ thích. Dầu vậy, những điều vừa kể trên đây không có nghĩa là chủ tiệm có quyền ngăn cản người thợ Nail không được tiếp tục hành nghề theo ý muốn sau khi thôi việc ở tiệm của mình, đặc biệt là trường hợp người thợ vì bất đắc dĩ mà phải bỏ đi.

## Những vấn đề pháp lý của “thỏa thuận không cạnh tranh”

Chính sách kinh tế trong xã hội Hoa Kỳ là khuyến khích mọi người làm việc và sản xuất, và tòa án không làm nhiệm vụ giới hạn sự làm việc của ai cả. Vì vậy, việc chủ tiệm Nail dùng “thỏa thuận không cạnh tranh” để giới hạn sự hành nghề của người thợ sau khi nghỉ việc là một vấn đề rất tế nhị và cũng vô cùng phức tạp về mặt pháp lý, và luật lệ liên quan đến vấn đề này cũng được áp dụng khác nhau tùy theo từng tiểu bang.

Hiện nay, một số tiểu bang chủ trương không thể có sự cản trở hoặc giới hạn sự làm việc hay hành nghề hợp pháp, vì vậy tòa án ít khi công nhận giá trị của các loại “thỏa thuận không cạnh tranh,” ngoại trừ một vài trường hợp đặc biệt. Nhưng tại một số tiểu bang khác, những thỏa thuận đó có thể được tòa án công nhận và cho áp dụng nếu có những giới hạn cụ thể, rõ ràng và hợp lý. Điều này có nghĩa rằng khi xảy ra sự tranh tụng,

bản “thỏa thuận không cạnh tranh” ký kết giữa chủ doanh nghiệp và nhân viên chỉ thật sự có giá trị về mặt pháp lý khi các điều khoản giới hạn ghi trong bản thỏa thuận đó được tòa án chấp nhận, dựa trên sự công bằng và luật lệ áp dụng tại mỗi tiểu bang.

Những năm vừa qua, đó đây trên nước Mỹ cũng đã xảy ra nhiều vụ chủ tiệm Nail người Việt kiện thợ ra tòa vì không giữ đúng thỏa thuận “không cạnh tranh” đã ký kết với chủ tiệm khi mới vào làm việc. Có vụ kéo dài rất lâu và lên đến các tòa án phúc thẩm (appellate court) khiến cả đôi bên đã phải tốn rất nhiều tiền trả cho luật sư, mà điển hình là vụ kiện “Truong, LLC v. Tran” tại vùng Bắc tiểu bang New Jersey vào năm 2012 (Superior Court of New Jersey – Appellate Division No. A-5752-11T1). Tuy nhiên, hầu hết chủ tiệm liên quan trong những vụ thưa kiện này ít đạt được kết quả mong muốn, mà nguyên nhân chính yếu là vì bản “thỏa thuận không cạnh tranh” đã không được soạn thảo rõ ràng bởi luật sư chuyên môn trong vấn đề này, thiếu sự công bằng và hợp lý, hoặc có những điều khoản mang tính bao quát, do đó đã không được công nhận bởi tòa án.

Trên nguyên tắc, mặc dầu chủ nhân các doanh nghiệp có quyền yêu cầu nhân viên ký thỏa thuận không được cạnh tranh với chủ sau khi thôi việc, nhưng bản thỏa thuận có hiệu lực pháp lý hay không là tùy thuộc vào luật lệ áp dụng khác biệt ở mỗi tiểu bang, cũng như

tính công bằng, sự rõ ràng và hợp lý của bản thỏa thuận đó dưới cái nhìn của tòa án. Riêng tại California là tiểu bang chủ trương tự do cạnh tranh, vì vậy các thứ hợp đồng hay thỏa thuận nhằm giới hạn việc hành nghề hợp pháp của mọi cá nhân đều không có giá trị (Business & Professions Code §16600). Và ít ai biết rằng chủ doanh nghiệp tại California còn có thể bị kiện để đòi bồi thường nếu sa thải những công nhân viên từ chối ký “thỏa thuận không cạnh tranh,” vì đó có thể xem như là một hình thức sa thải trái phép (wrongful termination).

Bên cạnh các luật lệ khác biệt liên quan đến vấn đề giới hạn sự cạnh tranh của nhân viên với chủ cũ, hầu hết các tiểu bang (kể cả California) vẫn công nhận những thỏa thuận nhằm bảo vệ người mua các doanh nghiệp hay cơ sở thương mại. Vì vậy trong hợp đồng mua bán một tiệm Nail, người mua có quyền đặt ra điều khoản giới hạn các hình thức cạnh tranh của người bán đối với người mua sau khi đã bán tiệm. Tuy nhiên, những hợp đồng với điều khoản giới hạn sự cạnh tranh của chủ bán cũng phải được soạn thảo kỹ lưỡng và đúng luật, và quan trọng hơn hết là cần phải hợp lý và rõ ràng về mọi mặt thì mới đủ giá trị pháp lý trước tòa án khi chẳng may có chuyện thưa kiện giữa đôi bên.

Cần thêm thông tin, xin liên lạc Tiến Sĩ Luật Khoa Tom Huỳnh, điện thoại (949) 943-4396.



## SÁCH MỚI!!!!

Phát hành đầu tháng Hai, 2017

### “LUẬT PHÁP VÀ NGHỀ NAIL TÀI HOA KỲ 2017”

Đây đủ thông tin chính xác mới nhất năm 2017 về mọi thứ luật lệ và quy định của từng tiểu bang tại Hoa Kỳ liên quan đến nghề Nail.

Giá **\$16.95 + \$6.65** cước phí trong Hoa Kỳ. Muốn đặt mua sách, gửi tên & địa chỉ người nhận và chi phiếu \$23.60 về:

**Tom Huỳnh, J.D.**  
221 Main Street, #1011 Seal Beach, CA 90740





## B0 Bites here!

I'm a local foodie in the city of Phoenix, Arizona. My writings include musical lyrics from popular songs along with my food reviews. I recently received my gold badge from Yelp and I write for a local cultural website called AZCulture -[www.az-culture.com](http://www.az-culture.com). Here are my current favorite places to bring my dates. Hope find them just as romantic and fun!

## GangnamBBQ

고기구이 Korean Barbeque

1350 S. Longmore Rd. Mesa, AZ 85202  
<https://gangnamkbbq.wixsite.com/gangnam>



**GangnamBBQ**

**All You Can Eat CHOICE Course**  
 Monday to Thursday for \$22.95 \$19.95 / Person.

**All You Can Eat PRIME Course**  
 All Day for \$27.95 \$24.95 / Person.

**All You Can Eat GANGNAM Course**  
 All Day for \$35.95 \$29.95 / Person.

**KOREAN CUISINE**  
 delicious fresh & spicy

|              |                                                     |         |
|--------------|-----------------------------------------------------|---------|
| 1. 양념 돼지목살   | pork neck meat                                      | 猪颈肉     |
| 2. 카들        | beef brisket                                        | 五花牛     |
| 3. 방직 흑돼지 삼겹 | soft pork belly                                     | 江南五花肉   |
| 4. 대패 흑돼지 삼겹 | thin pork belly                                     | 特薄五花肉   |
| 5. 소불고기      | beef bulgogi                                        | 韩式酱牛    |
| 6. 매운 돼지 불고기 | spicy pork bulgogi                                  | 韩式辣猪    |
| 7. 닭 불고기     | spicy chicken bulgogi                               | 韩式辣鸡    |
| 8. 두부구이      | baby octopus                                        | 章鱼仔     |
| 9. 오징어 통구이   | fresh squid                                         | 鲜鱿鱼     |
| 10. 된장찌개     | soybean paste stew                                  | 大酱汤     |
| 11. 누룽지      | scorched rice soup                                  | 锅巴汤     |
| 12. 계란찜      | steamed egg                                         | 蒸蛋      |
| 13. 밥        | rice                                                | 米饭      |
| 14. 양념 갈비살   | marinated boneless beef                             | 特腌无骨牛   |
| 15. 전정살(칼정살) | pork cheek (jowl meat)                              | 猪脸肉     |
| 16. 오돌살(죽간살) | beef finger meat                                    | 牛指肉     |
| 17. LA 양념 갈비 | marinated LA beef rib                               | 韩式LA牛小排 |
| 18. 내장 양념구이  | marinated intestines                                | 韩式腌大肠   |
| 19. 돼지 갈비    | marinated pork rib                                  | 特腌猪肋骨   |
| 20. 프라이밍 꽃살  | Gangnam boneless beef rib (1wood dish for 2 people) | 江南特级无骨牛 |
| 21. 프라이밍 생갈비 | Gangnam bone-in beef rib (1pc for 2 people)         | 江南特切牛排卷 |
| 22. 소 혀밀구이   | beef tongue                                         | 牛舌      |
| 23. 고추장 삼겹   | korean spicy paste pork belly                       | 韩式辣五花   |
| 24. 냉면(소)    | cold wheat noodles small                            | 冷面      |

**\*\*In efforts to keep prices competitive, we request all guest to abide by the following policies\*\***

1. Price per person
2. 4 & Under eat free, 5-12 years old \$9.99
3. All you can eat is limited to 2 hours
4. There is an additional \$12 fee if you can not eat all the meat you ordered
5. All parties at the table be same order for all you can eat
6. Gratuity of 18% will be added to a party of 4 or more





My first Korean BBQ All-You-Can-Eat experience in PHX! I was quite excited to see a Korean strip mall popping up somewhere close by finally!

I came to Gangnam BBQ with my family on a weekday and it was popping busy! It stirred my interest; how good is this place? First off, there are 3 different price points; \$29.95, the Gangnam, gets you all the choice of ingredients, \$24.95 is they called Prime because you don't get all the premium ingredients, and lastly the Choice, which why waste your time? We went for the Beef Brisket, Pork Belly, Bulgogi, Squid, Marinated Beef, and Marinated Pork Ribs. The cooking part was fun, but for me can get boring at times; having to adjust the flames to get the right temperature blah! We were offered 2 dipping sauces; the meat sauce and sesame seed sauce. Needless to say, I felt I kept my dipping sauce

close by since the meats we started off was pretty bland. The marinated meats definitely needed some more time to marinate! I didn't really get that salty and sweet bulgogi bite from any of the beef; just a hint of it. However, I think my favorite bite of the night was probably the pork bulgogi. That definitely had a good marinate to it and not sure maybe people didn't order the pork as much since it tasted like it had time to marinate.

In the end, the service was okay. They seemed overwhelmed and busy, but being one of the first All You Can Eat BBQ; I get it. The place is diving like any Korean BBQ place with large hoods placed over the tables. Large flat screens playing K-Pop was fun in the background. They do serve alcohol but not much of a selection of Korean beers; I think they only had 3. Enjoy!

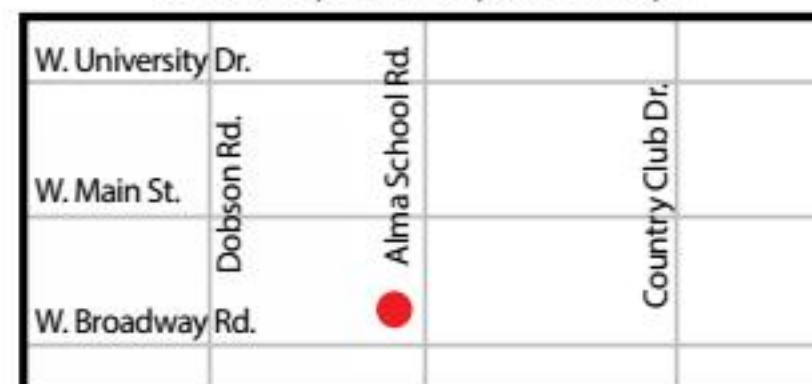


# MÁY LẠNH XE HƠI

## Auto A/C Xpress

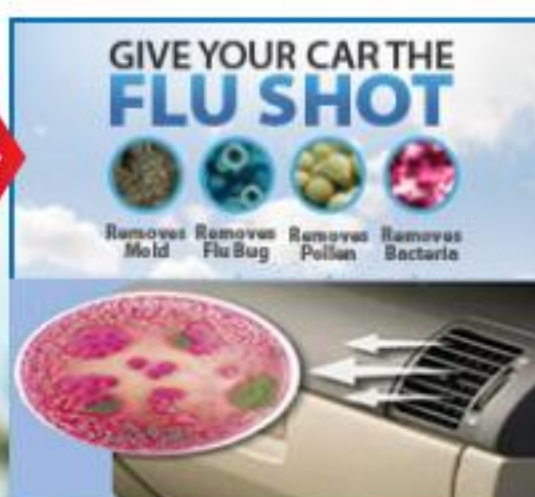
260 S. Alma School, Suite # 108 Mesa, AZ 85210  
(Phía sau Dos Molinos & Kale Body Shop)

Mở cửa: Thứ Hai – Thứ Bảy  
9:00AM – 6PM  
Chủ Nhật làm việc theo hẹn



**SPECIAL**

**KHỬ MÙI HƠI &  
DIỆT KHUẨN**  
**\$59.99**



**ĐÁNH BÓNG  
ĐÈN PHA**  
**\$9.99 EACH**



**ĐẶC BIỆT CHỈ CHUYÊN LÀM MÁY LẠNH XE HƠI  
CHO TẤT CẢ CÁC LOẠI XE: MỸ, ĐỨC, NHẬT**

- Charge gas máy lạnh
- Tìm chỗ bị xì hơi và sửa chữa
- Thay và rebuild ống máy lạnh
- Thay và rebuild A/C Compressors
- Đổi từ gas cũ (R12) sang gas mới (R134a)
- Sửa chữa mọi trở ngại về điện A/C
- Thay & Sửa Chữa Radiator

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ & FREE A/C CHECK**  
**(480) 247-2079**

## Chuyên Làm "Đủ Loại" Bảng Hiệu Đèn NEON/LED **FRANKLIN'S FINE SIGNS**

Với hơn **20** năm kinh nghiệm làm bảng hiệu tại Tiểu Bang Arizona

Owner/Franklin Nguyễn:  
Direct # **602-828-1787**

Office: **(602) 269-2888**  
**(480) 460-8828**



**Lowest Price  
Guaranteed!!**



**NAILS & SPA  
Coming Soon**

**Grand Opening  
Special 10% OFF  
For Any Service**

E-Mail: franklinssign@qwestoffice.net



If You Receive A Lower Quote From Another Company For The Same Job,,  
We Will Beat Their Quote by **AT LEAST 10%!**

**GUARANTEED!!**

2517 West McDowell Rd., Phoenix, AZ 85009



# SAIGON BOWL

RESTAURANT

Kính mời quý khách  
đến thưởng thức các món ăn ngon  
thuần túy Việt Nam  
với khung cảnh thanh lịch  
và sự tiếp đãi ân cần, vui vẻ.



NHẬN ĐẶT TIỆC  
SINH NHẬT, HỘI HỢP GIA ĐÌNH  
HAY HỘI ĐOÀN.

Copyright © VietLifestyles 2017



## MÓN ĐẶC BIỆT

Nem Nướng Ninh Hoà  
Cánh Gà Chiên Nước Mắm  
Phở Tái Filet Mignon • Cơm Gà Rôti...



8123 East Roosevelt Street, Scottsdale, AZ 85257  
Mon-Sat: 10:00AM - 9:00PM | Sunday: Closed

**480-949-5251**

"Cán người phục vụ  
biết tiếng Anh và tiếng Việt."

## REALTY ONE GROUP

*A Team of Professionals™*

17235 N. 75 AVE SUITE C-190, GLENDALE AZ 85308



Quý vị mua hoặc bán nhà xin liên lạc ngay LÀNH HUỖNH để được tận tình phục vụ.  
Vui Vẻ, Thành Thật, Tận Tâm, Uy Tín, Kín Đáo đó là phương châm làm việc của chúng tôi.



**GIÁ NHÀ CÒN THẤP, TIỀN LỜI VẪN THẤP.  
ĐÓ LÀ THỜI ĐIỂM THUẬN LỢI CHO QUÍ VỊ  
TÌM MUA MỘT CĂN NHÀ ĐỂ Ở HOẶC ĐẦU TƯ.**

**LÀNH HUỖNH - R. E. Agent**  
**(602) 703-9647**

[www.lanhsaleshomes.com](http://www.lanhsaleshomes.com)  
[lanhhuynh.realtor@yahoo.com](mailto:lanhhuynh.realtor@yahoo.com)

- Chúng tôi bảo vệ quyền lợi tối đa cho người mua hoặc bán.
- Hướng dẫn tìm chọn căn nhà vừa ý đúng với khả năng tài chánh.
- Giúp quý vị định giá nhà đúng thị trường.
- List nhà bán nhanh chóng qua MLS và các Website khác.





# Bếp Nhà Ta Nấu

Việt Lifestyles xin trân trọng giới thiệu đến quý độc giả mục mới Bếp Nhà Ta Nấu. Để mục này được mở ra để quý độc giả có cơ hội chia sẻ trên trang báo cùng video clips trên trang mạng xã hội của Việt Lifestyles những món ăn ngon do chính quý độc giả thực hiện, ngay tại bếp nhà mình, cùng với những người thân thương. Nếu quý độc giả muốn tham gia đóng góp cho đề mục này, xin vui lòng liên lạc với Tòa Soạn chúng tôi qua số phone: **480-213-5987** hoặc qua email: **info@vietlifestyles.com**

Lần này, thay vì làm món ăn, Việt Lifestyles xin giới thiệu đến quý độc giả và nhất là quý độc giả tí hon cách làm Bánh Japanese Cheese Cupcakes do cô Lê K. Lê, Branch Manager của Envoy Mortgage thực hiện. Đây là món bánh ít vật liệu, vừa dễ làm, lại ngon và các bé có thể trang trí theo ý thích. Bây giờ mình hãy cùng nhau bắt tay vào bếp với sự hướng dẫn của Bakery Chef Le Le nhé!!!

## JAPANESE CHEESE CUPCAKES

**Make:** 6 cupcakes (if you need to make more, just double or triple the ingredients)  
**Time preparation:** 30 minutes  
**Baking time:** 30 minutes  
**Cool off time:** 20 minutes  
**Decoration:** 15 minutes

### I. Ingredients - Nguyên liệu:

- 3 eggs - 3 quả trứng
- 120g (4.3oz.) white chocolate - 120g (4.3 oz) hay 1 thẻ kẹo chocolate trắng
- 120g (4.3oz.) cream cheese \*softened - 120g (4.3 oz.) hay ½ cây phô mát mềm (loại dùng ăn với bagels).



### II. Preparation - Chuẩn bị:

1. Preheat the oven to 380F. Separate the eggs and place the egg whites in a large bowl. Let your egg whites sit in the refrigerator to keep them cold until you are ready to use them (which makes the meringue more stable).

- Mở lò nướng lên và vặn nhiệt độ trong lò 170 độ C hay 338 độ F. Sau đó dùng 2 cái tô to, để đập trứng và cẩn thận để phần lòng đỏ vào 1 tô riêng và lòng

trắng trứng vào 1 tô riêng. Sau đó, cho tô đựng lòng trắng vào tủ lạnh để giữ lạnh cho đến khi cần dùng sau này.



2. Place the chocolate (broken into pieces) in a large bowl. Melt the chocolate in a double boiler over hot water (60C/140F). Then add the cream cheese and melt them together. Remove the bowl from the double boiler, add the egg yolks, and mix well.

- Dùng tay bẻ những thỏi chocolate thành từng miếng nhỏ, khoảng 1/2 lòng tay. Nếu trong nhà không có chocolate melting pot, thì bạn có thể dùng 1 cái tô nhôm hay cái tô lớn (lựa cái tô lớn hơn miệng nồi 1 tí xíu) cho chocolate vào tô. Sau đó cho nước vào nồi đun sôi, đặt tô chocolate trên miệng nồi. Khi nước sôi, hơi nước sẽ giúp làm chảy mềm



chocolate trong tô. Khi thấy chocolate đã chảy mềm, cho vào cream cheese và quậy đều để cả hai cùng quyện vào nhau. Sau đó, lấy tô ra khỏi nồi, và cho tròng đỏ trứng gà vào, và tiếp tục quậy đều cho hỗn hợp hòa vào nhau.



3. In a large bowl, whip egg whites with an electric mixer until firm peaks form. \*If it's thick enough, you can turn the bowl upside down without it sliding out.

- Kể đến, lấy tô đựng tròng trứng gà trong tủ lạnh lúc này ra, cho vào máy mixer điện (electronic mixer) và đánh cho đến khi thấy đặc lại giống như whipped cream là vừa. Lưu ý lúc đầu, để máy đánh ở tốc độ chậm (4-6), sau đó gia tăng tốc độ nhanh hơn (8-10).



4. Add 1/3 Meringue into the cream cheese batter and blend well with a spatula. Then add the rest of the Meringue 1/2 at a time and mix well.

- Cho vào 1/3 kem lòng trắng trứng gà vừa đánh xong vào 1 thau lớn, sau đó cho vào hỗn hợp tròng đỏ trứng/chocolate và cream cheese vô trộn đều. Sau đó tiếp tục cho vào phần còn lại của kem tròng trắng trứng trộn đều cho đến khi thấy mịn, không còn đóng cục nữa.



### III. Baking - Nướng Bánh

5. Rub some oil/butter on parchment paper (this way, the cake can slide down when it shrinks, so you can prevent the cake from cracking).

- Thoa tí dầu hoặc bơ lên giấy Parchment (giấy dùng để nướng bánh). Như vậy bánh sẽ không bị vỡ trong khi nướng).

Line the round cake pan with the parchment paper. Pour the batter into the pan and drop the pan lightly on the counter to raise the air bubbles out of the batter.

- Nếu muốn đổ 1 ổ bánh lớn, bạn dùng khung nhôm làm bánh loại 8 inches hay 10 inches và lót giấy nướng ở đáy và viền quanh thành khung nhôm. Tuy nhiên, nếu bạn làm theo dạng cupcake để các bé dễ trang trí, thì bạn dùng khung nhôm cho cupcakes, và bỏ vào những khung giấy nhúng vào mỗi ô trên khung nhôm.



- Sau đó cho hỗn hợp bánh trên vào khung. Nhớ khéo léo kéo bột tràn ra khỏi khung. Thường thì, chúng ta nên cho bột vào, nhớ đừng đổ đầy tràn vì bánh sẽ nổi và có thể sẽ tràn khỏi khung trong khi nướng. Sau khi cho bột vô khung xong, bạn nhớ lắc nhẹ khung nhôm vài lần để các bong bóng tích tụ do hơi không khí có thể thoát ra khỏi bột.



Place the cake pan on a baking sheet. Pour some hot water into the baking sheet. Bake at 380F for 15 minutes, then reduce to 325F for 15 minutes, then turn off the oven and continue to leave the cake in there for another 15 minutes.

- Sau đó lấy một khay nhôm khác lớn hơn khung nhôm cupcake hay khung nhôm tròn đựng bánh, đổ nước vào khay nhôm, sau đó đặt khung nhôm bánh vào trong, và cho vào lò nướng.



- Lúc đầu, nướng ở độ 380F trong vòng 15 phút, sau đó vặn lò lửa xuống còn 325F và nướng thêm 15 phút nữa. Sau đó, tắt lò lửa, nhưng vẫn tiếp tục để bánh trong lò thêm 15 phút nữa trong lò sau khi đã tắt oven.

When it is done, place the cake pan on a wire rack to cool completely.

- Sau đó, lấy bánh ra, để ở ngoài cho nguội trước khi dùng hay trang trí.



### Decoration - Trang Trí:

This is the part that kids enjoy the most. What you need is the base to cover the top of the cupcake. You can use Whipped cream for the white top base or Nutella for chocolate top base.

Đây là lúc các bé thích tham gia nhất. Nếu muốn mặt bánh màu trắng, dùng whipped cream trét đều lên mặt bánh, trước khi đưa cho các bé trang trí. Nếu muốn mặt bánh màu chocolate, thì dùng Nutella trét lên trên mặt bánh.



For decoration ideas, there are tons of them online you can search for Cupcake decoration. For the simple one, we bought these items from Michael's store at the baking section: candy eyeballs, lips and mustaches, cone hats, etc...

Những đồ cung cấp cho các bé trang trí có bán ở tiệm Michael's khu vực baking gồm: candy eyeballs, lips and mustaches, cone hats, v.v.







Hãy khuyến khích và để các bé sáng tạo với tác phẩm của mình. Các bé sẽ có những kỷ niệm thật vui và sẽ enjoy bánh nhiều hơn vì bé cũng đã góp phần trong việc thực hiện bánh.



Try to encourage and let the kids be creative. They will enjoy the learning process and will appreciate the cake more because of their involvement. Good luck with the process of baking and decorating. Happy Fall Break!

*Our baking team from left to right: Kyle, Patrick, Chef Le, Mina, Alina, and Alexis. Chúc bạn may mắn và enjoy your Fall Break!!!*

# TÌM HIỂU BẢO HIỂM MEDICARE: CÁC CHƯƠNG TRÌNH Y TẾ HỮU TRÍ



**JULIETTE LAC**

714-421-8567

jlac7775@gmail.com

PO Box 10925

Westminster CA 92685

701 S Dobson Rd #73

Mesa CA 85202

Licensed in CA, AZ & TX

Chương trình của quý vị có còn phù hợp với các nhu cầu và ngân sách chăm sóc sức khỏe của quý vị hay không? Chúng tôi cố vấn miễn phí cho quý vị trong việc chọn khoản đài thọ Medicare và ghi danh vào chương trình Medicare Advantage (Phần C) có khoản đài thọ thuốc kê theo toa hay Medigap (MedSup).

1. Các lựa chọn về khoản đài thọ của quý vị
2. Bảo hiểm phụ trội Medicare so với Medicare Advantage
3. Cách lựa chọn một chương trình dựa trên các nhu cầu của quý vị
4. Loại khoản đài thọ có thể phù hợp với quý vị

**Thời điểm ghi danh tự do ngày 15/10 – 7/12.  
Xin vui lòng liên hệ với chúng tôi để được hướng dẫn.**

*We are recruiting agents in 50 states.*





# KHỎE ĐẸP CÙNG KIMCHI

## Một Công Hai Việc



### Kim Chi Ngô

Với hơn 20 năm trong ngành mỹ phẩm, dưỡng da nên KimChi có cơ hội đọc rất nhiều sách báo về thời trang, làm đẹp và bí quyết duy trì nhan sắc. Cộng với sự ngẫu nhiên đưa KimChi tìm hiểu và quảng bá những sản phẩm về sức khỏe bằng dược thảo vì vậy quan điểm của cô về sức khỏe và sắc đẹp đi theo xu hướng hiện đại ngày nay.

Khi được hỏi chia sẻ bí quyết của bản thân, KimChi nghiệm thấy mình không có bí quyết gì cả. Rồi cô khám phá rằng việc giữ gìn sức khỏe và nhan sắc không phải một ngày một bữa, mà là do cách sinh hoạt, ăn uống, giấc ngủ và lối sống hằng ngày. Thực hiện điều này đối với nhiều người có thể là khó khăn, phức tạp. Nhưng với cô thì chỉ là thói quen. Khi đã là thói quen thì không còn thấy phải bỏ nhiều công sức, thời giờ nữa. Niềm đam mê của cô là được chia sẻ kiến thức của mình đến quý độc giả.

Hồi còn trẻ, thanh niên thanh nữ thường chỉ chú trọng đến áo quần, dáng vẻ bên ngoài hay nói đúng hơn là các cô cậu chẳng bao giờ để ý đến sức khỏe của mình. Nói chi ai, mình đây cũng vậy thôi :) Ngẫm nghĩ nhớ lại khi nhỏ, hình như mình chẳng dễ bị bệnh. Thế mới biết sức đề kháng ở tuổi thanh xuân còn mạnh nên tắm mưa phơi nắng hà rầm vẫn tỉnh queo. Nghe nói miễn nhiễm, đề kháng nhưng trước đây bản thân mình cũng không hiểu tầm quan trọng của nó và sức đề kháng này làm việc thế nào trong cơ thể con người. Bạn bè xung quanh bảo là mình có gen tốt, trong khi họ thì người bị tiểu đường, cao máu; người thì đau khớp, đột quỵ, v.v. Giờ mới biết không phải gen tốt mà là hệ miễn nhiễm tốt.

Ở tuổi dưới 32, hằng ngày cơ thể chúng ta tạo ra hằng tỷ tế bào mới. Sau đó từ từ ít dần nên con người mới bị lão hóa. Quá trình tạo tế bào hồng huyết cầu và bạch huyết cầu này rất cần thiết để tránh khỏi các mầm bệnh gây nguy hại đến cơ thể, quy trình đó được gọi là sức đề kháng của con người. Các tế bào bạch

huyết cầu này dần dà bị kiệt sức, hư hại là do hằng ngày phải đánh bại những vi khuẩn xâm nhập vào cơ thể qua không khí ô nhiễm, do thuốc lá, bia rượu hoặc thực phẩm đông lạnh, đồ hộp không tươi bổ, qua thói quen ăn uống, qua sự tiếp xúc sinh hoạt hoặc do tinh thần bị căng thẳng vì gặp nhiều áp lực của cuộc sống hằng ngày... Từ đó sức đề kháng, miễn nhiễm yếu dần và khi sức khỏe suy kém sẽ thể hiện qua làn da, mái tóc, làm nhan sắc héo hon, già đi trước tuổi.

Có nhiều thực phẩm chức năng bán ngoài thị trường giúp tăng cường hệ miễn nhiễm. Tuy nhiên, không có sản phẩm nào giúp tạo hồng huyết cầu và bạch huyết cầu cả. Gần đây, mình biết được có loại dược phẩm uống vào giúp tạo các tế bào máu, rất hữu ích nhất là cho các bệnh nhân đang điều trị kimo. Sẽ xin chia sẻ vào bài viết sau.

Đẹp từ bên trong đẹp ra, thực phẩm cho vào người giữ vai trò rất quan trọng để giúp ích các tế bào miễn nhiễm không bị hư hại, nên sức khỏe sẽ tốt và sẽ duy





trì được sự tươi trẻ. Thay vì chú trọng vào việc son phấn, mình lựa chọn vẻ đẹp đến từ hình thể và sức khỏe. Vì vậy, có được thói quen ăn uống lành mạnh là yếu tố chính vừa được sức khỏe tốt, vừa được trẻ đẹp. **MỘT CÔNG HAI VIỆC.**

Xin chia sẻ những thực phẩm sau đây, không những chúng không làm bạn lên cân mà còn cung cấp đầy đủ vitamin có lợi cho sức khỏe và sắc đẹp nữa. Những thực phẩm không thể thiếu trong thói quen ăn uống hằng ngày của mỗi gia đình. Rất may toàn là những món mình yêu thích.



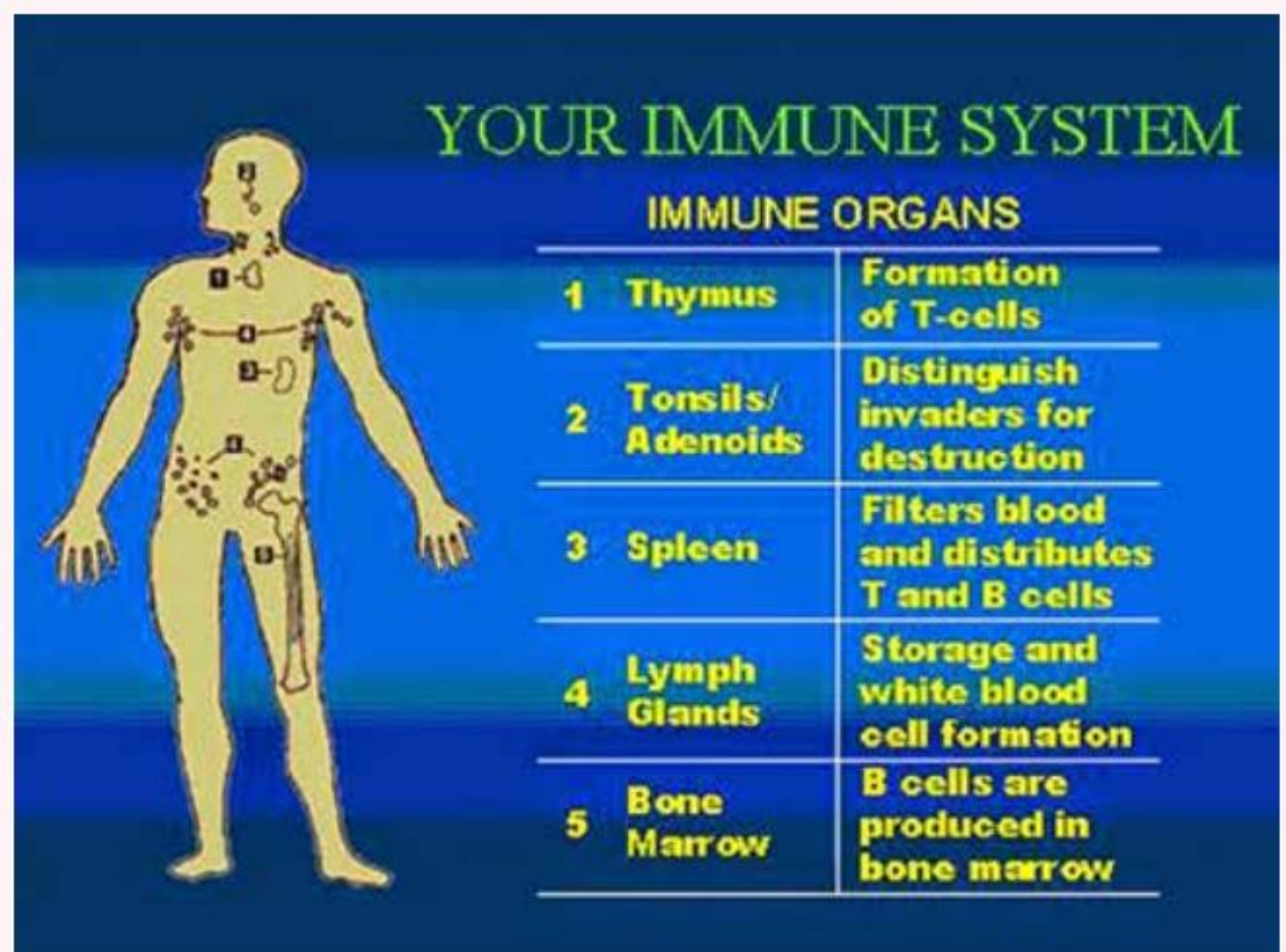
- **TRỨNG:** chế biến được nhiều món ngon, dễ nấu, dễ ăn, no lâu mà không nhiều calorie.
- **DƯA LEO:** mát, dễ ăn.
- **CẦN TÂY:** giúp quá trình đốt mỡ trong cơ thể nhanh hơn. Cả hai dưa leo và cần tây đều rất ít calorie và 95% là nước, rất hiệu quả cho việc giảm cân.
- **CÀ TÍM:** giàu vitamin C-B-B2-PP. Có công dụng giảm cholesterol trong máu. Rất ít chất béo (nếu không xử dụng dầu ăn nhiều khi nấu)
- **CỦ DỀN:** rất nhiều magie mà lại ít calorie. Giúp đốt cháy mỡ thừa. Giảm lượng đường trong máu và tăng cường cơ bắp.

- **BÍ ĐỎ NHẬT BẢN (KABOCHA):** rất nhiều lợi ích cho sức khỏe. Giàu chất xơ, giúp tăng cường sức đề kháng vì chứa hàm lượng lớn vitamin C. Nó còn giúp giảm lượng cholesterol xấu trong máu.
- **BẮP CẢI, BROCOLIE, CÁC LOẠI RAU XANH** nhiều vitamin C, giúp xương chắc khỏe, tăng cường sức khỏe tim mạch.
- **RONG BIỂN:** loại bỏ các độc tố và đốt cháy chất béo dư thừa.

- **DƯA/THƠM:** rất đa dụng, giúp giảm cân vì cần năng lượng lớn để tiêu hoá mà còn làm da đẹp.
- **TÁO, CAM, BƯỞI, QUÝT** nhiều vitamin C, hàm lượng calorie ít, giúp thức ăn tiêu hoá nhanh.
- **BLUE BERRY** ít đường, nhưng lại nhiều vitamin C, giúp tiêu hóa tốt và làm đẹp da.
- **SỮA CHUA (YOGURT), RƯỢU VANG ĐỎ, KIM CHI Đại Hàn ...** là thực phẩm có chứa chất lên men, chứa nhiều vi khuẩn tốt giúp cho hệ tiêu hoá hoạt động hiệu quả hơn.
- **TRÀ XANH** trong trà xanh chứa nhiều chất vitamin và các amino acid khác nhau nên có tác dụng chống oxy hoá hiệu quả. Mỗi ngày 1 ly trà xanh thường xuyên giúp thanh nhiệt, giải độc, da mượt căng mịn.



Sau cùng, bằng cách này hay cách khác, cơ thể chúng ta cần đồ mỡ hôi. Việc đồ mỡ hôi vừa có mục đích đốt cháy mỡ thừa để có một vóc dáng thon gọn, vừa giúp cơ thể đào thải các độc tố, lại còn làm lỗ chân lông thoáng, sáng mịn. Hãy quan niệm mỗi giọt mỡ hôi đổ xuống tương đương với một giọt "chống lão hoá".





# Chiếc Mustang Màu Xanh

Truyện ngắn VĨNH LIÊM

Ngày quan trọng nhất của Mai phải nói là ngày lễ Lao Động năm nay. Mới bảy giờ sáng, Mai đã không thể ngủ nướng thêm được nữa. Nàng vội vàng rời khỏi giường, nhưng giấc mơ trong đêm hãy còn bám chặt nàng. Cái phim mắc dịch "Hustler", do tài tử điển trai Paul Newman thủ vai chánh, đã lôi cuốn óc tò mò của Mai cho đến quá nửa đêm mới chấm dứt. Do đó, Mai đã đi ngủ trễ hơn thường lệ. Và, trong giấc ngủ, hình ảnh trên màn ảnh vô tuyến đã sống lại trong vô thức của nàng.

Mai không nhớ rõ tên hai nhân vật chánh trong chuyện phim, cứ tạm gọi là H và M. H là mẫu người kỳ hồ lang bạt, sống nhờ vào tài đánh di-da. Một hôm, sau những giờ đấu sức với bọn gang-tơ, H bị thua cháy túi. Trong khi H định làm một chuyến phiêu lưu thì gặp M tại trạm xe lửa. H bị tiếng sét ái tình cắm chân ở lại thành phố mà hắn không còn một chút cảm tình. Sống chung với M một thời gian, H trở lại tiệm bi-da cũ mong gỡ gạc để có tiền mua chiếc nhẫn đính hôn với M. Chẳng may, lần này H bị bọn gang-tơ, vốn đã ghen tức tài nghệ của H, dẫn nát hai bàn tay của hắn đến nỗi H phải bỏ nghề một thời gian dài. M chăm sóc H tận tình, chỉ vì nàng sợ H bỏ đi. Khi bình phục, H lại tìm cách bỏ đi, nhưng M đã khám phá ra ý định của hắn nên nàng nhứt quyết đòi đi theo. Trong chuyến đi này, H làm một vố áp-phe và được một số tiền kết sù. Khi có tiền rồi, H lại si mê

một người đẹp khác ngay trước mặt M. Quá đau khổ, M uống rượu thật say và ngất xỉu trong buổi dạ tiệc. H hay kịp, vội vàng đến dìu M về phòng trọ, nhưng rồi sau đó H bỏ đi biệt tăm...

Mai định tâm xua đuổi hình ảnh gàn dở ấy ra khỏi đầu nàng vì chuyện đó không ăn nhập gì với cuộc sống hiện tại của nàng. Làn nước mát tỏa ra từ vòi hoa sen làm Mai tỉnh ngủ hẳn, nhưng lại là lúc nàng nhớ đến Hòa hơn bao giờ hết. Chỉ vài giờ nữa đây, nàng sẽ gặp lại Hòa, thế mà không hiểu sao lòng nàng nao nức muốn Hòa có mặt ngay lúc này. Để làm chi, Mai cũng không hiểu nữa! Mai cảm thấy xấu hổ với chính ý nghĩ của mình. Hòa sẽ vượt hai mươi dặm đường tới đây đúng tám giờ ba mươi sáng nay như chàng đã hứa với Mai tối hôm qua.

Hòa như mèo ăn vụn mỡ, lúc nào cũng hấp tấp, vội vàng. Chàng xẹt qua xẹt lại như quả banh giữa hai cầu thủ. Thời gian Hòa dành cho mai chỉ bằng một cơn ngủ gật của mụ Sáu Thâu ở tiệm Seven-Eleven tại góc đường Jefferson-Lincoln. Hòa đã phải can đảm lắm mới dành ra được một giờ cho Mai mỗi ngày. Hôm nay, hẳn Hòa phải nói dối vợ mới thoát ra được khỏi nhà.

Mai đã biết Hòa có vợ và một con sau khi hai người cùng nhận việc tại hãng X. Lúc đó, Mai thấy ghét Hòa chi lạ. Hòa không phải là mẫu người đẹp trai, nhưng được cái là chàng ăn nói hoạt bát và không

hề giận những người chung quanh phê bình chàng về bất cứ điều gì. Nhờ tánh tình điềm đạm, dần dà Hòa thu hút được cảm tình của Mai và rồi chinh phục được trái tim nàng.

Theo lời Hòa kể, chàng gặp Thủy tại trại Indiantown Gap vào khoảng cuối tháng 10 năm 1975. Lúc đó, Thủy mới vừa từ Hồng Kông tới, ở cùng ba-rắc với Hòa. Sau vài lần gặp nhau tại phòng ăn, hai người phải lòng nhau và rồi thành hôn ngay trong trại do sự chứng nhận của một vị tu sĩ Phật giáo. Sau một thời gian sống chung và có con với nhau, tánh tình Thủy bắt đầu đổi khác. Nàng gắt gỏng chống luôn miệng, thích đi mua sắm và chung diện. Hòa cố gắng chịu đựng những tiếng ồn ào thoát ra từ miệng vợ, vì chàng tâm niệm rằng "một câu nhịn, chín câu lành".

Từ nhà Hòa tới sở làm phải đi ngang qua nhà Mai. Lúc mới nhận việc tại hãng X, Mai nhờ người bảo trợ chở đi làm và rước về. Trước sự bất tiện đó, Mai ngỏ lời nhờ Hòa cho quá giang mỗi ngày, đến cuối tuần Mai đưa Hòa 5 Mỹ kim gọi là phụ vào tiền xăng nhớt. Hòa nhận lời giúp Mai mà trong lòng không hề có một ý nghĩ nào khác hơn là làm một việc thiện...

Trang điểm xong, Mai chọn một chiếc áo mới nhất, ướm thử vào ngực. Chiếc áo dài màu thiên thanh bằng soa Pháp, Mai đã may hồi tuần qua. Màu áo thiên thanh sẽ hòa hợp với màu nước biển của xe, Mai nghĩ. Nàng sẽ là chủ nhân chiếc Mustang-Cobra 77 trong vài giờ nữa. Như thế, Hòa sẽ lái xe đi làm một mình. Chắc là Hòa sẽ buồn lắm! Chiều ý người yêu, Hòa đành để Mai mua xe, chớ thật tâm chàng không muốn tí nào. Mai viện dẫn lý do mua xe khi nằm bên Hòa:

– Em mua xe đi riêng để tránh tiếng dị nghị của người Việt mình. Họ thấy cái bụng của em càng ngày càng lớn ra, hẳn sẽ cho rằng "tác giả" là anh. Như thế, em còn mặt mũi nào nhìn họ nữa chứ! Chi bằng em đi xe riêng, có gì em sẽ biện minh được.

Thật ra, Mai bắt cần tiếng thị phi của người chung quanh, vì ở cái xứ tự do này, mọi việc gì đều cũng có thể xảy ra, mà vấn đề chữa hoang xảy ra thường như cơm bữa, Mai nghĩ. Vấn đề làm Mai quan tâm là làm sao thực hiện được ước mơ mà nàng đã ôm ấp mấy năm trời nay. Nếu trước đây một năm, Mai sắm được xe thì có phải cuộc đời nàng



đã khác hơn không? Chắc chắn là phải khác hơn hoàn toàn. Ít ra, người cha tương lai của bào thai trong bụng nàng sẽ không phải là Hòa; và trên giấy khai sanh của đứa bé sẽ có tên cha đằng hoàng. Nhưng, chiếc xe Mustang màu xanh đến với Mai quá muộn! Nguyên do nào làm Mai thích xe Mustang mà không là chiếc xe khác? Có phải vì Hòa chẳng? Hòa đã gieo vào đầu Mai hình ảnh chiếc Mustang mà chàng đã chở nàng đi về mỗi ngày. Chiếc xe Mustang chạy phom phom trên xa lộ và lướt nhẹ như bay trên mây. Và chính trong lòng xe Mustang màu xanh đời 76 đó, Mai đã ngã vào vòng tay Hòa và hiến dâng cuộc đời con gái của nàng cho Hòa.

Mai ngắm nhìn mình trong chiếc gương lớn đặt ở đầu giường. Nàng tự hài lòng với chính mình về màu sắc chiếc áo đã chọn. Đây là lần đầu tiên Mai cảm thấy yêu đời và yêu chính mình hơn bao giờ hết. Một đời người, nghĩ cũng chóng thật! Mới đó đã qua thời con gái! Rồi cuộc đời sẽ trôi giạt về đâu nếu Hòa và nàng không thành duyên nợ với nhau? Nghĩ tới đó, Mai chột rùng mình.

Từ ngày rời nhà người bảo trợ, Mai chọn chung cư nầy và ở một lều cho đến nay. Nàng thích ở chung cư nầy vì vẻ thơ mộng của cảnh vật xung quanh một phần, và vì sự an toàn cá nhân một phần. Mai không phải lo sợ nửa đêm có người gõ cửa hỏi xin thuốc lá, theo như lời Trâm – bạn Mai – kể lại; và nàng cũng không phải bận tâm lo có kẻ trêu chọc mình trên điện thoại. Tiễn nhà có phần cao hơn các chung cư khác, song Mai không lấy làm quan tâm. Mai định ở đây thêm một thời gian nữa rồi sẽ dọn đi tiểu bang khác, nếu như Hòa không giải quyết được chuyện gia đình của chàng.

Chiếc đồng hồ treo tường điểm 8 giờ 15 phút. Còn 15 phút nữa thì Hòa sẽ tới. Mười lăm phút đủ để Mai nấu nước sôi pha cà phê cho Hòa. Mai hâm lại nồi nước phở mà nàng đã nấu đêm qua. Chắc Hòa sẽ thích lắm, vì Hòa đã từng nói với nàng:

– Mai nấu phở ngon tuyệt cú mèo. Anh chưa từng thấy ai nấu phở ngon như Mai cả!

Không biết Hòa nói nịnh hay thật, nhưng Mai cũng lấy làm hài lòng về lời khen của Hòa. Vì Hòa ít khi mở miệng khen ai, nhưng khi khen thì khen đúng chỗ, đúng người và khen thật lòng. Và khi Hòa hứa thì chắc chắn như đinh đóng

vào cột. Mai còn nhớ một lần nàng than không đủ tiền đặt cọc mua xe, Hòa hôn nhẹ lên trán Mai rồi nói:

– Em đừng bận tâm lo nghĩ thái quá! Anh có để dành riêng được vài trăm Mỹ kim, lúc nào em cần mua xe, anh sẽ đưa cho em.

Mai định bụng không nhận số tiền đó, nhưng Hòa đã chuyển sang trương mục tiết kiệm của Mai rồi. Hòa nói:

– Em phải nhận món tiền nầy để phụ vào số tiền của em mà mua xe, như thế tiền lời sẽ giảm xuống và thời gian trả nợ cũng ngắn hơn. Em còn phải lo cho đứa con tương lai của chúng ta nữa chứ! Anh một cảnh mà hai quē, chắc chắn sẽ khó mà giúp em được nhiều và đều đặn. Máy lúc gần đây, dường như Thủy đã biết chuyện lén lút giữa anh với em nên cô ấy hay hạch sách anh đủ điều về tiền nong và giờ giấc. Chắc khó mà kéo dài chuyện nầy thêm một thời gian nữa! Anh định sẽ ly dị Thủy, nhưng ngặt ngổ là còn đứa con, anh không biết phải tính sao!

Mai đang miên man với những ý tưởng rời rạc về Hòa, chợt có tiếng gõ cửa thật gấp. Mai nhoèn miệng cười, nói thầm:

– Hòa đến thật đúng giờ!

Nàng đứng đỉnh bước ra mở cửa vì muốn dành cho Hòa một phút ngạc nhiên và thích thú khi người yêu mở cửa trong dáng điệu thông dong và trang điểm tươm tất. Vừa mở cửa ra, Mai chột khựng lại vì người gõ cửa không phải là Hòa, mà là viên cảnh sát. Trong phút ngỡ ngàng, Mai không thốt nên lời và quên phút câu chào hỏi xã giao.

Viên cảnh sát gật đầu chào Mai, ôn tồn hỏi:

– Bà tên Mai Lê phải không?

Mai đứng lù lại nửa bước, hỏi:

– Ông có điều chi cần gặp Mai Lê?

Viên cảnh sát chìa quyển sổ tay nhỏ ra trước mặt Mai, nói:

– Tôi cần gặp bà Mai Lê. Đây là quyển địa chỉ của ông Hòa Phan, trong đó có ghi: “Trường hợp khẩn cấp, gọi bà Mai Lê, điện thoại số..., nhà số...”

Mai gật đầu xác nhận:

– Thưa, tôi là Mai Lê. Ông Hòa Phan ra sao, thưa ông?

Viên cảnh sát cẩn thận hỏi thêm:

– Bà là vợ của ông Hòa Phan?

Mai lắc đầu:

– Không. Tôi chỉ là bạn làm cùng sở với ông Hòa Phan mà thôi!

– Vậy thân nhân của ông Hòa Phan là ai?

– Ông nên gọi bà Thủy Phan. Bà ấy là vợ của ông Hòa Phan.

– Tôi có điện thoại đến nhà ông Hòa Phan theo địa chỉ ghi trên sổ tay nầy, nhưng không có ai trả lời! Tôi cũng đã đến gõ cửa, nhưng không có ai ra mở cửa!

Mai cắn móng tay suy nghĩ, nói:

– Có lẽ bà ấy giận chồng nên đi chơi xa? Bây giờ tôi có thể giúp ông được gì?

– Vậy xin mời bà đi cùng chúng tôi đến bệnh viện để gặp ông Hòa Phan và làm thủ tục...

– Thưa ông, thủ tục gì ạ?

– Ông Hòa Phan đã gây ra tai nạn trên xa lộ sáng nay, mà phần lỗi là do ông ấy. Chiếc xe Mustang màu xanh lạc tay lái vượt qua làn vàng cấm và đụng phải một xe pick-up truck đi ngược chiều. Chiếc xe Mustang co rúm lại và văng vào lề nằm ngửa. Chúng tôi đã cho xe cứu thương chở ông Hòa Phan vào phòng cấp cứu và đợi thân nhân đến làm thủ tục...

Mai nghe đến đây thì tay chân nàng bủn rủn, toàn thân nàng lão đảo rồi ngất xỉu ngã vào người viên cảnh sát. Nàng không còn nhìn thấy cảnh vật xung quanh nữa, hai lỗ tai lùng bùng, một thứ âm thanh kỳ quặc và tim nàng đập liên hồi, run lên như máy xe hơi chạy quá tốc độ.

Thêm một lần nữa, viên cảnh sát phải gọi xe cứu thương đến để chở Mai vào phòng cấp cứu, nơi có xác Hòa đang được quấn kín bằng một tấm drap màu trắng./.

(Suối Bạc, 03-09-1979)

(Trích trong tập truyện “Ngày Xuân Chưa Đủ Ấm”, chưa xuất bản)





QUALITY AND SERVICE  
LICENSE | BONDED | INSURED

# THAY KIẾNG XE

- Bảo đảm hài lòng 100%
- Chúng tôi sẽ đến tận nơi để thay kiếng cho bạn

**\$50 Cash Back**  
cho những xe có bảo hiểm kiếng.  
**WINDSHIELD ONLY!**



Phone: **(480) 809-7335**  
**(623) 889-4323**

Fax: (888) 247-7554

Web: **sagoautoglass.com**

## SUN BEAUTY SUPPLY

**MUA 4 HỘP**  
**TẶNG 1 HỘP**

Prolart Powder 2000/3000

**MUA 4 GAL.**

**TẶNG 1 GAL.**

Prolart Liquid 2000/3000



**Tel: (602) 347-0584 Cell: (602) 486-4503**  
**Fax: (602) 347-6276**

### Furniture

- Nhận làm bàn ghế nail theo "Customer design" hoặc thường
- Nhận sửa tất cả các loại máy dũa
- Nhận mài kim
- Nhận sửa tất cả sign "neon"
- Nhận sửa tất cả các loại máy "Airbrush"
- Nhận sửa các loại đèn làm "Gel" or IBD or Pro-Finish

### Nail polish

- O.P.I - Sation - Essie - Orly
- China Glaze - Prolast Powder - Liquid

### Spa - Pedicure

- Ampro Spa • KMX Massage Spa
- Elite Spa • Daily Star Spa
- Solace Spa • Venus Spa
- Và cái loại Pipeless Jets, Semi Jets
- Reducing the risk of bacterial infections

### Acrylic - Power - Liquid

- O.P.I - Creative - Rose - Bmi - L/S - Mix Powder and Nolift

**Free Delivery**

Mở cửa 7 ngày - Từ 9am - 8:30PM (Thứ Bảy 11:30am - 8:30pm)  
3446 W. Camelback Suite 147 - Phoenix, AZ 85017

**BÁN ĐẦY ĐỦ CÁC MẶT HÀNG VỚI GIÁ WHOLESALE**



# JUNGLE NURSERY



## CHUYÊN BÁN:

Cây được gieo, trồng bởi chủ nhân và thích hợp với khí hậu AZ.

### CÂY ĂN TRÁI:

- Cam, Bưởi, Quýt, Chanh Thái, cây Chanh Phật thủ...
- Táo tàu, Hồng giòn, Đào Donut...
- Tắc (hạnh), Chuối Sứ ( Sài Gòn, Xiêm), Mía Thanh điệu
- ĐẶC BIỆT: Ổi xá lị Việt Nam giá rẻ

### CÂY BÔNG, HOA:

- Cây Phượng Vĩ đỏ, vàng, hoa Điệp Việt Nam.
- Mai hè vàng (Muống hoàng yến, Bọ Cạp Nước), Sứ Cùi...
- Hoa Nhài kép ( nhiều cánh), hoa Ngọc Lan, Nguyệt Quế, Dạ Lý Hương, Nhất Chi Mai, hoa Quỳnh, bông Chuông ( trumpet), Lan trúc, hoa Đào nở vào dịp Tết Việt Nam ...

### CÂY RAU:

- Rau bồ ngót Việt Nam, bồ ngót phi (cây Độ sinh, Chùm ngây, Moringa) bầu, bí xanh, mướp hương, mùng tơi, rau dền cơm, bạc hà, môn ngọt (ngó khoai), lá dứa, lá Cẩm, lá Gai, hoa Thiên lý...
- Rau thơm: húng Quế, húng Nhài, húng cây, ngò ôm, ngò gai, vấp cá, kinh giới, tía tô...

### CÂY KIỂNG, BON SAI

- Sung Việt Nam, cây si, xanh, Bồ Đề...
- Sứ Thái, Trúc Ông Địa
- Bombax, Bursera, cây con rùa...

1550 E. Dana Ave, Mesa, AZ 85204

Contact: KEN NGO (480) 580-2062

# GGG FLORIST

Flowers For All Occasions

Tel: 480-812-8005

Cel: 602-326-2373

SAME DAY DELIVERY

2015 N. Dobson Rd. #4, Chandler, AZ 85224

(Same plaza with Lee Lee Supermarket on the NE Corner of Dobson & Warner)



Order online:

[www.gggflorist.net](http://www.gggflorist.net)

- Wedding
- Engagement
- Funeral
- Grand Opening
- Get Well
- Birthday
- Fruit Basket

Chúng tôi có đầy đủ các loại bông hoa cho các các nhu cầu:

- Đám Cưới
- Đính Hôn
- Đám Tang
- Khai Trương
- Chúc Sức Khỏe Hồi Phục
- Sinh Nhật
- Gói Quà gồm Trái Cây Tươi





# Vẫn Còn Xứng Đôi



**Nguyễn Thị Thanh Dương**

Tình yêu ấy, khi em hai mươi tuổi,  
Anh dịu dàng và thanh lịch như thơ,  
Em cô bé hay mộng mơ, hồn dỗi,  
Lấy nhau rồi, hai đứa xứng đôi chưa !

Chúng tôi đi dọc theo bờ sông, gió  
buổi chiều nhẹ lay động những ngọn  
cỏ ven bờ. Nhà anh ở bên kia sông, qua  
cây cầu Tứ Quý, bên ấy có những vựa  
củi, nhưng nhà anh không có vựa củi  
nào cả, cha mẹ anh chỉ đi làm thuê cho  
người ta, bổ củi hay khuôn vác củi cho  
những khách hàng.

Đến chân cầu anh dừng lại, bảo tôi:

- Thôi em về đi!

Tôi chần chờ chẳng muốn chia tay:

- Còn sớm mà!

- Muộn rồi đấy, em nên về kéo ba má em  
lại la.

- Vậy anh cho em tiễn anh thêm một  
đoạn cầu !

Anh nắm tay tôi, hai đứa đi lên cầu,  
dòng sông sâu ở dưới, chúng tôi đứng  
trên cao, không đủ soi bóng hình hai  
đứa, nhưng tôi đoán là xứng đôi lắm,  
dáng anh gầy thanh tao, và khuôn mặt  
có đôi mắt sáng đã làm tôi say đắm, tôi  
luôn yêu những người đàn ông có nét  
hao gầy, có nét phảng phất buồn như  
thế. Vậy mà ba má tôi đã chê anh, nói  
anh không xứng với tôi, có lẽ vì anh xuất  
thân là con nhà nghèo nơi xóm củi, còn  
tôi ở trong phố chợ, dù nơi tôi ở chỉ cách  
anh một cây cầu, mà hai cảnh sống, hai  
cuộc đời khác biệt.

Đến giữa cầu thì anh cương quyết nói  
như ra lệnh:

- Em quay về đi!



Nước mắt tôi lung linh như mặt sông đang gợn sóng vì gió ở dưới chân cầu:

- Anh ráng đợi em nhé, em sẽ thuyết phục ba má, trình bày cho ba má hiểu chuyện của chúng mình.

- Anh luôn yêu em và mong được cưới em làm vợ, chỉ còn đợi quyết định phía nhà em thôi. Ờ kìa! Sao em lại khóc? Lúc này em đã hứa với anh là không bao giờ khóc nữa mà.

Tôi quay lưng và bước đi, chỉ sợ mình lại khóc oà lên như một đứa trẻ con, rồi cả anh và tôi sẽ chẳng ai đủ sức cất bước về hướng nhà mình.

Về đến nhà, tôi nhất định sẽ tìm cách nói chuyện với ba má tôi, chắc phải nói với má trước, vì đàn bà bao giờ cũng dễ xiêu lòng hơn. May quá ba đi vắng, chỉ có mình má ở nhà, má đã hỏi tôi trước:

- Con đi đâu mà giờ này mới về? Chắc lại ra bến sông phải không? Má nghe người ta nói nhiều lần con đã hẹn hò với trai ở nơi đó.

Má đã khơi ra nên tôi dễ dàng đi ngay vào câu chuyện:

- Má biết rồi mà, tụi con thương nhau, anh muốn xin cưới con.

- Cái thằng bên xóm củi ấy hả?. Trời ơi, bao nhiêu đám cưới tốt con không lấy, lấy chi cái thằng con nhà nghèo đó?

Tôi khấn khoản, năn nỉ và hứa liêu:

- Nghèo giàu không thành vấn đề, con yêu anh ấy. Tương lai ở trong tay mình má à, con bảo đảm sau này tụi con sẽ ăn nên làm ra, giàu có như ba má đây. Vả lại nhà mình giàu rồi cần chi tiền bạc nữa mà phải lấy chồng giàu?

Tôi cãi ngang cả làng cãi không lại hướng hồ gì má tôi, rồi tôi khóc lóc và...đe dọa:

- Nếu không lấy được anh ấy, con sẽ nhảy xuống sông bên xóm củi tự tử, để được gần anh ấy suốt đời.

Hiệu nghiệm không ngờ, má tôi hoảng lên, và phải...năn nỉ lại tôi:

- Thôi để từ từ má bàn với ba rồi lo cho con. Đừng có làm gì bậy nghe con?

Thế là ba má tôi đồng ý, còn bên anh lo...đi vay nợ để cưới vợ cho anh. Chúng tôi được công khai gặp gỡ nhau và tha hồ bàn tính chuyện tương lai. Anh muốn

chúng tôi sẽ có hai đứa con, một trai một gái là đủ, tôi "xung" hơn, tha thiết hơn:

- Không, em muốn chúng mình sẽ có 10 đứa con cơ, 5 đứa con trai giống hệt anh, 5 đứa con gái giống hệt em, nhìn vào lũ con, ai cũng sẽ thấy tình yêu của chúng mình, hạnh phúc của chúng mình.

Anh mắng yêu tôi:

- Em làm như em là bà mẹ Âu Cơ của huyền thoại Việt nam ấy, đẻ 100 đứa con, 50 đứa lên non, 50 đứa xuống biển. Đẻ ít con để còn thì giờ mà chăm sóc chúng, em ơi.

Những giấc mộng, những ước mơ không mất tiền thì tội gì không...phung phí cho thỏa lòng? chứ tôi cũng không thể tưởng tượng làm cách nào để nuôi được 10 đứa con với tính cách tiểu thư của tôi.

Ngày đám cưới đã đến, tôi chỉ trang điểm sơ sơ cũng đủ đẹp, vì tôi đã... đẹp sẵn rồi. Hồi còn học trung học đã có mấy thằng bạn cùng lớp thích tôi, trong số đó có một thằng học giỏi môn Toán nhất lớp, nó là "thần tượng" của bao nhiêu đứa con gái...dốt toán như tôi. Mỗi lần gặp tôi, thằng giỏi toán đâm ra vụng về, bối rối, không biết...tính toán gì cả. Nhiều khi không biết làm gì, nói gì, nó chỉ đưa tay lên...gãi đầu, dù rằng chắc gì đầu nó đã ngứa?. Tôi tin thế, vì chẳng lẽ tôi làm nó...dị ứng đến thế sao?

Có lần nó vừa phóng xe đạp ra phía cổng trường thì gặp tôi đang bước vào làm nó...choáng váng mất phương hướng, lái xe tông ngay vào tường, ngã cả người lẫn xe và đầu sưng u lên một cục, nó "tổn thất" vì tôi như thế mà tôi vẫn chẳng hề xót thương. Hôm nay tôi ngang nhiên đi lấy chồng, chẳng biết nó sẽ...sống ra sao nếu không có tôi để mà thương nhớ?

Trong tiệc cưới, ai cũng khen vợ chồng tôi đẹp đôi, xứng lứa. Tôi đã đạt được ước vọng, lấy người mình yêu, người chồng đẹp trai, thanh tao như trong tiểu thuyết, mà tôi, con bé lẳng mạn ngay từ thuở mới lớn đã mê thơ văn, nên mê cả người tao nhã, đầy tính chất thơ văn như anh.

Đêm tân hôn, trong ánh đèn ngủ màu hồng ấm cúng, anh đã nhìn tôi bằng ánh mắt sâu thẳm chứa chan tình, anh kéo tôi lại gần anh, tôi chưa kịp đáp lại ân

tình ấy thì...một cảm giác hụt hẫng làm tôi giật mình mở bừng mắt.....

Trong bóng đêm tôi mơ màng tự hỏi anh đâu rồi? người tôi yêu đâu rồi? Tại sao ánh đèn màu đêm tân hôn vụt tắt, trời tối om thế này?

Tôi định thần lại, mắt đã quen dần với bóng tối và nhìn kỹ chú rể đang nằm cạnh tôi, là một gã đàn ông trung niên đang nằm ngủ, ngáy khò khò, không hề biết mình đang bị dòm ngó, anh ta cời trần mặc quần đùi, cái bụng to kình vì mỗi ngày nốc mấy chai bia và mỗi weekend thì không thể đếm nổi bao nhiêu chai.

Tôi thử sờ vào người anh ta xem đây là mơ hay thực thì anh ta...động dậy và trở mình ngủ tiếp, ngáy khò khò tiếp, lưng anh quay về phía tôi, nguyên một cái lưng to bè bè như tấm phản, núng nính những mỡ.

Tôi rên rỉ âm thầm " Anh ơi, thơ văn muôn đời vẫn đẹp, còn anh sao đổi thay thế thảm thế này?"

Thì ra cái thời mà tôi yêu anh, chàng trai thanh lịch ở xóm củi bên kia cầu Tứ Quý của hơn 20 năm về trước, chẳng hiểu sao đêm nay tôi vừa mơ lại, vừa sống lại??

Hay thượng đế thấy cuộc đời trần trụi quá, nên thỉnh thoảng...biếu tặng con người những giấc mơ đẹp để an ủi.? Tiếc rằng giấc mơ không dài hơn, để bây giờ tôi tỉnh giấc nửa đêm, nhìn thấy sự thật phũ phàng của đời mình là đây.

Tôi xót xa tiếc thương thời quá khứ, người chồng hay uống rượu và quát tháo tôi mỗi khi say xỉn đã thay thế cho chàng trai hiền lành tao nhã như trong văn thơ thuở ấy .Nhưng tôi cũng chẳng vừa, cũng chanh chua đánh đá quát lại anh ta, sẵn sàng cãi nhau tay đôi với anh ta bất cứ lúc nào khi cần, cho nên những " cuộc chiến" giữa hai vợ chồng tôi luôn cân bằng ngang sức, bất phân thắng bại.

Sau khi lấy nhau, chúng tôi chẳng hề làm giàu được như tôi đã...ba hoa hứa hẹn với má tôi, chúng tôi chỉ có 2 đứa con mà còn nghèo rớt mồng tơi, không đủ tiền nuôi con. Cũng may, nếu mộng ước nào cũng thành sự thật, tôi đẻ 10 đứa con thì chắc đàn con tôi ...phải tự đi bán vé số để mà nuôi thân, chứ tôi nuôi gì nổi. Nhờ có ba má tôi đỡ đần,



vợ chồng con cái tôi mới đỡ khổ và vượt biên sang đến Mỹ.

Tôi trở mình qua lại mấy lần cố dỗ giấc ngủ, may ra gặp lại giấc mơ lúc nãy, nhưng vô ích, mà còn làm anh ta thức giấc theo, giọng anh ta lè nhè vì còn mê ngủ:

- Làm gì mà cục cựa hoài vậy, không cho người ta ngủ?

Tôi thở dài, nuối tiếc:

- Em vừa thấy một giấc mơ.

Anh ta cần nhằn:

- Đẹp giấc mơ của cô đi, để yên cho tôi ngủ.

Ôi, người chồng vô tâm, người chồng ích kỷ, anh ta chỉ lo giấc ngủ cho mình mà không hề quan tâm, thắc mắc xem tôi đã mơ thấy gì, đã trần trở điều gì? Để trong bóng đêm, khi cuộc đời ngoài khung cửa chưa kịp vươn mình thức dậy, tôi sẽ tạm quên đời, tôi sẽ chia sẻ cho anh giấc mơ với những cảm giác êm đềm, những tình cảm thuở ban đầu thánh thiện của cả hai người.

Tôi thất vọng nhìn anh ta và ước gì mình đủ sức mạnh và đủ can đảm...đạp anh ta rớt xuống giường cho rồi!

Anh ta vẫn tiếp tục ngủ và ngáy khò, dễ dàng như con thuyền tách bến đương nhiên trôi ra sông. Đêm tĩnh lặng, buồn chán, tôi cũng mệt mỏi dần thiếp đi lúc nào không hay.

Khi cả hai vợ chồng cùng thức giấc thì đã 6 giờ sáng, cả hai vội vàng vùng dậy để chuẩn bị đi làm. Tôi và anh ta cùng vào bathroom một lượt, vì chẳng ai chịu nhường ai cả.

Giấc mơ lúc nửa đêm vẫn còn ám ảnh tôi. Tôi xịt kem đánh răng, anh ta cũng xịt kem đánh răng, cả hai cùng lo đánh răng thật nhanh cho kịp giờ. Tôi nhìn vào gương, không thấy hai khuôn mặt, một đẹp trai, một xinh gái, như trong giấc mơ, như trong quá khứ, mà chỉ thấy hai khuôn mặt lạ lẫm trong đó, gương mặt anh ta to tròn, cằm có nọng phệ xuống, dân nhậu mà, uống bia rượu nhiều, ăn đồ nhắm nhiều, nên thân thể tự do phát triển.

Còn gương mặt mẹ đàn bà kia, có những nét cau có... ẩn tiềm qua những nếp nhăn nơi khoé mắt, khoé môi, hình như

bao nhiêu khó khăn, gian nan của cuộc đời đều đổ dồn lên khuôn mặt. Phải, mẹ ta cau có, nhăn nhó vì cuộc sống tất bật, quay đi quay lại đã hết ngày hết tháng và hết cả tuổi thanh xuân mà đời vẫn chưa được nghỉ ngơi, vẫn một gánh lo âu trên vai, nếu chẳng may bị thất nghiệp thì lấy gì trả tiền nhà, tiền xe?

Tôi vừa đánh răng vừa đau đớn tự hỏi có phải đây là gương mặt xinh tươi của cô bé tuổi học trò năm xưa đã làm cho thằng bạn học giỏi toán nhất lớp si mê đến khờ khờ không? Giá thằng bạn đó có dịp nào đến đây, gặp lại khuôn mặt này, liệu anh ta có còn bối rối, vụng về đến tối mày tối mặt mà đâm xầm vào vách tường ngã lăn ra như ngày xưa không?

Ngày đó, tôi đi lấy chồng, nó đau khổ quá, năm sau thi rớt Đại học, tôi đã xinh đẹp thế đấy, tôi đã "tác hại" đến người khác như thế đấy.

Tôi chợt nhớ tới bài báo mà hôm qua tôi đã đọc trong hăng lúc giờ lunch, tôi chỉ đọc vài dòng đầu giới thiệu câu chuyện, chứ chẳng có thì giờ đọc cả bài báo dài, nhưng cũng đủ hiểu đại khái là, có một ông cựu chiến binh Mỹ xưa chiến đấu ở Việt Nam, đang đi tìm người yêu ở Mỹ sau 40 năm biệt tăm biệt tích. Thuở ông 20 gặp cô 18, ông lên đường sang Việt Nam chiến đấu, trở về Mỹ, ông đã hai lần lấy vợ và hai lần...chôn vợ. Bây giờ ông cô đơn, muốn tìm lại người xưa, ông đã đăng lời nhắn, đăng hình cô trên báo, nghe có vẻ lãng mạn đấy, nhưng mà cũng không kém phần...dở hơi. Nếu yêu nhau sao không tìm nhau thuở còn thanh xuân, nay ông đã 60 còn tìm bà 58 tuổi làm gì? Để...khoe nhau tóc đã bạc, da đã nhăn, để điều nhau những bước đi... loạn quạng đến chốn hẹn hò xưa? Vì tại Mỹ, ở lứa tuổi 60 trông đã già ngắc rồi, đã run rẩy rồi. Cái tin nhắn trên báo không biết kết quả ra sao, nhưng nếu tôi là bà kia, thì chẳng đời nào liên lạc với ông đâu, vì ông đã 2 lần hơn hờ lấy vợ, số ông sát thế, ngu gì tìm ông để tôi sẽ trở thành bà vợ thứ 3 cho ông mai táng. Nếu ông yêu tôi thì tại sao không đi tìm tôi ngay từ khi ông trở về Mỹ? khi ông còn trai trẻ để tôi sẽ là người vợ đầu tiên của ông, dù có vắn số, chết sớm cũng đành.

Tôi bỗng bật cười vì câu chuyện này, chồng tôi ngừng đánh răng tò mò hỏi:

- Tại sao đang đánh răng mà cô lại cười như...con mẹ điên thế?

Tôi đã quen với những lời nói cộc cằn của anh ta. Tôi nghe mặt đáp lại:

- Em không điên mà một câu chuyện dở hơi làm em buồn cười thôi.

- Đã dậy trễ rồi mà còn "rảnh" nghĩ chuyện lung tung!

- Anh khỏi phải lo cho em, chốc nữa lên highway em sẽ chạy 75 miles một giờ để rút ngắn thời gian và đến hăng còn sớm hơn nhiều người nữa kia. Anh lo cho anh đi, chỗ anh làm còn xa hơn em.

- Anh cũng...như em, chạy 80 miles một giờ là xong ngay.

Ít ra cũng có những lúc chúng tôi giống nhau, hợp nhau. Vợ chồng tôi luôn khắc khẩu, mở miệng ra là cãi nhau nhưng rồi đâu cũng vào đấy, có lẽ tình yêu mộng mơ thuở ban đầu, thuở son trẻ đã...bốc hơi, chỉ còn lại tình vợ chồng trần trụi và thực tế, vì những hệ lụy của cuộc sống, những ràng buộc của con cái, nên đã quen dần và chấp nhận.

Người Việt Nam mình dù gì cũng còn tình còn nghĩa, còn biết chịu đựng. Tại Mỹ, chỉ được cái bề ngoài, luôn có những lí do để tặng hoa cho nhau, tặng quà cho nhau, để ôm hôn nhau ngay trước công cộng, lúc nào cũng "I love you" và "I love you too", vậy mà tỉ lệ li dị càng ngày càng cao.

Thà... cãi nhau thường xuyên như vợ chồng tôi mà vẫn ở với nhau mới là một...tình yêu bất diệt.

Tôi lấy khăn rửa mặt và anh ta cũng đang rửa mặt. Tôi thấy hai khuôn mặt trong gương cùng già đi, cùng xấu đi, nỗi thất vọng vì anh ta không còn nữa, vì tôi cũng....chẳng khá hơn gì, biết đâu anh ta cũng đã ngao ngán, thất vọng hình ảnh tôi, cô bé mơ mộng ngày xưa đã "biến dạng".

Ôi, ngày xưa! chàng trai trẻ thanh lịch bên xóm củi xứng đôi với cô gái dịu hiền xinh đẹp bên phố chợ bao nhiêu, thì ngày nay cái khuôn mặt to tròn có nọng của người đàn ông và khuôn mặt đầy nét cau có, nhăn nhó của mẹ đàn bà trong gương kia vẫn còn xứng đôi bấy nhiêu.



**CALL or TEXT : (714)-448-8888 - Huy Nguyen**

## **LẤY PHÍ THẤP NHẤT**

**Only \$99**  
for  
**5000**  
business cards

Free Design  
Free Local Pick-up  
Free customizations  
Fast & Convenience  
[www.wocprint.com](http://www.wocprint.com)

### **GẮN MÁY CREDIT CARD, CÓ NGAY!**

CÁC BẠN ĐANG TRẢ TIỀN LỆ PHÍ QUÁ NHIỀU,  
HÃY GỌI **ANH HUY** ĐỂ BIẾT BAO NHIÊU TIỀN  
CHÚNG TÔI SẼ TIẾT KIỆM CHO BẠN

Chúng tôi bảo đảm Price match  
hoặc giá sẽ hạ sơn so với công ty khác

**CÓ GIÁ SỈ CHO TIỆM NAILS & NHÀ HÀNG.**  
**TIẾT KIỆM TỪ \$75-\$450/THÁNG**

## **FREE WIRELESS TERMINAL**



**MOBILE ONLINE REAL TIME ONLINE RESERVATION**  
**MAKE APPOINTMENT WITH**  
**ON YOUR ANDROID OR IPHONE**



Bạn có thể sử dụng Iphone hoặc Ipad để kiểm tra số dư trong tài khoản gift card

**Xin gọi: 714-448-8888**

## **FREE GIFT CARD**

### **Lợi ích của Gift Card**

- \* Tăng Thu Nhập Cho Business Của Bạn
- \* Xây Dựng Hệ Thống Khách Hàng
- \* Quản Lý Reward Points Dễ Dàng Hơn
- \* Làm Khách Hàng Trung Thành Với Bạn
- \* Tăng Số Lượng Khách Hàng Mới







Nữ văn nhạc sĩ Trinh Thanh Thủy chào đời tại Hà Nam, Bắc Việt trong một gia đình có truyền thống văn chương chữ nghĩa. Cô là cháu ba đời của cố thi hào Nguyễn Khuyến tức cụ Tam Nguyên Yên Đổ. Cô bắt đầu viết văn và làm thơ từ thời trung học Trưng Vương. Trong gia đình, cô còn có một người em trai đã trở thành nhạc sĩ nổi tiếng, đó là nhạc sĩ Trịnh Nam Sơn. Trong thời gian qua, cô đã sáng tác nhiều nhạc phẩm và phát hành 2 CDs và 2 DVDs mang chủ đề Vui Sầu Thương Nhớ và Thao Thức. Mời quý độc giả vào trang nhà sau đây để thưởng thức nhạc do Trinh Thanh Thủy sáng tác: [www.quoc-toan.com/trinhthanhthuy](http://www.quoc-toan.com/trinhthanhthuy) với những tình ca rất thật, rất gần gũi trong thú đau thương.

Về lãnh vực văn chương, cô đã sáng tác hai truyện dài Định Mệnh và Lão Già Mắc Dịch đã được phát thanh trên làn sóng Đài Nationwide Việt Radio trong chương trình Thao Thức với Trinh Thanh Thủy vào mỗi tối thứ Ba từ 7:30pm đến 8:00pm và phát lại vào lúc 11:00 sáng thứ Sáu hàng tuần trên băng tần FM 100.3 HD2 tại Washington DC, Virginia và Maryland hoặc trên băng tần FM 92.5 HD3 tại New Jersey và Philadelphia, và 24/24 trên Internet Global (toàn cầu). Đặc biệt, văn nhạc sĩ Trinh Thanh Thủy còn là người phụ nữ đầu tiên huấn luyện cá sấu. Quý độc giả muốn xem tận mắt cô huấn luyện cá sấu như thế nào, quý vị có thể gửi email về: [Trinhthanhthuyns@yahoo.com](mailto:Trinhthanhthuyns@yahoo.com). Hay mở YouTube: Trinh Thanh Thuy huan luyen ca sau sẽ được chứng kiến cảnh huấn luyện rất ngoạn mục.

*Truyện Dài*

## **TỐI ĐỘC Phụ Nhân Tâm**

(Sao Em Nữ Đành)

(Tiếp theo kỳ trước)

Trinh Thanh Thủy



Lau hai hàng lệ, Bích Ly nghẹn ngào nói:  
- Em ái ân với anh, em thỏa mãn vô cùng! Tình yêu ngọt ngào anh dành cho em... Còn với Hiếu, em lấy Hiếu vì gia đình lựa chọn. Và chuyện vợ chồng em chỉ làm tròn bổn phận một người vợ cho xong! Cũng như anh đã thành thật kể cho em nghe anh đi với những người phụ nữ khác... Dù anh không nói em cũng biết và đoán ra nhưng em không dám ghen, vì em đâu có chính thức là vợ của anh! Nhiều khi nằm bên Hiếu nhưng em nghĩ tới anh mà trong lòng thổn thức ngậm ngùi! Em nghĩ anh đang làm tình với người phụ nữ khác, em điên lên, ruột gan như lửa cháy! Lục đục thao thức cả đêm vì ghen bóng gió... Anh thấy em sống vậy có khổ không?

Bằng cười nói rộn:

- Bây giờ mình có nhà riêng, em nhớ em không muốn anh đi thả dè chuồng khác thì em phải về luôn nhé?

Bích Ly ồm ồm nửa thật nửa đùa:

- Anh cứ đi, em sẽ không gặp anh cho anh nhớ em chết luôn! Hứ... đừng có đi tẩm bậy rồi lây bệnh cho em nhé!

Bằng vuốt tóc Bích Ly, chàng nói:

- Khi nào em nhớ anh cứ về gọi anh, hoặc cho anh biết trước để anh xếp đặt giờ giấc thuận tiện về với em. Chúng mình có nhà riêng, tốt quá em ạ! Mình gặp nhau vài giờ trong một ngày, vài ngày trong tuần là đủ vui rồi!

Bích Ly gật gật đồng ý những gì Bằng nói, nàng nghĩ: "Tình yêu vụng trộm sao tuyệt vời, nhưng cũng là thú đau thương của cuộc đời!"

Thời gian trôi nhanh, lại một mùa Noel qua đi, Bằng vẫn dằn dúi với Bích Ly, Hiếu vô tâm tin vợ không để ý, chỉ có mẹ của Bích Ly là bà Thuận đã biết rõ con gái bà phản bội chồng, ngoại tình! Bà âm thầm giấu chồng, giấu cả các con bà, mướn người theo dõi Bích Ly... Bà đã biết tất cả hành động mờ ám của cô con gái thứ nhì! Bà cứ tự trách bà sao không ngăn cản sớm, bây giờ biết làm sao cho êm xuôi?! Nếu làm ầm lên thì sẽ đổ vỡ gia đình của con gái bà... Nếu bà đến tận ổ nhện nhện để bắt quả tang Bằng với Bích Ly thì chắc chắn Bích Ly sẽ xấu hổ quá hóa liễu mồm la mép giải để che thẹn rồi tung hê tất cả! Thì ông bà là người xấu hổ trước tiên rồi người đau khổ vô cùng là Hiếu!

Bà nghĩ đêm ngày tính toán sao để gỡ rối chuyện thối tha trong gia đình! Bà cũng không muốn thổ lộ cho hai cô con gái kia

biết. Bà Thuận không ngờ và tự hỏi: "Sao Bằng lại nham nhở khốn nạn thế?! Dám cưa vợ bạn? Mà mặt dày vẫn tỉnh bơ ăn uống ở nhà Hiếu... Còn Bích Ly tưởng là ngoan tử tế có vẻ mệnh phụ! Đóng vai vợ giỏi mẹ hiền nhưng không biết ngượng, sống một lúc với hai người đàn ông! Ngày ngủ người này, đêm ngủ người kia! Trời ơi là trời! Bà vừa uất ức vừa ghê tởm cô con gái cưng đẹp nhất của bà! Bà Thuận lẩm bẩm than: "Trời ơi không ngờ con gái mình là con quỷ! Nó đi lừa ra như thế bao giờ? Nó dâm dăng quên cả danh giá gia đình, địa vị hạnh phúc chồng con tử tế mà nó lại lỏng lẻo như ngựa, bắt cá hai tay thế hả trời?! Nó đâu có thể sống như thế mãi được! Bí mật rồi cũng có ngày bật mí chứ? Sao nó lú lẫn không nghĩ tới cái hậu quả sẽ xảy ra khi chồng nó biết? Còn mặt mũi nào nhìn ai!" Bà Thuận cứ than ngẩn thờ dài, chờ đẫn cả người, đầy lo âu! Bà cố gắng moi óc tìm đường lối để ngăn cản con gái trước khi con rể bà biết chuyện bí ối này!

Từ ngày Bích Ly bỏ học nữ công gia chánh mỗi chiều thứ Ba, Hiếu cũng yên tâm không nghi kỵ Bằng nữa, nhưng lá thư nặc danh tố cáo Bích Ly ngoại tình vẫn nằm kỹ trong học tủ bàn giấy của chàng tại phòng mạch. Lâu lâu vắng khách Hiếu lại lấy ra đọc, xoi xục cơn ghen! Chàng kêu phôn về nhà để coi chừng Bích Ly, có khi chính Bích Ly trả lời, có lúc con Ba nhắc phôn nói với chàng: "Thưa thầy cô chủ mới đi chợ" hoặc "cô đi đến bà Ngoại"... Chàng khó chịu nhưng không hỏi thêm nữa, bởi vì giờ chàng kêu cũng là giờ Bằng làm việc...

Ngày thứ Ba Bằng vẫn đóng cửa như xưa. Sáng thứ Ba nào đưa con đi học, thả con xuống, nàng cũng chạy đến nhà mới của hai người, gặp nhau vài tiếng rồi nàng đi ngay... Như vậy cũng đủ rồi, đủ cho Bằng giải thoát sự ứ đọng của tình yêu. Một tuần hai ba lần gặp nhau là quá đủ tuy ngày giờ gặp gỡ thay đổi luôn luôn, nhưng thật thú vị... Cái trò ăn vụng bao giờ cũng thòm thèm ngon hơn là được ăn tự do thoải mái... Tội cho Hiếu không biết gì cả! Chàng tin bạn và luôn luôn yêu quý vợ... Nhiều khi sự nghi ngờ trở dậy mãnh liệt, chàng cũng muốn bỏ thời giờ đi rình rập vợ coi có đúng như lá thư mách chàng không? Nhưng biết ngày, giờ nào? Không lý ngày nào cũng bỏ việc mò mò theo dõi vợ? Chính bản thân chàng tự an ủi là... không có... và không có đâu... Nhưng nếu theo rình

biết được là có thật thì chàng sẽ làm gì? Đánh Bằng? Rồi về ly dị Bích Ly ư? Như vậy là đập đổ hạnh phúc của chàng rồi! Mất vợ! Gia đình tan nát! Con gái Bích Xuân của chàng sẽ ra sao? Hiếu lắc đầu xua đuổi những ý nghĩ làm chàng đau đầu! Thôi nhắm mắt làm ngơ! Mủ ni che tai cho rồi! Bao giờ chuyện xảy ra trước mặt sẽ tính sau!

Ngày tháng lại trôi nhanh, bà Thuận từ khi biết rõ Bích Ly con gái bà cả năm nay vẫn đi hàng hai giữa Hiếu và Bằng, bà không chịu nổi bèn dè dặt nói dọ ý với chồng:

- Chiều Chủ Nhật này tôi lên nhà vợ chồng thằng Hiếu thăm con Bích Xuân, tôi ở chơi thứ Hai hay thứ Ba tôi về. Ông ở nhà một mình có được không?

Ông Thuận ngạc nhiên, từ bao năm nay ông về hưu, bà đi đâu xa gần cũng rủ ông theo... Lần này lại bảo ông ở nhà không hỏi dù một câu "ông có đi không?" Ông chợt hiểu, thôi bà ấy lại sợ mình đi theo uống rượu với thằng rể chứ gì? Ông gật đầu trả lời vui vẻ:

- Bà cứ đi thăm con chơi với cháu cho thoải mái đi, tôi ở nhà coi TV và đi ngủ sớm... Tôi tự lo ăn uống được mà! Bà thích đi bao lâu thì cứ đi!

Ông cười dễ dãi... hi... hi... Bà Thuận cầm rổ trái cây, bánh trái ra kêu taxi đi đến nhà Hiếu vào khoảng bốn giờ chiều. Bước chân vào nhà, vợ chồng Bích Ly mừng lắm. Hiếu hôn hờ chào đón mẹ vợ. Mẹ con bà cháu tíu tít. Bích Xuân thấy bà ngoại chạy lại ôm chầm lấy chân bà ngoại. Bích Ly đỡ rổ quà trên tay mẹ và tiện tay cầm luôn chiếc xách nhỏ quần áo trên tay mẹ.

- Mẹ đi đâu mà khệ nệ ôm nhiều thứ quá vậy?

Bà Thuận cười nói to cốt ý cho cả nhà nghe:

- Ôi mẹ nhớ Bích Xuân, mẹ lên chơi mấy ngày cuối tuần với mẹ con cô.

Bà cúi xuống ôm bé Bích Xuân. Bà nói tiếp:

- Cháu của bà lớn rồi, đẹp, ngoan quá, cháu đi học vui không?

Bà dắt tay Bích Xuân đi về phía salon trong phòng khách. Bích Ly đưa rổ quà bánh cho con. Bích Ly mang giỏ xách quần áo của mẹ vào phòng ngủ trống cho bà. Xong đâu đấy nàng ra ngồi xuống cạnh mẹ. Bích Ly hỏi bà:

- Mẹ mệt không? Sao ba không đến chơi với chúng con?



Bà Thuận trả lời nhưng vẫn chăm chú ngắm nghía con bé Bích Xuân:

- Ổ ba ở nhà cho khỏe, ba không muốn đi.

Bích Ly để ý thấy cử chỉ của mẹ hơi khác lạ. Nhìn quanh không thấy bóng Hiếu, nàng bèn hỏi nhỏ mẹ:

- Mẹ đến chơi hay có chuyện gì không mẹ?

Bà Thuận ngẩng đầu nhìn thẳng vào mặt Bích Ly, khuôn mặt bà nghiêm nghị đánh thếp:

- Ờ, mẹ đến chơi nhưng mẹ cũng có chuyện muốn nói riêng với con, nhưng thư thả, con đi lo cơm nước đi đã.

Bích Ly nghi ngờ nhột nhột trong lòng nhưng nghe mẹ nói vậy, nàng đứng lên:

- Dạ con xuống phụ bà Tư dọn bữa ăn để mời mẹ xơi.

Nói xong Bích Ly xuống bếp, bà Thuận nhìn theo sau lưng Bích Ly, nàng đẩy đà, cặp mông nở to hơn hồi con gái, tướng đi đong đưa ưỡn ẹo... Bà Thuận lườm đằng sau lưng Bích Ly, bà nói nhỏ một mình: "Người như thế hèn gì không dám đăng?" Bé Bích Xuân nghe tướng bà ngoại nói với nó, chả hiểu gì, nó cất tiếng ngây thơ hỏi lại bà Thuận:

- Bà dám đăng hả bà?

Bà Thuận giật mình hốt hoảng khi nghe con cháu nhắc lại lời nói của bà chửi thầm sau lưng mẹ nó, bà quên đi con bé đã năm tuổi. Bà tự trách: Chết chửa sao mình lại vô ý quá! Bà vội vàng ôm nó hôn và nói chữa:

- Không, bà nói trời "râm» mát sắp chuyển mưa con ạ!

Hiếu trong nhà tắm đi ra, chàng mặc quần jean và chiếc áo thun đỏ tiết gà tay ngắn, trông thể thao, khỏe mạnh chứng chạc của típ người đàn ông mọc mọc đứng đắn...

Chàng lại gần mẹ vợ lễ phép nói:

- Con mời mẹ ra phòng ăn xơi cơm ạ! Bích Xuân dẫn bà ngoại ra phòng ăn đi con!

Nghe bố nói, Bích Xuân kéo tay bà ngoại vừa đi nó vừa hỏi:

- Bà ngoại tới nhà mình ăn cơm hả?

Bà Thuận và Hiếu nghe lời trẻ vô tâm thỏ thẻ đều cất tiếng cười, cả ba cùng đi vào phòng ăn.

Trên bàn thức ăn thịnh soạn đã đầy đủ tươm tất. Bích Ly đang xếp bát đĩa cho từng người. Sau khi mẹ và chồng đã ngồi, nàng thấy Bích Xuân vẫn đứng cạnh bà ngoại, tay ôm con búp bê, Bích

Ly hỏi con gái:

- Con muốn ngồi với bà ngoại hả? Không ngồi với bố nữa à? Ừ thôi ngồi cạnh bà ngoại, mẹ xới cơm trộn cho con ngồi ăn ngoan để cho bà với bố mẹ ăn cơm nghe!

Bích Xuân gật gật đầu đồng ý, rồi leo lên ghế ngồi sát cạnh bà ngoại...

Bữa cơm có ba già một bé nhưng cũng ồn ào. Hiếu thấy im lặng là chàng lại khơi chuyện nọ kia ra nói cho mẹ vợ vui cười. Bích Ly tiếp thức ăn cho mẹ và con gái, thỉnh thoảng mới góp vài ba câu chuyện vặt vẩn vợ nói theo với chồng. Nàng vẫn thắc mắc câu nói nửa chừng của mẹ...

Thật khó chịu khi nghe người đối diện nói lửng lơ! Câu ca dao: "Người khôn nói chuyện nửa chừng, để cho người dại nửa mừng nửa lo!" thật không sai tí nào! Mẹ nói nửa chừng, trống không, sẽ nói chuyện riêng với nàng nhưng đợi thư thả! Cái đợi thư thả này làm cho Bích Ly nặng hai vai như gánh đá! Không thư thả còn thấy khó thở vô cùng! Hay Bằng đã đoán đúng? Mẹ nàng đang sẵn sàng nhảy vào điều khiển đời sống riêng tư về tình cảm của nàng ư? Nếu như vậy thật là phiền! Sáng thứ Hai ăn điểm tâm xong, Hiếu hôn nhẹ lên má Bích Ly, chàng vui cười nói:

- Em đưa mẹ đi chợ Bến Thành chơi coi có gì mẹ thích, mua biếu mẹ, chiều anh về sớm đưa cả nhà đi ăn quán cây dừa ở xa lộ Biên Hòa.

Chàng cúi hôn nựng con gái, quay ra nói với mẹ vợ:

- Thưa mẹ ở chơi, con ra phòng mạch chiều con về sớm.

Thấy Hiếu cư xử dịu dàng, bà Thuận hài lòng, hạnh phúc của con gái đang có trong tầm tay, bà hãnh diện sung sướng vì sự lễ phép kính trọng bà của con rể. Bà vốn vãi:

- Con cứ đi làm việc đi, mẹ còn ở tới mai mới về.

Hiếu vừa ra khỏi nhà, Bích Ly nói với mẹ:

- Mẹ ra vườn cho mát, chín giờ con đưa Bích Xuân tới trường rồi con đưa mẹ đi chơi chợ Sài Gòn. Lâu quá con cũng không đi sắm sửa gì trên đó...

Bà Thuận từ chối:

- Thôi mẹ ở nhà ngồi nghỉ coi TV, con đưa cháu đi học đi rồi về, mẹ đi theo làm gì? Bích Ly nghe mẹ nói vậy, nàng trả lời:

- Vâng nếu vậy mẹ ở nhà nghỉ ngơi, con đưa cháu đến trường rồi về ngay... Mẹ

nằm phòng khách coi truyền hình cho thoải mái!

Bích Ly vào trong phụ con Ba lo cho bé Xuân rồi dắt con ra gặp mẹ, nàng nhắc Bích Xuân:

- Con lại hôn và khoanh tay chào bà, thưa bà con đi học mau nào!

Bích Xuân khoanh hai tay vòng tròn trước ngực cúi đầu:

- Thưa bà con đi học!

Bà Thuận hôn cháu, vỗ nhẹ nói:

- Ừ, cháu bà đi học giỏi ngoan nhé, chiều bà với mẹ đi đón con.

Bích Ly dẫn con ra cửa. Bà Thuận nằm xuống chiếc sofa king side theo dõi tin tức trên TV... Bà chợt chép miệng nhắm mắt thờ dài nghĩ cách gì để khi Bích Ly về nói chuyện với con gái đây? Khổ thật biết nói gì đây! Nói sao cho nó nghe ổn thỏa? Buồn thật! "Con hư tại mẹ" nói vậy cũng sai! Bà đâu có dạy con lằng lờ, bắt cá hai tay, phản bội chồng! Đúng là cha mẹ sinh con trời sinh tính! Bà nghĩ linh tinh, chưa nghĩ ra cách nào nói với con cho ổn thỏa! Bà chìm dần trong giấc ngủ chập chờn...

Bích Ly bước vào thấy TV vẫn mở nhưng bà Thuận nằm im, lại gần đứng nhìn mẹ, nàng vội nhẹ nhàng quay ra cho mẹ ngủ yên giấc... Chắc đêm qua lạ nhà mẹ không ngủ được...

Chợp mắt thiếp đi khoảng nửa tiếng, bà Thuận thức dậy xuống bếp lấy nước uống. Cầm ly nước lạnh bà trở về chỗ ngồi trong phòng khách... Bích Ly bước vào từ ngoài vườn thấy mẹ đã dậy, nàng hỏi:

- Mẹ dậy rồi à?

Bà Thuận trả lời:

- Nào mẹ có ngủ đâu! Nằm thiếp đi một tý... À, con vào đây mẹ có chuyện nói với con.

Bích Ly nghe mẹ nói, nàng liền đi vào phòng khách. Ngồi xuống cạnh mẹ, Bích Ly nhìn quanh, mọi bề im lặng, con Ba và bà Tư ở dưới bếp...

Thấy con gái ngồi xuống, bà Thuận tăng hăng lấy giọng, xong bà nói nhỏ vừa đủ cho Bích Ly nghe:

- Bích Ly, mẹ biết những gì con đã làm, mẹ biết tường tận, biết rõ cả căn nhà mà con và bác sĩ Bằng thường đến gặp nhau...

Bích Ly nghe mẹ nói, nàng giật bắn mình! Tim đập như muốn bể lồng ngực... Nàng chưa kịp có thái độ phản ứng thì mẹ nàng nói tiếp:



- Con biết không, mẹ đến ở nhà con vài ngày để dò xét thái độ của thằng Hiếu có gì lạ không?

Từ chiều thứ Bảy tới hôm nay thấy nó vô tâm sống vui vẻ trong hạnh phúc của gia đình... Mẹ thấy nó như vậy, mẹ lại ngượng dùm cho con. Người chồng cục mịch nhưng hiền lành có tư cách... Có học như thế mà con đành phản bội nó! Nó tin tưởng con với Bằng mà hai đứa lại cư xử không đúng! Còn thằng Bằng lại quyến rũ vợ bạn, phá gia cang người ta! Bà Thuận ngừng nói, giây phút xúc động nghẹn ngào! Bích Ly ngồi im từ nãy giờ, tâm trạng hỗn loạn, nàng vẫn kính sợ mẹ, nhưng nàng khó chịu vì bị lật tẩy chuyện xấu xa... Nàng tự ái, bức tức khi biết mẹ đã theo dõi rình rập xâm phạm đến đời sống riêng tư của nàng! Tuy xấu hổ bị mẹ vạch ra rõ ràng, nhưng tui lại nghĩ quẩn! Nàng tự nhủ quyền của nàng, lớn rồi có chồng, con, nàng muốn làm gì thì làm, cha mẹ không ai có quyền xía vào nữa! Nghĩ ngợi chưa biết phản ứng ra sao, thì mẹ nàng lại nói tiếp:

- Con nên nhớ rằng cái gì bí mật sớm muộn cũng có ngày bật mí! Nếu Hiếu biết chuyện này thì con với thằng Bằng ăn nói làm sao với nó? Chưa kể tới khi vỡ lở ra, bạn bè họ hàng ai cũng biết có phải xấu hổ gia đình không? Vợ chồng bỏ nhau, con cái khổ sở! Mẹ đã biết thì sớm muộn gì cũng có kẻ khác biết... Mẹ đến nói cho con rõ để con ngừng ngay chuyện dơ bẩn đó kéo trễ! Rồi không cứu vãn được đời sống gia đình!

Bây giờ Bích Ly mới lấy lại được bình tĩnh, nàng nói:

- Con yêu anh Bằng. Ngày xưa con lấy Hiếu là tại ba má bảo con muốn con lấy chồng bác sĩ nên con nghe lời chứ con không yêu! Con biết anh Hiếu tốt và thương yêu con, nhưng với con không gượng ép được tình yêu! Khi con gặp anh Bằng con mới thật sự biết rõ tình yêu nam nữ phải xuất phát từ trái tim.

Bà Thuận cắt ngang, hỏi:

- Con nói hai đứa yêu nhau thật của tình yêu nam nữ? Tìm đến với nhau để thỏa lòng yêu thương tự đáy con tim? Thế còn chồng con thì sao? Đá bỏ tất cả à?

Bích Ly nói ngang:

- Con không bỏ chồng con của con! Sao mẹ lại nói thế?

Bà Thuận cao giọng không kềm chế được lửa cháy trong lòng:

- Cái gì? Con nói không bỏ chồng con? Rồi con vẫn đi đôi với thằng Bằng là con quyết định lấy hai thằng hả?

Bà Thuận gào nho nhỏ:

- Trời ơi! Sao con tôi đổ đốn ra thế này hả trời! Bà nọ bà kia mà sanh chứng như vậy bao giờ!

Bích Ly ứa nước mắt nghẹn ngào! Nàng phân tỏ với mẹ:

- Con đang tính sao để cho êm đẹp cả đôi bên! Khổ nỗi anh Hiếu con chỉ thương! Nhưng con yêu anh Bằng!

Bà Thuận như điên khi nghe Bích Ly tỉnh bơ nói vậy! Bà trợn mắt chu chéo hỏi gần con gái:

- Con nói gì vậy Bích Ly? Con nhất định có hai chồng một lúc hả? Trời ơi con này nó điên rồi này trời!

Bà Thuận bật khóc nức nở! Bích Ly gần giọng:

- Mẹ đừng gào lên được không? Chuyện của gia đình con! Sao mẹ làm ồn ào lên thế? Từ từ con sẽ tính!

Nghe Bích Ly thản nhiên nói vậy, bà Thuận nói ngay giọng mỉa mai dỗi hờn:

- Ừ chuyện gia đình nhà cô không phải chuyện của tôi! Tôi không có quyền nói vào có đúng không? Cô trả lời mẹ cô như vậy hả Bích Ly? Con tôi mê muội rồi! Mẹ thật xấu hổ khi nhìn tận mắt con lái xe đến căn nhà hai tầng ở đường Công Lý, sau đó một lúc thì thằng Bằng lái xe về! Hai đứa ở trong nhà ba, bốn tiếng rồi cùng đi ra! Mấy lần mẹ tính xông vào chửi thẳng vào mặt thằng Bằng phản bạn và làm ầm lên cho hai đứa vỡ mặt, nhục nhã cả đời! Nhưng vì danh dự của bố mẹ và hạnh phúc gia đình con mà mẹ ngậm tằm! Bao lần đứng im lặng nhìn hai đứa loạn dâm, đành theo dõi và chờ đợi! Trong tâm hồn mẹ đau khổ rối loạn, tan nát cả cõi lòng! Mẹ thương con lắm đường lạc lối. Mẹ ngậm buồn phiền và lương tâm cắn rứt! Tới bây giờ mẹ không nhẫn nại được nữa! Mẹ vẫn không dám kể cho ba con biết! Bích Ly con nghe mẹ, hôm nay mẹ đến đây cho con biết mẹ muốn con chấm dứt chuyện tình xấu xa này! Nghe mẹ đi con!

Bà Thuận giận hờn xong xuống giọng như năn nỉ. Bích Ly rung hết tay chân! Mặt nàng tái ngắt... Nàng yêu Bằng, yêu nhiều lắm! Từ ngày có căn nhà mới này cả hai hạnh phúc yêu đời... Tình thâm, vụng trộm, lén lút nhưng khi gặp nhau cả hai đều cho nhau tuyệt đỉnh của ái

ân. Mỗi lần gặp Bằng, về nhà nàng lại thương Hiếu dạt dào... và vợ chồng giao hợp cũng sống động ồn ào không kém gì khi Bằng và nàng ân ái... Nàng không hiểu tại sao! Có lẽ mỗi lần đi ngoại tình về nhà Bích Ly thấy có lỗi với Hiếu nên nàng hết lòng cung phụng cho Hiếu để Hiếu khỏi thiệt thòi! Tâm lý dấy vò ư? Lâu lâu không gặp Bằng, Bích Ly lại như kẻ mất hồn! Nàng cũng thờ ơ chuyện phòng the với Hiếu! Thân thể lạnh lùng, tâm thần mệt mỏi, ngẩn ngơ như mất mát thiếu thốn một cái gì! Và nàng lạnh nhạt với Hiếu! Nàng bị tâm bệnh ngột nghèo rồi! Bệnh tương tư đè nặng trong trái tim nàng! Bây giờ mẹ nàng lại ra lệnh bỏ Bằng! Bỏ dứt thì nàng sẽ chết mất!

Bà Thuận nhìn con gái mặt nó nhợt nhạt tái ngắt! Bà vừa giận vừa bức, bà nhồi thêm sự căm phẫn vào nàng:

- Nếu con không quyết định thì ba mẹ dọn đi khỏi Saigon! Rồi con muốn làm gì thì làm! Con ơi! Con bôi tro trát trấu vào mặt bố mẹ!

Bà Thuận thở dài mệt mỏi. Bà cúi đầu ngồi im lặng không nói thêm câu nào nữa. Bích Ly đứng lên đi vào phòng ngủ của vợ chồng nàng, nằm lăn trên giường, gục mặt xuống gối khóc nức nở! Khóc chán Bích Ly ngồi dậy gọi phôn cho Bằng:

- A lô, anh hả? Bích Ly đây!

Tiếng Bằng đầu giây bên kia:

- Ờ anh biết là em rồi! Có gì không em?

Bích Ly nói lẹ:

- Mai mười giờ sáng em muốn gặp anh được không?

Bằng lo lắng hỏi lại:

- Có gì gấp vậy? Anh nghe giọng em lạ lắm! Em lại gây chuyện với Hiếu hả?

- Không! Không! Ngày mai em muốn gặp anh có chuyện cần!

Bằng nói:

- Ờ, thôi tối nay anh về nhà đó ngủ luôn chờ em vậy! Đẳng nào ngày mai anh cũng nghỉ mà, như vậy tiện cho em muốn đến giờ nào cũng được! Chịu chưa cưng?

Bích Ly vừa lòng về thái độ dịu dàng chiều chuộng của Bằng đối với nàng... Bích Ly vội nói nhanh:

- Hôm nay anh đừng kêu em nữa nhé! Em bận, hẹn gặp anh sáng mai, chào anh!...

(Còn tiếp kỳ sau)



# JAPANESE AUTO PRO'S

JAPANESEAUTOPROS.COM

COMPLETE AUTO & BODY REPAIR



THAY - BÁN ĐỦ LOẠI VỎ XE CŨ & MỚI

## SPECIALIST »»

- Engine Work
- Transmission Diagnostic
- Heating - Air Conditioning
- Electrical
- Timing Belt - Water Pump
- Fuel Injection System
- Brakes
- Tune-up
- Cooling System
- Clutch
- Bumper to Bumper Repair

## EMISSION »»

Nếu quý vị **THAY MÁY** hoặc **THAY HỘP SỐ**

- ✓ FREE TOWING
- ✓ ALL WORK WARRANTY
- ✓ Dealer trained Technician, WHO YOU CAN TRUST !

*Chuyên sửa thay máy & thay hộp số các loại xe*



xin liên lạc

**ĐẠT NGÔ 602.841.2424**

Mon - Fri 8:00 AM - 5:30 PM Sat 8:00 AM - 3 PM

**2427 W NORTHERN AVE PHOENIX, AZ 85021**

SE CORNER I-17 & NORTHERN



*Bảo Dảm - Thành Thật - Uy Tín - Nhanh Chóng*





**Negev Design-Build LLC**  
Constructing With Integrity

**(480) 525-4141**



**7 DAYSPA & NAILS**  
**TEMPE MARKETPLACE - 3,500 SF**



**MAIYAS NAILS & SPA**  
**HAYDEN RD SCOTTSDALE**  
**2,700 SF**



**NAIL STUDIO 54**  
**54 TH. ST CHANDLER**  
**1,600 SF**

We can do just architecture if you have your own contractor or general construction if you have your own architect. Our architectural fee range from \$2,000 - 3,500 based on design complexity and size.



*Over 30 years experience  
in retail architectural design  
and construction. We design  
& build 8-10 Nail shops  
in Arizona every year.*

**FREE**

Shop/Space layouts,  
designs and architect/Engineer  
Drawing for building permit  
"with construction agreement"

**ALL CONSTRUCTION  
COMPLETED IN 30-45 DAYS**

**ARCHITECT**  
**#10382 - AZ**

**GENERAL  
CONTRACTOR**  
**# AZ ROC: 266164**

Nail Salons, Beauty Salons,  
Dental Offices, Retail shops,  
Restaurants, Office spaces  
and all tenant improvements.

Cost range from \$25 - 35/SF (incl. Architecture) Articulated Ceiling designs, custom nail bar, waterfalls, LED lighting, reception desks and more...! You get everything, A to Z, plumbing, electrical, mechanical/exhaust, walls, ceilings, flooring and painting!

**You provide the chairs, tables, hand wash sink, washer/dryer and store sign.**



## THÁNG CHÍN CỦA TÔI

Ngày tôi cất tiếng khóc chào đời,  
Hương thời gian tháng chín quanh tôi,  
Mỗi một tháng là một cung mệnh,  
Là một vì sao không đổi ngôi..

Tháng chín của một thời trẻ thơ,  
Tôi đợi mong mùa tết trung thu,  
Tháng chín tây tháng tám âm lịch,  
Có lồng đèn xinh tôi ước mơ.

Tháng chín của tuổi vừa lớn lên ,  
Gió từ mùa Hạ gió Thu sang ,  
Chỉ vì cơn gió chuyển mùa ấy,  
Bỗng dưng tôi nỗi buồn không tên..

Tháng chín bao la khắp đất trời,  
Mặc cho thế giới những buồn vui,  
Tôi vẫn là của riêng tháng chín,  
Một tình yêu chỉ có hai người.

Qua tháng chín làm tôi ngẩn ngơ,  
Là chút nắng gió bay vào thơ,  
Chiếc chuông gió nhẹ rung trong gió,  
Hồn tôi rung theo từ bao giờ.

Qua tháng chín là chút gió mưa,  
Có khi làm tôi buồn lê thê,  
Tôi đi ngoài phố, mưa qua phố ,  
Đường ướt làm tôi lạnh lối về.

Qua tháng chín trong vườn thơm tho,  
Bụi Cúc đơm chồi lá xum xuê,  
Hoa hồng thêm nụ, hoa đua nở,  
Tặng cho đời nhan sắc mỗi mùa.

Tháng chín và tôi là tình nhân,  
Duyên kiếp với nhau từ trăm năm,  
Hai tâm hồn tri kỷ gặp gỡ,  
Tháng chín xa tháng chín lại gần.

Tháng chín của tôi trở về đây,  
Không trễ hẹn nhau tình vẫn đây,  
Tôi sẽ trẻ hoài như tháng chín,  
Một tình yêu mới lại đắm say.

**Nguyễn Thị Thanh Dương.**  
( August, 13, 2016 )

## NỤ CƯỜI

Xin ai giữ mãi nụ cười!  
Duyên may nhất được cõi đời tươi hoa  
Trăm năm trong kiếp người ta  
Nụ cười là thứ xem ra rất cần

Dù xa cũng hóa ra gần  
Nụ cười duyên dáng đậm phần tin yêu  
Lỡ khi chua chát đôi điều  
Cười vui xoa dịu rất nhiều ưu tư

Đời người giả giả hư hư  
Cười vui cho hết tâm tư bồn chồn  
Quanh ta thử thách dập dồn  
Nụ cười mang đến tâm hồn bình yên

Đó đây thù hận triển miên  
Nụ cười hàn gắn không riêng nơi nào  
Cười thêm nhân ái dạt dào  
Cười căng da dẻ, hồng hào xinh tươi

Nụ cười thêm trẻ đôi mươi  
Cười tròn không được, thì cười nửa môi  
Cười rồi thấy bớt đơn côi  
Cười cho nét đẹp, tăng đôi ba phần

Cười xua nét úa thâm quầng  
Cười cho má thắm vạn phần thiết tha  
Thơ ngây cười tuổi lên ba  
Già cười theo kiểu của hoa về chiều

Cười vui, phấn khởi muôn điều  
Nếu ai cười nhạo chớ xiu mặt ra  
Hãy cười! Đừng để mặt ma  
Nụ cười ta để phơi pha cho người

**KIM MINH**



## Bến Xưa Vẫn Đợi

Vạt nắng hoàng hôn trên mặt nước  
Ứng hồng rực rỡ một dòng sông  
Thuyền đã về chưa sao chẳng thấy?  
Bao mùa lá đỏ ta chờ mong.

Thuyền ơi xa vắng buồn da diết  
Bến bãi đông đầy chẳng thấy ai  
Dựa cây một bóng buồn đơn lẻ  
Ta mãi chờ ai năm tháng dài.

Tà dương khuất dạng ta sầu nhớ  
Thương thật nhiều ruột thật lòng đau  
Đêm khuya vắng lặng ta ngồi ngắm  
Ánh trăng buồn ta nhớ về nhau.

Trăng ơi, cho gửi lời tâm sự  
Mùa Thu buồn nhớ quá Thu ơi!  
Ôm gối lệ nghe cơn mưa nhẹ  
Lá Thu vàng lá chẻ rụng rơi

Sương mù xa tít phương trời đó  
Có nhớ gì không thuở ban đầu  
Bên nhau ngày ấy trời mưa gió  
Ấm mãi bên nhau cuộc tình sầu

Thu đến rồi đây người yêu dấu  
Xa vắng bao Thu vẫn đợi chờ  
Phương trời đó người ơi có biết?  
Trăm nhớ ngàn thương đến bao giờ...

**Ngọc Mai**  
**Arizona 9/5/2017**

## ĐẸP THAY ÁO DÀI VIỆT NAM

Xiên vạt nắng em cười rạng rỡ  
Dáng lụa là cứ ngỡ giai nhân  
Êm đềm lướt nhẹ bước chân  
Thêm khoe duyên thắm, hài nâng gót mềm

Quê hương quện hồn em thơ mộng  
Tà áo dài lồng lộng thiết tha  
Cho dù ký sử phai pha  
Em tôi vẫn đẹp câu ca ngàn đời

Em duyên dáng rạng ngời ngạo nghễ  
Đẹp diu dàng bất kể nơi đâu  
Trải qua mấy cuộc bể dâu  
Duyên tình tơ lụa bền lâu áo dài

Xanh quuyến rũ trang đài hy vọng  
Phủ tơ hồng lay động chinh nhân  
Lụa vàng tô thắm nàng xuân  
Dịu dàng sắc tím băng khuôn bẽn lẽn

Tà áo trắng sáng trong thơ mộng  
Chiều tan trường lồng lộng gió bay  
Cuộc đời nay đó mai đây  
Làm sao quên được áo mây tuổi hồng

Ôi đất nước đan lồng thân áo!  
Khúc lụa là huyền ảo quê hương  
Cho dù ngang dọc bốn phương  
Đời trai sóng gió vẫn vương áo dài!

**KIM MINH**



HTTL PHỤC HƯNG & MỤC VỤ A-GA-PÊ  
GIÚP ĐIỀN ĐƠN BẢO HIỂM

# KidsCare

CHO TRẺ EM DƯỚI 19 TUỔI

## Benefits:

- ➔ **Bác sĩ**
- ➔ **Bệnh viện**
- ➔ **Thuốc tây**
- ➔ **Răng (hot)**
- ➔ **Mắt (hot)**
- ➔ **Tai (hot)**
- ➔ **Chăm sóc tại nhà**
- ➔ **Chuyên Chở**
- ➔ **Thông Dịch...**

## Mức Lợi Tức:

\$4050/mo (4 người)

\$3360/mo (3 người)

\$2670/mo (2 người)

**KidsCare**  
is back!



**Gọi Lấy Hẹn: 480-463-6787**

**Hoàn toàn miễn phí**



HTTL PHỤC HƯNG & MỤC VỤ A-GA-PÊ  
Giúp Điền Đơn / Ghi Danh

**KidsCare**  
**AHCCCS**  
**MEDICARE**  
**OBAMACARE**



Mục Sư Hồ Hải  
Kính Mời

**Food Stamps**

**Xin Housing**

**Kiểm việc làm**

**Dạy Tiếng Việt**

**Luyện Thi Quốc Tịch**

**Dạy Anh Văn**

**Gọi Lấy Hẹn/Ghi Danh: 480-463-6787**

**Hoàn toàn miễn phí**





VIETNAMESE BUDDHIST CONGREGATION OF THE UNITED STATES  
NHU LAI MEDITATION TEMPLE

**NHƯ LAI THIÊN TỰ**

4842 N 51<sup>st</sup> Ave, Phoenix, AZ 85031, Tel: (623)-845-7777

Email: [nhulaithientuphoenix@yahoo.com](mailto:nhulaithientuphoenix@yahoo.com)



**THAM QUAN GRAND CANYON PARK**  
**Tết Dương Lịch Thứ hai 01 tháng 01 năm 2018**

Nhằm tạo điều kiện cho Quý Đồng hương và gia đình có điều kiện vui chơi, ngắm tuyết, tham quan, thư giãn trong ngày Tết dương Lịch. Như Lai Thiên Tự sẽ tổ chức chương trình tham quan Grand Canyon Park. Thời gian: 1 ngày.  
Phương tiện: Xe Bus Mỹ đời mới, máy lạnh, wifi, DVD, tiện nghi thoải mái.

Pick up: 07:00 am: pick up at parking lot Lee Lee super market, Chandler: 2025 N. Dobson Rd, Chandler, AZ 85224.

07:30 am tại Như Lai Thiên Tự, Phoenix.

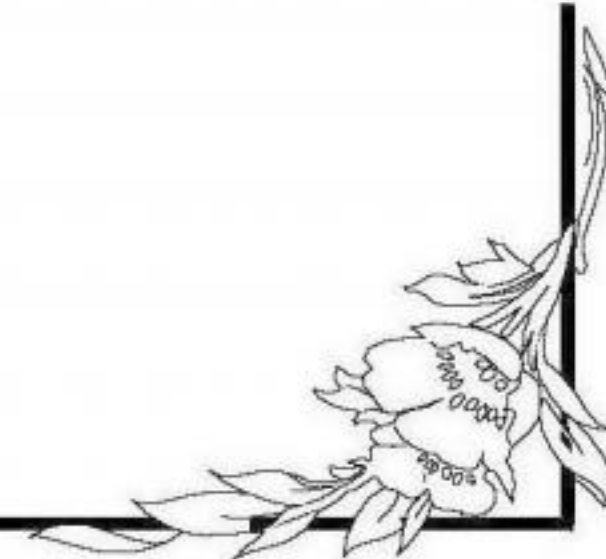
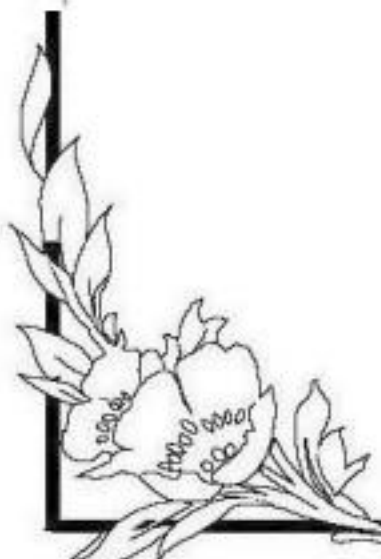
**Giá vé: \$40 :vé bao gồm vé xe bus, vé vào cửa, nước uống( thức ăn tự mang theo hoặc mua tại Park)**

Xin vui lòng liên hệ ghi danh: NHƯ LAI THIÊN TỰ, 4842 N51<sup>st</sup> Ave, Phoenix, AZ 85031; Tel: 623 845 7777. Email: [nhulaithientuphoenix@yahoo.com](mailto:nhulaithientuphoenix@yahoo.com).

*Lưu ý:*

- \* Quý vị ghi danh trước sẽ sắp chỗ ngồi trước.
- \* Đây là chuyến tham quan dã ngoại thuần túy, nên tất cả Quý đồng hương có hay không thuộc Tôn giáo nào đều được chào đón tham gia.

Trân trọng kính cáo  
Trụ Trì Như Lai Thiên Tự  
Đại Đức Thích Giác Tri







**NHƯ LAI THIỀN TỰ**

4842 N 51<sup>ST</sup> Ave, Phoenix, AZ 85031, Tel: (623)-845-7777; Email: [nhulathientu@phoenix@yahoo.com](mailto:nhulathientu@phoenix@yahoo.com)

## **THƯ MỜI LỄ VÍA QUAN THẾ ÂM BỒ TÁT**

**PHÁP HỘI MỘT NGÀY AN LẠC TRÌ CHÚ CHÚ ĐẠI BI, THỈNH PHÁP  
Giảng Sư Thượng Tọa Thích Đồng Thành, Đại Đức Thích Giác  
Tri Thuyết Giảng**

**01 ngày Chủ Nhật 12 tháng 11 năm 2017.**

**Nhằm mừng 24 tháng 09 năm Đinh Dậu**

Kính thưa quý Đồng Hương Phật tử,  
Đề tưởng nhớ, xưng tán đến công ơn cứu độ của mẹ Hiền Quan Thế Âm Bồ Tát, gieo hạt giống Từ Bi, trí tuệ của Mẹ Hiền Quan Âm nơi tứ chúng Phật Tử, nhân ngày lễ vía Bồ Tát Quan Thế Âm, Như Lai Thiền tự long trọng tổ chức Lễ Vía Quan Thế Âm Bồ Tát với chương trình trì chú Đại Bi Quán Âm, thuyết giảng. Kính mời quý Đồng Hương Phật tử hoan hỷ đến tham dự với chương trình như sau:

**Lễ Vía Quan Thế Âm Bồ tát,  
Pháp Hội Một Ngày A Lạc Trì Chú đại Bi Thuyết Pháp**

**Chủ nhật 12 tháng 11 năm 2017**

9:00 AM - 10:00 AM: Trì chú Đại Bi.  
10:00 AM - 11:30 AM: Thuyết Pháp (ĐĐ. Giác Tri)  
11:30 AM - 12:30 PM: **Lễ Vía Đức Quán Thế Âm Bồ tát chính thức.**  
12:30 PM - 01:30 PM : Ăn Trưa  
2:00 PM - 3:30 PM : **Thuyết Pháp (TT. Đồng Thành)**  
04:00 PM - 05:00 PM : Trì chú Đại Bi  
06:30pm - 07:30pm: Khóa lễ Vía buổi tối  
07:30pm - 09:00pm: Thuyết pháp (TT. Đồng Thành)

- Chùa sẽ khoản đãi thức ăn trong ngày tổ chức Pháp hội.
- Quý vị nào không có điều kiện tham gia tu học có thể tùy duyên tham dự các thời thuyết pháp do Quý Thầy thuyết giảng.
- Lưu ý: Quý vị muốn nghe pháp thoại của Thượng Tọa Thích Đồng Thành xin vào web site: [www.youtube.com](http://www.youtube.com).

**Mọi chi tiết xin liên lạc: Như lai Thiền Tự tại địa chỉ, số điện thoại trên.**

Như Lai Thiền tự ngày 24 tháng 09 năm 2017

Trụ Trì  
Đại Đức Thích Giác Tri



**NHƯ LAI THIÊN TỰ**  
**4842 N 51ST AVE, PHOENIX, AZ 85031**  
**TEL: 623 845 7777**

## Thông Báo

Phát hành lịch Như Lai Thiên

Tự 2018, Mậu Tuất

Khổ tấm treo: Cao: 27,5": ngang:

15. Block: cao: 10,5", ngang: 7,5"

Gân bằng quyền tập học sinh



**2018**

**Mậu Tuất**

Lịch lớn, Việt – Hoa  
Anh chữ to rõ, đẹp,  
\$8 block lịch, tấm treo:  
\$2)

**Xin liên hệ Như Lai Thiên Tự tại địa chỉ điện thoại trên  
hay Vivi fashion trong chợ Lee Lee Chandler. Tel: (480) 917-  
3886**





# THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

Chúng tôi vô cùng đau xót  
và tiếc thương khi nhận được tin:

**Ông VŨ HUY BỘI**

Pháp danh: Từ Giác

Sinh ngày 1 tháng 1 năm 1934 tại Hà Tây, Việt Nam

Đã tạ thế vào lúc 17 giờ 20 phút, ngày 9 tháng 9 năm 2017

*(Nhằm ngày 19 tháng 7 năm Đinh Dậu).*

Tại Banner Medical Center, Arizona, USA

*Hưởng thọ: 83 tuổi*

Chúng tôi xin thành kính chia buồn cùng gia đình  
và toàn thể tang quyến. Nguyên cầu hương linh cụ Bội  
sớm được chu du miền cực lạc.



## ĐỒNG THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

Cô Thanh Xuân Rosen • Cô Diệp Wicker • Cậu Mười Châu • Anh chị Juan Dinh & Kim  
Phượng • Chị Jennifer Nguyễn (Tucson) • Bích Nga • Ca sĩ Paolo • Nguyệt Nga • Kim  
Phụng • Khánh Minh • Thanh Mai • Phương Nguyễn • Katie Katie • Thịnh Liễu •  
Phương Anh • Mạnh Tiến • Thái Ngọc Nhung • Phương Uyên • Minh Thuận • Hương Lê  
Quốc Thịnh • Tường Vi • Bảo Trâm • Lan Anh



# Hội Thánh LỜI HẰNG SỐNG

MỤC SƯ HUỖNH QUỐC BÌNH, D/MIST • CÔ THẢO HUỖNH, PHARMD • PASTOR RANDY DEAL, PHARMD

SPONSOR BY REDEEMER BIBLE CHURCH VÀ CÁC HỘI THÁNH BÁP TIST TRONG CONVERGE SOUTHWEST VISION ARIZONA

## LỚP HỌC

- Pharmacy tech
- Web design
- Anh ngữ, Việt ngữ
- Tập đàn guitar, piano
- Cố vấn hôn nhân, gia đình, nghề nghiệp

## SINH HOẠT THỂ THAO THÁNG 5 CHO THIẾU NIÊN

*Tất cả các sinh hoạt và lớp học hoàn toàn miễn phí,  
tham dự không cần membership*

*chỉ cần có con tim vui vẻ, tấm lòng dị tha, tinh thần cởi mở, thái độ phục vụ*

*Join Us*  
**Make Different  
for new Generation**

**TÌNH YÊU CHÂN LÝ BÌNH AN HY VỌNG NỐI KẾT VUI MỪNG SỰ SỐNG**

**SUNDAY LỚP HỌC/SINH HOẠT: 4:30PM-5:30PM 5:30PM-6:30PM**  
**THỜ PHƯỢNG: 7:00PM-8:00PM**

**602-334-0644 (24/7) | 602-334-3391 | WWW.VNBBC.ORG**  
**950 N. GREENFIELD, GILBERT, AZ 85234**



# PHOENIX *Spa*

## S U P P L I E S

HIGH QUALITY LINERS & SPA PEDICURE CHAIRS

**QUALITY LINER  
GUARANTEE**

**SPA PEDICURE CHAIRS  
& ALL ACCESSORIES INCLUDED  
IN 1 LOW PRICE.**

5 DIFFERENT STYLES OF PURE SPA CHAIR:

- SHIATSU UPGRADE MASSAGE
- QUALITY LEATHER CHAIR
- NICE REMOTE & REMOTE STAND
- PIPELESS MAGNETIC JET
- FIBERGLASS TUB, CRYSTAL BOWL
- LED LIGHTS FIGHT BACTERIA
- DISCHARGE PUMP
- ELECTRICAL CHAIR MOVEMENT
- FREE DELIVERY
- FREE REMOVAL OLD CHAIRS
- TRADE INS WELCOME
- 1 YEAR WARRANTY ON CHAIRS
- ACCESSORIES, REMOTES, PARTS  
AVAILABLE FOR LOW PRICES
- LOCAL WAREHOUSE DISTRIBUTOR

Xin Gọi TRÍ:

**602.350.7011**

**NEW LOW PRICE**

- 30 HỘP TRỞ LÊN - \$15/ HỘP
- 80 HỘP TRỞ LÊN - \$14/ HỘP

Available For Pick Up or Free Delivery

- BLUE LINERS LARGE & SMALL SIZES
- CLEAR LINERS LARGE AND SMALL SIZES
- T 4 HARD LINERS (Xin gọi để biết giá cả)

**LOWEST PRICE FOR  
BUY 8 CHAIRS OR MORE**  
*Clearance*



Pedi Stool  
sale separately  
\$80/ Ghế

**GIAO HÀNG MIỄN PHÍ & BẢO ĐẢM GIÁ THẤP VÀ TỐT NHẤT!!!**

**WWW.PURESPACHAIRS.COM**

**PURESPACHAIRS@GMAIL.COM**





# LITTLE SAIGON RESTAURANT GLENDALE, ARIZONA

Về hưu. Cần Bán Nhà Hàng đã hoạt động trên 12 năm, good income. Ngoài ra nếu quý vị nào có nhu cầu muốn mua luôn property, chủ sẽ carry 50% giá bán. Muốn biết thêm chi tiết, xin vui lòng gọi: **(623) 939-6136**

*Nhà hàng chúng tôi đang cần tuyển người phụ bếp và người chạy bàn.*

RV\_1017;1217;0218P\_AH

# DON VILLA BEAUTY SCHOOL

Trường thẩm mỹ Don Villa Beauty School trong khu vực Mesa/Gilbert/Chandler/Tempe sắp khai giảng khóa học mới về tóc, nail, facial, wax. Nhận ghi danh hôm nay. Có Early Bird Discount cho những người ghi danh sớm. Xin liên lạc: **408 531 5481** hoặc **480 456 0915**. Address: **1837 W. Guadalupe Rd, Suite 118. Mesa, Az 85202.** (Góc đường Dobson và Guadalupe)

- Có dịch vụ đổi bằng trong khắp 50 tiểu bang
- Nhận thông dịch giấy tờ liên quan đến vi phạm luật lệ ngành nail và tóc từ State Board
- Cần tuyển thêm cô/thầy giáo có bằng dạy nail hoặc tóc.

RV\_1017-0318P\_AH





# BEAUTY BOUTIQUE

HAIR • NAILS • SKIN

## CẦN NHIỀU THỢ NAIL GẤP!!!

Tiệm mới xây, chuẩn bị mở cửa vào đầu tháng 10, năm 2017. Tiệm nằm trên khu Vistancia (Happy Valley and Lake Pleasant), khu nhà giàu, toàn Mỹ trắng, giá cả và tip rất cao. Tiệm có 16 ghế pedi spa, 8 bàn nail làm acrylic đặt trong phòng riêng, 8 nail bars rất sang. Tiệm đang cần nhiều anh chị em biết làm chân tay nước và bột, có bằng làm nail full-time hay part-time, có kinh nghiệm đến phụ giúp tiệm trong thời gian sắp tới.

Tiệm cũng có một phòng wax và một phòng facial nên cũng cần nhiều chị em có bằng esthetician giúp tiệm làm waxing, eyelashes extension, và facial.

Tiệm rất sang trọng, rộng rãi và thoải mái, có phòng ăn riêng, tách biệt với phòng giặt sấy/supply cho thợ. Chủ nhân là người ngay thẳng, đàng hoàng, làm ăn rõ ràng, không khí vui vẻ, hòa đồng, và đặc biệt rất công bằng.

Tiệm có receptionist ở phía trước, và người dọn dẹp ở phía sau.

Tiệm mong nhận được nhiều sự giúp đỡ, ủng hộ vui vẻ, và nhiệt tình của nhiều anh chị em trong thời gian sắp tới.

Muốn biết thêm chi tiết, xin hãy gọi cho Hằng:

**(602) 300-3431**

Xin chân thành cảm ơn!



# CẦN NGƯỜI

Nhà hàng vùng  
Chandler & Gilbert  
đang cần tuyển gấp  
nhân viên:

- **Phục Vụ Bàn**  
Có Kinh Nghiệm,  
Full-Time/Part-Time,  
Biết Tiếng Anh.
- **Phụ Bếp Nam**  
Có Kinh Nghiệm.



**Xin Vui Lòng  
Gọi Số:**

**(480) 600-3521**

RV\_0717-0917P\_AH

## LỜI NGUYỆN

Nam Mô Đại Từ Đại Bi Tâm Thịnh Cứu Khổ,  
Cứu Nạn Quan Thế Âm Bồ Tát, Ma Ha Tát.  
Nam Mô A Di Đà Phật.

Nam Mô Thích Ca Mâu Ni Phật.  
Nam Mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát.  
Nam Mô Đại Nguyên Địa Tạng  
Vương Bồ Tát.

Nếu ai thành tâm đọc lời nguyện này mỗi  
ngày 9 lần (hoặc nhiều hơn càng tốt) trong  
vòng 9 ngày liên tiếp sẽ được toại nguyện  
với điều mà bạn cầu xin. Khi được việc nhớ  
đăng lời nguyện ngày để cho người khác noi  
theo. **LÝ TRÍ QUÂN**

RV\_0217-0118P\_AH



**Chuyên sửa chữa các dịch vụ :**

- Remodel nhà bếp, phòng tắm
- Cabinet
- Đá granite counter top
- Lót gạch, gỗ và laminate
- Backplash

**Đảm bảo - Uy tín - Chất lượng**

**Giá cả hợp lý - Định giá miễn phí**

**Vui lòng liên hệ: THANH 480-277-5769**

RV\_0417-0917P\_TS



# CẦN SANG TIỆM NAIL GẤP

Tiệm nail nằm ở vùng Surprise, trong khu shopping lớn, đông khách có Sam's Club, Taco Bell, McDonald's, Denny's, Bank of America...Tiệm rộng trên 2,000 sf. Tiệm có 20 ghế spa chairs, 12 bàn nails, 2 phòng wax và facial, phòng giặt riêng biệt. Thu nhập hàng tháng rất cao, vì thiếu người trông coi nên cần bán. Để biết thêm chi tiết và thật lòng muốn mua, xin liên lạc:

**909-524-7374**

Tiệm cần thợ nail tay chân nước, bao lương \$800-\$1,000/6 ngày.

RV\_0617-0917P\_AH



## FOR SALE

Commercial Building for Sale by Owner locates at 5608 N. 27th Ave. Phoenix, AZ 85017 (Between Camelback Rd and Bethany Home Rd., near Grand Canyon University & I-17, Zone C2)

Cần bán gấp một khu thương mại nằm gần Trường đại học (Grand Canyon University) & I-17, thuộc Zone C2.

Mọi chi tiết, xin liên lạc/ For more details, please call:

**(602) 540-7450**

RV\_1017-1217U\_TM

## TÂN HANDYMAN DỊCH VỤ THAY MỚI & SỬA CHỮA NHÀ CỬA

Nhận làm việc tại Phoenix và các vùng phụ cận. Nhận lót gạch, hàng rào, điện, ống nước, hệ thống tưới cây cỏ, trồng cỏ. Sửa trong và ngoài các việc thay mới và sửa chữa nhà cửa, thông ống cống nghẹt.

**916-706-8236**

**UY TÍN - TRÁCH NHIỆM**

RV\_0717-1217P\_AH



# LỜI NGUYỆN

NAM MÔ ĐẠI TỪ ĐẠI BI TẮM THỊNH CỨU KHỔ, CỨU  
NẠN QUAN THẾ ÂM BỔ TÁT, MA HA TÁT.  
NAM MÔ A DI ĐÀ PHẬT  
NAM MÔ BỐN SỨ THÍCH CA MÂU NI PHẬT.  
NAM MÔ THANH TỊNH ĐẠI HẢI CHÚNG BỔ TÁT.  
NAM MÔ ĐẠI NGUYỆN ĐỊA TẠNG VƯƠNG BỔ TÁT.



Nếu ai thành tâm đọc lời nguyện này  
mỗi ngày 9 lần (hoặc nhiều hơn  
càng tốt) trong vòng chín ngày  
liên tiếp sẽ được toại nguyện với điều  
mà bạn cầu xin, với điều kiện  
phải hứa sẽ đăng lời nguyện này  
để loan truyền cho người khác.

P.D Chơn Giải

RV\_1017P\_AH

# LỜI NGUYỆN



NAM MÔ ĐẠI TỪ ĐẠI BI TẮM THỊNH  
CỨU KHỔ, CỨU NẠN QUAN THẾ ÂM BỔ TÁT, MA HA TÁT.  
NAM MÔ A DI ĐÀ PHẬT  
NAM MÔ THÍCH CA MÂU NI PHẬT.  
NAM MÔ THANH TỊNH ĐẠI HẢI CHÚNG BỔ TÁT.  
NAM MÔ ĐẠI NGUYỆN ĐỊA TẠNG VƯƠNG BỔ TÁT.  
Nếu ai thành tâm đọc lời nguyện này mỗi ngày 9 lần  
(hoặc nhiều hơn càng tốt) trong vòng 9 ngày liên tiếp  
sẽ được toại nguyện với điều mà bạn cầu xin. Khi được  
việc nhớ đăng lời nguyện này để cho người khác noi  
theo.

Gia đình Nguyễn Huỳnh

RV\_1017P\_AH

# LỜI NGUYỆN



NAM MÔ ĐẠI TỪ ĐẠI BI  
THÂM TỊNH CỨU KHỔ CỨU NẠN  
LINH CẢM QUAN THẾ ÂM BỔ TÁT MA HA TÁT  
NAM MÔ A DI ĐÀ  
NAM MÔ BỐN SỨ THÍCH CA MÂU NI PHẬT  
NAM MÔ ĐẠI NGUYỆN ĐỊA TẠNG VƯƠNG BỔ TÁT

Nếu ai thành tâm đọc lời nguyện này mỗi ngày 9 lần  
(hoặc nhiều hơn càng tốt) trong vòng chín ngày liên  
tiếp sẽ được toại nguyện với điều mà bạn cầu xin, với  
điều kiện phải hứa sẽ đăng lời nguyện này để loan  
truyền cho người khác. Cảm tạ đạt được ước nguyện

Gia đình Đức Nguyễn

RV\_1017-0118P\_AH

## NHẬN SỬA XE, BUÔN BÁN XE CŨ, COMPUTER, DẠY NHẠC, BÁN CÂY ĂN TRÁI, RAU QUẢ, SHARE PHÒNG



**NHẬN SỬA XE:** Timing Belt, Water Pump, Tune-up, Cooling System, AC Electrical, Engine Work, Emission Test, Fuel Injection System, Brake, Engine Code, Tie Rod End, Axle... Có Buôn Bán Thu Mua Xe Cũ.

Nhận Sửa EMISSION TEST bất cứ loại xe nào - bảo đảm đậu 100%!

**ĐẶC BIỆT:** Nhận sửa xe Mercedes, BMW, Euro Cars and other diagnostics, full check system and clear code \$100

Có bán riêng từng tài liệu hướng dẫn cách sửa xe. Giá cả tùy trường hợp. Call please!  
Nhận sửa xe lưu động (mobile service fee might charge by Visa, Master Card).

Nhận sửa mọi dịch vụ và Upgrade cho **COMPUTER** (chuẩn đoán bệnh virus, tune up...)

Nhận dạy **Guitar Lead, Bass** tại nhà hay tới nhà dạy. Dạy Lý Thuyết, Thực Hành cho đủ mọi lứa tuổi. Hòa âm, sáng tác, từ căn bản đến nâng cao.

Nhà house cần người **SHARE PHÒNG, NỮ GIỚI ONLY**. Khu Mesa, cho đậu 2 chỗ.

Có bán cây ăn trái: Táo, Ổi, Cóc, Chuối, Dâu, Mãng Cầu, Cam Sành... Rau cải lớn nhỏ.

Xin Gọi TIM: **480.208.3869**

Email: hieuluongng@gmail.com

RV\_1017-0318P\_TM





# HANDY MAN

## DỊCH VỤ SỬA CHỮA NHÀ CỬA

Nhận remodeling, lát gạch, làm sàn gỗ, thay thảm cho nhà và cơ sở thương mại, tiệm nails, có reference. Sửa điện nhà, cơ sở thương mại. Thay sửa ống nước, disposal sink, water heater, v.v... Xin Liên Lạc:

**FRANCISCO**  
**602-492-0841**

HV\_0717-0917P\_AH



Asian Pacific Community in Action  
Advocating for Better Health

## PHÒNG Y TẾ Á CHÂU TRUNG TÂM TUYỂN SINH LỢI

Bạn đã 65 tuổi hoặc lớn hơn?  
Bạn được bảo hiểm Medicare?  
Bạn có thể có đủ điều kiện để được lợi ích khác.  
Để biết thêm chi tiết, xin gọi:

**602.265.4598**

[www.benefitscheckup.org/apca](http://www.benefitscheckup.org/apca)

# CẦN NGƯỜI PHỤ BẾP

Nhà hàng vùng North Phoenix  
đang cần tuyển người phụ bếp  
Nam và Nữ.

Xin Liên Lạc Ái:  
**(480) 252-4656**  
hoặc Nhà Hàng:  
**(602) 788-5535**



HV\_0917-0918P\_AH

## HANDY MAN

### DỊCH VỤ SỬA CHỮA NHÀ CỬA

Nhận sơn nhà, làm drywall, lát gạch,  
làm sàn gỗ, đổ xi-măng,  
sửa và thay cửa garage, mái nhà bị dột.

Sửa điện nhà, cơ sở thương mại

Thay sửa ống nước, disposal sink,  
water heater, v.v...



**HÃY GỌI: (623) 455 - 0622**  
**HOẶC: (480) 352 - 8066**



# CẦN THỢ NAIL

Tiệm nails Grand Opening cạnh chợ "Fry's Marketplace" Dove Valley & I-17 (gần Happy Valley & I-17). Cần rất nhiều thợ nails Nam, Nữ biết làm bột pink & white và thợ tay chân nước, bao lương cao. Xin liên lạc:

**480-388-6106**

hoặc

**480-577-6860**



RV\_0617-0917P\_AH

# CẦN THỢ NAILS

## GẤP



Tiệm kế North Scottsdale, trên đường Tatum và Cave creek. Cần thợ nails Nam và Nữ, biết làm bột và tay chân nước. Khu Mỹ trắng, good tip, good income, bao lương hoặc ăn chia. Xin vui lòng liên lạc:

**480-329-1075**

Xin cảm ơn.

RV\_0617-0817P\_AH

# CẦN BÁN TIỆM NAIL



Cần bán tiệm Nail ở North Phoenix, tiệm rất sang trọng, đông khách walk in. Tiệm có 12 ghế, 10 bàn, 2 phòng Facial. Nếu quý vị thật lòng muốn mua.

Xin liên lạc:

**480-388-4527**

RV\_0717-0917P\_BP

# CẦN THỢ NAIL



Tiệm gần chợ Lee Lee, cần thợ bột và thợ chân tay nước, nam hoặc nữ. Chân tay nước bao lương từ \$700 trở lên. Thợ bột, bao lương từ \$800 trở lên. Bao lương quanh năm, làm việc trong môi trường tốt. Xin liên lạc Thanh:

**(480) 603-7493**

RV\_0817-1017P\_AH



# CẦN SANG TIỆM NAIL

Vùng Cave Creek, trong khu shopping plaza vì lý do moving sang ti ểu bang xa, cần sang gấp tiệm nail. Tiệm có 6 ghế Spa, 8 bàn nail, khu Mỹ trắng, giá cao. Tiệm mở 14 năm, đông khách.

Thật lòng muốn mua, xin gọi:

**480-437-2382**

**623-330-4511**

RV\_0817-0118P\_AH



## CẦN THỢ NAIL

Tiệm vùng Goodyear, khu Mỹ trắng, cần thợ nails nam hoặc nữ, có kinh nghiệm, biết làm bột và mọi thứ. Nhận làm full time hoặc part time, tips hậu, bao lương từ \$700 - \$800 tùy theo khả năng. Xin vui lòng liên lạc:

**(623) 666-2771.**

RV\_0317-0817P\_BP



## CẦN SANG TIỆM NAILS

Cần Sang tiệm Nails ở thành phố Chandler, khách sang, khu Mỹ trắng, giá cao. Tiệm rộng 1,700sf, 10 ghế làm chân và 8 bàn nails, 1 phòng wax, 1 phòng facial, parking nhiều. Income từ \$380,000 tới \$450,000 một năm. Tiệm sang với giá \$140,000. Xin liên lạc Thanh **(602) 703-2252**

RV\_0817-0917P\_AH

## CẦN THỢ NAILS NỮ

Tiệm DaVi Nail ở vùng Prescott Valley, tiệm nằm trong Walmart, đang cần thợ nails Nữ giỏi, biết làm chân tay nước và bột. Bao lương quanh năm, \$900/tuần hơn ăn chia, có chỗ ăn ở rất tốt. Xin liên lạc Hùng.



**TIỆM 928-772-4688**  
**CELL 928-899-2424**

RV\_0717-1217P\_AH





## Cần THỢ NAIL

Tiệm Nail ở Tempe, rất đông khách, giá cao, khu Mỹ Trắng. Cần thợ nails có kinh nghiệm, Nam hoặc Nữ. Bao lương:

Bột + Wax: \$900/tuần  
Bột + Nước: \$800/tuần

Xin liên lạc:  
**TIỆM: 480-966-3931**  
**HOẶC 480-968-6337**  
**CELL: 480-236-5455**

RV\_0817-1017P\_AH

## CẦN SANG TIỆM NAILS

Cần Sang Tiệm Nail ở vùng North Scottsdale, góc đường Shea & Freeway 101. Nếu thật lòng muốn mua, xin liên lạc:

**Tiệm: (480) 368-0129**  
**Cell: (480) 334-5619**

RV\_0817-1017P\_AH

## CẦN THỢ NAILS

Tiệm Nail cần thợ bột hoặc chân tay nước. Tiệm đông khách vùng Scottsdale, Mỹ trắng và tip nhiều. Bao lương tùy theo khả năng \$700-\$900/tuần. Xin liên lạc:



**KIM: 602-748-0670**  
**HOẶC 602-748-0770**

RV\_0717-0917P\_AH



## CẦN BÁN GẤP TIỆM NAIL

Tiệm Nail vùng Mesa, Arizona đông khách, rộng rãi, mới và tuyệt đẹp, trong khu shopping center lớn, có chợ, văn phòng bác sĩ, nha sĩ, và nhiều tiệm lớn nhỏ. Đầu tư mua tiệm nail này, đảm bảo quý vị sẽ dễ dàng lấy lại vốn lẫn lời trong một thời gian ngắn. Chúng tôi cần bán gấp với giá phải chăng vì lý do gia đình. Muốn biết thêm chi tiết, xin gọi:

**714-889-0103**

RV\_0817-0917P\_TM



# CẦN THỢ NAILS

Tiệm Nails vùng Cave Creek & Carefree Hwy (gần Carefree Hwy & I-17). Tiệm nằm trong khu Mỹ giàu, rất đông khách. Cần nhiều thợ nails nam nữ biết làm bột và tay chân nước. Bao lương cao.

Xin liên lạc Tommy:

**Cell: 480-388-6106**  
**Work: 480-595-5154**

RV\_0717-1017P\_AH



## CẦN THỢ NAILS

Cần thợ bột Nữ giỏi, biết SNS, và bột nhúng. Lương \$900-\$1000. Tiệm tại vùng Surprise, AZ. Xin liên lạc:

**(623) 584-2226**

RV\_0817-0118P\_AH

## CẦN BÁN TIỆM NAIL

Tiệm nằm trong khu chợ Fry's, mới model, lease mới, rent \$1900 everything. Income \$180k-\$200k, một chủ hơn 10 năm, độc quyền, không cạnh tranh. Bốn góc đường có nhiều dentist, animal hospital, Chinese and pizza restaurants, Angry Crab Seafood, insurance, dry cleaners, discount tires, gas stations, and 2 gym exercises (UFC and Body Buidler), bán giá \$80,000. Xin liên lạc (480) 706-1693 hoặc (480) 241-1112.

RV\_1017P\_AH

## CẦN THỢ NAILS

Cần tuyển thợ nail mới có bằng, không cần kinh nghiệm, chủ sẽ dạy nghề, làm ở khu sang Scottsdale, khách giàu, dễ chịu, tip cao.

Thợ có kinh nghiệm giỏi bao lương cao.

Có chương trình và quyền lợi cho những thợ lâu năm, muốn kiếm chỗ làm thoải mái, không cạnh tranh, 100% commission.

Need Business Partner

Liên lạc:  
**(623) 332-6718**

RV\_1017-1217P\_AH



# CẦN THỢ NAILS!!!

Tiệm đông khách vùng Goodyear, AZ khu Mỹ trắng. Cần thợ bột có kinh nghiệm, biết làm Pink & White (bao lương \$800- \$1000/6 ngày). Nếu bạn biết làm chân tay nước nhưng không giỏi bột mình sẽ bao lương tùy theo khả năng. Mọi discounts cho Khách chủ chịu hết thợ không phải lo. Liên lạc John:  
Cell (623) 693 7005  
Work (623) 925 2960



RV\_1017-0318P\_AH

# CẦN NHIỀU THỢ NAILS NAM & NỮ



Có nhiều tiệm Nail lớn vùng North Phoenix "gần Carefree Hwy & I-17) Tiệm rất đông khách, income rất cao, cần rất nhiều thợ nails Nam, Nữ giỏi bột pink/white, và thợ tay chân nước. "Full time or part time OK". Bao lương cao.

Xin liên lạc:

Cell (480) 388-6106  
or Work (623) 337-5223

RV\_1017-0318P\_AH

# CẦN THỢ NAILS

Tiệm Nail vùng Paradise Valley, khu Mỹ trắng, đông khách, tip nhiều, không khí làm việc như gia đình. Cần thợ tay chân nước, lương cao. Mọi chi tiết, xin liên lạc:  
**602-500-2229**



RV\_1017U-HG

# NEW! CẦN THỢ NAIL BIẾT LÀM BỘT

**North Phoenix :** Tiệm lớn sang trọng  
Bao Lương nếu cần.

**(480) 388-4527**



RV\_1017P\_AH